

客家委員會獎助客家學術研究計畫

〈臺灣瀕危客語調查研究一

以新北市石門區武平腔客語為例〉

研究計畫執行人：張屏生

完成年月：2012年11月25日

「本報告係接受客家委員會獎助完成」

目 錄

論文精要-----	I
第一部分 論述	
第一章 前言 -----	1
一、研究題目及其意義、價值-----	1
二、相關文獻之回顧-----	3
三、研究方法-----	5
四、研究架構-----	8
五、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻-----	9
六、參考文獻-----	10
第二章 乾華客語的語音系統-----	13
一、聲母-----	13
二、韻母-----	15
三、聲調-----	19
第三章 洋貝客語的語音系統-----	23
一、聲母-----	23
二、韻母-----	24
三、聲調-----	26
第四章 乾華客語的詞彙特色-----	29
一、乾華客語的次方言特色詞-----	29
二、乾華客語受到當地閩南語影響的詞彙-----	30
三、乾華客語受到華語影響的詞彙語音-----	38
第五章 結論 -----	39

第二部分 附錄

《新北市石門區武平腔客語語彙稿》(含說明及分類目錄)

〈臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例〉

摘要

一直以來在台灣由於整個語言大環境的不平衡，因而造成了客語裡有許多都已經到了「瀕危」的狀態，例如：武平腔、長樂腔、永定腔、豐順腔的使用，面對這些客語的流失已知是未來可以預見的事實，目前拯救瀕危客語是一項刻不容緩的積極工作。「瀕危客語」的調查研究在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。

本計畫定名為「臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例」，主要的工作有三：

1. 將先前調查到的新北市石門區乾華村練姓武平腔客語數位化。因為之前所使用的電腦檔案因為系統過分老舊，只能重新繕打整理，建立數位化的語料庫。
2. 前往原鄉福建省武平縣象洞鄉洋貝村調查當地的客語，以及武平縣縣城的客語。
3. 通過乾華客語和洋貝客語、以及閩西其他相關的客語次方言的比較，整理出其間的差異提出適當的解釋，來反應了臺灣武平客語與原鄉差異的特色。

關鍵詞：瀕危語言、臺灣客語、閩西客語、武平客語

一、研究題目及其意義、價值

目前在台灣有些少數人講的客語都已經到了「瀕危」的狀態，根據戴慶夏(2004：5)的看法，瀕危的判斷標準有三：「一是喪失母語人口的數量比例。二是母語使用者年齡段的分布比例。三是母語能力的大小」。這種危機感首先就是由客家人在 1988 年 12 月 28 日發起的「還我母語運動」。這個運動使得政府不得不透過各種不同的管道來推廣客語的使用，讓客語的生機有蓬勃復甦的跡象。不過比較遺憾的是政府所大力推擴的客語學習儘限於「四縣、海陸、大埔、饒平、詔安」五種客語次方言，而其他更少數人會講的「武平、長樂、永定、豐順……」等特殊客語次方言便任其走向「瀕危」的狀態。比較令人憂心的是會說這些特殊客語的人越來越少，而且這些特殊客語只有在家庭、祭祖或宗族聚會中使用。面對整個大環境

的急遽變化，這些客語的流失是未來可以預見的事實。因而筆者認為現實中的保存恐怕很難做到，因為客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的一種態勢。在主、客觀因素都處於不利的狀態下，我們所能做的只有加緊腳步，努力的調查。

本計畫所要調查的武平腔客語是指新北市石門區乾華村當地練姓人家說的一種客語(底下簡稱「乾華客語」)。最早報導乾華客語的是呂嵩雁(1997)，但是他從語音特徵的判斷上把這種客語歸為「永定腔客語」。根據筆者的調查，這種客語和永定客語有部分的語音特徵是相似的，可是這種客語也有和永定客語不同的地方；發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」的客語，但是那種客語並不是她自己說的話，她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於「福建閩西的武平縣上東鄉楊背村 8 號」(即「福建武平象洞鄉洋貝村」)，而這種客語乾華村當地只有練釵一家會說，所以能夠調查到這種客語語料可以說是彌足珍貴。

我們認為對乾華客語調查研究的價值如下：

- (一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。
- (二)對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。相信必能為日後瀕危語言研究的學者提供一分可供比較研究的語料。就國內或國際間的研究來說，本計劃提供了一個可以掌握客語各種音韻和詞彙變化的具體事實。
- (三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了台灣漢語方言的完整語料，豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

二、研究方法

筆者認為瀕危語言的研究當前應把重點放在個案的共時描寫、分析上，對瀕危語言進行微觀的調查研究，逐步積累起豐富、確切的語料，這是瀕危語言的基礎性工程。如果能夠扎扎实實地做好瀕危語言的個案調查，掌握各種類型的語料，對瀕危語言的認識才可能在此基礎上進行有效

的理論概括，沒有這個基礎，瀕危語言的理論認識就不會準確，也不會牢靠。有了大量的第一手資料，就可以供更多的人在今後做研究。本計畫研究方法如下：

(一)傳統方言學調查

本研究採傳統的方言調查，採用直接調查法，直接到當地進行調查，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開新北市石門區乾華村以及武平縣象洞鄉洋貝村(底下簡稱洋貝)的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，之後再將這兩個發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的紀錄與整理，藉以歸納出乾華和洋貝客語的音韻系統，成為編寫《新北市石門區武平腔客語語彙稿》(含大陸武平象洞洋貝客語)之資料參考。

記音部分以國際音標(IPA)標音，田野調查是依照自編的《閩西客家話語音詞彙調查表》，並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集。

(二)進行語料分析

先針對所調查收集到的乾華客語和洋貝客語進行語料系統的分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並進一步全面和閩西地區的客語次方言比較(包括長汀、永定、武平、連城、上杭)，進行內部初步的比較工作。通過這些繁複的過程，抽繹出一些饒富興味的研究課題，最後力圖解釋這些語言現象的動態關係。

在詞彙方面，通過調查以及參考相關著作，可以將乾華客語的詞彙分出兩種類型，第一種是乾華客語和洋貝客語詞形相同，而和其他客語詞形不同的詞彙，這部分詞彙可以說是來自原鄉的保守層次，例如「太陽」洋貝叫「熱頭」 $\eta i e \zeta^5 t^h \partial u^{113}$ ，而乾華叫「熱頭」 $\eta i e t^5 t^h e u^{11}$ ，在臺灣大部分的客語都叫「日頭」，所以「熱頭」是保留了原鄉的詞形。第二種是乾華客語和洋貝客語詞形不同，例如「彩虹」洋貝叫「天弓」 $t^h i e n_{11} t s i u \eta \zeta^{13}$ ，乾華叫「虹」 $k^h i \partial \eta \zeta^{53}$ (受閩南語影響的詞彙)。這可分成三種情形；(一)洋貝客語保守，而乾華客語已經改變。(二)乾華客語保守，而洋貝客語已經改變。(三)兩者都已經改變；基本上(一)還能觀察到，(二)、(三)則不容易判斷。

(三)雙方言接觸比較

我們瞭解到「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它是相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此筆者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋繹出區域特徵形成的原因，建立妥適的理論框架。武平境內除了中山鎮有軍家話之外，其餘都是客語，所以受到其他方言滲透的情況比較少。但是乾華客語就是被閩南語圍繞的客語方言島，它的四周都是閩南人，這些閩南人大都講偏漳腔閩南語，而乾華當地的客家人也都會說閩南語，當居民同時掌握和變換使用交際雙方的種兩方言，就會形成所謂的「雙方言現象」，通過閩、客方言的比較，將會使我們對語言接觸之後的演變有更徹透的瞭解，這也是乾華客語和洋貝客語的差異所在。

三、研究架構

本研究先採傳統的方言調查進行直接調查，再接著進行語料分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納及詞彙或語法上的特殊性，並全面和閩西地區的客語次方言進行內部初步的比較工作，最後利用語言接觸角度來觀察相互接觸的語言產生混合、變異的現象，進一步再和臺灣閩南語語言接觸比較。

四、本計畫研究成果與在學術上的可能貢獻

(一)完成工作項目及貢獻

1. 完成「瀕危」客語語彙記錄並數位化，將來可置於客委會語料庫成立相關網站，讓想要瞭解武平腔客語的研究者可以隨時上網查詢。並可利用於編纂大型對照詞典時，並且加以電子化。此部分已完成《新北市石門區武平腔客語語彙稿》一稿。
2. 完成〈臺灣瀕危客語調查研究—以新北市石門區武平腔客語為例〉一文的論述撰寫。
3. 根據調查乾華和洋貝的武平腔客語語料所反映的語言事實，進行各

種相關課題的研究。

4. 結合方言歷時共時研究來分析乾華地區的客語以及村落的變化關係，以提供完備的鄉土母語教育的規畫參考，並以新的視野來思考地方文化的發展。近年來由於客委會的成立，透過不斷的宣導，讓原本不太熱衷學習客語的客家人士，開始有了不同的省思。

(二)本計畫對參與之工作人員預期之訓練

本計畫進行的語言調查訓練，將使參與本計畫的工作者學到客語調查、整理的方法和過程，以及相關的語言學知識。這個計畫的工作範圍涵蓋了方言調查、記音整理、電腦資訊管理等工作，本計畫的研究對於參與人員的方言學和辭典編纂學訓練將有非常重要的幫助是不言而喻的，讓有意於研究工作的人員有機會學習，希望本計劃能作些導引工作。

(三)研究成果之實用性

提供一份方言接觸的語音及詞彙變化方向的完整語料。目前語言學界的學風都傾向於藉助西方語言學所提出的理論針對不同的語料來分析，這當然是進步的。不過這樣的學風卻也導致研究所的學生不願勤勤懇懇的調查，沒有精緻的語料如何發掘語音、詞彙和語法特點的條目來編製社會調查的問卷，所以我們應當更重視傳統方言學的調查，而不應排擠或降損它的價值。

第一部分 論述

第一章 前言

一、研究題目及其意義、價值

目前在台灣有些少數人講的客語都已經到了「瀕危」的狀態，根據戴慶夏(2004：5)的看法，瀕危的判斷標準有三：

一是喪失母語人口的數量比例。如果這個民族 80%以上的人都已轉用第二語言，並有增長趨勢，其母語有可能是瀕危語言。二是母語使用者年齡段的分布比例。如果這個語言只有中老年人懂得，青少年一代已失傳，這種斷代特徵表明它已具有瀕危的先兆。三是母語能力的大小。如果對母語只有聽的能力而沒有說的能力，或說的能力很低，說明這個語言的功能已嚴重衰退，正在走向瀕危。

這種危機感首先就是由客家人在 1988 年 12 月 28 日發起的「還我母語運動」。這個運動使得政府不得不透過各種不同的管道來推廣客語的使用，讓客語的生機有蓬勃復甦的跡象。不過比較遺憾的是政府所大力推擴的客語學習儘限於「四縣、海陸、大埔、饒平、詔安」五種客語次方言，而其他更少數人會講的「武平、長樂、永定、豐順……」等特殊客語次方言便任其走向「瀕危」的狀態。¹ 比較令人憂心的是會說這些特殊客語的人越來越少，而且這些特殊客語只有在家庭、祭祖或宗族聚會中使用，如果要跟其他的客家族群溝通的時候，還得透過當地通行的語言來進行。² 面對整個大環境的急遽變化，這些客語的流失是未來可以預見的事實。王士元曾說「**整個世界已開始意識到，保存我們這顆行星上的植物群和動物群的生物多樣性是一項極為緊迫的任務。我們認為對這些瀕危語言的保存也同樣緊迫和重要。**」(參見王士元 1998.〈以現代科技拯救瀕危語言〉一文)。筆者認為現實中的保存恐怕很難做到，因為客觀的條件是整個大環境語言生態強弱的影響，這是整個社會脈動所逐漸形成的一種態勢。在主、客觀

¹ 這些特殊的客語目前已經是瀕危的狀態。

² 所謂當地通行的語言是視情況而定，有時候是當地通行的閩南語或是四縣腔、海陸腔客語。

因素都處於不利的狀態下，我們所能做的只有加緊腳步，努力的調查。³

本計畫所要調查的武平腔客語是指新北市石門區乾華村當地練姓人家說的一種客語(底下簡稱「乾華客語」)。最早報導乾華客語的是呂嵩雁(1997)，但是他從語音特徵的判斷上把這種客語歸為「永定腔客語」。根據筆者的調查，這種客語和永定客語有部分的語音特徵是相似的，可是這種客語也有和永定客語不同的地方；發音人練釵就表示她聽過有一種把「祖父」叫「阿爹」的客語，但是那種客語並不是她自己說的話，她並且提供了練氏家族的族譜，裏頭明白的記載她的祖先是來自於「福建閩西的武平縣上東鄉楊背村 8 號」，⁴ 比較遺憾的是筆者在乾華村當地並沒有找到其他會說這種客語的發音人，所以能夠調查到這種客語語料可以說是彌足珍貴。我們都知道族群遷徙的歷史不僅能靠文獻紀錄獲得證明，另外也可以從語言學的研究成果得到印證。通過原鄉和遷徙地的語言比較，可以讓我們更清楚的掌握兩者之間的牽帶關係。

我們認為對乾華客語調查研究的價值如下：

(一)在理論上將有助於認識人類語言的演變規律；在應用上也能促使人們正確對待語言的使用，有助於語言規劃和語言政策制定。

(二)對於正在急速的消變之中的語言現象來說，調查記錄本身就是貢獻了。相信必能為日後瀕危語言研究的學者提供一分可供比較研究的語料。就國內或國際間的研究來說，本計劃提供了一個可以掌握客語各種音韻和詞彙變化的具體事實。

(三)從整個漢語研究來說，本計劃補充了台灣漢語方言的完整語料，

³ 筆者是抱著「為即將失去使用功能的語言」留下記錄的使命感才能讓筆者一直努力的做下去；像「新北市石門區練姓的武平客語」、「新屋鄉糠榔村陳姓的長樂腔客語」、「新屋鄉石磊村羅姓的水流軍話」、「龍潭鄉粗坑余姓的永定客語」、「桃園縣觀音鄉藍埔村高姓的豐順腔客語」、「宜蘭縣壯圍鄉忠孝村游姓詔安腔客語」……這些都只剩下非常少數的人在使用，所以等於在為這些語言「刻墓碑」。一直以來，這種田野調查工作被部分研究理論的學者所忽略，理論是很重要的，但是田野調查也不能不做，而且要趕快做。

⁴ 筆者曾在 2011 年 8 月到福建省的武平縣請當地政府協尋「上東鄉楊背村」這個地方，結果當地政府隨即告知是「象洞鄉洋貝村」，我們到達當地找到練仲華，他帶我們到練家祠堂，就發現有一些遷徙到外地的練姓宗親曾捐獻資金修建祠堂，其中就有石門鄉乾華村的練家刻在石碑上的捐獻記錄。練仲華表示臺北縣石門鄉的練家是最早回去尋根的，另外還散居在新竹和苗栗的練姓客家人，不過他們並不是講武平腔客語。

豐富了日後整個漢語方言研究的參考資料，特別是「瀕危語言」和「雙方言」研究的課題。

二、相關文獻之回顧

(一)呂嵩雁(1999)《閩西客語音韻研究》

摘要：本文主要是針對閩西清流、寧化、長汀、連城、永定、上杭、武平等七個縣的客語調查研究。閩西的地理位置正好在閩、贛、粵的交界，所以閩西的客語有呈現了不同客語的混合狀態。作者經由調查發現閩西客語既有梅縣客語的保守成分，也有部分贛語和官話的特點。作者認為「閩西客語與臺灣客語同樣來自司豫移民語言，所不同閩西早在唐末時就有司豫移民進入，與臺灣客語是司豫移民定型為客家族群後才遷徙到臺灣。

呂嵩雁長期關注臺灣特殊客語的生態，臺灣的饒平、永定、長樂、詔安都是由他最先調查的，也做出了相當的貢獻，筆者會去調查這些客語基本上是受到他的啟發。

(二)張屏生 (2001)〈台北縣石門鄉的武平腔客家話的語音變化〉

摘要：本文所要探討的武平腔客語是指台北縣石門鄉當地練姓人家說的一種客語，根據筆者調查整理發音人練釵女士所說的客語，並且通過和以及台灣頭份、六堆、竹東、新屋、永定、饒平、東勢、詔安、長樂等其他客語廣泛的比較，列舉了武平腔客語的主要的語音特徵，並且從武平腔客語當中發現了一些在語音和詞彙上饒富興味的變化；這些變化主要是來自於和當地通行的閩南語(也有部分是來自於華語)長期接觸所受到的影響和滲透，從詞彙詞形和音讀的變異中歸納了一些具體的例子，來說明音變運作的方向。

本文重點是側重在乾華客語和臺灣當地閩南語接觸所產生的變化，和本計畫所要討論的從洋貝遷徙到乾華之後的客語變化是不同的。

(三)林清書(2004)《武平方言研究》

摘要：本書主要是針對武平縣境內客語的共時描寫，並且從武平縣境內的地理行政區劃和周邊客家方言接觸情況，結合語音和詞彙差異上把

武平客語分成平川、岩前、東留、武東、桃溪等五區，本書從語言接觸的視角分析了各區語言差異的原因，這種植基於語言材料的論斷是正確。另外本書也介紹了中山鎮的「軍家話」，作者通過軍家話和贛方言的比較，結合歷史資料，認為軍家話是明洪武到嘉靖年間的金溪話，這個金溪話受到武平客語的影響，逐步形成的一個贛客混合型方言。

本書比較不足的地方是作者對於使用的音位符號沒有詳細的描寫，讀者如果沒有親身調查，仍然無法從本書的符號中掌握實際的發音狀況。

(四) 徐貴榮 (2005)《臺灣饒平客話》

摘要：本文是作者繼碩士論文《台灣桃園饒平客話》之基礎，繼續調查了現在還說饒平話的聚落，新竹、卓蘭地區的十個方言點，依其最大差異的聲調、聲母、韻母特徵分成 ABC 三組。為了研究的準確性，依此三組的祖地往廣東饒平縣實地訪查，歷經兩年調查了饒洋等六個方言點。本文以音韻作為研究，以饒平與台灣各點比對為經，與中古音討論為緯，以探尋台灣饒平客話的源與變。結果顯示，台灣多元的聲調，才是饒平客話的原貌。饒洋地區的單字調，二、三百年來由多元逐漸統一，多元面貌保留在各地的連讀變調中。台灣的連讀變調，本來就在多元之下，又與周邊方言接觸受影響，於是變得更為複雜，呈現各點都不相同的面貌。聲母、韻母，饒平祖地較沒有改變，台灣變化較多。

本論文研究的成果及價值，能夠顯示台灣饒平客話一個真相，即是既保有饒平客話在聲調方面共同的源頭，一方面聲母、韻母又繼續在演變。祖地的饒平客話也在演變，因為是聚居，所以演變較慢，但新的特殊文白異讀，正逐漸向普通話和潮汕話靠攏。

(五) 李泉祿 (2010)《武平中山鎮客家話研究》

摘要：本文針對武平縣中山鎮客語的語音演變現象研究。這是傳統方言學的研究方法，主要是通過調查歸納音系，陳述聲母、韻母和聲調的特點。其次是通過中古音的音韻架構來說明個別的音韻現象，最後探討其詞彙特徵與其他客語的比較說明詞彙現象。

比較遺憾的是缺乏當地客語和中山鎮軍家話接觸之後的變化論述，因為作者既然選了中山鎮，是因為當地是「軍家話方言島」。而「方言島」語言的研究是側重在島內語言(軍家話)和島外語言(武平客語)的接觸變化，但是本文對於軍家話完全沒有論述，如果是這樣就不一定要到中山鎮，武平其他的地方也能有相同的發現。

三、研究方法

筆者認為瀕危語言的研究當前應把重點放在個案的共時描寫、分析上，對瀕危語言進行微觀的調查研究，逐步積累起豐富、確切的語料，這是瀕危語言的基礎性工程。如果能夠扎扎實實地做好瀕危語言的個案調查，掌握各種類型的語料，對瀕危語言的認識才有可能在此基礎上進行有效的理論概括，沒有這個基礎，瀕危語言的理論認識就不會準確，也不會牢靠。有了大量的第一手資料，就可以供更多的人在今後做研究。本計畫研究方法如下：

(一)傳統方言學調查

本研究採傳統的方言調查，採用直接調查法(參見游汝杰 2004：55)，直接到當地進行調查，找到當地土生土長 60 歲以上，沒有長期離開新北市石門區乾華村以及武平縣象洞鄉洋貝村(底下簡稱洋貝)的發音人進行有系統的、自然的語音語彙和語法的訪談調查，之後再將這兩個發音點的音韻和詞彙現象做一詳實的紀錄與整理，藉以歸納出乾華和洋貝客語的音韻系統，成為編寫《乾華客語基礎語彙稿》(含武平象洞洋貝客語基礎語彙)之資料參考。

記音部分以國際音標(IPA)標音，以表達到語音的實際狀況，並同時進行資料建檔工作以配合未來數位化編纂。田野調查是依照自編的《閩西客家話語音詞彙調查表》，並參酌其他相關材料作補充。這個調查表的設計主要是針對日常口語的收集，因為方言詞彙的語音語法特點往往是從這些習用的日常口語顯現出來。所以首先就要編製一份能夠反映客語各次方言特點的方言調查表，以方便進行語料的收集。利用設計好的調查字表、詞彙表來進行調查的工作，是目前較為普遍的方式。這種帶著目的收集材料

的作法，是比較容易在短時間內收集到與自己研究課題相關的語料。不過有經驗的方言調查者都了解，即便是自己記錄本身的母語，都有可能會記不完全，更何況是在其他我們所不熟悉的語言環境中，在我們尚未能充分掌握該語言特點的情況下，調查表的設計勢必會遺漏掉一些重要的訊息。再者，方言語音、詞彙或語法的特殊性，是經由和其他方言的相互比較而來，這也就增加了調查表設計的困難度。即使有了好的調查表並不就是能夠確切無誤的掌握所有調查語料，還必須腳踏實地的實踐。

在調查過程中最忌諱同一音類的例字成批的類推，因為音類的分合和音值的變化有時並非整齊劃一，有些字會離開原來的音類發生特殊的變讀，字音的演變往往是個別或局部範圍發生的，類推的結果只有泯滅事實而已。在調查過程中我們重新體驗學習一些以前我們所不曾觸碰的新鮮事物，然後不斷的添補設計表上缺漏的部分，以擴增調查內容的精緻度。

(二)進行語料分析

先針對所調查收集到的乾華客語和洋貝客語進行語料系統的分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納，並進一步全面和閩西地區的客語次方言比較(包括長汀、永定、武平、連城、上杭)，進行內部初步的比較工作。通過這些繁複的過程，抽繹出一些饒富興味的研究課題，最後力圖解釋這些語言現象的動態關係。例如：在張屏生(2001)提到：

一般客家話沒有 ue 韻，但是乾華客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客家話大都唸 oi 韻，乾華客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類；如下：

- ① 掙(撥)、背、銀、會、妹、媒、吹 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ue 韻)
- ② 海、台、蓋、菜、亥 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ai 韻)
- ③ 喙、開、胘 (一般客家話唸 oi 韻，當地閩南語唸 ui 韻)
- ④ 髻 (一般客家話唸 ki，當地閩南語唸 kue。)

其中①類是閩南語所引起的音變，②、③類例字是類推的音變。因為在台灣一般的閩南語有 ue 韻，沒有 oi 韻；而台灣一般的客家話

有 oi 韻，卻沒有 ue 韻。因為 oi 韻和 ue 韻很接近，所以①類例字是受閩南語影響所產生的音變，而②、③類例字在客家話中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻。④類是直接借用閩南語的音。

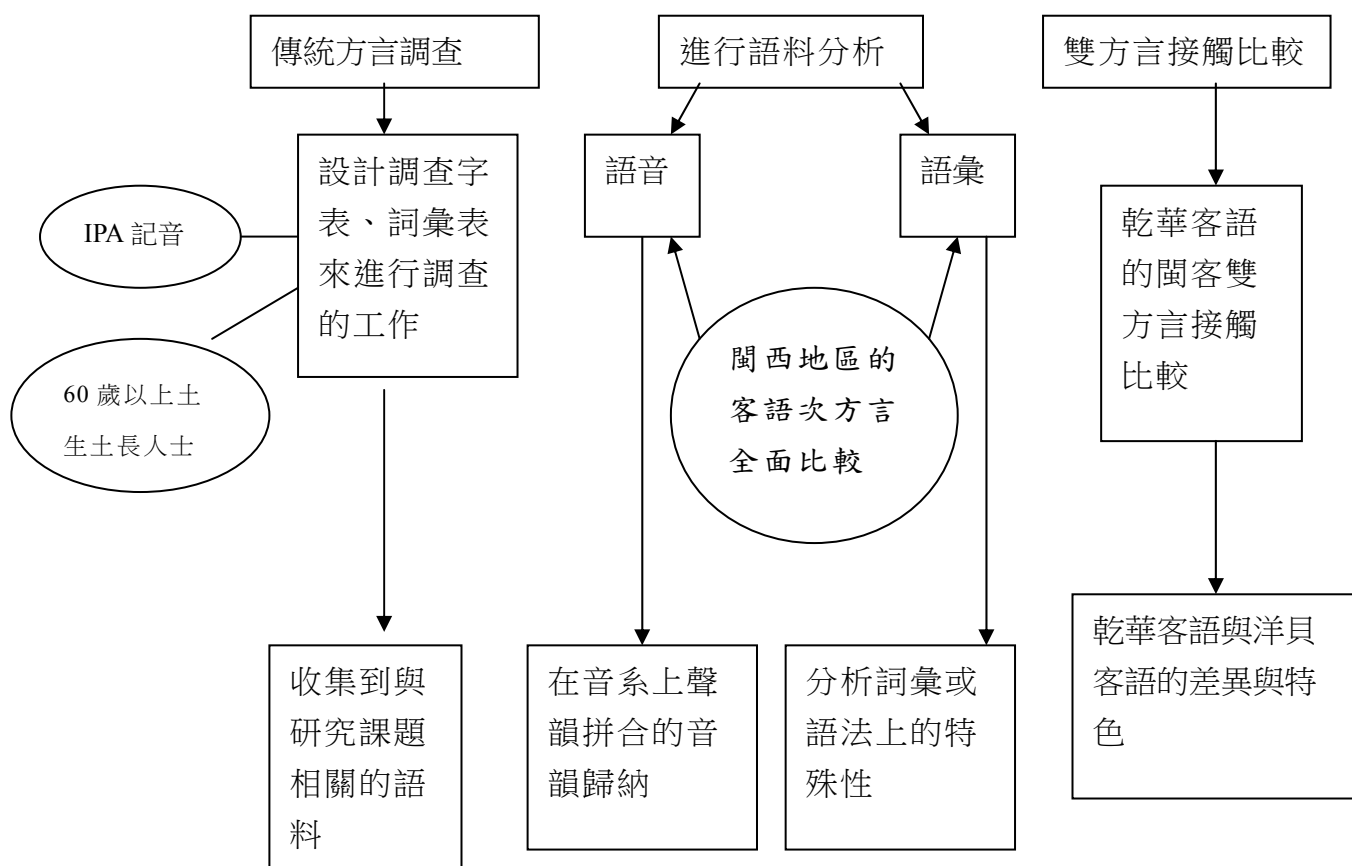
在詞彙方面，我們通過調查以及參考相關著作，可以將乾華客語的詞彙分出兩種類型，第一種是乾華客語和洋貝客語詞形相同，而和其他客語詞形不同的詞彙，這部分詞彙可以說是來自原鄉的保守層次，例如「太陽」洋貝叫「熱頭」 $\eta i e^{?5} t^h \partial u^{113}$ ，而乾華叫「熱頭」 $\eta i e^{?5} t^h e u^{11}$ ，在臺灣大部分的客語都叫「日頭」，所以「熱頭」是保留了原鄉的詞形。第二種是乾華客語和洋貝客語詞形不同，例如「彩虹」洋貝叫「天弓」 $t^h i e n_{11} t s i u \eta^{13}$ ，乾華叫「虹」 $k^h i \partial \eta^{53}$ (受閩南語影響的詞彙)。這可分成三種情形；(一)洋貝客語保守，而乾華客語已經改變。(二)乾華客語保守，而洋貝客語已經改變。(三)兩者都已經改變；基本上(一)還能觀察到，(二)、(三)則不容易判斷。

(三)雙方言接觸比較

我們瞭解到「語言接觸」是影響現代社會語言關係的重要因素，它會使相互接觸的語言產生混合、變異的現象。在方言混雜或交接的各個區域內，都能發現方言之間的一些區域特徵，這些區域特徵，如果只依靠各個方言自身的歷史演變規律，往往無法找到合理的解釋。因此筆者認為「通過不同的相關方言比較，聯繫方言之間相互影響的事實」，才可能從中尋繹出區域特徵形成的原因，建立妥適的理論框架。武平境內除了中山鎮有軍家話之外，其餘都是客語，所以受到其他方言滲透的情況比較少。但是乾華客語就是被閩南語圍繞的客語方言島，它的四周都是閩南人，這些閩南人大都講偏漳腔閩南語，而乾華當地的客家人也都說閩南語，當居民同時掌握和變換使用交際雙方的種兩方言，就會形成所謂的「雙方言現象」，通過閩、客方言的比較，將會使我們對語言接觸之後的演變有更徹透的瞭解，這也是乾華客語和洋貝客語的差異所在。

四、研究架構

本研究先採傳統的方言調查進行直接調查，再接著進行語料分析，在音系上特別注重聲韻拼合的音韻歸納及詞彙或語法上的特殊性，並全面和閩西地區的客語次方言進行內部初步的比較工作，最後利用語言接觸角度來觀察相互接觸的語言產生混合、變異的現象，進一步再和臺灣閩南語語言接觸比較。研究架構如下：



五、本計畫預計成果與在學術上的可能貢獻

(一)預計完成工作項目及貢獻

1. 完成「瀕危」客語語彙記錄並數位化，將來可置於客委會語料庫成立相關網站，讓想要瞭解武平腔客語的研究者可以隨時上網查詢。
2. 根據調查乾華和洋貝的武平腔客語語料所反映的語言事實，進行各種相關課題的研究。
3. 可利用於編纂大型對照詞典時，並且加以電子化。
4. 結合方言歷時共時研究來分析乾華地區的客語以及村落的變化關係，以提供完備的鄉土母語教育的規畫參考，並以新的視野來思考地方文化的發展。近年來由於客委會的成立，透過不斷的宣導，讓原本不太熱衷學習客語的客家人士，開始有了不同的省思。

(二)本計畫對參與之工作人員預期之訓練

筆者自從參與客委會所委託的幾個研究計畫之後，讓筆者的學術研究從聲韻、方言研究跨足到辭典編纂這幾方面。本計畫進行的語言調查訓練，將使參與本計畫的工作者學到客語調查、整理的方法和過程，以及相關的語言學知識。這個計畫的工作範圍涵蓋了方言調查、記音整理、電腦資訊管理等工作，本計畫的研究對於參與人員的方言學和辭典編纂學訓練將有非常重要的幫助是不言而喻的。我們希望通過這個計畫的補助，找到一些願意全心投入田野調查工作的人加以訓練，然後逐年逐步的做，因為語料的建立比對是一項基礎的工程，草率不得，也快不起來。所以工作伙伴的牢固性變成一項很重要的考量，理想的情況是由唸研究所的學生來做。正好我目前有這樣的工作環境，可以找到素質比較好的人來訓練。在南部，有很多想實際參與研究工作的研究生，往往缺乏機會，特別是文科生，希望本計劃能作些導引工作。

(三)研究成果之實用性

提供一份方言接觸的語音及詞彙變化方向的完整語料。目前語言學界的學風都傾向於藉助西方語言學所提出的理論針對不同的語料來分析，這當然是進步的。不過這樣的學風卻也導致研究所的學生不願勤勤懇懇的調

查，沒有精緻的語料如何發掘語音、詞彙和語法特點的條目來編製社會調查的問卷，所以我們應當更重視傳統方言學的調查，而不應排擠或降損它的價值。

六、參考文獻(按姓氏筆畫為序)

- 丁邦新、楊秀芳、羅肇錦
1997 《重修台灣省通志卷三住民志語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。
- 王福堂
1998 〈關於客家話和贛方言的分合問題〉，《方言》，第1期，頁14—19。
- 王作新
2001 《語言民俗》。武漢：湖北教育出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍
1998 〈客家方言與客家的歷史文化〉，嘉應大學學報。2期，頁115—120。
2001 《漢語方言的比較研究》。北京：商務印書館，第1版第1次印刷。
- 李如龍·張雙慶
1992 《客贛方言調查報告》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、莊初升、嚴修鴻
1995 《福建雙方言研究》。香港：漢學出版社，第1版第1次印刷。
- 李如龍、周日健 主編
1998 《客家方言研究—第二屆客方言研討會論文集》。廣州：暨南大學出版社，第1版第1次印刷。
- 杜建坊
2008 《歌仔冊起鼓：語言、文學與文化》，台北：台灣書房出版有限公司。
- 呂嵩雁
1997 《石門鄉誌·語言篇》，見練國義編《石門鄉誌》頁124—163。台北：石門鄉公所。
1999 《閩西客語音韻研究》。台灣師範大學國文研究所博士論文。
- 余志鴻
2000 〈語言接觸與語言結構的變異〉，《民族語文》，第4期，頁23—27。
- 林清書
2004 《武平方言研究》。福州：海峽文藝出版社，第1版第1次印刷。
- 施添福
1987 《清代在臺漢人的祖籍分布和原鄉生活方式》。臺北：臺灣

師大地理系，初版。

- 徐兆泉
2009 《台灣四縣腔、海陸腔客語辭典》。台北：南天書局。
- 徐思益
1997 《語言的接觸與影響》。烏魯木齊：新疆人民出版社。第1版第1次印刷。
- 徐貴榮
2005 《臺灣饒平客話》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 張光宇
1996 《閩客方言史稿》。台北：南天書局，初版1刷。
- 張屏生
2001A 〈從閩客方言的接觸談語音的變化—以台北縣石門鄉的武平客家話為例〉，《聲韻論叢》第11輯，頁217—241。
2001B 〈大牛欄閩南話、客家話的雙方言現象析探〉國科會語言學門〈一般語言學〉成果發表會論文。國立台灣大學語言學研究所主辦，地點：台灣大學。收錄於《八十九年國科會語言學門〈一般語言學〉研究成果發表會論文集》，頁55—72。
- 曹逢甫
1999 〈台灣語言的歷史及其目前的狀態與地位〉，《漢學研究》，第17卷第2期，頁313—343。
- 黃宣範
1994 《語言、社會與族群意識——台灣語言社會學的研究》。台北市：文鶴出版有限公司。再版。
- 黃伯榮
2001 《漢語方言語法調查手冊》。台北：廣東人民出版社。第1版第1次印刷。
- 游汝傑
1993 《中國文化語言學引論》。北京：高等教育出版社。第1版第1次印刷。
2004 《漢語方言學教程》。上海：上海教育出版社。第1版第1次印刷。
- 鄒嘉彥、游汝傑
2004 《語言接觸論集》。上海：上海教育出版社。第1版第1次印刷。
- 董紹克
2002 《漢語方言詞彙差異比較研究》。北京：民族出版社，第1版第1次印刷。
- 鄭曉峯
2001 《福建光澤方言》。清華大學語言學研究所博士論文。
- 劉綸鑫
1999 《客贛方言比較研究》。北京：中國社會科學出版社，第1版第1次印刷。

- 劉民澤
2004 《客贛方言歷史層次研究》。上海師範大學博士論文。
- 劉還月
2001 《台灣客家族群史》【移墾篇】(台灣客家的初墾語二次移民)(上、下)，南投：台灣省文獻委員會。初版。
- 盧卓群
1999 〈語言混合和語言替代的文化背景〉，《武漢教育學院學報》，第18卷第1期，頁1—8。
- 戴慶夏
2004 《中國瀕危語言個案研究》。北京：民族出版社。第1版第1次印刷。
- 鍾榮富
2004 《台灣客家話語音導論》。台北：五南圖書出版股份有限公司。初版1刷。
- 藍小玲
1999 《閩西客家方言》。廈門：廈門大學出版社，第1版第1次印刷。
- 羅美珍
2000 〈論族群互動中的語言接觸〉，《語言研究》3期，頁1—20。
- 羅肇錦
2000 《台灣客家族群史·語言篇》。南投：台灣省文獻委員會。

第二章 乾華客語的語音系統

一、聲母

乾華客語的的聲母如下：²

表一：

		塞音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p ^h	m		b	
	脣齒				f		
舌尖	舌尖	t	t ^h	n			l
	舌尖前	ts	ts ^h		s		
牙	舌根	k	k ^h	ŋ		g	
喉	喉	ϕ			h		

(一)/f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，和國語的/f/不同，很多時候/f-/會唸成[ϕ]，在音位上還是記成/f-/。

(二)乾華客語沒有 v-聲母，在台灣其他客語 v-聲母的例子，在乾華客語大都唸成/b/，這個現象和筆者所調查雲林崙背的詔安客語類似。請參見下列例字：(以下材料除了武平是參考李如龍、張雙慶(1992)之外，其餘都是筆者所調查)

表二：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1. 禾	bue ¹¹	vo ¹¹³	vɔu ²²	bo ⁵¹	vo ⁵⁵	vo ⁵⁵	vo ¹³	vo ¹³	vo ¹¹
2. 鑊	bok ⁵	voʔ ⁵	vɔuʔ ⁵	bo ⁵⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵	vok ⁵
3. 屋	buk ³	vɯʔ ³	vək ²	bu ¹³	vuk ³	vuk ³	vuk ³	vuk ³	vuk ³
4. 碗	bon ³¹	vuɜŋ ³¹	vuɛŋ ³¹	ban ³¹	van ³¹	van ⁵³	von ¹¹	von ⁵³	von ³¹
5. 黃	boŋ ¹¹	voŋ ¹¹³	vɔŋ ²²	boŋ ⁵³	voŋ ⁵⁵	voŋ ⁵⁵	voŋ ¹³	voŋ ¹³	voŋ ¹¹

² 呂嵩雁(1997)的材料當中，在聲母方面比筆者多出 v-、tʃ-、tʃ^h-、ʃ-、ʒ-，但是沒有 m-、g-。

根據鍾榮富（1991、1997）的研究：客語的「v-是由合口韻的零聲母強化而來的」，所以乾華客語的 b-，應該是由 v-經過 b^w-的音變階段，然後才變成 b-。

在筆者所調查過的客語當中，有些客語 f-、v-呈現出不平衡的演變狀態，像畚背的詔安腔、乾華的武平腔這兩個方言點的 f-還很明顯，但是已經沒有 v-，其他客語唸 v-的語料，畚背和乾華大都唸成 b-。

(三)乾華客語有/g/聲母，這是比較特別的地方³，請參見下面的例子：

表三：

	乾華	洋貝	岩前	畚背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 鉛	ɲian ¹¹	vien ¹¹³	×	×	ʒen ⁵⁵	yen ⁵⁵	ʒan ¹³	ʒen ¹³	ian ¹¹
(2) 癢	gion ³⁵	ioŋ ¹³	ioŋ ⁴⁵	zioŋ ¹¹	ʒoŋ ¹¹	×	×	ʒoŋ ⁵⁵	ioŋ ¹³
(3) 印	ɲin ⁵³	iŋ ⁵³	iŋ ⁴⁵²	ʒin ¹¹	ʒin ⁵³	ʒin ¹¹	ʒin ³¹	ʒin ⁵³	in ⁵⁵
(4) 藥	giok ⁵	ioʔ ⁵	×	ʒio ⁵⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	ʒok ⁵	iok ⁵
(5) 鹽	gian ¹¹	iʒŋ ¹¹³	ian ²²	ʒiam ⁵³	ʒen ⁵⁵	ʒam ⁵⁵	ʒam ¹³	ʒen ¹³	iam ¹¹
(6) 煙	gian ³⁵	ieŋ ¹³	ieŋ ⁴⁵	ʒian ¹¹	ʒen ¹¹	×	ʒan ⁵⁵	ʒen ⁵⁵	ian ¹³
(7) 腰	gio ³⁵	iʒu ¹³	iəu ⁴⁵	ʒio ¹¹	ʒeu ¹¹	×	ʒau ⁵⁵	ʒeu ⁵⁵	ieu ¹³

從聲韻拼合的情況來看，/g/只出現在以 i 起首的韻母音節，這種情況筆者在南部六堆的武洛、大路關、新埤、長治、麟洛有調查到少數零星的例子，例如：「雨」唸 gi³¹。根據筆者的調查，屏東地區的閩南語把「入」母字唸 g-的情況很普遍，它的音變條件是在 dz-和以 i 開頭的韻母拼合的音節當中，所以「日頭」唸 git₁ t^hau¹³，但是也有不變的情形，例如：「鹿茸」大都還是唸 lok₁ dzion¹³，不唸 lok₁ gion¹³。雲林畚背的詔安客語，在以 i 開頭的音節都會有 z-，例如：「陰」zin¹¹，因此筆者認為乾華客語 g-的出現，先經過 zi 的階段，然後才變成 gi。

(四)/ŋ/和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成 [ŋ] (有的材料寫成 n -)，從聲韻拼合的情況來看，「ŋ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ- 在音節分佈上

³ 有些四縣腔客語在小稱詞尾之後的連音變化當中也會出現 g-的情況；例如：「勺仔」sok⁵ ge³¹，但是這種情況和筆者所調查的石門客語不一樣。在李存智(1994)一文中也提到苗栗通霄客語也有 g-這樣的聲母，並且也提到張振興(1992)中的材料，也出現相同的情形。從這兩分材料來看，這個 g-還是出現在以和 i 起首的韻母相拼的音節。

形成互補的搭配」，所以把它處理成 /ŋ-/ 的音位變體，不必多立一個 /p-/ 聲母。從音位的考量，取消 /p-/ 這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。

(五) 零聲母有時發音會帶有喉塞成分 ʔ-，但是不會造成對立的情況，記錄時零聲母不寫任何符號，列表時用 φ 代替。

(六) 乾華客語還有另外一個在聲母上比較明顯的特徵，請看下列例字：

表四：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 褲	k ^h u ⁵³	k ^h u ⁵³	k ^h vu ⁴⁵²	k ^h u ³¹	fu ⁵³	k ^h u ⁵³	k ^h u ⁵³	fu ⁵³	fu ⁵⁵
(2) 闊	k ^h uat ³	k ^h uɔ ³	k ^h vaɪ ²	k ^h uat ¹³	fat ³	×	fat ³	fat ³	fat ³
(3) 溪	k ^h e ³⁵	k ^h e ³⁵	ha ⁴⁵	k ^h e ¹¹	hai ¹¹	hai ⁵³	hai ⁵⁵	hai ⁵⁵	hai ¹³
(4) 客	k ^h ak ³	k ^h ɔ ³	k ^h au ²	k ^h a ¹³	hak ³	hak ⁵	k ^h ak ³	hak ³	hak ³
(5) 糠	k ^h oŋ ³⁵	k ^h oŋ ¹³	hoŋ ⁴⁵	k ^h oŋ ¹¹	hoŋ ¹¹	hoŋ ¹¹	hoŋ ⁵⁵	hoŋ ⁵⁵	hoŋ ¹³

乾華客語將上述例字都唸成 k^h-，而台灣其他客語中，除了崙背的詔安腔和東勢的大埔腔客語之外(請參見張屏生 1998)，大都唸 h- 或 f-。

(七) 下列例字是反映乾華客語聲母比較特別的字音。

表五：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 血	fiat ³	fiat ³	fiɛ ²	fiat ³	hiat ³	fiat ³	hiat ³	hiat ³	hiat ³
(2) 字	ts ^h i ³¹	ts ^h i ³¹	ts ^h i ³¹	ts ^h i ⁵⁵	si ⁵³	si ¹³	si ¹¹	si ³³	si ⁵⁵
(3) 柿	si ³¹	s ¹	ts ^h i ⁴⁵²	k ^h i ⁵⁵	k ^h i ⁵³	k ^h i ¹³	k ^h i ¹¹	k ^h i ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵

二、韻母

乾華客語的韻母是由 / a、o、e、ɿ、i、u / 6 個主要元音， / i、u / 2 個介音， / i、u、m、n、ŋ、p、t、k / 8 個韻尾所構組，排列如下：

表六：

a 車	ai 帶	au 包	am 淡	an 山	aŋ 生	ap 甲	at 辣	ak 客
o 草	oi 開		om 蔘	on 安	oŋ 江	op 喔	ot 脫	ok 學
e 洗		eu 豆	em 含	en 燈		ep 疊	et 北	
ɿ 詩				ɿn 陳			ɿt 汁	
i 比			im 孀	in 檳	iŋ 經	ip 立	it 一	ik 億
ia 寫		iau 鳥	iam 點	ian 見	iaŋ 驚	iap 葉	iat 結	iak 惜
io 茄				ion 軟	ioŋ 薑		×	iok 腳
		ieu 狗						
iu 酒				×	iuŋ 共			iuk 六
u 土	ui 龜			un 分	uŋ 種		ut 骨	uk 鹿
ua 瓜	uai 筷			uan 管			uat 闊	
ue 菜								
			ᵐ 俵					
					ɿ̃ 五			
11	4	4	6	9	8	5	8	7

(一)乾華客語的韻母有 62 個；其中舒聲韻有 42 個，促聲韻有 20 個。一般客語都有 iun、iot 這兩個韻母，但是乾華客語沒有這兩個韻。

(二)/ɿ/在語流中，有時會唸圓脣[ɿ̃]，但是沒有對立，音位上統一記成/ɿ/。

(三)/ian、iat/的音值是[ien、iet]，有時候也會唸成[en、et]，但是/en、et/並不會唸成[ien、iet/，所以不能將[ian、iat]和[en、et]合併為一類，暫時按中古音類的對應關係將這兩類分開。

(四)下列例字是反映乾華客語和其他客語在韻母方面的對應規律，這些差異也是乾華客語韻母音讀比較特殊的地方。

表七：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
(1) 弟	t ^h e ³⁵	t ^h e ³⁵	t ^h ɛi ⁴⁵	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹	t ^h ai ⁵⁵	t ^h ai ⁵⁵	t ^h ai ¹³
(2) 啼	t ^h e ¹¹	t ^h e ¹¹³	t ^h ɛi ²²	t ^h e ⁵³	t ^h e ⁵⁵	t ^h e ⁵⁵	t ^h ai ¹³	t ^h e ¹³	t ^h ai ¹¹
(3) 犁	le ¹¹	le ¹¹³	lei ²²	le ⁵³	le ⁵⁵	le ⁵⁵	lai ¹³	le ¹³	lai ¹¹
(4) 泥	ne ¹¹	ne ¹¹³	nei ²²	ni ⁵³	ne ⁵⁵	ni ⁵⁵	nai ¹³	ne ¹³	nai ¹¹
(5) 兩	gi ³¹	i ³¹	i ³¹	bu ³¹	ʒi ³¹	vu ⁵³ ; ʒi ³¹	ʒi ¹¹	ʒi ⁵³	i ³¹
(6) 芋	gi ³¹	i ³¹	i ³¹	bu ⁵⁵	vu ⁵³	vu ³³	vu ¹¹	vu ³³	vu ⁵⁵
(7) 頂	ten ³¹	teŋ ⁵³	×	×	taŋ ⁵³	ten ⁵³	taŋ ¹¹	×	taŋ ³¹
(8) 冷	len ³⁵	leŋ ³⁵	leŋ ⁴⁵	len ¹¹	len ¹¹	len ¹¹	laŋ ⁵⁵	×	laŋ ¹³
(9) 鈴	len ¹¹	leŋ ¹¹³	×	×	lin ⁵⁵	lin ⁵⁵	lin ¹³	×	laŋ ¹¹
(10) 聽	t ^h en ³⁵	t ^h en ³⁵	t ^h ɛŋ ⁴⁵	t ^h en ¹¹	t ^h aŋ ¹¹	t ^h en ¹¹	t ^h aŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ¹³
(11) 羅	t ^h et ⁵	t ^h et ⁵	×	×	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵	t ^h ak ⁵
(12) 舌	set ⁵	seɿ ⁵	sɛɿ ⁵	set ⁵	ʃet ⁵	sat ⁵	ʃat ⁵	ʃet ³	sat ⁵
(13) 雷	le ¹¹	le ¹¹³	lei ²²	lui ¹¹	le ⁵⁵	lui ⁵⁵	lui ¹³	lui ¹³	lui ¹¹
(14) 纂	le ³¹	le ³¹	×	lui ³¹	lui ⁵⁵	lui	lui ¹¹	lui ⁵³	lui ³¹
(15) 杯	pe ³⁵	pe ³⁵	pɛi ⁴⁵	pui ¹¹	pe ¹¹	pui ¹¹	pui ⁵⁵	pui ⁵⁵	pi ¹³
(16) 肥	p ^h e ¹¹	p ^h e ¹¹³	p ^h ɛi ²²	p ^h ui ⁵³	p ^h e ⁵⁵	p ^h ui ⁵⁵	p ^h ui ¹³	p ^h ui ¹³	p ^h i ¹¹
(17) 篩	ts ^h e ³⁵	×	ts ^h ɛi ⁴⁵	ts ^h i ¹¹	ts ^h i ¹¹	ts ^h e ¹¹	si ⁵⁵	ts ^h i ⁵⁵	ts ^h i ¹³
(18) 斤	ken ³⁵	keŋ ³⁵	kɛŋ ⁴⁵	kun ¹¹	kin ¹¹	kiun ¹¹	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	kin ¹³
(19) 根	ken ³⁵	keŋ ³⁵	kɛŋ ⁴⁵	kun ¹¹	kin ¹¹	kiun ¹¹	kin ⁵⁵	kin ⁵⁵	kin ¹³
(20) 街	ka ³⁵	×	kɛi ⁴⁵	ke ¹¹	ke ¹¹	ke ¹¹	kai ⁵⁵	ke ⁵⁵	ke ¹³
(21) 艾	ŋa ³¹	ŋe ⁵³	×	ŋe ⁵⁵	ŋe ⁵³	ŋe ³³	ŋe ¹¹	ŋe ⁵³	ŋe ⁵⁵
(22) 莧	han ⁵³	haŋ ³¹	haŋ ⁴⁵	hen ⁵⁵	han ⁵³	han ¹³	han ¹¹	han ³³	han ⁵⁵
(23) 蜆	ham ⁵³	×	×	hen ³¹	han ³¹	han ³¹	han ¹¹	han ⁵³	han ³¹
(24) 芹	k ^h in ¹¹	ts ^h iŋ ¹¹³	×	k ^h un ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹¹
(25) 裙	k ^h in ¹¹	ts ^h iŋ ¹¹³	tɕ ^h iŋ ²²	k ^h un ⁵³	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹³	k ^h iun ¹¹
(26) 近	k ^h in ³¹	ts ^h iŋ ³¹	tɕ ^h iŋ ⁴⁵²	k ^h un ³¹	k ^h iun ¹¹	×	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵	k ^h iun ⁵⁵
(26) 銀	ŋen ¹¹	ŋeŋ ¹¹³	ŋɛŋ ²²	ŋun ⁵³	ŋen ⁵⁵	ŋiun ⁵⁵	ŋiun ¹³	ŋiun ¹³	ŋiun ¹¹
(27) 飯	p ^h on ³¹	p ^h uɔŋ ³¹	p ^h uɛŋ ³¹	p ^h on ⁵⁵	p ^h on ¹¹	p ^h on ¹³	p ^h on ¹¹	p ^h on ³³	fan ⁵⁵
(28) 魚 ⁴	ŋe ¹¹	ŋe ¹¹³	ŋɛi ²²	ɱ ⁵³	ŋ ⁵⁵	ŋ ⁵⁵	ŋ ¹³	ŋ ¹³	ŋ ¹¹
(29) 牛	ŋeu ¹¹	ŋeu ¹¹³	ŋɛi ²²	ŋiu ⁵³	ŋeu ⁵⁵	ŋiu ⁵⁵	ŋiu ¹³	ŋiu ¹³	ŋiu ¹¹

(五)下面是針對乾華客語中受到閩南語語音影響部分的討論。

1. 大部分中古-m/p 的例字都變成 -n/t，例如：「三十暗」san₃₃ sit⁵ an⁵³。但是還有一些零星的例字仍然唸-m/p，甚至有些例字有些還

⁴ 「魚」在筆者調查竹窩吳長樹(2000.12 調查，調查時年 92 歲)的發音是 ŋü⁵¹，是個清鼻音。

有-m/p、-n/t 兩讀的情況。通過和當地閩南語的比較來看，這些少數唸-m/p 的例字是受到閩南語語音影響所產生的變化。

2. om 韻只有一個例字「蔘」som³⁵，一般的客語沒有這個韻母，「蔘」在一般客語唸 sem¹，當地閩南語唸 som⁵⁵。而 op 韻只有「喔」op⁵(蛙叫聲)一個詞；一般客語對蛙叫聲的擬聲是 ep⁵。所以 om/p 是受當地閩南語的影響所產生的新韻母。
3. /iŋ、ik/的音值是[iəŋ/k]，其中[ə]是過渡音，一般客語沒有 iŋ/k 韻，乾華客語中唸 iŋ/k 韻的例字如：經 kiŋ⁵⁵、警 kiŋ³¹、研 giŋ⁵¹、虹 k^hiŋ³¹、薤 iŋ⁵¹、綠 lik⁵、億 ik³……，在當地通行閩南語也是唸 iŋ/k 韻。
4. 一般客語中 io 韻的例字非常少，常用字只有「癩、茄」，但是乾華客語有許多字混進來。這些混進 io 韻來的例字，大部份是在其他客語唸 eu 韻的例字。我們把相關例字分成三類來看，如下：

- ① 藻、蕭、笑、腰、鷓，嚼、舀、轎、薑、蕉、椒、搖……（一般客語唸 eu 韻，閩南語唸 io 韻）
- ② 斗、頭、豆、猴 ……（一般客語唸 eu 韻，當地閩南語唸 au 韻）
- ③ 蕘（蕘~；愛玉）

①、②類的例字在其他客語中大都唸成 eu 韻，其中①類的例字在乾華客語中唸成 io 韻，而②類的例字在乾華客語中仍然唸 eu 韻，因為在台灣一般的閩南語有 io 韻，沒有 eu 韻；而台灣一般的客語有 eu 韻，也有 io 韻(例字少)，因為 eu 韻和 io 韻很接近，所以乾華客語中①類例字被影響而改唸 io 韻，而②類的例字在閩南語是唸 au 韻，所以客語還是保持 eu 韻。③類的例字是直接借閩南語的讀音。

5. 一般客語沒有 ue 韻，但是乾華客語有 ue 韻，這些 ue 韻的例字，在其他客語大都唸 oi 韻，乾華客語唸 oi 韻的例字只有「梅、代、來、概、愛」幾個字而已。唸 ue 韻的例字，可以分成四類如下：

①掙(撥)、背、鋸、會、妹、媒 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ue 韻)

②海、台、蓋、菜、亥 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ai 韻)

③喙、開、頰 (一般客語唸 oi 韻，當地閩南語唸 ui 韻)

④髻 (一般客語唸 ki，當地閩南語唸 kue。)

其中①類是閩南語所引起的音變，這是因為 oi 韻和 ue 韻很接近的原因。而②、③類例字在客語中都唸 oi 韻，所以也跟①類的例字唸成 ue 韻，這是類推的音變。④類是直接借用閩南語的音。

三、聲調

(一)基本調類：乾華客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表八：

	陰平	上	去	陰入	陽平	陽入
張屏生	35	31	53	3	11	5
呂嵩雁(1997)	44	31	53	<u>32</u>	13	<u>44</u>

1. 陰平是/35/，唸單字調的時候是[35]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[13]。
2. 上聲調/31/是個降調，比較特殊的是上聲調有一部分是來自於中古的去聲調，例如：「艾、飯、話、味、柱……」這和桃榔村的長樂客語⁵很類似。

⁵ 長樂客語就是廣東省東部的五華縣，五華縣原名長樂，因為和福建的長樂縣同名，所以在 1914 年改名五華。台灣的長樂客語，最先提出的是呂嵩雁，在 1994 提出〈長樂客家方言的語音系統〉(未刊稿)，他所報導的長樂客語是中壢陳姓人家所說的，筆者在 2000 年 1 月分所調查的是新屋鄉桃榔村陳姓的長樂客語(發音人是陳木旭和陳木興)，這兩處的長樂客語並不一樣，呂嵩雁所調查的客語有陽去調，筆者所調查的客語沒有陽去調，在魏宇文(1997)的報導中去聲也是不分陰陽。

3. 去聲/53/是高降調，在語流當中經常唸成[55]。
4. 主聲調中的陽平調，根據筆者所調查的語料來看，陽平調作為例詞的前字一律唸[11]；作為例詞後字的時候，唸[11]的比率比[13]多，後字唸[11]或[13]並沒有辨義作用，可以算是同一個調位的無定分音，而且「陰平」有時也會唸成[13]，這樣很容易把陽平調和陰平搞混，造成記音歸類上的困擾。因此筆者用/11/來作為音位化的符號，調值用描寫就可以了，這個情形和東勢大埔腔客語很類似。我們可以通過陰平變調來檢驗，在陰平[35:]後面的陽平調一律是[11:]，如果陽平是升調的話，陰平的前字變調就會變成[11](請參見底下的變調舉例)。所以乾華客語把陽平唸成[13:]的情況，很可能是受到閩南語或華語的影響。(請參見張屏生 1998)
5. 陰入調/3/是中促調。
6. 陽入調/5/是高促調。

(二)連讀變調：

乾華客語連讀變調例舉如下：

表九：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 11	陽入 5
陰平 35	西 瓜 si ₁₁ kua ³⁵	風 鼓 fuŋ ³⁵ ku ³¹	機 器 ka ₁₁ k ^h i ⁵³	腰 骨 gio ³⁵ kuk ³	豬 槽 tsu ³⁵ ts ^h o ¹¹	正 月 tsaŋ ₁₁ ŋiat ⁵
上 31	等 車 ten ₁₁ ts ^h a ³⁵	寫 字 sia ₁₁ ts ^h i ₁₁	板 糲 pan ₁₁ ts ^h e ⁵³	酒 窟 tsiu ³¹ k ^h ut ³	草 魚 ts ^h o ³¹ ŋe ¹¹	九 十 kiu ₁₁ sip ⁵
去 53	菜 瓜 ts ^h ue ₅₅ kua ³⁵	汽 水 k ^h i ₅₅ sui ³¹	莧 菜 han ₅₅ ts ^h ue ⁵³	喙 角 tsue ₅₅ kok ³	菜 頭 ts ^h ue ⁵³ t ^h eu ¹¹	四 月 si ₅₅ ŋiat ⁵
陰入 3	鴨 毛 at ³ mo ³⁵	鴨 卵 at ³ lon ³¹	角 菜 kok ³ ts ^h ue ⁵³	鴨 腳 at ³ kiok ³	虱 嫲 set ³ ma ¹¹	八 十 pat ³ sip ⁵
陽平 11	蘭 花 lan ¹¹ fa ³⁵	甜 板 t ^h ian ¹¹ pan ³¹	眠 帳 mun ¹¹ tsoŋ ⁵³	菱 角 lioŋ ¹¹ kok ³	橫 塍 baŋ ¹¹ ts ^h an ¹¹	無 力 mo ¹¹ lit ⁵
陽入 5	入 冬 ŋit ⁵ tuŋ ³⁵	白 米 p ^h ak ⁵ mi ³¹	白 菜 p ^h ak ⁵ ts ^h ue ⁵³	臘 蠟 lat ⁵ tsuk ³	熱 頭 ŋiat ⁵ t ^h eu ¹¹	礮 礮 luk ⁵ ts ^h uk ⁵

1. 陰平變調

① /35/ → /35/ / ____ {/31/、/3/、/11/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /35/ → /11/ / ____ {/35/、/53/、/5/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

2. 上聲變調⁶

① /31/ → /31/ / ____ {/3/、/11/}

(上聲調在陰入或陽平之前不變調)

② /31/ → /11/ / ____ {/35/、/31/、/53/、/5/}

(上聲調在陰平、上聲、去聲或陽入之前要變 11 調)

3. 去聲變調

① /53/ → /53/ / ____ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

② /53/ → /55/ / ____ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)

⁶ 石門客語的陰平和頭份四縣腔、東勢大埔腔很類似，比較特別的是上聲字和上聲字的組合，前字會變 11，後字也變 11，例如：「寫字」sia₁₁ ts^hi₁₁、「豆腐」t^heu₁₁ fu₁₁。這個問題還有賴收集更多其他相關材料才能提出說明。

第三章 洋貝客語的語音系統

一、聲母

洋貝客語的的聲母如下：

表十：

		塞音		鼻音	擦音		邊音
		不送氣	送氣				
		清		濁	清	濁	濁
脣	雙脣	p	p ^h	m			
	脣齒				f	v	
舌尖	舌尖	t	t ^h	n			l
	舌尖前	ts	ts ^h		s		
牙	舌根	k	k ^h	ŋ			
喉	喉	ϕ			h		

- (一)/f-/的發音，牙齒和嘴脣並沒有完全的接觸，有多時候/f-/會唸成[ϕ]，在音位上還是記成/f-/。
- (二)/s-/的發音，舌位比[s]稍微靠後，接近[ʃ]，但是並沒有對立，統一記成/s/。
- (三) /ts-/、/ts^h-/、/s-/和以 i 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成/tɕ-/、/tɕ^h-/、/ɕ-/、但是這兩套聲母是互補的。可以合併為/ts-/、/ts^h-/、/s-/。⁵
- (四) /k-/、/k^h-/和部分以 u 起頭的韻母相拼的時候，音值會唸成 kʷ、k^hʷ，在《客贛》記成 kv-、k^hv-。
- (五)/ŋ/和以 i 為開頭的韻母相拼時，會唸成[ɲ](有的材料寫成 ɲ -)，從聲韻拼合的情況來看，「ɲ- 只和以 i 為開頭的韻母相拼，和ŋ-在音節分佈上形成互補的搭配」，所以把它處理成/ŋ-/的音位變體，不必多立一個

⁵ 《客贛》武平的材料，把中古見系顎化的相關例字記成 tɕ-、tɕ^h-、ɕ-，這樣處理會碰到一個困難；那就是本字不確定的字，我們就無法知道該字的中古音地位，會造成記音上的困擾。

/p-/聲母。從音位的考量，取消/p-/這個聲母，並不會造成音位系統的混亂。

(六)有部分中古「來」母唸 t-，例「嶺 tiaŋ¹³、六 tuŋ³、笠 tiŋ³」……

二、韻母

洋貝客語的韻母是由 /ɒ、a、ɜ、o、e、ɪ、ɿ、i、u/ 9 個主要元音，
/i、u/ 2 個介音， /i、u、e、ŋ、k、ʔ/ 6 個韻尾所構組，排列如下：

表十一：

a 車	ae 帶	au 包	aŋ 庵		oŋ 生	aʔ 法		ɒʔ 百
o 草					oŋ 江			oʔ 學
e 洗		əu 頭	eŋ 蔘			eʔ 黑		×
×						ɪʔ 十		
u 褲					uŋ 風			uʔ 鹿
ɿ 詩								
i 比				iŋ 因		iʔ 七		
ia 寫		iəu 鳥	iaŋ 尖		ioŋ 精	iaʔ 轟		ioʔ 借
io 茄					ioŋ 薑			ioʔ 腳
				ieŋ 煙			ieʔ 鐵	×
iu 酒					iuŋ 共			iuʔ 肉
u 豬	ui 龜							
ua 瓜	uae 篋			uaŋ 管	uəŋ 梗		uaʔ 刮	
×	uəi 季			uəŋ 春		uəʔ 塑		
ue 菜								
				yeŋ 軟				
			ɿ 五					
12	4	3	4	5	7	6	2	6

- (一)洋貝客語的韻母有 49 個；其中舒聲韻有 35 個，促聲韻有 14 個。
- (二) /ɒ/ 的音值接近 [ɒ]，嘴型略圓。
- (三) /aŋ/ 的音值，接近 [ɜŋ]。一般客語唸 an 或 am，《客贛》記 /aŋ/。
- (四) /ɯ/ 的音值，接近 [ɯ]，出現在 k-、k^h 和 u 拼合的音節。《客贛》把它處裡成 kvu、k^hvu。⁶
- (五) /əɯ/ 的音值，韻尾不明顯。一般客語唸 eu，《客贛》記 /əɯ/。
- (六) /ɯŋ/ 的音值，接近 [əŋ]。一般客語唸 uŋ，《客贛》記 /əŋ/。
- (七) /iau/ 的音值，接近 [iɜu]。一般客語唸 iau，《客贛》記 /iəɯ/。
- (八) /iaŋ/ 的音值，接近 [iɜŋ]。一般客語唸 iam，《客贛》記 /iaŋ/。
- (九) /ieŋ/ 的音值，接近 [ieŋ]。一般客語唸 ian，《客贛》記 /ieŋ/。
- (十) /iɒŋ/ 的音值，接近 [iɒŋ]。一般客語唸 iaŋ，《客贛》記 /iɒŋ/。
- (十一) /iɯŋ/ 的音值，接近 [iəŋ]。一般客語唸 iuŋ，《客贛》記 /iəŋ/。
- (十二) /ue/ 的音值接近 [uɛ]。一般客語唸 /oi/ 韻。《客贛》記 /uei/。
- (十三) /uae/ 的音值接近 [uaɛ]。一般客語唸 /uai/ 韻。
- (十四) /uaŋ/ 的音值接近 [uɜŋ]，一般客語唸 uan 韻。《客贛》記 /ueŋ/。
- (十五) /yɜŋ/ 這個韻只有一個例字「軟」，《客贛》記 nuɛŋ。其中練家聲唸 ŋuɜŋ¹³，練仲華唸的是 ŋyɜŋ¹³。
- (十六) 陽聲韻尾會使音節有鼻化現象；例如：ãŋ、iõŋ。
- (十七) 大部分中古 -m/p、-n/t 的例字在洋貝客語都唸成 -ŋ/?。
- (十八) 中古 -p、-t、-k 入聲在洋貝全都唸成 -ʔ。

⁶ 這種音節在語流中，脣齒之間的觸碰不明顯。

三、聲調

(一)基本調類：乾華客語有 6 個基本調，相關資料的調值對照如下：

表十二：

	陰平	上	去 (陰去)	陰入	陽平	陽去	陽入
張屏生·乾華	35	31	53	3	11		5
張屏生·洋貝	13	31	53	3	113	31	5
林清書·平川	24	42	452	32	22	×	4
林清書·岩前	24	31	452	2	22	×	5
練春招·岩前	45	31	452	2	22	×	5
呂嵩雁·石門	44	31	53	<u>32</u>	13	×	<u>44</u>
呂嵩雁(1997)	24	42	452	<u>43</u>	22	×	<u>5</u>

1. 陰平是/13/，唸單字調的時候是[13]。但是在動態的語流當中，有時也會唸成[35]。
2. 上聲調/31/是個降調，這部分的例字有兩個來源，一部分是中古上聲調的清母字，一部分是來自於中古去聲調的濁母字，例如：「艾、飯、話、味、柱……」。
3. 去聲/53/是高降調，這部分的例字是中古去聲調的清母字。
4. 陽平調/113/，調尾不明顯。在語流中有時會唸成[13]、[11]、[33]。
5. 陰入調/3/是中促調。
6. 陽入調/5/是高促調。

(二)連讀變調：

洋貝客語話的連讀變調情況相對於台灣的閩南語和客語來說，顯得複雜許多，不容易歸納出運作的規律。比較有明顯規律表現的只有上聲、陽平和陰入的等變調組合。洋貝客語的連讀變調例舉如下：

表十三：

	陰平 35	上 31	去 53	陰入 3	陽平 113	陽入 5
陰平 35	西瓜 s ₁₁ kua ¹³	家產 ka ¹³ saŋ ³¹	霜降 soŋ ₃₃ koŋ ⁵³	親戚 ts ^h in ¹³ ts ^h iŋ ³	清明 ts ^h iŋ ₅₃ miŋ ¹¹³	正月 tsŋ ₃₃ ŋieŋ ⁵
上 31	小滿 si ₃ u ³¹ maŋ ¹³	手錶 siu ₃₃ pi ₃ u ³¹	水庫 se ₃₃ k ^h u ⁵³	小雪 si ₃ u ³¹ sieŋ ³	小寒 si ₃ u ³¹ huaŋ ¹¹³	兩月 tioŋ ³¹ ŋieŋ ⁵
去 53	菜刀 ts ^h uae ⁵³ to ¹³	露水 lu ₅₅ se ³¹	冇炭 p ^h oŋ ₃₃ t ^h aŋ ⁵³	喙角 tsuae ₅₅ koŋ ³	算盤 suaŋ ⁵³ p ^h uaŋ ¹¹³	四月 s ₁ ⁵³ ŋieŋ ⁵
陰入 3	鴨毛 aŋ ³ mo ¹³	竹筴 tsuŋ ³ tsieŋ ³¹	節氣 tsieŋ ³ ts ^h i ⁵³	鐵錘 t ^h ieŋ ₅ tsaŋ ³	鑊頭 tsioŋ ³ t ^h əu ¹¹³	七月 ts ^h iŋ ³ ŋieŋ ⁵
陽平 11	牙膏 ŋa ₁₁ kau ¹³	厘戙 le ₁₃ teŋ ³¹	芒種 moŋ ₁₁ tsuŋ ⁵³	牙刷 ŋa ₁₁ suaŋ ³	眠床 min ₁₁ soŋ ⁽¹¹⁾	磁石 ts ^h i ₁₁ sŋ ⁵
陽入 5	月光 ŋieŋ ₃ koŋ ¹³	鑊鏟 voŋ ⁵ ts ^h aŋ ³¹	白露 p ^h oŋ ₁ lu ⁵³	蠟燭 laŋ ⁵ tsuŋ ³	熱頭 ŋieŋ ₅ t ^h əu ⁽¹¹⁾	十月 s ₁ ŋ ₃ ŋieŋ ⁵

1. 上聲變調

① /31/ → /31/ / ____ {/13/、/3/、/113/、/5/}

(陰平調在上、陰入或陽平之前不變調)

② /31/ → /33/ / ____ {/31/、/53/}

(陰平調在陰平、去聲或陽入之前要變 11 調)

2. 陽平變調

① /113/ → /11/ / ____ {/13/、/53/、/3/、/113/、/5/}

② /113/ → /13/ / ____ {/31/}

3. 陰入變調

① /3/ → /53/ / ____ {/11/}

(去聲調在陽平之前不變調)

② /53/ → /55/ / ____ {/35/、/31/、/53/、/3/、/5/}

(去聲調在陰平、上聲、去聲、陰入或陽入之前要變 11 調)

第四章 乾華客語的詞彙特色

一、乾華客語的次方言特色詞

所謂的「次方言特色詞」就是「在詞形上能表現出次方言共時差異的詞彙」；杜建坊稱之為「語言風格詞」。⁷一般來說，詞彙方面的比較都是選取詞形差異較大的詞條來進行，但是對於選取的標準往往缺少理論上的說明，這是目前在進行語彙研究方法上，積極尋求突破困境而還沒有突破的狀態。理論上是需要積累大批語彙，在這個調查基礎上經過挑揀和分類，篩選出語彙差異的類型，再進行分類調查。目前在實際的執行面上，只能在固定限度的詞條範圍內，檢覈出能夠說明問題的相關性材料。在此要特別說明的是「**這些特色詞在實際操作當中有時候並不全然在『某個次方言中』的所有方言點都出現，也不完全排除其他的次方言的某個方言點會出現這些特色詞**」⁸。透過這個工序，我們在乾華客語中找到的次方言特色詞如下：

⁷ 杜建坊(2008：94)：「『語言風格』即：以漢字標音之一種方言文體，其用詞造字處處皆能顯示其方言特徵，以別於它種方言者。」這和李如龍(2001：3)所提出的「方言特徵詞」不同，他說：「……漢語方言的特徵詞具有特徵意義的方言詞，在方言區內普遍應用、大體一致，在外區方言又是比較少見的……」。李如龍的「方言特徵詞」強調的是不同方言，像是閩語、客語、粵語……之間的區別特徵。這種區別特徵有強烈的排他性；但是不容易排除「說有易，說無難」的困境，所以在操作性有其困難度

⁸ 「次方言特色詞」在操作上有一個困難點，那就是要找出所有武平腔次方言詞形完全一致，而其他不同次方言詞形不同的詞彙非常少。總是會有一些詞彙在某個武平腔次方言說法不同；或者某些詞彙和其他次方言的詞形相同；例如「絲瓜」，乾華、洋貝武平腔叫「藪蒂」，但是岩前武平腔叫「氣瓜」，另外詔安腔也叫「藪蒂」，但是如果排除這兩項，可用來作為次方言判斷的特色詞數量就會少一些。或許我們可以把符合定義的詞條當作「必要條件」，把像「絲瓜」這種詞條當作「充分條件」，基於這樣的思考，本文才仍收錄這個特色詞。

表十四：

	乾華	洋貝	岩前	崙背	粗坑	紙寮窩	桃榔村	藍埔	苗栗
	武平腔	武平腔	武平腔	詔安腔	永定腔	饒平腔	長樂腔	豐順腔	四縣腔
1.太陽	熱 頭 ɣiat ⁵ t ^h eu ¹¹	熱 頭 ɣieʔ ⁵ t ^h əu ¹¹	熱 頭 niɛʔ ⁵ t ^h əu ²²	日 頭 ɣit ₃ t ^h eu ⁵³	日 頭 ɣit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	日 頭 ɣit ⁵ t ^h eu ⁵⁵	日 頭 ɣit ³ t ^h eu ¹³	日 頭 ɣit ³ t ^h eu ¹³	日 頭 ɣit ³ t ^h eu ¹¹
2.中間	中 中 tsuŋ ³³ tsuŋ ³³	中 央 tsuŋ ₁₁ ioŋ ³⁵	中 腰 仔 tsəŋ ³⁵ iau ³⁵ tsɿ ³¹	中 間 tsuŋ ³³ ken ³³	×	中 央 tuŋ ¹¹ oŋ ¹¹	中 央 tuŋ ⁵⁵ oŋ ⁵⁵	×	中 間 tuŋ ₁₁ ken ¹³
3.水瓢	瓢 勺 嫲 p ^h u ₁₁ sok ⁵ ma ¹¹	瓢 勺 p ^h u ₁₁ soʔ ⁵ 勺 嫲 soʔ ⁵ ma ¹¹³		瓢 勺 p ^h u ₃₃ sio ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ ʃok ⁵ 勺 嫲 ʃok ⁵ ma ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ⁵⁵ ʃok ⁵ 勺 嫲 ʃok ⁵ ma ⁵⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ ʃok ⁵ 勺 嫲 ʃok ⁵ ma ³⁵ 勺 仔 sok ⁵ ke ³¹	瓢 勺 p ^h u ¹¹ ʃok ⁵	瓢 勺 p ^h u ¹¹ sok ⁵ 勺 嫲 sok ⁵ ma ¹¹
4.蜻蜓	蜻 蜓 t ^h en ₁₁ t ^h in ¹³	嘜 呢 luŋ ₁₁ ne ⁵³	嘜 蟻 子 noŋ ²² ɣei ⁵ tsɿ ³¹	媵 螺 ts ^h an ₃₃ e ⁵⁵	蚌 尾 仔 ʒioŋ ⁵⁵ me ₁₃ e ³¹	蚌 尾 仔 noŋ ¹¹ ni ¹¹ ɿ ⁵³	蚌 蛻 仔 noŋ ₁₁ ni ₅₃ i ¹³	蚌 尾 ʒioŋ ₁₁ me ⁵⁵	蚌 尾 仔 ioŋ ¹¹ mi ¹³ e ³¹
5.祖母	阿 姐 a ₃₃ tsia ³¹	娘 姐 uae ₃₅ tsia ³¹	娘 姐 uei ⁴⁵ tɕia ³¹	阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 媽 a ₁₁ ma ³⁵	阿 婆 a ⁵⁵ p ^h o ¹³ 阿 媽 a ₃₃ ma ⁵¹	阿 婆 a ₃₃ p ^h o ¹¹	阿 婆 a ₃₅ p ^h o ¹¹
6.玩	撩 耍 liau ₃₃ sa ¹¹	撩 耍 liu ³¹ sa ¹¹	×	撩 leu ⁵⁵	撩 liau ⁵³	撩 liau ¹³	撩 liau ⁵⁵	撩 liau ⁵³	撩 liau ⁵⁵
7.絲瓜	亂 蒂 lon ₁₁ tse ⁵³	亂 蒂 luan ₁₁ tse ⁵³ 絲 瓜 sɿ ₁₁ kua ¹³	氣 瓜 tɕ ^h i ⁴⁵² kva ⁴⁵	亂 蒂 lon ₃₃ tse ¹¹	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ¹¹	鬚 瓜 ts ^h iu ₃₃ kua ¹¹	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵³ kua ⁵⁵	菜 瓜 ts ^h oi ⁵⁵ kua ¹³
8.痛	疾 ts ^h it ⁵	疾 ts ^h iʔ ⁵	疾 tɕ ^h iʔ ⁵	疾 ts ^h it ⁵	疾 ts ^h it ⁵	疾 tʃ ^h it ⁵	痛 t ^h uŋ ⁵³	痛 t ^h uŋ ⁵³	痛 t ^h uŋ ⁵⁵
9.哭	號 bo ³¹	號 vo ³¹	號 vɔu ³¹	號 bo ⁵³	號 vo ⁵³	號 vo ⁵³	叫 kia ⁵³	叫 kia ⁵³	叫 kieu ⁵⁵

通過上述材料的比較，乾華客語的說法在台灣客語當中是比較突出的。

二、乾華客語受到當地閩南語影響的詞彙

在乾華當地一般都是講閩南語，所以在閩南語中並未發現有受到客語影響的詞彙，但是客語中就有受到閩南語滲透的詞彙，下面我們將從幾個方面來討論這些客語詞彙的變化情形。

(一)完全置換：完全用閩南語的詞彙，閩南語的音讀，這種借詞方式常會混入不同語音系統的音節形式，對於原來的語音系統會造成不協調的情形。原則上在歸納音系的時候，要把這些語音另外處理。請參見下面的例子：

表十五：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 樣仔	樣 仔 suã ₃₃ ã ⁵³	樣 仔 suã ₃₃ ã ⁵¹	番 蒜 fan ₁₁ son ⁵⁵
(2) 椰子	椰 子 ia ₃₃ tsi ⁵³	椰 子 ia ₃₃ tsi ⁵¹	椰 子 ia ¹¹ tsi ³¹
(3) 餡	餡 ã ³³	餡 ã ³³	板 仔 心 pan ³¹ ne ³¹ sim ¹³
(4) 愛玉	菓 蕘 o ₅₃ gio ¹³	菓 蕘 o ₅₁ gio ¹³	愛 玉 oi ⁵⁵ ŋiuk ⁵
(5) 烏賊	墨 賊 bat ₁ tsat ⁵	墨 賊 bat ₁ tsat ⁵	×
(6) 鱉	鱉 piŋ ³	鱉 piŋ ³	團 魚 t ^h on ¹¹ ŋ ¹¹
(7) 污垢	𦉳 sian ⁵⁵	𦉳 sian ⁵⁵	嫚 man ⁵⁵
(8) 嬰兒	紅 嬰 仔 aŋ ₃₃ ě ₃₃ ã ⁵¹	紅 嬰 仔 aŋ ₃₃ ě ₃₃ ã ⁵¹	喔 佻 仔 o ₁₁ ŋa ⁵⁵ e ³¹
(9) 生殖器	脰 腓 tsi ₃₃ bai ⁵⁵	脰 腓 tsi ₃₃ bai ⁵⁵	脰 腓 tsi ₃₅ pai ¹¹

(二)語音拗折：完全用閩南語的詞彙，按照乾華客語語音系統的對應關係來拗合，所以我們會看到乾華客語和當地閩南語的對音關係，例如：「鍍銀」sŋ₁₁ bue³⁵一般客語是說「埔鑪」p^hu¹¹ lo¹¹，而閩南語說「鍍銀」sẽ₃₃ ue⁵⁵，當這個詞彙借入客語之後，它不是唸 sẽ₃₃ ue⁵⁵，而是按照乾華客語的語音加以拗合，所以才會唸 sŋ₁₁ bue³⁵。但是如果在乾華客語語音系統中不容易找出對應的音，就會出現比較怪異的語音形式，例如：閩南語的「食指」ki₅₅ tsãi⁵¹，乾華客語卻唸 ki₅₅ tsuẽ³¹；閩南語的「飯匙銃」pũ₁₁ si₃₃ ts^hiŋ¹¹，乾華客語唸 p^hon₃₃ si₁₁ ts^hən⁵³，請參見下面的例子：

表十六：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 很熱	足 熱 tsok ₁ ŋiat ⁵	足 熱 tsok ₅ dzua ³³	當 熱 toŋ ³¹ ŋiat ⁵
(2) 一天	一 工 it ³ kuŋ ³⁵	一 工 tsit ₁ kaŋ ⁵⁵	一 日 it ³ ŋit ³
(3) 肥皂	雪 文 sap ³ bun ¹¹	雪 文 sap ₅ bun ¹³	茶 箍 ts ^h a ¹¹ k ^h u ¹³

(4) 牙膏	齒 膏 k ^h i ³¹ ko ³⁵	齒 膏 k ^h i ₅₅ ko ⁵⁵	牙 膏 ŋa ¹¹ kau ¹³
(5) 牙刷	齒 抵 仔 k ^h i ³¹ bin ³¹ ni ³¹	齒 抵 仔 k ^h i ₅₅ bin ₅₅ nã ⁵¹	牙 搓 仔 ŋa ¹¹ ts ^h o ⁵⁵ e ³¹
(6) 牙籤	齒 托 k ^h i ³¹ t ^h uk ³	齒 托 k ^h i ₅₅ t ^h ok ³	牙 籤 ŋa ¹¹ ts ^h iam ¹³
(7) 毛巾	面 巾 仔 men ⁵³ ken ₃₅ ni ³¹	面 巾 bin ₁₁ kin ⁵⁵	面 帕 mian ⁵⁵ p ^h a ⁵⁵
(8) 手帕	手 巾 仔 su ³¹ ken ₁₁ ni ⁵³	手 巾 仔 ts ^h iu ₅₅ kin ₃₃ nã ⁵¹	手 帕 su ³¹ p ^h a ⁵⁵
(9) 生鐵鍋	鏗 鏗 sŋ ₁₁ bue ³⁵	鏗 鏗 sẽ ₃₃ ue ⁵⁵	焗 鑊 p ^h u ¹¹ lo ¹¹
(10) 澆水	潘 p ^h un ³⁵	潘 p ^h un ⁵⁵	汁 tsip ³
(11) 蘿蔔乾	菜 脯 ts ^h ue ₅₅ pu ³¹	菜 脯 ts ^h ai ₅₁ pɔ ⁵¹	蘿 蔔 乾 lo ¹¹ p ^h et ⁵ kon ¹³
(12) 胰臟	腰 尺 io ³⁵ ts ^h ak ³	腰 尺 io ₃₃ ts ^h io ³	禾 鎌 咯 vo ¹¹ liam ¹¹ k ^h iat ³
(13) 零食	憩 餛 仔 si ₅₅ siu ₅₅ i ³¹	憩 餛 仔 si ₅₁ siu ₅₅ a ⁵¹	零 嗒 laŋ ¹¹ tap ⁵
(14) 銹	銹 sian ³⁵	銹 sian ⁵⁵	鏽 lu ¹³
(15) 鳥名	烏 鶯 bu ₁₁ ts ^h iu ³⁵	烏 鶯 ɔ ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	阿 啾 箭 a ₁₁ tsiu ₁₁ tsian ⁵⁵
(16) 蜥蜴	杜 定 tu ₅₅ t ^h in ⁵³	杜 定 tɔ ₁₁ tiŋ ³³	狗 嫫 蛇 kieu ³¹ ma ¹¹ sa ¹¹
(17) 癩蝦蟆	蟿 蝓 tsiu ³¹ tsi ¹¹	蟿 蝓 tsi _{u33} tsi ¹³	蟾 蝓 sam ¹¹ su ¹¹
(18) 青蛙	水 雞 sui ³¹ ke ³⁵	水 雞 tsui ₅₅ ke ⁵⁵	蝦 蟆 ha ¹¹ ma ¹¹
(19) 蟋蟀	肚 蚱 tu ³¹ piak ³	肚 蚱 仔 tɔ ₁₁ pe ₅₅ a ⁵¹	土 狗 仔 t ^h u ³¹ lieu ³¹ e ³¹
(20) 螳螂	土 猴 t ^h o ³¹ heu ¹¹	塗 猴 tɔ ₁₁ kau ¹³	豹 虎 哥 pau ⁵⁵ fu ³¹ ko ¹³
(21) 蠶	娘 仔 lioŋ ₁₁ ŋi ³¹	娘 仔 nĩ _{u33} ã ⁵¹	蠶 仔 ts ^h am ¹¹ me ³¹
(22) 螢火蟲	火 金 姑 fo ³¹ kim ₁₁ ku ³⁵	火 金 姑 hue ₅₅ kim ₃₃ kɔ ⁵⁵	火 燄 蟲 fo ³¹ iam ⁵⁵ ts ^h uŋ ¹¹
(23) 海豚	海 豬 hue ₁₁ tsu ³⁵	海 豬 hai ₅₅ ti ⁵⁵	×
(24) 鯨魚	海 翁 hue ₁₁ oŋ ³⁵	海 翁 hai ₅₅ aŋ ⁵⁵	×
(25) 螃蟹	紅 蟳 fuŋ ¹¹ tsim ¹³	紅 蟳 aŋ ₃₃ tsim ¹³	毛 蟹 mo ₃₅ hai ³¹

(26) 蛤蜊	蚶 仔 ham ₃₃ mi ⁵³	蚶 仔 ham ₃₃ mǎ ⁵¹	蜆 仔 han ⁵⁵ ne ³¹
(27) 蝸牛	露 螺 lu ⁵³ lue ¹³	露 螺 lo ₁₁ le ¹³	蛞 螺 仔 ie ¹¹ lo ¹¹ e ³¹
(28) 寄居蟹	寄 生 仔 ki ³¹ saŋ ₃₅ ŋi ³¹	寄 生 仔 kiã ₅₁ sē ₃₃ ǎ ⁵¹	海 螺 仔 hoi ³¹ lo ¹¹ e ³¹
(29) 單身漢	羅 漢 腳 lo ₁₁ han ₅₅ kiok ³	羅 漢 骸 lo ₃₃ han ₅₁ k ^h a ⁵⁵	單 身 哥 tan ₁₁ sin ₁₁ ko ¹³
(30) 銅板	銀 角 ŋen ¹¹ kok ³	銀 角 仔 gin ₃₃ kak ₅ ga ⁵¹	銅 錢 t ^h uŋ ¹¹ ts ^h ian ¹¹
(31) 駝背	曲 痾 k ^h io ₁₁ ku ³⁵	曲 痾 k ^h iau ₃₃ ku ⁵⁵	痾 背 k ^h u ₁₁ poi ⁵⁵
(32) 結疤	堅 疤 kian ₃₃ p ^h i ⁵³	堅 疤 kian ₃₃ p ^h i ⁵¹	結 爛 kiat ³ lat ³
(33) 起水泡	膨 疱 p ^h oŋ ₅₅ p ^h a ⁵⁵	膨 疱 p ^h oŋ ₅₁ p ^h a ³³	起 泡 hi ³¹ p ^h eu ⁵⁵
(34) 信	批 p ^h e ³⁵	批 p ^h e ⁵⁵	信 sin ⁵⁵
(35) 風箏	風 吹 fuŋ ₁₁ ts ^h ue ³⁵	風 吹 hōŋ ₃₃ ts ^h ue ⁵⁵	紙 鷁 仔 tsi ³¹ ieu ⁵⁵ e ³¹
(36) 噴呐	鼓 吹 ku ₁₁ ts ^h ue ³⁵	鼓 吹 kɔ ₅₅ ts ^h ue ⁵⁵	笛 仔 t ^h ak ⁵ ge ³¹
(37) 笛子	篳 仔 p ^h in ³¹ ni ³¹	篳 仔 p ^h in ₅₅ nǎ ⁵¹	橫 簫 vaŋ ¹¹ seu ¹³
(38) 賄賂	塞 後 手 set ³ heu ₃₃ su ³¹	塞 後 手 siap ₅ au ₁₁ ts ^h iu ⁵¹	貼 手 脛 tiap ³ su ³¹ tsaj ¹³
(39) 姘婦	伙 計 hue ₅₅ ke ¹¹	伙 計 hue ₅₅ ki ¹¹	福 佬 嫲 ho ⁵⁵ lo ³¹ ma ¹¹
(40) 爭吵	相 諍 sioŋ ₁₁ tsaj ³¹	相 諍 sio ₃₃ tsē ¹¹	訥 喙 au ⁵⁵ tsoi ⁵⁵
(41) 撒嬌	司 奶 sai ₁₁ nai ³⁵	司 奶 sai ₃₃ nǎi ⁵⁵	做 嬌 tso ⁵⁵ kieu ¹³
(42) 狗叫	吹 狗 螺 ts ^h ue ₃₅ kieu ³¹ le ¹¹	吹 狗 螺 ts ^h ue ₃₃ kau ₅₅ le ¹³	打 嗲 歌 喙 ta ³¹ ŋo ¹¹ ko ₁₁ tsoi ⁵⁵
(43) 發情	起 鵠 k ^h i ₁₁ ts ^h io ³⁵	起 鵠 k ^h i ₅₅ ts ^h io ⁵⁵	起 雄 仔 hi ³¹ hiuŋ ¹¹ ŋe ³¹
(44) 醜	穉 bai ¹³	穉 bai ⁵¹	醜 ts ^h u ³¹
(45) 打瞌睡	眊 龜 tok ³ ku ³⁵	眊 龜 tɔk ₅ ku ⁵⁵	眊 目 睡 tuk ³ muk ³ soi ⁵⁵
(46) 妯娌	同 姒 仔 t ^h uŋ ₁₁ si ₅₅ e ₁₁	同 姒 仔 taŋ ₃₃ sai ₃₃ a ⁵¹	姊 嫂 tsi ³¹ so ³¹

(47) 智齒	後 層 heu ₁₁ tsan ³⁵	後 層 au ₁₁ tsan ⁵⁵	大 牙 t ^h ai ⁵⁵ ŋa ¹¹
(48) 騎樓	亭 仔 下 ten ₃₃ i ₅₃ ha ³⁵	亭 仔 骸 tiŋ ₃₃ ŋã ₅₅ k ^h a ⁵⁵	屋 簷 脣 vuk ³ ŋiam ¹¹ sun ¹¹
(49) 腋下	脞 崑 下 ko ₅₃ nŋ ₁₁ ha ³⁵	脞 崑 骸 kue ₅₁ laŋ ₃₃ k ^h a ⁵⁵	手 腋 下 su ³¹ k ^h iap ⁵ ha ¹³
(50) 計程車	客 程 車 k ^h ak ³ t ^h in ₁₁ ts ^h a ¹³	計 程 車 k ^h e ₅₁ t ^h iŋ ₃₃ ts ^h ia ⁵⁵	計 行 車 ke ⁵⁵ ha ¹¹ ts ^h a ¹³
(51) 瘟疫	著 災 ts ^h ok ⁵ tsai ¹³	著 災 tio ₁₁ tse ⁵⁵	發 瘟 pot ³ vun ¹³

(三)語音替換：有一部分的詞彙雖然還是客語詞彙，但是其中有些詞素卻改成閩南語的語音形式，像「牛郎」的「郎」應該唸 loŋ，但是卻唸 nŋ，請參看下面的例子：

表十七：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	頭份四縣腔客語
(1) 牛郎	牛 郎 ŋiu ¹¹ nŋ ¹³	牛 郎 gu ₃₃ nŋ ¹³	牛 郎 ŋiu ¹¹ loŋ ¹¹
(2) 織女	織 女 ts ^h it ³ ni ³¹	織 女 tsit ₅ li ⁵¹	織 女 tsit ³ ŋ ³¹
(3) 彩虹	虹 k ^h iŋ ⁵³	虹 k ^h iŋ ³³	天 弓 t ^h ian ₁₁ kiun ¹³
(4) 閏月	閏 月 lun ₁₁ ŋiat ⁵	閏 月 lun ₁₁ gue ³³	閏 月 iun ⁵⁵ ŋiat ³
(5) 蒸籠	籠 床 nuŋ ₃₃ soŋ ¹³	籠 床 laŋ ₃₃ sŋ ¹³	籠 床 liun ¹¹ ts ^h oŋ ¹¹
(6) 空心菜	薤 菜 iŋ ₅₅ ts ^h ue ⁵³	薤 菜 iŋ ₅₁ ts ^h ai ¹¹	薤 菜 vuŋ ⁵⁵ ts ^h oi ⁵⁵
(7) 樹薯	樹 薯 su ³¹ ts ^h i ¹³	樹 薯 ts ^h iu ₁₁ tsi ¹³	樹 薯 su ⁵⁵ su ¹¹
(8) 香腸	煙 腸 gian ₃₅ ts ^h iaŋ ¹¹	煙 腸 ian ₃₃ ts ^h iaŋ ¹³	煙 腸 ian ₃₅ ts ^h oŋ ¹¹
(9) 香蕉	弓 蕉 kin ₁₁ tsiau ³⁵	弓 蕉 kin ₃₃ tsio ⁵⁵	弓 蕉 kiun ₁₁ tsiau ¹³
(10) 節氣名	穀 雨 kuk ³ u ³¹	穀 雨 kək ₅ u ⁵¹	穀 雨 kuk ³ i ³¹
(11) 節氣名	小 雪 siau ³¹ suat ³	小 雪 siau ₅₅ suat ³	小 雪 seu ³¹ siat ³
(12) 節氣名	雨 水 u ₅₅ sui ³¹	雨 水 u ₅₅ sui ⁵¹	雨 水 i ³¹ sui ³¹
(13) 魚圓湯	魚 圓 湯 hi ¹¹ ian ¹¹ t ^h oŋ ³⁵	魚 圓 湯 hi ₃₃ uan ₃₃ t ^h ŋ ⁵⁵	魚 圓 湯 ŋ ¹¹ ian ¹¹ t ^h oŋ ¹³

(14) 胡椒	胡椒 fu ₁₁ tsio ³⁵	胡椒 hɔ ₃₃ tsio ⁵⁵	胡椒 fu ¹¹ tseu ¹³
(15) 豹	豹 pa ⁵³	豹 pa ⁵³	豹 pau ⁵⁵
(16) 鳥名	鴛鴦 ban ₁₁ gion ¹³	鴛鴦 uan ₃₃ iu ⁵⁵	鴛鴦 ian ₁₁ ion ¹³
(17) 泥鰱	鰱魚 fu ₁₁ liu ₃₅ ŋe ¹¹	鰱魚 hɔ ₃₃ liu ⁵⁵	鰱魚仔 fu ¹¹ ts ^h iu ¹³ e ³¹
(18) 苦楝樹	苦楝 k ^h u ³¹ liŋ ³¹	苦楝 k ^h ɔ ₅₅ liŋ ³³	苦楝 fu ³¹ lian ⁵⁵
(19) 浮萍	水藻 sui ³¹ p ^h io ¹³	藻仔 p ^h io ₃₃ a ⁵¹	藻 p ^h eu ¹¹
(20) 柱子	柱 t ^h iau ³¹	柱 t ^h iau ³³	椗仔 tun ³¹ ne ³¹
(21) 眼睛	目珠 muk ³ tsio ¹³	目珠 bak ₁ tsiu ⁵⁵	目珠 muk ³ tsu ¹³
(22) 絡腮鬚	鬚鬚 hu ₁₁ ts ^h io ¹³	鬚鬚 hɔ ₃₃ ts ^h iu ⁵⁵	鬚鬚姑 fu ¹¹ si ₁₁ ku ¹³
(23) 眉毛	目眉 mut ³ mai ¹¹	目眉 bak ₁ bai ¹³	目眉毛 muk ³ mi ¹¹ mo ¹³
(24) 牙齒	牙齒 ŋa ¹¹ k ^h i ³¹	喙齒 ts ^h ui ₅₁ k ^h i ⁵¹	牙齒 ŋa ¹¹ ts ^h i ³¹
(25) 痣	痣 ki ⁵³	痣 ki ¹¹	痣 tsi ⁵⁵
(26) 警察	警察 kiŋ ³¹ ts ^h at ³	警察 kiŋ ₅₁ ts ^h at ³	警察 kin ³¹ ts ^h at ³
(27) 市場	市場 ts ^h i ₅₅ ts ^h oŋ ¹¹	市場 ts ^h i ₁₁ tīu ¹³	市場 si ⁵⁵ ts ^h oŋ ¹¹
(28) 汽車	自動車 tsu ⁵³ tuŋ ⁵³ ts ^h a ³⁵	自動車 tsu ₁₁ tɔŋ ₁₁ ts ^h ia ⁵⁵	自動車 si ⁵⁵ t ^h uŋ ⁵⁵ ts ^h a ¹³
(29) 中風	中風 tsŋ ⁵³ fuŋ ³⁵	中風 tiɔŋ ₅₁ hɔŋ ⁵⁵	中風 tsuŋ ⁵⁵ fuŋ ¹³
(30) 種牛痘	種珠 tsŋ ⁵³ tsu ³⁵	種珠 tsiŋ ₅₁ tsu ⁵⁵	種痘仔 tsuŋ ⁵⁵ t ^h eu ⁵⁵ e ³¹
(31) 石臼	春臼 tsŋ ₁₁ k ^h iu ³⁵	春臼 tsiŋ ₃₃ k ^h u ³³	春臼 tsuŋ ₁₁ k ^h iu ¹³
(32) 拔菜	芟 sŋ ³⁵	芟 siŋ ⁵⁵	芟 sian ¹³
(33) 擤鼻涕	擤鼻 ts ^h ŋ ₅₅ p ^h i ³¹	擤鼻 ts ^h ŋ ₅₁ p ^h i ³³	擤鼻 sen ₅₅ p ^h i ⁵⁵
(34) 手癩了	癩手 k ^h ue ¹¹ su ³¹	癩手 k ^h ue ₃₃ ts ^h iu ⁵¹	癩手 k ^h io ¹¹ su ³¹
(35) 研槽	研槽 giŋ ³¹ ts ^h o ¹¹	研槽 giŋ ₅₅ tso ¹³	研槽 ŋan ³¹ ts ^h o ¹¹

(36) 人蔘	人 蔘 ŋin ¹¹ som ³⁵	人 蔘 dzin ₃₃ som ³⁵	人 蔘 ŋin ¹¹ sem ¹³
(37) 豌豆	荷 蘭 豆 hua ₃₅ lian ¹¹ t ^h eu ⁵³	荷 蘭 豆 hue ₃₃ lian ₃₃ tau ³³	荷 蘭 豆 ho ¹¹ lam ¹¹ t ^h eu ⁵⁵
(38) 眼鏡蛇	飯 匙 銃 p ^h on ₃₃ si ₁₁ ts ^h ən ⁵³	飯 匙 銃 pūi ₁₁ si ₃₃ ts ^h iŋ ¹¹	飯 匙 蛇 fan ⁵⁵ si ¹¹ sa ¹¹
(39) 游水	泅 siu ¹³	泅 siu ¹³	泅 ts ^h iu ¹¹

(四)客閩混合：這和前面所說的「完全置換」情況不同，這種客閩混合詞並不是全部套用閩南語的說法，而是取用閩南語其中的某一個詞素和客語對應詞彙中的某一個詞素共同組成一個兼有客、閩詞素的詞彙。(請參見下面的例子)

表十八：

	乾華客語	台北石門偏漳腔閩南語	苗栗四縣腔客語
(1) 爛泥巴	漚 糊 粥 lok ⁵ ko ₃₅ tsuk ³	漚 糊 仔 糜 lök ₁ kō ₃₃ a ₅₅ muē ¹³	濫 泥 lam ⁵⁵ nai ¹¹
(2) 砧板	菜 砧 ts ^h ue ⁵³ tem ¹³	菜 砧 ts ^h ai ₅₁ tiam ⁵⁵	砧 枋 tsim ₁₁ pion ¹³
(3) 棕刷	棕 筊 仔 tsuŋ ₃₅ ts ^h iuŋ ³¹ ŋi ³¹	棕 筊 仔 tsaŋ ₃₃ ts ^h iŋ ₅₅ ŋã ⁵¹	棕 掃 tsuŋ ₁₁ so ⁵⁵
(4) 雞毛 撻子	雞 毛 筊 ke ₃₅ mo ₁₁ ts ^h iaŋ ¹¹	雞 毛 筊 ke ₃₃ mō ₃₃ ts ^h iŋ ⁵¹	雞 毛 掃 仔 ke ₁₁ mo ₁₁ so ⁵⁵ e ³¹
(5) 放大鏡	泛 鏡 ham ⁵³ kiaŋ ⁵³	泛 鏡 ham ₅₁ kiã ¹¹	放 大 鏡 foŋ ⁵⁵ t ^h ai ⁵⁵ kiaŋ ⁵⁵
(6) 牛嘴罩	牛 喙 罨 ŋiu ₁₁ tsue ⁵³ lam ¹³	牛 喙 罨 gu ₃₃ ts ^h ui ₅₁ lam ⁵⁵	牛 喙 納 ŋiu ¹¹ tsoi ⁵⁵ lap ³
(7) 牛鞭	牛 捩 ŋiu ₁₁ sut ³	牛 捩 仔 gu ₃₃ sut ₅ la ⁵¹	牛 拂 仔 ŋiu ¹¹ fit ⁵ le ³¹
(8) 牛軛	牛 擔 ŋiu ₁₁ tan ¹³	牛 擔 gu ₃₃ tã ⁵⁵	牛 軛 ŋiu ¹¹ ak ⁵
(9) 雞籠子	雞 罨 仔 ke ₁₁ lam ₁₃ mi ³¹	雞 罨 ke ₃₃ lam ⁵⁵	雞 籠 仔 ke ₁₁ luŋ ₁₃ ŋe ³¹
(10) 鋸屑	鋸 屑 灰 ki ₁₁ sut ₁ fu ³⁵	鋸 屑 灰 ki ₅₅ sut ₅ hu ⁵⁵	鋸 屑 ki ⁵⁵ si [?] ³
(11) 菠菜	菠 稜 菜 pi ₃₅ lin ₁₁ ts ^h ue ⁵³	菠 稜 菜 pue ₃₃ liŋ ₃₃ ts ^h ai ¹¹	角 菜 kok ³ ts ^h oi ⁵⁵
(12) 茭白筍	腳 白 筍 kiok ³ p ^h ak ⁵ sun ³¹	𦵏 白 筍 k ^h a ₃₃ pe ₁₁ sun ⁵¹	禾 筍 vo ¹¹ sun ³¹

(13) 蛋白	雞 卵 清 ke ₃₃ lon ⁵³ ts ^h in ³³	雞 卵 清 ke ₃₃ nūi ₁₁ ts ^h ij ⁵⁵	卵 白 lon ³¹ p ^h ak ⁵
(14) 蛋黃	雞 卵 仁 ke ₃₃ lon ⁵³ zin ¹³	雞 卵 仁 ke ₃₃ nūi ₁₁ dzin ¹³	卵 黃 lon ³¹ voj ¹¹
(15) 豆花	豆 花 t ^h eu ₁₁ fa ³⁵	豆 花 tau ₁₁ hue ⁵⁵	豆 腐 花 t ^h eu ₅₅ fu ⁵⁵ fa ¹³
(16) 油條	油 車 板 iu ₁₁ ts ^h a ₃₅ pan ³¹	油 食 糲 iu ₃₃ tsia ₁₁ kue ⁵¹	油 條 iu ¹¹ t ^h iau ¹¹
(17) 爆米花	米 芳 mi ³¹ p ^h aŋ ¹³	米 芳 bi ₅₅ p ^h aŋ ⁵⁵	米 糶 mi ³¹ ts ^h aŋ ¹³
(18) 鑽地鼠	鼯 地 鼠 bun ⁵⁵ ti ⁵⁵ ts ^h u ³¹	鼯 地 鼠 bun ₅₁ te ₁₁ ts ^h i ⁵¹	鼯 地 龍 pun ⁵⁵ t ^h i ⁵⁵ liuŋ ¹¹
(19) 雞爪	雞 駁 扒 ke ₃₃ k ^h a ₃₅ p ^h a ¹¹	雞 駁 爪 k ^h e ₃₃ k ^h a ₃₃ dziau ⁵¹	雞 爪 ke ₃₅ tsau ³¹
(20) 雨傘節	雨 傘 節 fu ³¹ san ₅₅ tsiat ³	雨 傘 節 hɔ ₁₁ suã ₅₁ tsat ³	遮 仔 節 tsa ₃₅ e ³¹ tsiat ³
(21) 蛔蟲	蛔 蟲 men ⁵³ ts ^h uŋ ¹¹	蛔 蟲 bin ₁₁ t ^h aŋ ¹³	豺 蟲 sai ¹¹ ts ^h uŋ ¹¹
(22) 姊夫	姊 夫 tsi ₁₁ fu ¹³	姊 夫 tsi ₅₅ hu ⁵⁵	姊 丈 tsi ³¹ ts ^h oŋ ⁵⁵
(23) 手指	手 爪 su ³¹ tsau ³¹	手 爪 ts ^h iu ₅₅ dziau ⁵¹	手 指 su ³¹ tsi ³¹
(24) 耕田	作 田 tsok ³ t ^h en ¹¹	作 塍 tso ₅₁ ts ^h an ¹³	耕 田 ka ₃₅ t ^h ian ¹¹
(25) 鐵路	鐵 枝 路 t ^h et ³ ki ₃₅ lu ⁵³	鐵 枝 路 t ^h i ₅₁ ki ₃₃ lo ³³	鐵 路 t ^h iat ³ lu ⁵⁵
(26) 羊癩瘋	豬 癩 癩 tsu ₃₅ ma ₁₁ tien ³⁵	豬 母 癩 ti ₃₃ bo ₅₅ tian ⁵⁵	豬 癩 癩 tsu ₃₅ ma ¹¹ ts ^h ai ¹³
(27) 病名	魚 鱗 癩 ŋeu ₁₁ lan ₁₁ ts ^h e ⁵⁵	魚 鱗 癩 hi ₃₃ lan ₃₃ tsue ¹¹	魚 鱗 痣 ŋ ¹¹ lin ¹¹ tsi ⁵⁵
(28) 做醮	做 醮 tso ⁵³ tsio ⁵³	做 醮 tso ₅₁ tsio ¹¹	打 醮 ta ³¹ tseu ⁵⁵
(29) 床神	床 嫲 ts ^h oŋ ₁₁ ma ¹¹	床 母 ts ^h ŋ ₃₃ bo ⁵¹	床 公 婆 ts ^h oŋ ¹¹ koŋ ₃₅ p ^h o ¹¹
(30) 生病	破 病 p ^h o ₅₅ p ^h iaŋ ³¹	破 病 p ^h o ₅₁ pē ³³	發 病 pot ³ p ^h iaŋ ⁵⁵

三、乾華客語受到華語影響的詞彙語音

下面例子是說明乾華客語受到華語語音形式的影響。(以黑體字表示)

(一)聲母方面

表十九：

	乾華客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 香菇	香 菇 siaŋ ₁₁ ku ³⁵	香 菇 ɕiaŋ ⁵⁵ ku ⁵⁵	香 菇 hioŋ ₁₁ ku ¹³
(2) 五香	五 香 u ³¹ sioŋ ³⁵	五 香 u ₁₁ ɕiaŋ ⁵⁵	五 香 ŋ ³¹ hioŋ ¹³
(3) 杏仁	杏 仁 siŋ ⁵³ gin ¹³	杏 仁 ɕiŋ ⁵¹ zən ²⁴	杏 仁 hen ⁵⁵ in ¹¹
(4) 兄弟	兄 弟 siuŋ ₃₃ t ^h i ⁵³	兄 弟 ɕyŋ ⁵⁵ ti ⁵¹	兄 弟 hiuŋ ₁₁ t ^h i ⁵⁵
(5) 金瓜	金 瓜 tsin ₃₃ kua ³³	金 瓜 tɕin ⁵⁵ kua ⁵⁵	金 瓜 kim ₁₁ kua ¹³

(二)韻母方面

表二十：

	乾華客語	華語	苗栗四縣腔客語
(1) 胎	胎 t ^h ai ³⁵	胎 t ^h ai ⁵⁵	胎 t ^h oi ¹³
(2) 楊桃	楊 桃 iaŋ ₁₁ t ^h o ¹¹	楊 桃 iaŋ ²⁴ t ^h au ²⁴	楊 桃 ioŋ ¹¹ t ^h o ¹¹
(3) 葡萄	葡 萄 p ^h u ₁₁ t ^h au ¹³	葡 萄 p ^h u ²⁴ t ^h au ²⁴	葡 萄 p ^h u ¹¹ t ^h o ¹¹
(4) 旅社	旅 社 li ₁₁ se ⁵³	旅 社 ly ₁₁ ʂɤ ⁵¹	旅 社 li ³¹ sa ⁵⁵
(5) 謝謝	多 謝 to ₅₅ se ⁵³	多 謝 to ⁵⁵ ɕie ⁵¹	承 蒙 你 sin ¹¹ muŋ ¹¹ ŋ ¹¹
(6) 衣領	領 lin ¹³	領 liŋ ²¹⁴	領 liaŋ ¹³
(7) 餐廳	餐 廳 ts ^h an ₁₁ t ^h en ³⁵	餐 廳 ts ^h an ⁵⁵ t ^h iŋ ⁵⁵	餐 廳 ts ^h on ₁₁ t ^h aŋ ¹³
(8) 姓	周 tso ³⁵	周 tʂou ⁵⁵	周 tsu ¹³
(9) 棺材	壽 板 so ³¹ pan ³¹	壽 板 ʂou ⁵¹ pan ²¹³	壽 板 su ⁵⁵ pan ³¹
(10) 秀才	秀 才 so ₃₁ ts ^h ai ¹¹	秀 才 ɕiou ⁵¹ ts ^h ai ²⁴	秀 才 siu ⁵⁵ ts ^h oi ¹¹
(11) 姓	趙 tsau ⁵³	趙 tʂau ⁵¹	趙 ts ^h eu ⁵⁵
(12) 醫生	醫 生 gi ₁₁ sən ³⁵	醫 生 i ⁵⁵ ʂəŋ ⁵⁵	醫 生 i ₁₁ sen ¹³

第五章 結論

本計畫在第二章〈乾華客語的語音系統〉方面，我們發現乾華客語的聲母特點是表現在它有 **b-**、**g-**兩個獨特的聲母，其中 **b-**是受到當地閩南語的習染，使得原本唸 **v-**的音節改唸 **b-**，這是通過和原鄉洋貝客語的比較所得到的判斷。在韻母方面，屬於一般客語唸 **-m/p** 的例字在乾華客語都改讀為 **-n/t**。但是其中有部分存在 **-m/p**，這是受到閩南語影響所產生的新變化，不是演變之後的殘餘。在聲調上，有一部分中古濁聲母的去聲字唸上聲，這和一般去聲不分陰陽的四縣腔客語不同。最特別的是乾華客語的小稱詞尾「仔」唸 **i**，原鄉洋貝客語的小稱詞尾「仔」卻是唸 **tsɿ**³¹，其中到底經歷了何種演變途徑還有待日後收集更多的材料來加以論證。

第三章在〈洋貝客語的語音系統〉我們發現它的聲母特點主要是表現在 **k-**、**k^h-**、**h-**不和以 **i** 起頭韻母相拼；其他客語 **k-**、**k^h-**、**h-**和以 **i** 起頭韻母相拼的音節，在洋貝客語都顎化成 **tsi-**、**ts^hi-**、**si-**(《客贛》記 **tɕ-**、**tɕ^h-**、**ɕ-**)。另外有部分中古「來」母如果和 **i-**起頭的韻母相拼的時候會唸 **t-**，例「龍」**tuŋ**¹¹³、「涼」**tioŋ**¹³、「嶺」**tiaŋ**¹³、「兩」**tioŋ**³¹、「笠」**tiʔ**³、「鎌」**tiaŋ**¹¹³、「栗」**tiʔ**⁵、「李」**ti**³¹、「梨」**ti**¹¹³、「驢」**ti**¹¹³、「鯉」**ti**³¹、「鱧」**tien**¹¹³、「鱗」**tij**³⁵、「領」**tiŋ**³⁵、「樑」**tioŋ**¹¹³、「李」**ti**³¹、「林」**tij**¹¹³、「梁」**tioŋ**¹¹³、「劉」**tiu**¹¹³、「麝」**tij**³¹、「里」**ti**³⁵(「連」唸 **lien**¹¹³ 例外)。洋貝客語的韻母特點主要是中古收 **-m**、**-n** 韻尾的相關例字全部唸 **-ŋ**，入聲沒有 **-p**、**-t**、**-k** 韻尾，全部合流唸成 **-ʔ**，另外就是韻母格局的搭配比較複雜。聲調有六個聲調，但是陽去是否該合併到上聲還可以收集更多的材料來判斷。

第四章〈乾華客語的詞彙特色〉，首先提出「次方言特色詞」運作的思考。其次是提出乾華客語的詞彙受到閩南語滲透所產生的變化途徑，包括「完全置換」、「語音拗折」、「語音替換」、「客閩混合」，並具體的舉出實例加以討論。另外還有一小部分詞彙的語音受到了華語語音的影響，我們也一併舉出。

第二部分

附 錄

《新北市石門區武平腔客語語彙稿》
(含福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語語彙)

《新北市石門區武平腔客語語彙稿》

(含福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語語彙)

體例說明

一、本書共收集了 4000 條以上的詞彙，分成 34 類，每類底下再依實際情形分為若干小類。詞條下附有簡單的解釋。有些解釋張屏生(2007B)《臺灣地區漢語方言的語音和詞彙·冊二·語料篇一·高雄閩南話語彙集》。

二、詞條的編排次序盡量注意到詞義的聯繫，把意義相關的排列在一起。例如：把十二月份、24 節氣擺在一起。

三、如果一個詞項有不同的說法，我們都盡量在釋義內容裏把它列舉出來。例如：

【鑊疔】bok⁵ p^hi³¹ 鍋巴。也叫「燒疔」seu₃₅ p^hi⁵³。

四、每個詞條先列漢字，然後標音。標音是以乾華村客語的語音和詞彙作為主要依據。〈洋〉是指原鄉福建省武平縣象洞鄉洋貝村客語的詞彙。

五、有些詞目在乾華客語與洋貝客語並沒有相對應說法、或在初步調查時沒問到，或者發音人不會說的時候，會在空欄上打上「×」。例如：

【老忒矣】× 瓜類植物的果實因為失水而萎縮。

〈洋〉×

六、每個詞條先列漢字，然後標音。用字部分，主要是參考客語辭書，另外一些是筆者選定。因為筆者調查的時間長達十幾年，歷經電腦的革新，所有舊資料在轉換的過程中，不免會出現一些小錯誤，雖然查對多遍，但是總還是會陸續發現漏改的地方。本書材料在彙集的時候，困難重重，因為有時幾種方言之間並不一定能夠找到相應的詞條。

七、雖然每一個客家話次方言都有固定的語音系統，但是在語流中，有些詞彙並不是就按照一定的規律；像上聲調在乾華客語調位化之後定為/31/，但實際上在語流中有时會唸成[11]，標注的時候我們標成(11)；例如「砵砵石」lɔ₅₅ kɔ₅₅ tsiəʔ⁽⁵¹⁾。

八、釋義方面盡量先列國語對譯詞，如果沒有對譯詞，就用解釋的方式來呈現。解釋的部分，如果是很平常的事物，就只列國語對譯詞，如果是屬於以前舊有的事物，在解釋上會比較詳細，例如：

【凳轎】ten₅₅ k^hio³¹ 娃娃椅。這種是椅子是用竹子做的，約一尺見方，高約兩尺，椅面和普通椅子一樣，可供人坐，如果將它橫放，就可讓嬰兒坐在裏頭，可以說是多功能的椅子。從閩南話「椅轎」i₅₅ kio³³ 拗折來的。

〈洋〉坐籃 ts^ho₅₃ laŋ¹¹

分類索引目錄

(右邊號碼指索引正文的頁碼)

一、天文地理	001		
(一) 天文	001	(二) 禽類	039
(二) 自然地理	002	(三) 爬蟲類	041
(三) 當地地名	003	(四) 昆蟲類	042
二、時間節令	005	(五) 魚蝦海獸	043
三、方位	009	十一、花草樹木	047
四、日常用品	011	十二、衣裝被服鞋	051
(一) 一般用品	011	十三、建築物	055
(二) 家庭用品	011	十四、親屬稱謂	057
(三) 廚房用品	015	十五、姓氏	061
五、農工用品	019	十六、人體部位	065
(一) 一般農具	019	十七、交際應酬	071
(二) 捕魚工具	021	十八、婚喪	073
(三) 木工工具	021	十九、各色人稱、活動	077
(四) 水泥工工具	022	二十、商業活動	081
六、糧食蔬菜	023	二十一、交通科技	085
(一) 莊稼作物	023	二十二、疾病	087
(二) 蔬菜	023	二十三、藥品	093
七、水果	027	(一) 中藥專用的用品	093
八、飲食	029	(二) 中藥藥名	093
(一) 一般食品	029	二十四、風俗、宗教活動	095
(二) 調味佐料	033	(一) 當地祭拜的神明	095
(三) 酒類	033	附·金紙的種類	096
(四) 味覺口感的形容	034	二十五、文化娛樂	097
九、礦物及其他自然物	035	附·關於音樂	101
十、動物	037	二十六、壞人壞事	103
(一) 獸類	037	(一) 壞人	103
附·十二生肖唸法	038	(二) 壞事	103
		附·罵人語	104

二十七、動詞	105	(一) 一般物態性狀形容詞	129
(一) 與煮東西有關的動作	105	(二) 關於人的形容詞	131
(二) 與吃東西有關的動作	106	(三) 顏色詞	133
(三) 與眼有關有關的動作	106	三十一、副詞	135
(四) 與口有關有關的動作	107	(一) 表示然否	135
(五) 和耳鼻有關的動作	109	(二) 表示程度	135
(六) 和腳有關的動作	109	(三) 表示範圍	136
(七) 和衣被有關的動作	110	(四) 其他	136
(八) 和家物事有關的動作	111	三十二、虛詞	137
(九) 用手打的動作	111	(一) 介詞	137
(十) 用刀的動作	112	(二) 連接詞	137
(十一) 用其他工具的動作	112	(三) 助詞	137
(十二) 用文具有關的動作	113	三十三、代詞	139
(十三) 和手有關的動作	113	(一) 人稱代詞	139
(十四) 手指動作	115	(二) 指示代詞	139
(十五) 身體動作	115	(三) 疑問代詞	139
(十六) 其他	116	三十四、象聲詞	141
(十七) 動物的動作	118		
(十八) 心理活動	118		
(十九) 各種職業方面	119		
(二十) 社會關係方面	120		
二十八、干支	121		
二十九、數量詞	123		
(一) 數詞	123		
(二) 量詞	124		
1. 一般量詞	124		
2. 時間量詞	126		
3. 長度量詞	126		
4. 土地面積量詞	126		
5. 重量量詞	126		
6. 抽象量詞	127		
三十、形容詞	129		

一、天文地理

(一) 天文

【熱頭】 $\eta iat^5 t^h eu^{11}$ 太陽。特徵詞。

〈洋〉熱頭 $\eta ie?^5 t^h \partial u^{11}$

【月光】 $\eta iat^5 koŋ^{35}$ 月亮。

〈洋〉月光 $\eta ie?_3 koŋ^{13}$

【擲枷】× 月暈。

〈洋〉擲枷 $ta^{55}_{31} k\partial^{13}$

【天星】 $t^h en_{11} ts^h iaŋ^{13}$ 星星。

〈洋〉星 $seŋ^{13}$

【牛郎】 $\eta iu_{11} n\eta^{13}$ 牽牛星。當地閩南話叫

「牛郎」 $gu_{33} n\eta^{13}$ 。

〈洋〉牛郎 $\eta_{11} loŋ^{(11)}$

【織女】 $ts^h it^3 ni^{31}$ 織女星。當地閩南話叫

「織女」 $tsit_5 li^{51}$ 。

〈洋〉織女 $tsi?_3 ni^{(11)}$

【掃把星】 $so_{55} pa^{31} ts^h iaŋ^{13}$ 慧星。

〈洋〉掃把星 $so_{11} pa_{11} seŋ^{13}$

【河溪】× 銀河。

〈洋〉銀河 $\eta eŋ_{11} ho^{11}$

【雲】× 雲。

〈洋〉雲 vin^{13}

【虹】 $k^h iŋ^{53}$ 彩虹。從閩南話「虹」 $k^h iŋ^{33}$

拗折來的。*

〈洋〉天弓 $t^h ien_{11} tsiuŋ^{13}$

【霞】× 在日出或日落的時候，天空和雲層上因為太陽光斜射而出現的彩色光象。

〈洋〉×

【天霧】 $t^h en^{35} moŋ^{11}$ 霧。

〈洋〉露 lu^{53} (特徵詞)

【露水】 $lu_{55} sui^{31}$ 露水。

〈洋〉露水 $lu_{55} se^{31}$

【霜】 $soŋ^{13}$ 霜。

〈洋〉霜 $soŋ^{13}$

【雪】 $sia t^3$ 雪。

〈洋〉雪 $sie?^3$

【風】 $fuŋ^{35}$ 風。

〈洋〉風 $fuŋ^{13}$

【捲螺風】 $kuan^{31} lo_{11} fuŋ^{13}$ 龍捲風。當

地閩南話叫「捲螺仔風」 $k\ddot{u}i_{55} le_{33} a_{55} hoŋ^{55}$ 。

〈洋〉皺螺風 $tsiu_{51} lo_{11} fuŋ^{13}$

龍捲風 $tuŋ^{13} tsien_{11} fuŋ^{13}$

【冰角】 $pin_{35} kok^3$ 冰雹。從閩南話「冰角」 $piŋ_{33} kak^3$ 拗折來的。

〈洋〉雹 $p^h o?^5$

【風颳】 $fuŋ_{11} ts^h ai^{13}$ 颳風。

〈洋〉颳風 $t^h ae_{11} fuŋ^{13}$

【落雨】 $lok^5 gi^{31}$ 下雨。「雨」唸 gi^{31} 。

〈洋〉落雨 $lok_5 i^{31}$

【毛毛仔雨】× 毛毛雨。

〈洋〉細雨仔 $se_{55} i^{31} ts_1^{(11)}$

【西北水】 $si_{35} pet_5 fi^{31}$ (sui³¹) 多發生在夏天午後局部雷陣雨。

〈洋〉劈雨 $p^h ia?_5 i^{31}$

【落熱頭雨】× 太陽雨。

〈洋〉落熱頭雨 $lok_5 \eta ie?_5 t^h \partial u_{11} i^{31}$

【爍爍】 $sit_5 na?^3$ 閃電。從閩南話「爍爍」 $si_{51} n\ddot{a}^{11}$ 拗折來的。

〈洋〉打雷公刀仔 $ta_{33} le_{11} kuŋ_{11} to_{35} ts_1^{(53)}$

【響雷公】 $hioŋ^{31} le_{11} kuŋ^{13}$ 打雷。

〈洋〉響雷公 $sioŋ^{31} le_{11} kuŋ^{13}$

【天氣】× 今天天氣很好。

〈洋〉天氣 $t^h ien_{11} ts^h i^{31}$

【好天】× 晴天，風和日麗的日子。

〈洋〉好天 $ho_{11} t^h ieŋ^{13}$

【痞天】× 刮風下雨的日子。

〈洋〉壞天 $fae_{11} t^h ieŋ^{13}$

【雨來天】× 下雨天。

〈洋〉落雨天 $lok^5 i^{31} t^h ieŋ^{13}$

【淋雨】× 雨落到身上。

〈洋〉涿雨 $tu?^5 i^{31}$

【烏陰天】 $bu_{11} im_{35} t^h en^{13}$ 沒有出太陽的天氣。

〈洋〉無熱頭 $mo_{11} \eta ie?^5 t^h \partial u^{11}$

【足熱】tsok₁ ŋiat⁵ 天氣熱。
 〈洋〉天□熱 t^hieŋ¹³ kaŋ₁₁ ŋie?⁵

【足寒】tsok³ hon¹³ 天氣冷。閩南話叫「足寒」tsiok₅ kuā¹³。
 〈洋〉天敢冷 t^hieŋ¹³ kaŋ₁₁ leŋ¹³

【涼】liŋ¹¹ 天氣涼爽。
 〈洋〉涼 tioŋ¹³

【作旱】tso₅₃ hon³⁵ 旱災。
 〈洋〉天旱 t^hieŋ₁₁ huan¹³

【做大水】tso₅₅ t^hai₃₃ sui³¹ 水災。
 〈洋〉做大水 tso₅₅ t^hae₃₃ se³¹

【火燒】hue₅₅ sio⁵⁵ 火災。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉火燒屋 ho₁₁ səw₃₅ vu?⁵

【蝕日】× 日蝕。。
 〈洋〉天狗食日 t^hieŋ³⁵ kəw³¹ si?₅ ni?⁵

【蝕月】× 月蝕。
 〈洋〉天狗食月 t^hieŋ₃₅ kəw³¹ si?₅ ŋie?⁵

【地動】te³³ taŋ³³ 地震。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉地震 t^hi₁₁ tseŋ³¹

【塗牛翻身】te₁₁ gu¹³ huan₃₃ sin⁵⁵ 地震。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉天轉角 t^hien₃₅ tsuaŋ⁵¹ ko?³
 地轉角 t^hi₃₃ tsuaŋ⁵¹ ko?³

(二) 自然地理

【海】hue³¹ 海。
 〈洋〉海 huae³¹

【海湧】× 海浪。
 〈洋〉海浪 huae₁₁ loŋ⁵³

【海脣】hue³¹ sun¹¹ 海邊。也叫「海邊」hue³¹ pian³⁵。
 〈洋〉×

【捲螺水】kuan³¹ lo₁₁ sui³¹ 水流旋轉形成螺狀的漩渦。從閩南話「捲螺仔水」kūi₅₅ le₃₃ a₅₅ tsui⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉×

【壑】× 兩山間的溝。
 〈洋〉壑 o⁵³

【陂頭】pi₃₅ t^heu¹¹ 水柵。
 〈洋〉×

【大坑】t^hai₁₁ k^hen¹³ 溪。
 〈洋〉河灞 ho₁₁ pə⁵¹

【河瀧】ho₁₁ luŋ¹¹ 大河。
 〈洋〉×

【石駁】sat⁵ pok³ 堤岸。
 〈洋〉堤壩 t^hi₁₁ pa⁵³

【圳溝】tsun⁵³ kieu¹³ 灌溉用的水渠。
 〈洋〉水圳仔 se₁₁ tsəŋ⁵³ tsɿ³¹

【水溝】sui³¹ kieu¹³ 水溝。
 〈洋〉水溝 se₁₁ kəw¹³

【大湖】t^hai₃₃ bu¹³ 大水匯集的水域。
 〈洋〉湖 fu¹¹³

【魚陂】ŋe₁₁ p^hi¹³ 魚池。
 〈洋〉魚塘仔 ŋe₁₁ t^hoŋ¹¹ tsɿ⁽¹¹⁾

【潭】t^han¹³ 比湖小的水域。
 〈洋〉深潭 ts^hən₅₃(ts^həŋ₅₃) t^hän¹¹³

【窟】k^hut³ 小水坑。
 〈洋〉窟窿 k^hu?₃ luŋ⁵³

【水庫】sui³¹ k^hu⁵³ 水庫。
 〈洋〉水庫 se₃₃ k^hu⁵³

【庄下】tsoŋ₁₁ ha³⁵ 鄉下。閩南話說法。
 〈洋〉鄉下 sioŋ₃₅ ha⁵³

【城市】× 城市。
 〈洋〉城市 soŋ₁₁ ts^hɿ³¹

【田坵】t^hen₁₁ k^hiu³⁵ 田。
 〈洋〉田 t^hieŋ¹¹

【排田】× 梯田。
 〈洋〉排田 p^hae₁₁ t^hieŋ⁽¹¹⁾

【田脣】× 田埂。
 〈洋〉田脣 t^hien¹¹ səŋ⁽¹¹⁾

【菜園】ts^hue⁵³ ben¹³ 菜園。
 〈洋〉菜園仔 ts^huae₅₁ vieŋ¹¹ tsɿ⁽³³⁾

【山】san¹³ 山。
 〈洋〉嶺 tian¹³ (特徵詞)
 【山頂】san₁₁ ten³¹ 山上。
 〈洋〉嶺頂 tian₃₅ ten⁵³
 【山下】san₁₁ ha³⁵ 山腳。
 〈洋〉山崗 san₁₁ koŋ¹³
 【□□】× 山腳。
 〈洋〉嶺腳 tian₃₅ tsio?⁵
 【□□】× 山谷裏面。
 〈洋〉嶺嘎肚仔 tian₁₁ kə?₅ tu₃₁ tsɿ⁽¹¹⁾
 【泥】ne¹³ 泥土。
 〈洋〉泥 ne¹¹
 【沙】sa³⁵ 細小的石粒。
 〈洋〉沙 sa¹³
 【塗沙粉仔】× 灰塵。
 〈洋〉塵灰 ts^həŋ₁₁ huæ³⁵
 【鹿糊粥】lok⁵ ko₃₅ tsuk³ 爛泥巴。閩南話叫「□糊仔糜」lok₁ kə₃₃ a₅₅ muāi¹³。
 〈洋〉爛泥 laŋ³¹ ne¹¹³
 【水】sui³¹ 水。
 〈洋〉水 se³¹
 【井水】× 井水。
 〈洋〉井水 tsioŋ³¹ se⁽¹¹⁾
 【海水】× 海水。
 〈洋〉海水 huæ₃₃ se³¹
 【泉水】× 泉水。
 〈洋〉泉水 ts^hien₁₁ (ts^hien₁₁) se³¹
 【自來水】× 自來水。
 〈洋〉自來水 ts^h₁₁ luae₁₁ se³¹
 【溫泉】× 溫泉。
 〈洋〉洗浴湯 se₁₁ iu?₃ t^hoŋ¹³
 溫泉 vuŋ₃₅ ts^hien¹¹³
 【瀑布】× 瀑布。
 〈洋〉瀑布 p^ho₁₁ pu⁵³
 【坑壩】× 懸崖。
 〈洋〉巖 ŋaŋ¹¹³
 【磅空】× 隧道。
 〈洋〉隧道 se³¹ t^ho³¹

【山空】× 山洞。
 〈洋〉山洞 saŋ³⁵ t^huŋ⁵³
 【點仔膠】× 柏油。
 〈洋〉柏油 p^ho?₃ iu¹¹
 【蕃薯箱】× 在耕地上壅成一行一行的土埂，上面可以種植農作物。
 〈洋〉蕃薯箱 fan₅₃ su₁₁ sioŋ¹³
 【□】kaŋ⁵³ 在耕地上壅成一行一行的土埂，上面可以種植農作物。
 〈洋〉□ kaŋ⁵³

(三) 當地地名

【老梅村】lo³¹ moi₁₁ ts^hun³⁵
 【公地】kuŋ³⁵ t^h₁⁵³
 【大坵田】t^hai⁵³ k^hiu₃₅ t^hien^{11?}
 【港尾仔】koŋ₁₁ mi³⁵
 【舊役場】k^hiu₁₁ ik⁵ ts^hoŋ^{11?}
 【學校背】hok⁵ k^hau⁵³ pue⁵³
 【農倉背】nuŋ¹¹ ts^hoŋ¹¹ pue⁵³
 【草山】ts^ho³¹ san³⁵
 【湖底】o⁵⁵ te³¹
 【田中間】ts^hen¹¹ tsuŋ₁₁ kan³⁵
 【瓦屋中央】ŋa³¹ buk³ tu³¹ oŋ¹¹
 【榕仔下】su³¹ ts^hiuŋ¹¹ ha³⁵
 【七股】ts^hit³ ku³¹
 【豬槽潭】tsu₃₅ ts^ho₁₁ t^han¹³
 【德茂村】tet³ mo³¹ ts^hun³⁵
 【八甲】pat³ ka?³
 【下員坑】ha³¹ uan¹¹ k^hen³⁵
 【下厝寮】ha³¹ ku³⁵ lio¹³
 【鼻尾】p^hi³¹ mi³⁵
 【上新莊】soŋ₁₁ sin₁₁ tsoŋ³⁵ 頂新莊。
 【富貴角】fu³¹ kui₃₅ kok⁵
 【崁子腳】k^han₃₅ ni³¹ ha¹³
 【楓林】fuŋ₃₅ lin¹¹

【頭圍】 t^ho¹¹ bi¹³
【頂頭圍】 soŋ₁₁ t^heu¹¹ bi¹³
【山崎腳】 san₁₁ kiak₁ ha¹³
【保管林】 po³¹ kuan³¹ lin¹³
【小坑】 siau₁₁ k^haŋ³⁵
【竹篙湖】 tsuk³ ko³⁵ bu¹¹
【草埔尾】 ts^ho³¹ pu₁₁ mi¹³
【燈台口】 ten₃₃ t^hai₁₁ k^ho³¹
【石角】 sat⁵ kok³
【人石下】 ŋin¹¹ sat⁵ ha³³ 閩南話用
「骹」，客家話用「下」。
【打鞭】 ta³¹ pien¹³
【龍蝦穴】 liuŋ¹¹ ha¹¹ het⁵
【阿里荖】 a₃₃ ni₅₅ nau¹³
【五爪崙】 ŋ³¹ tsau³¹ lun³¹
【風櫃嘴】 fuŋ³⁵ kui₅₅ tsue⁵³
【番仔山】 fan₃₅ ni³¹ san¹³
【圓山】 ien₁₁ san¹³
【滴水崁】 tet³ tsui₁₁ ha¹³
【乾華村】 k^hen₁₁ fa₁₁ ts^hun¹³ 十八王公
廟所在地，現有核二廠。
【阿里磅】 a³⁵ li₁₁ poŋ⁵³
【獅頭】 si³⁵ t^ho¹³
【頭股】 t^heu₁₁ ku³¹
【八股仔】 pat³ ku³¹
【茂林村】 mo⁵³ lin¹¹ ts^hun³⁵
【坪林】 p^hiaŋ¹¹ na¹³
【下角】 ha₁₁ kok⁵
【山溪村】 san₁₁ k^he₁₁ ts^hun³⁵
【大溪脣】 t^hai₃₃ k^he₃₅ sun¹¹
【尖山湖】 tsien₃₃ san₃₅ bu¹¹
【九芎林】 kiu³¹ kiun₃₅ na¹¹
【老崩山】 lo³¹ paŋ₁₁ san³⁵
【番社】 fan₁₁ sia⁵³
【溪埔】 k^he₁₁ pu³⁵

【火燒坑】 fo³¹ seu₁₁ k^hen³⁵
【塚仔埔】 t^huŋ³¹ ŋi³¹ pu³⁵
【樹林口】 su³³ naŋ₅₅ k^heu³¹
【戲棚埔】 hi⁵³ p^haŋ₁₁ pu³⁵
【尖鹿村】 tsien₃₅ luk³ ts^hun³⁵

二、時間節令

【時陣】× 時候。

〈洋〉時候 s₁₁₁ həu³¹

【一世儂】it³ si⁵³ ŋin¹¹ 一輩子。

〈洋〉一生 i[?]₃ seŋ³⁵

一生世人 i[?]₃ seŋ₃₃ s₁₅₁ niŋ¹³

【立滿】lit₁ man¹³ 現在。

〈洋〉裏下 ti₃₁ ha¹¹

【足久】tsok³ kiu³¹ 很久。「足」是閩南話。

〈洋〉絕久 ts^hie[?]₅ tsiu³¹

【盲】maŋ¹¹³ 還沒有去。例「盲去」maŋ₁₁ k^hi⁵³。

〈洋〉還盲睡 han₁₁ mɔŋ₁₁ sue⁵³

【收冬】siu₁₁ tuŋ¹³ 收割的時候。

〈洋〉×

【閏月】lun₃₁ ŋiat⁵ 閏月。

〈洋〉閏月 vin₁₁ ŋie[?]₅

【月頭】ŋiat⁵ t^heu¹¹ 月初。

〈洋〉月頭 ŋie[?]₅ t^həu¹¹

【月尾】ŋiat⁵ mi¹³ 月底。

〈洋〉月尾 ŋie[?]₃ mi³⁵

【正月】tsaŋ₁₁ ŋiat⁵ 正月。

〈洋〉正月 tsɔŋ₃₃ ŋie[?]₅

【二月】ŋi₅₅ ŋiat⁵ 二月。

〈洋〉兩月 tion³¹ ŋie[?]₅

【三月】san₃₃ ŋiat⁵ 三月。

〈洋〉三月 saŋ₃₃ ŋie[?]₅

【四月】si₅₅ ŋiat⁵ 四月。

〈洋〉四月 s₁⁵³ ŋie[?]₅

【五月】ŋ³¹ ŋiat⁵ 五月。

〈洋〉五月 ŋ₁₁ ŋie[?]₅

【六月】liuk³ ŋiat⁵ 六月。

〈洋〉六月 tu[?]₃ ŋie[?]₅

【七月】ts^hit³ ŋiat⁵ 七月。

〈洋〉七月 ts^hi[?]₃ ŋie[?]₅

【八月】pat³ ŋiat⁵ 八月。

〈洋〉八月 pa[?]₃ ŋie[?]₅

【九月】kiu³¹ ŋiat⁵ 九月。

〈洋〉九月 tsiu₁₁ ŋie[?]₅

【十月】s₁p⁵ ŋiat⁵ 十月。

〈洋〉十月 s₁[?]₃ ŋie[?]₅

【十一月】s₁p⁵ it³ ŋiat⁵ 十一月。

〈洋〉十一月 s₁[?]₃ i[?]₃ ŋie[?]₅

【十二月】s₁p⁵ ŋi₅₅ ŋiat⁵ 十二月。

〈洋〉十二月 s₁₁₃ hŋ₁₁ ŋie[?]₅

【今年】kin₃₅ ŋian¹¹ 今年。

〈洋〉今年 tsin₅₅ nieŋ¹³

【明年】miaŋ₃₃ ŋian¹¹ 明年。

〈洋〉明年 mioŋ₁₁ nieŋ¹¹

【後年】heu₃₃ ŋian¹¹ 後年。

〈洋〉後年 həu₅₃ nieŋ¹¹³

【舊年】k^hiu₃₃ ŋian¹¹ 去年。

〈洋〉舊年 ts^hiu³¹ nieŋ¹¹³

【前年】ts^hian₃₃ ŋian¹¹ 前年。

〈洋〉前年 ts^hien¹¹ nieŋ¹¹

【今晡日】kim₃₃ pui₃₃ i⁵³ 今天。

〈洋〉今晡日 tsin₁₁ pu₃₅ ni[?]₅

【天光日】t^hian₃₃ koŋ₃₅ ŋi⁵³ 明天。

〈洋〉天光日 t^hien₃₃ koŋ₃₅ ni[?]₅

【後日】heu₃₃ ŋit⁵ 後天。

〈洋〉後日 həu₃₅ ni[?]₅

【大後日】t^hai₃₃ heu₃₃ ŋit⁵ 大後天。

〈洋〉×

【昨晡日】ts^ho₃₃ pui₃₃ ŋi⁵³ 昨天。

〈洋〉昨晡 ts^hia₁₁ pu³⁵

【前日】ts^hian₃₃ ŋit⁵ 前天。

〈洋〉晡日 pu₅₅ ni[?]₃

【大前日】t^hai₃₃ ts^hian₁₁ ŋit³ 大前天。

〈洋〉大晡日 t^hae₁₁ pu₅₅ ni[?]₃

【日時頭】ŋit³ si₁₁ t^heu¹¹ 白天。

〈洋〉日仔頭 ni[?]₅ ts₁³¹ t^həu¹¹

【暗時頭】 am⁵³ si₁₁ t^heu¹¹ 晚上。
 〈洋〉暗晡 am⁵³ pu¹³

【一工】 it³ kuŋ³⁵ 一天。
 〈洋〉一日 i[?]₅ ni[?]₃

【雞啼】 ke₃₅ t^he¹¹ 雞叫，差不多在凌晨三點鐘到五點鐘的時候。
 〈洋〉雞啼 ke₅₅ t^he¹¹³

【天官光】 t^hian₃₅ maŋ₁₁ koŋ³⁵ 天還沒亮。
 〈洋〉天官光 t^hien₅₅ moŋ₁₁ koŋ¹³
 天官曾光 t^hien₅₅ maŋ₁₁ ŋien₁₁ koŋ¹³

【天愛光囉】 t^hian₃₃ oi₅₅ kuŋ³⁵ ·lo₁₁ 天要亮了。
 〈洋〉天坡目 t^hien₁₃ pi[?]₅ mu[?]₃

【天光囉】 t^hian₁₁ kuŋ₁₃ ·lo₁₁ 天亮了。
 〈洋〉天光 t^hien₁₁ koŋ¹³

【早晨頭】 tso₃₅ sun₁₁ t^heu¹¹ 早上。
 〈洋〉朝晨 tsau₅₃ ts^həŋ¹³

【欲晝囉】 bue₅₅ tsu⁵³ ·lo₁₁ 快要接近中午的時候。
 〈洋〉天快晝了 t^hien₃₃ k^huae₃₃ tsiu₅₅ tio¹¹

【中晝】 toŋ₁₁ tsu⁵³ 中午。
 〈洋〉中晝 toŋ₃₃ tsiu⁵³

【下晝】 ha₁₁ tsu⁵³ 下午，約下午四、五點的時候。
 〈洋〉下晝 ha₁₁ tsiu⁵³

【日頭愛落山囉】 ŋit³ t^heu¹¹ oi₅₅ lok⁵ san³⁵ ·lo₁₁ 黃昏。
 〈洋〉熱頭落山 ŋie[?]₃ t^həu₁₁ lo[?]₃ saŋ¹³

【三更半夜】 san₃₃ koŋ₃₃ pat₅ ia¹¹ 晚上十一點到零晨一點。
 〈洋〉三更半夜 saŋ₁₁ koŋ₃₃ paŋ₅₅ ia³¹

【食早晨】 sit⁵ tso³¹ sun¹³ 吃早飯。
 〈洋〉食朝 si[?]₃ tsau¹³

【食當晝】 sit⁵ toŋ₁₁ tsu⁵³ 吃中飯。
 〈洋〉食晝 si[?]₃ tsiu⁵³

【食暗】 sit⁵ an⁵³ 吃晚飯。
 〈洋〉食夜 si[?]₅ ia³¹

【春天】 ts^hun₁₁ t^hian¹³ 春天。
 〈洋〉春上 ts^həŋ₁₃ ŋoŋ⁵³

【熱天】 ŋiat⁵ t^hian³⁵ 夏天。
 〈洋〉夏天 ha₁₁ t^hien¹³

【秋天】 ts^hiu₁₁ t^hian¹³ 秋天。
 〈洋〉秋天 ts^hiu₁₁ t^hien¹³

【寒天】 hon₁₁ t^hian³⁵ 冬天。
 〈洋〉冬上 tuŋ₃₅ ho⁵³

【節氣】 tsiat³ k^hi⁵³ 節氣。
 〈洋〉節氣 tsie[?]₃ ts^hi⁵³

【入春】 ŋip⁵ ts^hun³⁵ 立春，節氣名。
 〈洋〉立春 li[?]₁ ts^həŋ¹³

【雨水】 u₅₅ sui³¹ 雨水，節氣名。「雨」從閩南話「雨」u⁵¹拗折來的。
 〈洋〉雨水 i₁₁ se⁽¹¹⁾

【驚蟄】 kiaŋ₁₁ ts^hit⁵ 驚蟄，節氣名。
 〈洋〉驚蟄 tsioŋ₃₃ si[?]₅

【春分】 ts^hun₁₁ mun³⁵ 春分，節氣名。。
 〈洋〉春分 ts^hən₁₁ fəŋ¹³

【清明】 ts^hin₃₅ min¹¹ 清明，節氣名。。
 〈洋〉清明 ts^hiŋ₅₃ miŋ¹³
 清明 ts^hioŋ₅₃ miŋ¹³

【穀雨】 kok³ u³¹ 穀雨，節氣名。「雨」從閩南話「雨」u⁵¹拗折來的。
 〈洋〉穀雨 ku[?]₃ i⁽¹¹⁾

【入夏】 ŋip⁵ ha³⁵ 立夏，節氣名。。
 〈洋〉立夏 li[?]₅ ha³¹

【小滿】 siau³¹ man³¹ 小滿，節氣名。。
 〈洋〉小滿 siəu³¹ maŋ¹³

【芒種】 moŋ₅₅ tsuŋ⁵³ 芒種，節氣名。。
 〈洋〉芒種 moŋ₁₁ tsuŋ⁵³

【夏至】 ha₅₅ tsi⁵³ 夏至，節氣名。
 〈洋〉夏至 ha₁₁ ts¹₅₃

【小暑】 sio³¹ su³¹ 小暑，節氣名。
 〈洋〉小暑 siəu₁₁ su⁵³

【大暑】 t^hai₃₃ su³¹ 大暑，節氣名。
 〈洋〉大暑 t^hae₁₁ su⁵³

【入秋】 $\eta ip^5 ts^{hiu}35$ 立秋，節氣名。
〈洋〉立秋 $li?_1 ts^{hiou}13$

【處暑】 $ts^hu31 su31$ 處暑，節氣名。
〈洋〉處暑 $ts^{hu}11 su51$

【白露】 $p^{hak}5 lu31$ 白露，節氣名。
〈洋〉白露 $p^{h\partial}1 lu53$

【秋分】 $ts^{hiu}11 fun35$ 秋分，節氣名。
〈洋〉秋分 $ts^{hiu}11 f\partial\eta13$

【寒露】 $ham11 lu31$ 寒露，節氣名。
〈洋〉寒露 $huan11 lu53$

【霜降】 $so\eta35 ko\eta53$ 霜降，節氣名。
〈洋〉霜降 $so\eta33 ko\eta53$

【入冬】 $\eta ip^5 tu\eta35$ 立冬，節氣名。
〈洋〉立冬 $li?_1 tu\eta13$

【小雪】 $siau31 siat^3$ 小雪，節氣名。
〈洋〉小雪 $si\partial u31 sie?^3$

【大雪】 $t^{hai}33 siat^3$ 大雪，節氣名。
〈洋〉大雪 $t^{hae}11 sie?^3$

【冬節】 $tu\eta11 tsiat^3$ 冬至，節氣名。閩南話詞彙。
〈洋〉冬至 $tu\eta11 ts153$

【小寒】 $siau31 hon11$ 小寒，節氣名。
〈洋〉小寒 $si\partial u31 huan113$

【大寒】 $t^{hai}33 hon11$ 大寒，節氣名。
〈洋〉大寒 $t^{hae}31 huan113$

【三十暗】 $san33 sit^5 an53$ 除夕夜。
〈洋〉過年 $ko53 nie\eta113$

【正月初一】 $tsa\eta33 \eta iat^5 ts^{hu}35 it^3$ 正月初一。
〈洋〉年初一 $nie\eta11 ts^{h}135 i?^5$

【正月十五】 $tsa\eta33 \eta iat^5 sip^5 \eta^31$ 元宵節。
〈洋〉正月半 $ts\partial\eta33 \eta ie?_3 pa\eta53$

【五月節】 $\eta^31 \eta iat^5 tsiat^3$ 端午節。
〈洋〉五月節 $\eta^31 \eta ie?^5 tsie?^3$

【七夕】 $ts^{hit}3 sit^5$ 農曆七月七日，拜床公婆。
〈洋〉×

【七月半】 $ts^{hit}3 \eta iat^5 pa\eta53$ 農曆七月十五，中元普渡。
〈洋〉七月半 $ts^{hi}3 \eta ie?_3 p\partial\eta53$

【八月半】 $pat^3 \eta iat^5 pa\eta53$ 中秋節。
〈洋〉八月半 $pa?_3 \eta ie?_3 p\partial\eta53$

【重陽】 $ts^{hu}\eta35 io\eta11$ 九月九日，重陽節，要祭拜祖先。
〈洋〉重陽 $ts^{hu}\eta11 io\eta(11)$
九月節 $tsiu31 \eta ie?^5 tsie?^5$

【尾牙】 $mi35 \eta a13$ 農曆十二月十六日，農民和商人以牲禮供奉土地公，並且宴請受雇的人。大陸的方言少有這個詞彙。
〈洋〉×

三、方位

- 【東】 tuŋ³⁵ 東邊。
〈洋〉東 tuŋ¹³
- 【西】 si³⁵ 西邊。
〈洋〉西 sɿ¹³
- 【南】 nam¹¹ 南邊。
〈洋〉南 naŋ¹¹³
- 【北】 pet³ 北邊。
〈洋〉北 peʔ³
- 【中間】 tsuŋ₃₃ kon³⁵ 中心地方。
〈洋〉中間 tsuŋ₁₁ kãŋ¹³
中央 tsuŋ₃₃ ioŋ³⁵
- 【中中】 tsuŋ³³ tsuŋ³³ 中央。特徵詞。
〈洋〉中央 tsuŋ₁₁ ioŋ³⁵
- 【面前】 mian⁵³ ts^hian¹¹ 前面。
〈洋〉前面 ts^hien₁₁ (tɿeŋ₁₁) mieŋ⁵³
- 【後壁】 heu₃₃ piak³ 後面。
〈洋〉後背 həw₁₁ pue⁵³
- 【上背】 soŋ₁₁ pue⁵³ 上面。
〈洋〉上面 soŋ³¹ mieŋ⁵³
- 【下背】 ha₁₁ pue⁵³ 下面。
〈洋〉下面 ha³¹ mieŋ⁵³
- 【脣邊】 sun₁₁ pian³⁵ 旁邊。
〈洋〉側角 tsieʔ⁵ koʔ³
- 【外背】 ŋo₁₁ pue⁵³ 外面。
〈洋〉外背 ŋuae₁₁ pue⁵³
- 【底背】 ti₁₁ pue⁵³ 裏面。
〈洋〉肚子 tu³¹ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【正片】 tsin₅₅ p^hen³¹ 右邊。
〈洋〉右邊 iu₃₃ pieŋ¹³
- 【左片】 tso³¹ p^hen³¹ 左邊。
〈洋〉左邊 tso³¹ pieŋ¹³
- 【僚位】 ne₁₁ hūi³⁵¹ 哪裏。或說「僚个」
nai₅₅ ne₁₁，如「汝屋下躡僚位？」
〈洋〉僚 no¹¹
- 【羅經】 lo₁₁ kaŋ³⁵ 羅盤。
〈洋〉羅盤 lo¹¹ p^haŋ¹¹

四、日常用品

(一) 一般用品

- 【東西】tuŋ₃₃ si³³ 東西。
〈洋〉東西 tuŋ₁₁ si¹³
- 【家伙頭】ka₃₃ fo³¹ t^heu¹¹ 工具。
〈洋〉家伙司 ka₃₅ fo₁₁ s₁⁽⁵³⁾
- 【家伙】ka₃₅ fo⁵³ 家產。
〈洋〉家產 ka₃₅ saŋ⁽⁵³⁾
- 【私寄】sai₃₃ k^hia⁵⁵ 私房錢。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉私下藏錢 s₁³⁵ a₅₅ sia[?]₃ ts^hieŋ¹¹

(二) 家庭用品

- 【洗衫枋】se₁₁ san₁₁ pion¹³ 洗衣板。
〈洋〉洗衣板 se₁₁ i₃₃ paŋ⁵³
- 【拍槌】mak⁵ ts^hue¹³ 洗衣棒。
〈洋〉×
- 【雪文】sap³ bun¹¹ 肥皂。從閩南話「雪文」sap₅ bun¹³ 拗折。
〈洋〉番碱 fan³⁵ tsien⁵³
- 【茶箍】ts^ha₁₁ k^hu³¹ 沒有肥皂之前，洗衣是用壓搾茶油時剩下的渣滓，把它壓製成餅形，就叫「茶箍」。可以產生泡沫，具有去除污垢的作用。其實茶箍是另外一種東西。
〈洋〉茶箍 ts^ha₁₁ ku¹³
- 【雪文波】sap³ bun₁₁ p^ho¹¹ 肥皂泡沫。
〈洋〉波 p^ho¹³
- 【雪文粉】sap³ bun₁₁ hun⁵³ 肥皂粉。
〈洋〉洗衣粉 se₁₁ i₃₃ fəŋ³¹
- 【冇石仔】p^haŋ⁵³ sat⁵ i³¹ 一種可以洗滌用的石子。
〈洋〉冇石 p^həŋ⁵³ sət⁵
- 【齒膏】k^hi³¹ ko³⁵ 牙膏，一般客家話叫「牙膏」。從閩南話「齒膏」拗折的。
〈洋〉牙膏 ŋa₁₁ kau¹³

- 【齒抵仔】k^hi³¹ bin³¹ ni¹¹ 牙刷。從閩南話「齒抵仔」k^hi₅₅ bin₅₅ nã⁵¹ 拗折的。
〈洋〉牙刷 ŋa₁₁ sua[?]₃
- 【齒托】k^hi³¹ t^huk³ 牙籤。從閩南話「齒托」k^hi₅₅ t^hok³ 拗折的。
〈洋〉牙籤 ŋa₁₁ ts^hiaŋ¹³
蘆荳梗 lu₁₁ tsi₃₅ kuŋ⁵³
- 【面盆】mian⁵³ p^hun¹³ 臉盆。
〈洋〉面盆 mien⁵³ p^həŋ¹¹³
- 【鉛桶】ŋian₁₁ t^huŋ³¹ 鐵皮焊製的鉛桶。一般客家話都說「錫桶」，閩南話才說「鉛桶」。
〈洋〉×
- 【錫桶】sia³ t^huŋ³¹ 鐵皮焊製的水桶。
〈洋〉錫桶 sid[?]₃ t^huŋ³¹
- 【腳盆】× 洗腳用的桶子。
〈洋〉腳盆 tsio[?]₃ p^həŋ⁽¹¹⁾
- 【面巾仔】mian⁵³ ken₃₅ ni³¹ 洗臉用的毛巾。
〈洋〉面帕 mien₃₃ p^ha⁵³
- 【手巾仔】su³¹ ken₁₁ ni³¹ 手帕。從閩南話「手巾仔」ts^hiu₅₅ kin₃₃ nã⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉手帕 siu₁₁ p^ha⁵³
- 【遮仔】tsa³⁵ i³¹ 雨傘。
〈洋〉雨傘 i₃₃ saŋ³¹
- 【簑衣】so₁₁ i¹³ 早期的雨衣，用棕櫚樹皮製作。
〈洋〉簑衣 so₁₁ i¹³
- 【笠嫲】ni³¹ ma¹³ 斗笠。
〈洋〉笠嫲 ti[?]₃ ma¹³
- 【雨鞋】i³¹ hai¹³ 雨鞋。一般客家話叫「靴筒」。
〈洋〉水靴 se₁₁ sio¹³
- 【箱仔】sioŋ₃₅ i³¹ 箱子。
〈洋〉箱仔 sioŋ³⁵ z₁⁽¹¹⁾
- 【桌櫃】tsok³ k^hui³¹ 一種躺櫃式的床，上面睡覺，下面如長方形的箱，裏面可以存放東西。
〈洋〉×

【錢櫃】ts^hian₁₁ k^hui³¹ 錢櫃。
 〈洋〉×

【針】tsen¹³ 針。
 〈洋〉針 tseŋ¹³

【線】sian⁵³ 線。
 〈洋〉線 sieŋ⁵³

【剪刀】tsian³¹ to¹³ 剪刀。
 〈洋〉剪刀 tsien₁₁ to¹³

【鑽仔】tsuan⁵³ ni³¹ 鑽子。
 〈洋〉鑽仔 tsuan₅₅ (tsuan₅₅) ts¹³¹

【尺】ts^hat³ 尺。
 〈洋〉尺 ts^ho³

【紙】tsi³¹ 紙。
 〈洋〉紙 ts¹³¹

【熨斗】bit⁵ teu³¹ 熨斗。
 〈洋〉熨斗 vi[?]₅ tɔw³¹

【針車仔】tsen₁₁ ts^ha³⁵ i³¹ 車衣服的機器。
 〈洋〉做衫車仔 tso⁵³ saŋ¹³ ts^ha₁₃ ts¹³¹

【癢扒】ŋion₃₅ p^ha¹¹ 抓癢的器具。
 〈洋〉癢扒仔 ion₅₃ p^ha₁₃ ts¹³¹

【扇】sian⁵³ 扇子。
 〈洋〉扇仔 san₅₅ ts¹⁽¹¹⁾

【時鐘】si₁₁ tsuŋ³⁵ 時鐘。
 〈洋〉時煙鐘 s₁₁ ien₁₁ tsuŋ¹³

【時錶】si₁₁ pio³¹ 手錶。
 〈洋〉手錶 siu₃₃ pi³¹

【目鏡】mut³ kian⁵³ 眼鏡。
 〈洋〉眼鏡 ŋaŋ₁₁ tsioŋ⁵³

【目鏡仁】× 眼鏡片。
 〈洋〉眼鏡片 ŋaŋ₁₁ tsioŋ₅₅ p^hien³¹

【鏡】kian⁵³ 鏡子。
 〈洋〉鏡仔 tsioŋ₅₅ ts¹³¹

【鏡檯】kian⁵³ t^hai¹³ 女人化粧用的梳粧檯。
 〈洋〉梳頭鏡 s₁₅₅ t^hɔw₁₁ tsioŋ⁵³

【體度】t^hi³¹ t^hu³¹ 溫度計。
 〈洋〉探燒針 t^haŋ₅₃ sɔw₁₁ tseŋ¹³

【桌布】tsok³ pu⁵³ 擦桌子的布。
 〈洋〉桌帕 tso[?]₃ p^ho⁵³

【氣筒】k^hi⁵³ t^huŋ¹¹ 打氣筒。
 〈洋〉氣筒 ts^hi₅₃ t^huŋ¹³

【垃圾】lat³ sat³ 垃圾。或叫「垃圾仔」lat³ sat³ i³¹。
 〈洋〉垃圾 le[?]₅ se[?]₃

【垃圾桶】lat³ sat³ t^huŋ³¹ 垃圾桶。
 〈洋〉垃圾桶 le[?]₅ se[?]₃ t^huŋ³¹

【糞斗】pun⁵³ teu³¹ 畚斗。
 〈洋〉□斗 ts^hu[?]₅ tɔw⁽¹¹⁾

【掃把】so₅₅ pa³¹ 掃帚。
 〈洋〉稗掃 kuaŋ³¹ so⁵³、掃仔 so₅₅ ts¹⁽¹¹⁾

【袂把】k^hia₃₃ pa³¹ 竹掃帚。
 〈洋〉竹稗掃 tsu[?]₃ kuaŋ³¹ so⁵³

【竹修仔】× 細竹枝。
 〈洋〉竹鞭仔 tsu[?]₃ pieŋ³⁵ ts¹⁵³

【布摠仔】× 拖把。
 〈洋〉×

【痰罐】× 吐痰的器具。
 〈洋〉痰盂 t^haŋ₁₁ i¹¹

【洗圍身桶】se³¹ bin₁₁ sin₃₅ t^huŋ³¹ 木頭做的浴桶。
 〈洋〉×

【尿桶】ŋiau⁵³ t^huŋ³¹ 尿桶。
 〈洋〉尿桶 ŋi[?]₃ t^huŋ³¹

【尿壺】ŋiau⁵³ fu¹³ 夜壺。
 〈洋〉夜壺 ia₁₁ fu¹¹³

【尿稀】lio₁₁ hia⁵⁵ 尿勺。
 〈洋〉尿勺 ŋi[?]₃ so[?]₅

【尿桶】× 以前供人大便或裝大便的桶子。
 〈洋〉×

【箴仔】met⁵ li³¹ 在沒有衛生紙的時代，用來擦屁股用的器具。
 〈洋〉棍仔 kun₅₅ ts¹⁽¹¹⁾
 竹箴片 tsu[?]₅ mie[?]₅ p^hien³¹

【粗紙】ts^hi₃₅ ts¹³¹ 早期的衛生紙。
 〈洋〉×

【衛生紙】× 衛生紙。
 〈洋〉衛生紙 vi₅₃ seŋ₃₅ tsɿ⁽⁵³⁾

【絮布】× 早期的衛生棉。
 〈洋〉爛布仔 lan₁₁ pu₅₅ tsɿ³¹

【鎖頭】so³¹ t^heu¹³ 鎖。
 〈洋〉鎖頭 so³¹ t^həu⁽¹¹⁾

【鎖匙】so³¹ si¹³ 鑰匙。
 〈洋〉鎖匙 so³¹ si¹¹³

【吸鐵】k^{hit}5 sat⁵ 磁鐵。
 〈洋〉磁石 ts^hɿ₁₁ sɔʔ⁵

【茶壺】× 用來裝茶的容器。
 〈洋〉茶壺 ts^ha₁₁₃ fu¹¹³

【熱瓶罐】ŋiat⁵ p^hin₁₁ kon⁵³ 熱水瓶，有的客家話叫「煖壺」。
 〈洋〉電壺 t^hien³¹ fu¹¹³

【保溫杯】pau³¹ bun₃₅ pe⁵⁵ 保溫杯。
 〈洋〉保溫杯 po³¹ vən₃₃ pe³⁵

【茶杯】× 用來裝茶的杯子。
 〈洋〉茶杯 ts^ha₁₁ pe¹³
 杯子 pe₃₅ tsɿ⁽⁵³⁾

【花瓶】× 花瓶。
 〈洋〉花盆仔 fa₁₁ ŋɿ₃₅ zɿ³¹

【花鉢】× 種花的盆子。
 〈洋〉×

【研仔壺】× 瓶蓋。
 〈洋〉×

【草仔壺】× 軟木塞。
 〈洋〉×

【眠床】min₃₃ soŋ¹³ 床。
 〈洋〉床 soŋ¹¹、眠床 min¹¹ soŋ¹¹

【床圍】ts^hoŋ₃₃ bi¹³ 床圍。
 〈洋〉×

【膨床】× 彈簧床。
 〈洋〉彈簧床 t^han¹¹ voŋ¹¹ soŋ¹¹

【曠床】× 通舖；整個連在一起的舖位。
 〈洋〉×

【草蓆】ts^ho³¹ ts^hiak⁵ 草蓆。
 〈洋〉草蓆 ts^ho₁₁ ts^hip⁵

【螞蟻車】× 學步車。
 〈洋〉×

【搖籃】io₃₃ lam¹³ 嬰兒的睡床。
 〈洋〉搖籃 iəu₁₁ laŋ¹¹

【算盤】son⁵³ p^han¹¹ 算盤。
 〈洋〉算盤 suaŋ⁵³ p^huaŋ¹¹³

【大量】t^hai₃₃ lioŋ¹¹ 大秤。
 〈洋〉大秤 t^hae₁₁ ts^həŋ⁵³

【秤仔】ts^hin₅₅ ni³¹ 桿秤。
 〈洋〉秤 ts^həŋ⁵³

【秤鈎】× 秤鈎。
 〈洋〉秤鈎仔 ts^həŋ⁵³ kəu₃₅ tsɿ³¹

【秤頭】× 秤的分量。
 〈洋〉秤鉞 ts^həŋ⁵³ t^ho¹¹³

【秤錘】ts^hin₅₅ t^hue¹³ 秤錘。
 〈洋〉×

【磅】poŋ³¹ 磅秤。
 〈洋〉磅秤 poŋ₃₃ ts^həŋ⁵³

【磅子】× 磅秤上的法碼。
 〈洋〉秤鉞 ts^həŋ⁵³ t^ho¹¹³

【戥仔】ten³¹ ni³¹ 測定貴重物品像金子或藥材的小秤或天平。
 〈洋〉厘戥 le₁₃ teŋ³¹

【米斗】mi³¹ teu³¹ 測量米的器具。
 〈洋〉×

【米升】mi³¹ tsin³⁵ 測量米的器具。
 〈洋〉×

【米概】mi³¹ koi³¹ 將高出斗面的米刮平的器具。
 〈洋〉×

【水煙筒】sui³¹ ian₃₅ t^huŋ¹¹ 水煙筒。
 〈洋〉水煙筒 se₁₁ ien₅₃ t^huŋ¹³

【桌】tsok³ 桌子。
 〈洋〉桌仔 tsoʔ³ tsɿ⁽¹¹⁾

【八仙桌】× 八仙桌。
 〈洋〉八仙桌 paʔ₃ sien₃₅ tsoʔ³

【神桌】sin₃₅ tsok³ 神桌。
 〈洋〉神桌 səŋ₁₁ tsoʔ³

- 【屨】t^he⁵³ 抽屨。
 〈洋〉拖屨仔 t^ho₁₁ kɔ[?]₅ ts₁³¹
 抽屨 ts^hiu₃₃ t^he⁵³
- 【凳仔】ten₅₅ ni³¹ 椅子。
 〈洋〉凳仔 teŋ₅₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【膨椅】p^hoŋ₅₅ i⁵³ 沙發椅。全盤借用閩南話「膨椅」詞彙。
 〈洋〉沙發 sa₃₃ fa[?]₅
- 【鬘椅】× 躺椅。
 〈洋〉凭椅 p^hen₅₅ i³¹
- 【長凳】ts^hoŋ₁₁ ten⁵³ 長椅子。
 〈洋〉長凳仔 ts^hoŋ₁₁ teŋ₅₅ ts₁³¹
- 【竹凳】tsuk³ ten⁵³ 竹椅子。或叫「竹椅」tsuk³ i³¹。
 〈洋〉×
- 【鼓椅頭仔】× 小凳子。
 〈洋〉圓凳仔 vien₁₁ teŋ₅₅ ts₁³¹
- 【交椅】× 一種有扶手有靠背的椅子。
 〈洋〉太師椅 t^hae³¹ s₁₃₅ i³¹
- 【凳轎】ten₅₅ k^hio³¹ 這種是椅子是用竹子做的，約一尺見方，高約兩尺，椅面和普通椅子一樣，可供人坐，如果將它橫放，就可讓嬰兒坐在裏頭，可以說是多功能的椅子。從閩南話「椅轎」i₅₅ kio³³ 拗折來的。
 〈洋〉坐籃 ts^ho₅₃ laŋ¹¹
- 【柴梳】× 梳齒比較寬疏的梳子。
 〈洋〉×
- 【捋仔】lat⁵ li³¹ 梳子。
 〈洋〉梳仔 s₁₃₅ ts₁⁵³
- 【虱擗】sat₁ pin⁵³ 中間有樑，梳齒比較窄密的梳子。
 〈洋〉篦仔 pi₅₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【杈籃】ts^ha³¹ lan¹³ 在喜慶時放置禮品的圓形籃子。
 〈洋〉×
- 【春櫥】ts^hun₃₃ siã⁵³ 婚嫁迎親時，放置禮品的方形箱子。從閩南話「春櫥」ts^hun₃₃ siã³³ 拗折。
 〈洋〉櫥 ts^hoŋ₃₁
- 【臭油燈】ts^hu⁵³ iu₁₁ ten³⁵ 煤油燈。
 〈洋〉洋油燈 ioŋ₁₁ iu₁₁ teŋ¹³
- 【火燧】× 烤熟用的小火爐。
 〈洋〉火籠 fo³¹ loŋ³¹
- 【手電】× 手電筒。
 〈洋〉手電筒 siu³¹ t^hien³¹ t^huŋ¹¹³
- 【電火】× 電燈。
 〈洋〉電燈 t^hien₁₁ teŋ¹³
- 【電火球】t^hian⁵³ fo³¹ k^hiu¹³ 電燈泡。
 〈洋〉燈泡 teŋ₃₃ p^hau⁵³
- 【電風】× 電風扇。
 〈洋〉電風扇 t^hien³¹ fuŋ₃₁ saŋ⁵³
- 【電冰箱】× 電冰箱。
 〈洋〉冰箱 peŋ₁₁ sioŋ¹³
- 【電影】× 電影。
 〈洋〉電影 t^hien₃₃ ioŋ⁽¹¹⁾
- 【電鍋】× 電鍋。
 〈洋〉電飯煲 t^hien₁₁ fɛn₁₁ po¹³
- 【電視】× 電視。
 〈洋〉電視 t^hien³¹ s₁⁽¹¹⁾
- 【電唱機】× 電唱機。
 〈洋〉留聲機 li₁₁ seŋ₃₃ tsi¹³
- 【吹風機】× 用來吹乾頭髮的小型機器。
 〈洋〉吹風機 ts^he₁₁ fuŋ₁₁ tsi¹³
- 【電話】t^hian₅₅ fa⁵³ 電話。
 〈洋〉電話 t^hien³¹ fa⁽¹¹⁾
- 【電池】× 乾電池。
 〈洋〉乾電池 kuan₃₅ t^hien₅₃ ts^h₁⁽¹¹⁾
- 【電塗】× 電石。
 〈洋〉×
- 【錄音機】× 錄音機。
 〈洋〉錄音機 lu[?]₅ iŋ₅₅ tsi⁵⁵
- 【淋瑯】× 搪瓷。
 〈洋〉搪瓷 t^hoŋ₁₁₃ ts^h₁¹¹³
- 【蠟燭】lat⁸ tsuk³ 蠟燭。
 〈洋〉蠟燭 la[?]₅ tsu[?]₃
- 【冷氣】× 冷氣機。
 〈洋〉空調 k^huŋ₅₅ t^hi_{3u}⁽¹¹⁾

【千里鏡】× 用來看遠方的器具。

〈洋〉望遠鏡 voŋ³¹ vien₁₁ tsiŋ⁵³

【泛鏡】ham⁵³ kian⁵³ 放大鏡。從閩南話

「泛鏡」拗折來的。

〈洋〉放大鏡 foŋ₅₅ t^hae₁₁ tsiŋ⁵³

(三) 廚房用品

【灶下】tso³¹ ha³⁵ 廚房，家中做飯的地方。

〈洋〉廚房下 ts^hu₁₃ foŋ₁₃ ho¹³

【灶】tso⁵³ 灶。

〈洋〉灶頭 tso₅₃ t^həu¹¹³

【火灰】× 火燒剩下之後的灰燼。

〈洋〉灰 fue¹³

【火鏟】fo³¹ ts^han³¹ 鏟灰燼的工具。

〈洋〉火鏟 fo₁₁ ts^hiu³⁵

【風櫃】fuŋ₃₃ k^hui⁵³ 風櫃。

〈洋〉風箱 fuŋ₁₁ sioŋ¹³

【火鉗】fo³¹ k^hian¹³ 鐵製的挾柴火的工具。

〈洋〉鐵鉗 t^hie?₃ ts^hian¹³

【番仔火】fan₃₅ ni₅₅ fo³¹ 火柴。

〈洋〉火樵 fo₁₁ ts^hiəu¹¹³

【番仔火枝】× 火柴棒。

〈洋〉火柴梗 fo³¹ ts^hae₁₁₃ kuŋ³¹

【打火機】× 打火機，日語詞彙。

〈洋〉打火機 ta₁₁ fo₁₁ tsi⁽³³⁾

【火石仔】× 早期的點火工具。

〈洋〉火石 fo₁₁ so?⁵

【煙筒】ian₃₅ t^huŋ¹¹ 煙囪。

〈洋〉火煙涵 fo₁₁ ien₅₅ haŋ¹¹³

【煙黓】× 鍋子底下的黑煙塵。

〈洋〉鑊黓 vo?₃ lo¹³

【火筒】fo³¹ t^huŋ¹¹ 起火時用來吹氣使火點著的竹管。

〈洋〉火筒 fo³¹ t^huŋ¹³

【火爐】fo³¹ lu¹¹ 小型灶爐，有風口，用木炭為燃料，多用來煎藥。

〈洋〉爐仔 lu₁₃ ts⁽³³⁾

【烘爐子】× 小型放在爐子下方，用來間

隔火灰的器具。

〈洋〉爐隔 lu₁₃ pi⁵³

【炭丸】× 煤球。

〈洋〉煤爐 mue₁₃ lu⁽³³⁾、煤□ mue₁₃ t^huŋ³¹
煤球 mue₁₃ ts^hiu⁽³³⁾

【塗炭】× 煤炭。

〈洋〉煤 mue¹³

【火炭】fo³¹ t^han⁵³ 木炭。

〈洋〉炭仔 t^han₅₅ ts¹

【冇炭仔】× 木柴燃燒充分後，放進瓦罐等不通氣的容器裏，所得的炭叫炭，不耐燒。

〈洋〉冇炭 p^hoŋ₃₃ t^han⁵³

【石炭】sat⁵ t^han⁵³ 焦炭。

〈洋〉×

【瓦斯】ga₅₅ su?³ 煤氣。日語詞彙。

〈洋〉煤氣 mue₁₃ ts^hi⁵³

【臭油】× 煤油。

〈洋〉洋油 ioŋ₁₃ iu⁽³³⁾

煤油 mue₁₃ iu¹³

【磅浦仔】× 手按抽水機。

〈洋〉搖水磅 iəu₁₃ se₁₁ poŋ⁵³

【水道頭】× 水龍頭，自來水管上的開關。

〈洋〉水龍頭 se³¹ luŋ₁₃ t^həu¹³

【水缸】sui³¹ koŋ³⁵ 水缸。

〈洋〉水缸 se₁₁ koŋ¹³

【罇缸】× 用來醃製食物的陶土缸。

〈洋〉藏菜罇 ts^hoŋ₁₃ ts^huae₅₃ oŋ³⁵

【桌弁】tsok³ kian¹³ 蓋住菜餚以防貓偷吃或蒼蠅沾染的器具。

〈洋〉弁蓋 kuŋ¹¹ kue⁵³

【飯桶】p^hon³¹ t^huŋ³¹ 裝飯的桶子。

〈洋〉飯桶 p^huan³¹(p^huaŋ³¹) t^huŋ⁽¹¹⁾

【飯甌】p^hon³¹ tsen⁵³ 裝飯的器具。

〈洋〉飯甌 p^huə₃₁ tsəŋ⁵³

【便當盒仔】× 飯盒。

〈洋〉飯盒 p^huaŋ₁₁ ha?⁵

【盒子】× 盒子。

〈洋〉盒仔 ha?⁵ ts⁽¹¹⁾

【箊簍】tsau⁵³ leu¹¹ 箊籬。
 〈洋〉箊簍 tsau⁵³ lo¹¹³
 漏箊 ləu¹¹ tsau⁵¹

【鏗銀】sɿ¹¹ buē¹³ 生鐵鍋。從閩南話「鏗銀」sẽ³³ ue⁵⁵ 拗折的。一般客家話叫「埔鑪」。
 〈洋〉沙煲 sa¹¹ po¹³

【火鍋】fo³¹ kuo⁵⁵ 火鍋。「鍋」唸華語音。
 〈洋〉火鍋 fo¹¹ ko¹³

【菜刀】ts^hue⁵³ to³⁵ 菜刀。
 〈洋〉菜刀 ts^huae⁵³ to¹³

【菜砧】ts^hue⁵³ tem¹³ 砧板。
 〈洋〉砧板 tsəm³⁵(tsəŋ³⁵) pieŋ³¹

【大鑊頭】t^hai³³ bok⁵ t^heu¹³ 大鍋子。
 〈洋〉鑊仔 vo[?] ts¹(¹¹)

【鑊蓋】bok⁵ kue⁵³ 鍋蓋。
 〈洋〉鑊蓋 vo[?] kue⁵³

【燉銀】tun¹¹ buē³⁵ 燉鍋，從閩南話「燉銀」tun¹¹ ue⁵⁵ 拗折的。一般客家話叫「燉鉢」。
 〈洋〉×

【洗鑊把】se³³ bok⁵ pa³¹ 竹篾洗鍋刷子。
 〈洋〉礮仔 ts^hia³¹ ts¹(¹¹)
 洗鑊把 se¹¹ vo[?] pə³¹

【菜瓜擦】× 絲瓜瓢。
 〈洋〉亂漚渣 luan¹¹ tse⁵³ tsa¹³

【菜瓜布】× 絲瓜布。
 〈洋〉

【棕筴仔】tsuŋ³⁵ ts^hiuŋ³¹ ŋi³¹ 棕刷。從閩南話「棕筴仔」tsaŋ³³ ts^hiuŋ⁵⁵ ŋã⁵¹ 拗折的。
 〈洋〉棕刷 tsuŋ³⁵ sua[?]

【籤切】ts^hian³⁵ ts^hiat⁵ 把瓜或蘿蔔擦成絲的用具，在木板上釘上有孔的金屬片。
 〈洋〉刷仔 sua[?] ts¹(¹¹)

【籤切仔】ts^hian³⁵ ts^hiat⁵ li³¹ 把薑磨成細末的工具。
 〈洋〉×

【飯匙】p^hon⁵³ si¹³ 飯匙。
 〈洋〉飯勺仔 p^huan¹¹ so[?] ts¹(¹¹)

【調羹】t^hiau¹¹ kaŋ¹³ 湯匙。
 〈洋〉調羹 t^hizu¹¹ koŋ¹³

【糜抖仔】× 木製的舀稀飯的湯瓢。
 〈洋〉粥勺仔 tsu[?] so[?] ts¹(¹¹)

【鬻勺】× 大湯瓢。
 〈洋〉×

【鑊鏟】bok⁵ ts^han³¹ 鍋鏟。
 〈洋〉鑊鏟 vo[?] ts^han³¹

【刨刀】p^hau¹¹ to¹³ 刮皮的工具。
 〈洋〉瓜刨 kua⁵³ p^hau⁽³⁵⁾

【勺仔】sok⁵ gi³¹ 鐵勺，廚師炒菜用的，形狀像勺子。或叫「鐵抖」t^hiat³ k^hat³。
 〈洋〉勺 so[?]

【漏勺】lo³³ sia[?] 有洞的鍋瓢。從閩南話「漏勺」lau⁵¹ sia[?] 拗折來的。
 〈洋〉漏箊 ləu¹¹ tsau⁵³

【托盤】× 用來端菜的器具。
 〈洋〉托盤 t^ho[?] p^han¹¹³

【米篩】mi¹¹ ts^he¹³ 篩子。
 〈洋〉×

【撈仔】× 小的過濾網勺。
 〈洋〉×

【茶鉗】ts^ha¹¹ ku³¹ 茶壺。從閩南話「茶鉗」te³³ ko⁵¹ 拗折的。
 〈洋〉×

【茶杯】ts^ha¹¹ pe³⁵ 透明的杯子。也叫「杯仔」pe³⁵ i³¹。
 〈洋〉×

【盤】p^han¹³ 盤子。
 〈洋〉盤 p^han¹¹³

【盧】fi¹³ 瓷。例：「這個東西盧做個」lia¹¹ ke⁵⁵ tuŋ³³ si³³ fi¹¹ tso⁵⁵ ke⁵⁵ (這個東西是瓷的)
 〈洋〉瓷 ts^hɿ¹¹³

【豆油碟仔】× 放佐料的小碟子。
 〈洋〉碟仔 t^hia[?] ts¹(¹¹)
 細盤仔 se⁵⁵ p^han¹¹ ts¹(³¹)

【啖管】suat³ koŋ³¹ 吸管。
 〈洋〉吸管 ts^hi[?] kuan⁽¹¹⁾

【筷】k^huai⁵³ 筷子。
 〈洋〉 筷仔 k^huae⁵³ ts₅₅ ts₁⁽¹¹⁾

【箸籠】× 裝筷子的器具。
 〈洋〉 筷仔筒 k^huae₅₅ ts₁³¹ t^huŋ¹³

【鐵仔】ts^hian³¹ ni³¹ 叉子。
 〈洋〉 叉仔 ts^haʔ₃ ts₁⁽¹¹⁾

【菜櫥】ts^hue⁵³ ts^hu¹³ 菜櫥。
 〈洋〉 菜櫥 ts^huae⁵³ ts^hu¹¹³

【酒開仔】× 開瓶器。
 〈洋〉 起子 ts^hi³¹ ts₁¹¹

【米篩目枋】mi₁₁ ts^he₁₁ muk⁵ pion³⁵ 做米篩目的工具。
 〈洋〉 ×

【烏蠅打】bu₃₅ in₁₁ ta³¹ 打蒼蠅的工具。
 〈洋〉 烏蠅拍 u₅₃ in₁₃ p^hoʔ³

【烏蠅紙】× 黏蒼蠅的紙。
 〈洋〉

【蠓修仔】mun₃₅ siu₅₅ i³¹ 趕蚊子揮灰塵的器具。
 〈洋〉 逐蚊家个掃仔 tsiu^{ʔ3} mun₁₁ ka¹³ ke₅₅ so₅₅ ts₁³¹

【老鼠櫥仔】lo₅₅ ts^hu³¹ ts^hu¹³ i⁽¹¹⁾ 捕鼠籠。也叫「張老鼠个」tsoŋ₃₃ lo₅₅ ts^hu³¹ ke³¹。
 〈洋〉 老鼠籠 lau₅₅ ts^hu¹¹ luŋ¹³

【老鼠搭】lo₅₅ ts^hu³¹ ta^{ʔ3} 用夾的捕鼠器。
 〈洋〉 老鼠夾 lau₅₅ ts^hu¹¹ tsia^{ʔ5}

【碗】× 吃飯時盛飯的器具。
 〈洋〉 碗 waŋ³¹

【碗頭仔】× 小碗。
 〈洋〉 碗頭 waŋ³¹ t^həw¹¹³

【瓠勺嫲】p^hu₁₁ sok⁵ ma¹¹ 用來舀水澆灑的工具。特殊詞。
 〈洋〉 瓠勺 p^hu₁₁ so^{ʔ5}、勺嫲 so^{ʔ5} ma¹¹³

【鬘梳】× 用鬘的殼做成的勺子。客家話沒有這個詞彙。
 〈洋〉 ×

【板印】pan₁₁ ŋin⁵³ 做米食模具，有各種形狀。
 〈洋〉 印板个 iŋ₅₅ paŋ³¹ ke¹¹

【籠床】nuŋ₃₃ soŋ¹³ 蒸籠。從閩南話「籠床」laŋ₃₃ siŋ¹³ 拗折來的。
 〈洋〉 蒸籠 tsəŋ¹³ luŋ¹³

【雞毛筴】ke₃₅ mo₁₁ ts^hian¹¹ 雞毛撻子。
 從閩南話「雞毛筴」ke₃₃ mŋ₃₃ ts^hiŋ⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉 雞毛掃 ke₃₃ mo₃₃ so⁵³

【水道頭】× 水龍頭。
 〈洋〉 ×

【塑膠】× 塑膠水管。
 〈洋〉 塑料 soʔ₃ liʒu⁽¹¹⁾

【□□管】× 塑膠水管。
 〈洋〉 水管 se₃₃ kuaŋ³¹

【酒盎】tsiu³¹ aŋ³⁵ 裝酒用口小肚大的陶製容器。
 〈洋〉 酒盎 tsiu₁₁ ŋ¹³

【鹽盎仔】× 裝鹽的小罐子。
 〈洋〉 鹽鉢頭 iaŋ₁₁ paʔ₃ t^həw¹¹³

【油抽】× 一種汲油分裝的器具，類似手動磅浦。
 〈洋〉 油抽 iu₁₁ ts^hiu¹³

【油漏】iu₁₁ leu⁵³ 漏斗、
 〈洋〉 漏斗 lɜw³¹ təw³¹

【豬油盎】tsu₃₅ iu₁₁ aŋ³⁵ 裝油的罐子。
 〈洋〉 油鉢 iu₁₁ paʔ³

【樹奶】su₁₁ nen¹³ 橡皮筋。
 〈洋〉 橡皮筋 sioŋ₃₁ pi₁₁ keŋ³⁵

【臭丸】ts^hu⁵³ bian¹³ 樟腦丸。
 〈洋〉 臭丸 ts^hiu₅₅ vien¹¹³
 樟腦丸 tsoŋ₃₅ no₃₁ vien¹¹³

【磨刀石】mo₁₁ to₁₁ sat⁵ 磨刀石；也叫「揸刀石」no₁₁ to₁₁ sat⁵。
 〈洋〉 刀石 to₃₃ so^{ʔ5}

【加薦】ka₅₅ ts₁³¹ 一種草籃子。當地閩南話叫「加薦籃仔」ka₃₃ tsi₅₅ nã₃₃ ă⁵¹。
 〈洋〉 ×

【磨刀鐵】mo₁₁ to₃₅ ts^hian³¹ 長柄的磨刀工具。
 〈洋〉 ×

【磨石】 mo₃₃ sat⁵ 石磨。

〈洋〉磨石 mo₁₁ sp⁵

【磨坩】 × 用土燒成的鍋，鍋子裏面有溝槽，可以磨東西。客家話叫「搗鉢」。

〈洋〉

【礬】 × 含硫酸鋁與硫酸鹼金屬鹽的一種化合物。

〈洋〉白礬 p^ho⁵ faŋ¹³

【玻璃】 × 一種質地堅硬透明的物體。

〈洋〉玻璃 po₅₃ le¹¹³

五 農工用品

(一) 一般農具

- 【穀倉】kuk³ ts^hoŋ³⁵ 放穀子的設置。
〈洋〉禾倉 wo₁₁ ts^hoŋ¹³
- 【加儲仔】× 一種放穀子的設置。
〈洋〉穀簞 kuŋ³ ts^haŋ¹¹
- 【割耙】kot³ p^ha¹¹ 耙田的工具，。
〈洋〉×
- 【手耙】× 耙田的工具。
〈洋〉耙 p^hɔ¹¹³
- 【犁】le¹³ 犁。
〈洋〉犁 le¹¹³
- 【鏟頭】kiok³ t^heu¹³ 鋤頭。
〈洋〉鏟頭 tsiɔ³ t^həu¹¹³
- 【秧盆】ioŋ₃₅ p^hun¹¹ 插秧時放置秧苗的圓盆狀器具。
〈洋〉秧盆 ioŋ₅₅ p^həŋ¹¹³
- 【剗刀】p^hat³ to³⁵ 長柄割草用的刀。
〈洋〉劈刀 p^hiɔ³ to¹³
- 【穀耙】kuk³ p^ha¹¹ 扒穀的工具。
〈洋〉盪仔 t^hoŋ₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【大耙】t^hai₃₃ p^ha¹¹ 用來集中或打散穀子曝曬使用，兩端有拖曳繩，使用時候分別由兩人拖曳，後面有一個人來控制。
〈洋〉×
- 【耙】× 扒土的農具，用來碎土或整平土地，有長柄，一般有鐵齒。
〈洋〉×
- 【鐵鍤】t^hiat³ tsat³ 四齒的耙。
〈洋〉鐵鍤 t^hie³ tsa³
- 【搨塗機】× 堆土機。
〈洋〉推土機 t^he₃₅ t^hu₁₁ tsi¹³
- 【鐵牛仔】× 耕耘機。
〈洋〉拖拉機 t^ho₃₃ la₃₃ tsi³³
- 【石礮】sak⁵ lun³¹ 以滾動形狀像圓餅的大石頭，直徑從一尺餘到二尺餘不等。石礮主

- 要的功用是將稻穀碾壓脫粒，或將路面壓平。
〈洋〉滾筒 k^wəiŋ³¹ t^huŋ¹³
- 【橫塍】baŋ₁₁ ts^han¹¹ 線車。木製支架，木製圓輪，鉛管為軸。在插秧之前，先在田裏拉過碾成等距離的直線方格，以便插下整齊的秧苗。
〈洋〉×
- 【水車】sui³¹ ts^ha³⁵ 水車。
〈洋〉水車 se₁₁ ts^ha¹³
- 【風車】× 利用風力的動力機械裝置，可以帶動其他機器，用來發電、提水等。
〈洋〉風車仔 fuŋ₁₁ ts^ha₃₅ tsɿ³¹
- 【筧】× 把竹子剖成兩半，刨去竹節而接成的引水器具。
〈洋〉竹筧 tsuŋ³ tsieŋ³¹
- 【竹筧】× 以竹篾編成供曬稻穀等農產品的一種大竹席。
〈洋〉×
- 【風鼓】fuŋ₃₅ ku³¹ 去掉不實穀物的農具。
〈洋〉風車 fuŋ₁₁ ts^ha¹³
- 【耨仔】× 連耨。
〈洋〉×
- 【龜蓋】ku₃₃ kue⁵³ 除草的時候背在背上的器具，台灣南部的農人比較常用。
〈洋〉×
- 【轆轤】× 轆轤，架在井上利用滑輪汲水的工具。
〈洋〉滑輪 fa³ leŋ¹³
- 【牛喙罈】ŋiu₁₁ tsue⁵³ lam¹³ 將牛嘴罩住的器具。
〈洋〉牛籠喙 ŋəu₁₃ luŋ₁₁ tsue⁵³
- 【牛喙筒】× 餵牛灌藥的器具。
〈洋〉牛灌筒 ŋəu₁₃ kuaŋ₅₅ t^huŋ¹³
- 【牛猝】ŋeu₁₁ sut³ 趕牛用的牛鞭。
〈洋〉竹掃仔 ŋəu₁₁ səu₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【牛鼻鼻】ŋiu₁₁ k^hian₅₅ p^hi³¹ 牛鼻環。
〈洋〉牛鼻鼻 ŋəu₁₃ p^hi₁₁ sien⁵³
- 【牛橛仔】ŋiu₁₁ k^hit³ li³¹ 綁牛的小木樁。
〈洋〉樅 təŋ³¹

- 【拖籐】× 在車子兩端用來和拉車牲畜相連的東西，掛搭在牛背上的整副拖車具。
〈洋〉×
- 【牛擔】 $\eta i u_{11} \tan^{13}$ 牛軛。從閩南話「牛擔」 $g u_{33} t \tilde{a}^{55}$ 拗折來的。
〈洋〉牛軛 $\eta \omega u_{11} \nu ?^3$
- 【舂臼】 $t s \dot{\eta} _{11} k^{h} i u^{13}$ 舂臼。
〈洋〉舂臼 $t s u \eta _{55} k^{h} i u^{53}$
- 【米絞】× 碾米機。
〈洋〉×
- 【米礮】 $m i^{31} l u \eta ^{11}$ 將穀物去殼的農具。
〈洋〉礮 $l u \eta ^{35}$
- 【水碓】× 舂米用具。
〈洋〉水碓 $s e_{11} t u e^{53}$
- 【鐮仔】 $l i a n_{11} n i^{31}$ 鐮刀。
〈洋〉禾鐮 $v o_{11} t i a \eta ^{113}$ 、禾刀 $w o_{11} t o^{13}$ 。
- 【草鋏仔】× 割草用的鐮刀。
〈洋〉×
- 【甘蔗刀】× 削甘蔗用的刀。
〈洋〉甘蔗刀 $k u a n_{33} (k u a \eta _{33}) t s a_{53} t o^{13}$
- 【佈塍管】× 插秧時帶在手指上的工具。
〈洋〉×
- 【戽斗】 $f u_{55} t e u^{31}$ 戽水的用具。
〈洋〉戽斗 $f u_{55} t \omega u^{31}$
- 【糞箕】 $p u n^3 k i^1$ 裝土的竹編器具。
〈洋〉糞箕 $p \omega \eta _{53} t s i^{13}$
- 【籐箕】 $t s^{h} i a k^3 k i^{35}$ 裝粟的器具，形狀和糞箕一樣，但是沒有耳。
〈洋〉籐箕 $s i a ?_1 t s i^{13}$
- 【豬筍】× 放豬哥的長形籠子。
〈洋〉圓籃 $v i e n_{11} (v i e \eta _{11}) l a \eta ^{11}$
- 【做腳步】× 捉豬的時候，用麻繩做成的腳套。
〈洋〉×
- 【豬槽】 $t s u_{35} t s^{h} o^{11}$ 放澆水給豬吃的器具。
〈洋〉豬筩 $t s u_{11} t \omega u^{13}$
- 【豬欄】 $t s u_{35} l a n^{11}$ 豬舍，養豬的地方。
〈洋〉豬欄 $t s u_{55} l a \eta ^{113}$
- 【鐵刀】 $t s^{h} i a n^{31} t o^{13}$ 閩豬用的刀。也叫「豬鐵」 $t s u_{35} t s^{h} i a n^{31}$ 。
〈洋〉×
- 【豬灶】× 殺豬的地方。
〈洋〉×
- 【索仔】× 繩子。
〈洋〉索 $s o ?^3$
- 【棍仔】× 棍子。
〈洋〉棍 $k u \omega \eta ^{53}$ 、棍仔 $k u \omega \eta _{55} t s i^{31}$
- 【漩桶】× 澆菜用的桶子。
〈洋〉噴桶 $p^{h} \omega \eta ^{53} t^{h} u \eta ^{11}$
- 【潘桶】 $p^{h} u n_{35} t^{h} u \eta ^{31}$ 裝澆水的桶子。從閩南話「潘桶」拗折來的。
〈洋〉汁桶 $t s i ?^3 t^{h} u \eta ^{31}$ 、
骯髒水桶 $o_{33} t s o_{35} s e^{31} t^{h} u \eta ^{31}$
- 【潘】 $p^{h} u n^{13}$ 倒掉的殘湯剩菜和淘米、洗菜、洗刷鍋碗等用過的水。從閩南話「潘」 $p^{h} u n^{55}$ 拗折來的。一般客家話叫「汁」。
〈洋〉汁 $t s i ?^3$
- 【礮礮】 $l u k^5 t s^{h} u k^5$ 礮礮。
〈洋〉礮礮 $l u ?_3 t s^{h} u ?^5$
- 【摔桶】 $s i a k^3 t^{h} u \eta ^{31}$ 除穀粒的桶子。
〈洋〉穀桶 $k u ?^3 t^{h} u \eta ^{(11)}$ 、打斛 $t a_{11} f u ?^5$
- 【摔把】 $s i a k^3 p a^{31}$ 除穀粒的桶子內的梯狀器具。
〈洋〉×
- 【機器桶】 $k a_{11} k^{h} i_{55} t^{h} u \eta ^{31}$ 用腳踩動的摔桶。
〈洋〉打穀機 $t a_{11} k u ?_3 t s i^{13}$
- 【扁擔】 $p i n^{53} t a n^{13}$ 竹製扁擔。從閩南話「扁擔」 $p i n_{33} t \tilde{a}^{55}$ 拗折來的。
〈洋〉擔竿 $t a \eta ^{13}_{11} k u a \eta ^{13}$
- 【扞擔】 $t s^{h} i a n_{11} t a n^{13}$ 扁擔的一種，長約一丈，兩端各削成尖形。
〈洋〉竹槓 $t s u ?_3 k o \eta ^{53}$
- 【槓仔】 $k o \eta ^{13} \eta i^{31}$ 需要兩人合抬的木擔。
〈洋〉槓仔 $k o \eta _{55} t s i^{(11)}$
- 【米鐵】 $m i^{31} t s^{h} i a n^{31}$ 檢查米質好壞的尖管。
〈洋〉×

- 【尿勺】 $\eta iau_{33} sok^3$ 舀糞的工具。
 〈洋〉×
- 【米篩】 $mi^{31} ts^h e^{35}$ 竹製的篩米器具。
 〈洋〉×
- 【大毛籃】 $t^h ai_{11} mo_{53} lan^{11}$ 大形的扁平竹器。
 〈洋〉×
- 【米籬仔】×
 〈洋〉角籬 $ko^?^3 lo^{13}$
- 【加箕仔】× 一種裝米的農具。
 〈洋〉耙籃 $p^h a_{113} laj^{113}$
- 【簸箕】× 一種圓形淺邊的竹筐，用來簸去不實的穀子。
 〈洋〉簸箕 $po^{53} tsi^{13}$
- 【模簸】 $mok^5 kam^{31}$ 用竹篾編成的一種圓形淺筐。
 〈洋〉×
- 【籃仔】 $lan_{11} ni^{31}$ 吊在屋脊上的籃子。
 〈洋〉竹籃 $tsu^?^3 laj^{13}$
- 【雞罌仔】 $ke_{11} lam_{13} mi^{31}$ 關雞的籠子。
 〈洋〉雞籠 $ke_{11} luŋ^{113}$
- 【雞弁】 $ke_{35} k^h en^{11}$ 竹製的雞罩，無底的。
 〈洋〉雞弁 $ke_{33} k^h eŋ^{113}$
- 【雞棲】× 雞舍。
 〈洋〉×
- 【雞把】 $ke_{35} pa^{31}$ 趕雞用的工具。
 〈洋〉竹祛 $tsu^?_5 ts^h ia^{31}$
- 【柴擎】 $ts^h a_{11} k^h ia^{11}$ 揀拾木頭放在肩頭的一種器具。
 〈洋〉×
- 【竹篙】 $tsuk^3 ko^{35}$ 竹竿。
 〈洋〉竹篙 $tsu^?_1 ko^{13}$

(二) 捕魚工具

- 【網】 $mioŋ^{31}$
 〈洋〉網 $mioŋ^{31}$
- 【脛仔】× 修補魚網的工具。
 〈洋〉×

- 【蝦籠】 $ha_{11} luŋ^{13}$ 一種捕蝦的器具。
 〈洋〉筍籠 $ho_{113} lɔu^{31}$
- 【毛蟹籠】 $mo_{11} hai^{53} luŋ^{13}$ 一種捕毛蟹的器具。
 〈洋〉×
- 【牽罟】 $k^h ian_{11} ku^{35}$ 一種需要集體拉網的捕魚方式。
 〈洋〉×
- 【網稀】× 一種撈魚的網具。
 〈洋〉撈箕 $lɔw_{11} tsi^{13}$
- 【釣篙】 $tiau^{53} ko^{35}$ 釣竿。
 〈洋〉釣竿 $tiɔu^{53} kuəŋ^{13}$
- 【魚鈎】 $\eta e_{11} tiau^{53}$ 釣竿線端的小鈎。
 〈洋〉鈎仔 $tiɔu_{55} ts_{11}$
- 【鉛墜】× 使魚鈎沒入水中的裝置。
 〈洋〉墜仔 $tse_{55} ts_{11}$
- 【叉仔】 $ts^h ok^3 i^{31}$ 叉魚的器具。
 〈洋〉×
- 【浮筒】× 浮標。
 〈洋〉浮仔 $fɔw_{13} ts_{11}$
- 【餌】× 釣魚引誘魚上鈎的食物。
 〈洋〉魚仔食个料 $\eta e^{11} ts_{11} si^?^5 ke^{55} liɔu^{31}$
- 【魚簍】 $\eta e_{11} le^{53}$ 魚簍子。
 〈洋〉簍仔 $le_{53} ts_{11}^{(11)}$

(三) 木工工具

- 【刀嫫】 $to_{35} ma^{11}$ 柴刀。也叫「樵刀」 $ts^h io_{11} to^{35}$ 。「樵刀」是從閩南話「柴刀」拗折來的。
 〈洋〉刀嫫 $to_{31} ma^{113}$ 、樵刀 $ts^h iɔu_{11} to^{13}$
- 【斧頭仔】 $pu^{31} t^h eu^{11} i^{31}$ 斧頭。
 〈洋〉斧頭 $pu^{31} t^h ɔw^{113}$
- 【鋸仔】 $ki_{55} i^{31}$ 鋸子。
 〈洋〉鋸仔 $tsi_{55} ts_{11}^{(11)}$
- 【雙面鋸】 $sioŋ_{33} mian_{55} ki^{53}$ 雙面鋸。
 〈洋〉×
- 【剗鋸】 $liau_{11} ki^{53}$ 一種大型的鋸子。
 〈洋〉拉鋸 $la_{33} tsi^{53}$

【鋸屑焮】ki₁₁ sut₁ fu³⁵ 鋸木屑。從閩南話「鋸屑焮」ki₅₅ sut₅ hu⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉鋸屎 ts₅₅ s₁³¹

【鑿仔】ts^hok³ i³¹ 鑿子。
 〈洋〉鑿仔 ts^ho[?] ts₁¹¹

【鑿仔】× 一種鑿石頭或金屬的鑿子。
 〈洋〉電風鑽 t^hien₁₁ fəŋ₃₃ tsuaŋ⁵³

【樨頭】sun³¹ t^heu¹¹ 一種木器組合的方法，利用凹、凸方式相接處凸出的部分。
 〈洋〉樨頭 səŋ³¹ t^həu¹¹³

【墜繩】t^hui⁵³ ts^hin¹³ 看牆壁有沒有平的工具。
 〈洋〉×

【螺絲絞】× 螺絲起子。
 〈洋〉螺絲柄 lo₁₁ s₁₁ pe¹³

【スパナ】sip₁ pan₅₅ nã⁵¹ 板手。日語詞彙。
 〈洋〉板手 pan₁₁ siu⁽¹¹⁾

【ペンチ】× 鉗子。
 〈洋〉鐵鉗仔 t^hie[?] ts^hiaŋ₁₁₃ ts₁¹¹

【虎頭鉗】× 老虎鉗子。
 〈洋〉×

【刨刀】p^hau₁₁ to¹³ 鉋刀。
 〈洋〉鉋仔 p^hau₃₅ ts₁⁽¹¹⁾

【刨刀花】p^hau₁₁ to₁₁ fa³⁵ 鉋木片。
 〈洋〉鉋仔囉 p^hau₃₅ ts₁³¹ lo¹³

【鐵釘仔】× 釘子。
 〈洋〉釘仔 teŋ₃₅ ts₁¹¹

【鐵錘】t^hiat³ ts^hue¹¹ 鐵鎚。
 〈洋〉鐵錘仔 t^hie[?] ts^he₁₃ ts₁³¹

【落旋】lat³ son¹¹ 木工專用的一種鑽木工具。從閩南話「落旋」lak₅ suan³³ 拗折來的。
 〈洋〉車鑽 ts^ha₃₃ tsuaŋ⁵³

【鋸鏟】× 銼刀。
 〈洋〉銼刀 ts^ho⁵³ to¹³

【刀石】× 磨刀用的石頭。
 〈洋〉×

【墨斗】muk³ teu³¹ 墨斗。「墨」和「木」

唸同音，這是閩南話的影響。

〈洋〉墨斗 mə[?] təu¹¹

【彈線】× 用墨斗打線。

〈洋〉□線 pi[?] sien⁵³

(四)水泥工工具

【水平尺】× 看地平不平的工具。

〈洋〉水平尺 se³¹ p^hioŋ₁₁₃ ts^ho[?]

【沙撩】sa₃₅ liau¹¹ 鏟子；或叫「沙挑」sa₃₅

t^heu³⁵ 尾端是尖頭的鏟子。

〈洋〉洋鍬 ioŋ₁₁ ts^hio³⁵

【沙耙】sa₃₅ p^ha¹¹ 鏟子，向自身方向耙取

泥沙的器具。

〈洋〉×

【抹刀】mat³ to¹³ 抹牆的工具。

〈洋〉泥嫲 ne₁₁ ma¹¹³

【柴柄】× 木頭做的抹刀。

〈洋〉木泥嫲 mu[?] ne₁₁ ma¹¹³

【灰匙】fa₃₅ s₁⁽¹¹⁾ 用來抹牆的工具。

〈洋〉×

【抹捧】mat³ p^han¹¹ 泥水匠砌牆抹用的工

具，上面放著和好的混泥土。

〈洋〉泥盤 ne₃₅ p^haŋ¹¹³

【尖頭掘】× 十字鎬。

〈洋〉羊鎬 ioŋ₁₁ kəu¹³

【沙篩】× 篩土的篩子。

〈洋〉沙篩 sa₁₁ ts^he¹³

六 糧食蔬菜

(一) 莊稼作物

- 【禾】bue¹³ 稻子。
〈洋〉禾 vo¹¹³
- 【稻穗】× 稻穗。
〈洋〉穀萁 kuŋ³ tsi¹³
- 【秧仔】gion³⁵ ŋi³¹ 稻子的幼苗。
〈洋〉秧 ion¹³、苗 mi³¹
- 【穀】kuk³ 稻穀。
〈洋〉穀 kuŋ³
- 【粟芒】× 稻穀上面的針狀物。
〈洋〉穀毛 kuŋ³ mo¹³
- 【稗仔】× 一種稻中常見的雜草。
〈洋〉稗草 p^ha₃₃ ts^ho¹¹³
- 【稔仔】× 小米的一種。
〈洋〉稔仔 tai⁵³ dz₁₁
- 【黍仔米】siak₅ i³¹ mi³¹ 小米的一種。
〈洋〉□黍 liu₁₁₃ siu³
- 【米】mi³¹ 米。
〈洋〉米 mi³¹
- 【糯米】no³¹ mi³¹ 糯米。
〈洋〉糯米 no³¹ mi³¹
- 【糙米】ts^ho₅₅ mi³¹ 碾過不太精的米。
〈洋〉糙米 ts^ho₅₅ mi³¹
- 【蓬來米】fuŋ⁵³ loi₁₁ mi³¹ 蓬來米。
〈洋〉×
- 【再來米】ts^hue³¹ loi₁₁ mi³¹ 再來米。
〈洋〉×
- 【粘仔米】tsiam₃₃ mi₅₅ mi³¹ 不黏的大米。
〈洋〉粘米 tsam₃₅ mi³¹
- 【薏米】× 薏米。
〈洋〉薏米 i₃₅ mi³¹
- 【米糠】mi³¹ k^hoŋ³⁵ 米糠。
〈洋〉糠 k^hoŋ¹³
- 【麥仔】mak³ ŋi³¹ 麥子。
〈洋〉麥仔 moŋ⁵ ts₁¹¹

- 【茶麥糠】ts^ha₁₁ mak₅ k^hoŋ³⁵ 麥糠。
〈洋〉麥皮 moŋ₅ p^hi¹¹³
- 【豆餅】× 把大豆榨油後剩下的豆渣壓成餅狀，通常是用來作飼料。
〈洋〉
- 【麵粉】mian₅₅ fun³¹ 麵粉。
〈洋〉麵粉 mien³¹ fəŋ¹¹
- 【包粟】pau₁₃ siuk⁵ 玉米。
〈洋〉包黍 pəu₃₅ siuŋ⁵
- 【番黍】huan₃₃ sue⁵¹ 高粱。
〈洋〉□粟 liu₁₃ siuŋ³、粟仔 siuŋ₃ ts₁¹¹
- 【蕃薯】fan₃₅ su¹³ 蕃薯。
〈洋〉fan₅₅ fu¹³
- 【甘蔗】kan₁₁ tset⁵ 甘蔗。「蔗」的音讀很奇怪。
〈洋〉甘蔗 kuan₁₁ tsa⁵³
- 【糖蔗】× 製糖的甘蔗。
〈洋〉糖蔗 t^hoŋ₁₁ tsa⁵³
- 【竹仔蔗】× 製糖的甘蔗。
〈洋〉竹蔗 tsuŋ₃ tsa⁵³

(二) 蔬菜

- 【嫩薑】lin³¹ kion¹³ 嫩薑。
〈洋〉嫩薑 lin³¹ kion¹³
- 【薑嫲】kion₃₅ ma¹¹ 老薑。
〈洋〉老薑頭 lo₁₁ tsion₃₃ t^həu¹¹³
- 【莞荳】ŋian₁₁ suan³⁵ 香菜。從閩南話語音 ian₃₃ süi⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉莞荳仔 ieŋ₁₁ s₁₃₅ ts₁³¹
- 【茴香】× 茴香。
〈洋〉×
- 【七層草】ts^hit³ ts^hen₃₅ ts^ho³¹ 九層塔。
〈洋〉金不換 tsin₁₃ peŋ₅ huan³¹
- 【葱頭】ts^huŋ₃₅ t^heu¹¹ 紅葱頭。
〈洋〉葱頭 ts^huŋ₅₃ t^həu¹¹³
- 【葱】ts^huŋ³⁵ 葱。
〈洋〉葱 ts^huŋ¹³

【葱頭】ts^huŋ₃₅ t^heu¹¹ 洋葱。
 〈洋〉洋葱 ion₁₁ ts^huŋ¹³

【蒜頭】son⁵³ t^heu¹³ 蒜頭。
 〈洋〉蒜頭 suan⁵³ t^həu¹¹³

【蒜仔】son₅₅ ni³¹ 蒜苗。
 〈洋〉蒜仔 suan₅₅ tsɿ¹¹

【蒜仔花】× 蒜苔。
 〈洋〉×

【青番椒】ts^hiaŋ₃₃ fan₃₃ kieu³³ 青椒。
 〈洋〉甜椒 t^hiaŋ₁₁ tsɿ₃₃¹³

【辣椒】lat⁵ tseu³⁵ 辣椒。
 〈洋〉辣椒 laʔ³ tsɿ₃₃¹³

【蔞薑】lak⁵ kio³³ 蔞。
 〈洋〉薑頭 ts^hi₃₅ t^həu¹¹³

【牛蒡】go₃₃ bo⁵³ 牛蒡。
 〈洋〉×

【菠薐菜】pi₃₅ lin₁₁ ts^hue⁵³ 菠菜。從閩南話「菠薐菜」pue₃₃ liŋ₃₃ ts^hai¹¹ 拗折來的。
 〈洋〉菠菜 po¹³₃₃ ts^hue⁵³、角菜 koʔ₃ ts^hue⁵³

【萵菜】mak³ ts^hue⁵³ 萵苣。
 〈洋〉萵仔 mɔʔ₃ tsɿ⁽¹¹⁾

【油萵】iu₁₁ mak⁵ 捲葉萵苣。
 〈洋〉油萵 iu₁₁ mak⁵

【芥菜】ke₅₅ ts^hue⁵³ 大芥菜。
 〈洋〉芥菜 ke₅₅ ts^hue⁵³

【榨菜】× 榨菜。
 〈洋〉榨菜 tsa₃₃ ts^hue⁵³

【菜心】× 菜心。
 〈洋〉萵梗 mɔʔ₃ kuŋ³¹、菜心 ts^hue⁵³ siŋ¹³

【高麗菜】× 高麗菜。
 〈洋〉包菜 pau₃₃ ts^hue⁵³
 高麗菜 kau₃₃ li⁵³ ts^hae⁵³

【芥藍仔菜】× 芥藍菜。
 〈洋〉芥藍 ka₅₅ lan¹³

【加萊菜】ka₃₃ bua₁₁ ts^hai¹¹ 蒸菜。
 〈洋〉豬嫲菜 tsu₅₅ ma₁₁₃ ts^hue⁵³

【白菜】p^hak⁵ ts^hue⁵³ 白菜。
 〈洋〉白菜 p^hɔʔ₃ ts^hue⁵³

【山東白】× 包心白菜。
 〈洋〉×

【湯匙仔菜】× 青江菜。
 〈洋〉三月青 saŋ₁₁ ŋieʔ₁ ts^hiŋ¹³
 調羹菜 t^hi₃₅ kuŋ₃₃ ts^hue⁵³

【莧菜】han₅₅ ts^hue⁵³ 莧菜。
 〈洋〉莧菜 han₁₁(han³¹₁₁) ts^hue⁵³

【萼菜】kiu₃₃ ts^hue⁵³ 萼菜。南部客語叫「快菜」。
 〈洋〉萼菜 tsiu₁₁ ts^hue⁵³

【萼菜花】kiu³¹ ts^hue⁵³ fa³⁵ 萼菜花。
 〈洋〉萼菜花 tsiu₁₁ ts^hue⁵³ fa¹³

【白萼菜】× 萼黃。
 〈洋〉×

【芹菜】k^hiŋ₁₁ ts^hue⁵³ 芹菜。
 〈洋〉芹菜 ts^hiŋ¹¹³(ts^hiŋ¹¹³) ts^hue⁵³

【蕹菜】iŋ₅₅ ts^hue⁵³ 空心菜。
 〈洋〉蕹菜 vɔŋ₃₃ ts^hue⁵³
 空心菜 k^huŋ₃₃ siŋ₃₃ ts^hue⁵³

【水蕹菜】× 水芥菜。
 〈洋〉×

【紅菜】fuŋ₁₁ ts^hue⁵³ 紅鳳菜。
 〈洋〉×

【鹹菜】ham₁₁ ts^hue⁵³ 鹹菜。
 〈洋〉鹹菜 han₁₁ ts^hue⁵³

【覆菜】× 梅乾菜。
 〈洋〉藏菜 ts^hoŋ₁₁₃ ts^hue⁵³

【油菜】iu₁₁ ts^hue⁵³ 油菜。
 〈洋〉油菜 iu₁₁₃ ts^hue⁵³

【菜花】ts^hue⁵³ fa³⁵ 花椰菜。
 〈洋〉花菜 fa₃₃ ts^hue⁵³

【青菜花】× 青色花椰菜。
 〈洋〉花菜 fa₃₃ ts^hue⁵³

【豆菜】t^heu₁₁ ts^hue⁵³ 豆芽。
 〈洋〉豆芽 t^həu³¹ ŋa¹¹

【艾菜】ŋe₅₅ ts^hue⁵³ 茼蒿。
 〈洋〉艾菜 ŋe⁵³₃₃ ts^hue⁵³

【茄】k^hio¹³ 茄子。
 〈洋〉茄 ts^hio¹¹³、茄仔 ts^hio₁₁₃ tsɿ³¹

【瓠仔】p^hu₁₁ i³¹ 扁蒲。
 〈洋〉瓠仔 p^hu₁₁₃ tsi³¹

【葫蘆】fu₃₃ lu¹³ 葫蘆。
 〈洋〉葫蘆瓠 fu₁₁ lu₃₃ p^hu¹¹³

【芋卵】gi³¹ lon³¹ 芋頭。
 〈洋〉芋卵 i³¹ luaŋ¹¹
 芋卵頭 i₃₃ luaŋ₁₁ t^həu¹³

【芋婆】gi³¹ p^ho¹³ 芋的嫩葉柄部分。一般客家話叫「芋荷」。
 〈洋〉芋荷 i₁₁ o¹¹³

【樹薯】su³¹ ts^hi¹³ 樹薯。「薯」從閩南話「樹薯」ts^hiu₁₁ tsi¹³ 拗折來的。
 〈洋〉樹仔番薯 su³¹ ts₁₁ fan₅₅ fu¹³

【馬鈴薯】ma₁₁ len₃₃ s₁⁽¹¹⁾ 馬鈴薯。
 〈洋〉馬鈴薯 ma₃₃ leŋ₁₁ su¹¹

【淮山】huai⁵ san¹³ 山藥。
 〈洋〉藥薯 io[?]₅ su¹¹³

【葛薯】× 豆薯。
 〈洋〉番葛 faŋ₃₅ ku[?]₃

【馬薺】ma₃₅ s₁⁽¹¹⁾ 荸薺。
 〈洋〉馬薺 ma₃₁ ts^hi¹¹³

【大頭菜】t^hai₁₁ t^heu₁₁ ts^hue⁵³ 大頭菜。
 〈洋〉大頭菜 t^hae₁₁ t^həu₁₁ ts^huae⁵³

【蘿蔔仔】lo₁₁ p^het⁵ li³¹ 蘿蔔。
 〈洋〉蘿蔔 lo₁₁ pie[?]₅

【菜脯】ts^hue₅₅ pu³¹ 蘿蔔乾。從閩南話「菜脯」ts^hai₅₁ p^o⁵¹ 拗折來的。一般客家話叫「蘿蔔乾」。
 〈洋〉蘿蔔乾 lo₁₁ pie[?]₃ kuaŋ¹³

【紅蘿蔔】fuŋ₁₁ lo₁₁ p^het⁵ 胡蘿蔔。
 〈洋〉紅蘿蔔 fəŋ₁₁ lo₁₁ pie[?]₅

【金針】tsin₁₁ tsen³⁵ 萱草的花瓣。
 〈洋〉金針花 tsiŋ₁₁ tsəŋ₁₁ fa¹³

【木耳】muk⁵ ŋi³¹ 木耳。
 〈洋〉木耳 mu[?]₅ mi¹¹

【香菇】siaŋ₁₁ ku³⁵ 香菇。
 〈洋〉香菇 sioŋ₁₁ ku¹³

【草菇】ts^ho³¹ ku³⁵ 草菇。
 〈洋〉×

【金針菇】×
 〈洋〉金針菇 tsiŋ₁₁ tsəŋ₃₃ ku¹³

【芳瓜】net³ kua³⁵ 胡瓜。
 〈洋〉黃瓜 voŋ₁₁ kua¹³

【瓜仔梔】× 小黃瓜。
 〈洋〉青瓜 ts^hioŋ₁₁ kua¹³

【冬瓜】tuŋ₁₁ kua³⁵ 冬瓜。
 〈洋〉冬瓜 tuŋ₁₁ kua¹³

【澎湖菜瓜】× 稜角絲瓜。
 〈洋〉角瓜 ku[?]₃ kua¹³

【蘆薈】lon₃₃ tse⁵³ 絲瓜。特徵詞。
 〈洋〉蘆薈 luaŋ₁₁ tse⁵³、絲瓜 s₁₁ kua¹³。

【黃瓠】boŋ₁₁ p^hu¹³ 南瓜。有的客家話叫、「番瓜」、「金瓜」。
 〈洋〉番瓠 p^han₅₅ p^hu¹¹³

【苦瓜】k^hu³¹ kua³⁵ 苦瓜。
 〈洋〉苦瓜 k^hu₁₁ kua¹³

【腌瓜】× 越瓜。
 〈洋〉脆瓜 ts^he⁵³ kua¹³

【香櫞瓜】× 香櫞瓜。
 〈洋〉香櫞 sioŋ₅₅ vien¹¹³

【葫蘆】fu₃₃ lu¹³ 葫蘆。
 〈洋〉×

【腳白筍】k^hio³ p^hak⁵ sun³¹ 茭白筍。從閩南話「茭白筍」k^ha₃₃ pe₁₁ sun⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉禾筍 wo₁₃ səŋ³¹

【竹筍】tsuk³ sun³¹ 竹筍。
 〈洋〉×

【麻竹筍】× 麻竹筍。
 〈洋〉麻筍 ma₁₁₃ səŋ³³

【綠竹筍】liuk⁵ tsuk³ sun³¹ 綠竹筍。
 〈洋〉×

【桂竹仔筍】× 桂竹筍。
 〈洋〉×

【冬筍】× 冬天出產的竹筍。
 〈洋〉冬筍 tuŋ₃₅ səŋ³¹

【蘆筍】lu₁₁ sun³¹
 〈洋〉蘆筍 lu₁₁ səŋ³¹

【檳榔】 pin₃₅ non¹¹ 檳榔。
 〈洋〉 ×

【腰果】 × 腰果。
 〈洋〉 腰果 i₃₅u₃₅ ko³¹

【番豆】 fan₁₁ t^heu⁵³ 花生。
 〈洋〉 番豆 faŋ₃₅ t^həu³¹

【地豆米】 × 花生米。
 〈洋〉 番豆仁 faŋ₃₅ t^həu₅₃ iŋ¹¹³

【菜豆】 × 長豇豆。
 〈洋〉 長豆 ts^hoŋ₁₁₃ t^həu³¹

【烏豆】 bu₃₅ t^heu⁵³ 黑豆。
 〈洋〉 ×

【黃豆】 boŋ₁₁ t^heu⁵³ 黃豆。
 〈洋〉 黃豆仔 voŋ₁₁ t^həu₃₃ ts₁¹¹

【綠豆】 × 綠豆。
 〈洋〉 綠豆 liu₅₅ t^həu³¹

【紅豆】 fuŋ₁₁ t^heu³¹ 紅豆
 〈洋〉 飯豆仔 p^huaŋ³¹ t^həu₃₃ ts₁¹¹

【四季豆】 × 四季豆。
 〈洋〉 ×

【皇帝豆】 boŋ₁₁ t^hi₅₅ t^heu⁵³ 皇帝豆。
 〈洋〉 ×

【荷蘭豆】 fa₃₅ lian₁₁ t^heu⁵³ 豌豆。
 〈洋〉 雪豆仔 sie[?]₅ t^həu³¹ ts₁¹¹

【蠶豆】 × 蠶豆。
 〈洋〉 蠶豆 ts^han₁₃ t^həu³¹

【豆莢】 × 豆莢。
 〈洋〉 豆莢 t^həu₃₃ tsia[?]₃
 豆仔核 t^həu₃₃ ts₁₁₁ k^huəi[?]₃

【栗子】 lit⁵ ts₁³¹ 栗子樹的果實。
 〈洋〉 ×

【杏仁】 siŋ⁵³ gin¹³ 杏仁。
 〈洋〉 ×

【海帶】 hue₁₁ tai⁵³ 海帶。
 〈洋〉 海帶 huə₁₁ tae⁵³

【紫菜】 tsu₁₁ ts^hue⁵³ 紫菜。
 〈洋〉 紫菜 ts₁₁₁ ts^huae⁵¹

【蕨貓】 × 蕨菜。
 〈洋〉 ×

【菱角】 lion₁₁ kok³ 菱角。
 〈洋〉 菱角 liŋ₁₃ ko[?]₃

【蓮藕】 × 蓮藕。
 〈洋〉 蓮根 lien₁₁ keŋ¹³

【破布子】 × 破布子。
 〈洋〉 ×

七 水果

【水果】× 水果。

〈洋〉水果 se₃₁ ko³¹

【果子】× 水果。

〈洋〉×

【荔枝】ni⁵³ tsɿ⁵⁵ 荔枝。

〈洋〉荔枝 le₁₁ tsɿ¹³

【龍眼】liuŋ₁₁ ŋian³¹

〈洋〉龍眼 tuŋ₁₁ ŋaŋ³³

【黃梨】boŋ₁₁ li¹³ 鳳梨。因為和「旺來」諧音，所以經常被用來。但是客家人的「黃梨」卻和「亡離」諧音，所以客家人就不一定會熱衷用「鳳梨」來拜拜。

〈洋〉菠蘿 po₅₅ lo¹³

【樣仔】suã₃₃ ã⁵¹ 芒果。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉芒果 moŋ₁₁₃ ko⁽¹¹⁾

【瓜果】× 蘋果。

〈洋〉蘋果 p^{hi}ŋ₁₁₃ ko⁽¹¹⁾

【蓮霧】lian₁₁ bu⁵³ 無花果。馬來話叫 jambu。

〈洋〉×

【枇杷】p^{hi}i₃₃ p^{ha}¹¹ 枇杷。

〈洋〉枇杷仔 p^{hi}i₁₁ pa₃₃ tsɿ¹¹

【弓蕉】kin₁₁ tsiau¹³ 香蕉。

〈洋〉香蕉 sioŋ₃₃ tsɿ¹³

【芭蕉】pa₁₁ tsiau¹³ 芭蕉。

〈洋〉牙蕉 ŋp₁₁ tsɿ¹³

【桃仔】t^ho₁₁ i³¹ 桃子。

〈洋〉桃仔 t^ho₁₃ tsɿ⁽³³⁾

【水蜜桃】× 水蜜桃。

〈洋〉×

【李仔】li₃₅ i³¹ 李子。

〈洋〉李仔 ti³¹ tsɿ¹¹

【楊桃】iaŋ₁₁ t^ho¹³ 楊桃。

〈洋〉楊桃 ioŋ₁₃ t^ho⁽³³⁾

【葡萄】p^{hu}u₁₁ t^hau¹³ 葡萄。

〈洋〉葡萄 p^{hu}u₁₃ t^ho¹¹³

【柑仔】kan₃₅ ni³¹ 橘子。

〈洋〉柑 kaŋ¹³

【膨柑】p^hoŋ⁵³ kam¹³ 橘子的一種品種。

從閩南話「膨柑」p^hoŋ₅₁ kam⁵⁵ 拗折來的。

〈洋〉×

【海梨】hue³¹ li¹³ 橘子的一種品種。

〈洋〉×

【柳丁】liu₁₁ tin³⁵ 橙。大陸和台灣的說法不同。特殊詞。

〈洋〉橙仔 ts^haŋ₁₃ tsɿ³³

【桔仔】kit⁵ li₁₁ 小柑桔。

〈洋〉桔仔 tsɿ[?]₅ tsɿ³¹

一口香 i[?]₅ k^həu₁₁ sioŋ¹³

【柚仔】iu₃₅ i₁₁ 柚子。

〈洋〉柚仔 iu₅₅ tsɿ¹¹

【文旦】× 文旦。

〈洋〉×

【柿仔】si₅₅ i³¹ 柿子，柿子樹的果實。

〈洋〉柿仔 sɿ³¹ tsɿ¹¹

【脆柿】× 青柿。

〈洋〉幼稗 iu₁₁ pi¹³

【紅柿】× 甜柿。

〈洋〉紅柿仔 fuŋ₁₃ sɿ₃₃ tsɿ⁽¹¹⁾

【柿糰】× 柿餅。

〈洋〉柿餅 sɿ₃₁ piŋ³¹

【石榴】sat⁵ liu¹³ 石榴。

〈洋〉石榴 sɔ[?]₅ liu¹¹³

【菝仔】pat⁵ li₁₁ 蕃石榴。

〈洋〉林菝仔 la₁₁ pa[?]₅ tsɿ³¹、菝仔 pa[?]₅ tsɿ¹¹

【釋迦】siak³ kia¹³ 釋迦。

〈洋〉×

【橄欖】kan₁₁ lan³¹ 橄欖。

〈洋〉橄欖 kaŋ₃₃ laŋ¹¹

【木瓜】muk³ lua¹³ 木瓜。

〈洋〉木瓜 mu[?]₃ kua¹³

【西瓜】si₁₁ kua¹³ 西瓜。

〈洋〉西瓜 sɿ₁₁ kua¹³

- 【**芳瓜仔**】× 香瓜。
 〈洋〉香瓜 sioŋ₁₁ kua¹³
- 【**梨**】li³³ 梨子。
 〈洋〉梨 ti¹¹³
- 【**棗仔**】tso³¹ i₁₁ 棗子。
 〈洋〉棗仔 tso³¹ tsɿ¹¹
- 【**檸檬**】× 檸檬。
 〈洋〉檸檬 neŋ₁₁ moŋ³³
- 【**桑材仔**】× 桑椹。
 〈洋〉酸仔 suaŋ₃₅ tsɿ³¹
- 【**トマト**】t^ho₃₃ ma₅₅ to³ 番茄。
 〈洋〉番茄 fan₅₅ ts^hio¹¹³
 西紅柿 sɿ₅₅ fəŋ₁₁ sɿ³¹。
- 【**草莓**】× 草莓。
 〈洋〉草莓 ts^ho₁₁ mue¹³
- 【**榴槤**】× 近年來從南洋進口的水果。
 〈洋〉榴槤 liu₁₁₃ lien¹¹³
- 【**楊梅**】× 楊梅。
 〈洋〉楊梅 ioŋ₁₃ mue¹¹³
- 【**椰子**】ia₃₃ tsi⁵¹ 椰子。唸閩南話語音。
 〈洋〉椰子 iae₁₃ tsɿ³¹
- 【**老忒矣**】× 瓜類植物的果實因為失水而萎縮。
 〈洋〉×
- 【**核**】× 一般是指核果中心的堅硬部分。
 〈洋〉桃仔仁 t^ho₃₅ tsɿ³¹ iŋ¹¹³、核 k^huo⁵i³
- 【**芳**】× 刺。
 〈洋〉芳 le³
- 【**瓢**】× 瓜類或果實的肉。
 〈洋〉瓢 noŋ¹¹³

八、飲食

(一) 一般食品

- 【傍菜】pon₁₁ ts^hue⁵³ 副食。
〈洋〉×
- 【飯】p^hon³¹ 飯。
〈洋〉飯 p^huaŋ³¹
- 【舊飯】k^hiu₅₅ p^hon³¹ 隔餐剩下的冷飯。
〈洋〉舊飯 ts^hiu³¹ p^huaŋ⁽¹¹⁾
- 【飯糝】× 飯粒。
〈洋〉飯糝 p^huaŋ³¹ saŋ¹¹
- 【粥】tsuk³ 稀飯。
〈洋〉粥 tsu[?]
- 【舊粥】k^hiu³¹ tsuk³ 冷稀飯。
〈洋〉×
- 【鑊疔】bok⁵ p^hi³¹ 鍋巴。也叫「燒疔」seu₃₅ p^hi⁵³。
〈洋〉爛仔 la[?] ts₁⁽¹¹⁾
- 【粥水】tsuk³ sui³¹ 稀飯的湯汁。
〈洋〉粥水 tsu[?] se⁽¹¹⁾
- 【湯】t^hoŋ³⁵ 湯。
〈洋〉湯 t^hoŋ¹³
- 【肥湯】× 豬骨熬的高湯。
〈洋〉骨頭湯 ku[?] t^həu₁₁ t^hoŋ¹³
- 【豬肉】tsu₃₅ ŋiuk⁵ 豬肉。
〈洋〉豬肉 tsu₃₅ niu[?]
- 【板脛】× 油層。
〈洋〉網仔油 mioŋ³¹ ts₁₁ iu⁽¹¹⁾
- 【胛心肉】× 豬腿上方的瘦肉。
〈洋〉×
- 【瘦个】seu₅₅ e³¹ 瘦肉。
〈洋〉
- 【精肉】× 瘦肉。
〈洋〉精豬肉 tsioŋ₃₃ tsu₃₅ niu[?]
- 【肥肉】× 肥肉。
〈洋〉肥豬肉 p^he¹¹³ tsu₃₅ niu[?]
- 【腱子肉】× 指牛羊豬動物小腿上肌肉發達的部分。
〈洋〉×

- 【三層肉】sam₃₅ ts^hian₁₁ ŋiuk³ 五花肉。
〈洋〉五花肉 ŋ³¹ fa₃₅ niu[?]
- 【腰裏肉】gio₃₃ ni⁵³ ŋiuk³ 里脊肉。
〈洋〉脰條 mue₁₁₃ t^hi_{3u}⁽³³⁾
- 【豬肝】tsu₁₁ kon¹³ 豬的肝臟。
〈洋〉豬肝 tsu₁₁ kuaŋ¹³
- 【豬肚】tsu₃₅ tu³¹ 豬的胃。
〈洋〉豬肚 tsu₃₅ tu³¹
- 【豬肺】× 豬的肺臟。
〈洋〉豬肺 tsu₃₃ fe⁵³
- 【豬心】tsu₁₁ sin¹³ 豬的心臟。
〈洋〉豬心 tsu₁₁ siŋ¹³
- 【腰子】× 腎臟。
〈洋〉豬腰仔 tsu₁₁ i_{3u} ts₁⁽¹¹⁾
- 【腰尺】io₃₅ ts^hak⁵ 胰臟。從閩南話「腰尺」io₃₃ ts^hio[?] 拗折來的。
〈洋〉禾鏟鐵 vo₁₁₃ laŋ₁₁₃ t^hie[?]
- 【豬腳】tsu₃₅ kiok³ 豬腳。
〈洋〉豬腳 tsu₃₅ tsio[?]
- 【腿庫】× 蹄膀、肘子。
〈洋〉×
- 【豬頭皮】tsu₃₅ t^heu₁₁ p^hi¹¹ 豬頭皮。
〈洋〉豬頭皮 tsu₅₅ t^həu₁₁₃ p^hi¹¹³
- 【槽頭】× 頸子下的肉。
〈洋〉槽頭 ts^ho₁₁₃ t^həu¹¹³
- 【豬血】tsu₁₁ fiat³ 豬血。有的客家話「豬血」是忌諱詞，所以改稱「豬旺」、「豬紅」。
〈洋〉豬血 tsu₃₅ fie[?]
- 【豬利】× 肉販稱豬舌頭，因為「舌」和「蝕」同音，忌諱詞。
〈洋〉豬利 tsu₃₅ le⁵³
- 【大腸】t^hai⁵³ ts^hoŋ¹³ 豬大腸。
〈洋〉大腸 t^hae₁₁ ts^hoŋ¹¹³
- 【小腸】× 小腸。
〈洋〉小腸 si_{3u} ts^hoŋ¹¹³
- 【粉腸】fun³¹ ts^hoŋ¹³ 豬的內臟。北部的人比較少吃。
〈洋〉粉腸 fəŋ₁₁ ts^hoŋ¹¹³

【生腸】× 生腸。
 〈洋〉花腸 fa₅₅ ts^hoŋ¹¹³

【封肉】× 紅燒肉。
 〈洋〉油燒豬肉 iu₁₁ səu₃₃ tsu₃₅ niu[?]³

【大腸】× 糯米腸。
 〈洋〉×

【腹內】puk³ ne³¹ 豬的內臟。
 〈洋〉內腹 ne³¹ pu[?]³

【下水】× 雞鴨的內臟。
 〈洋〉內腹 ne³¹ pu[?]³

【網紗油】× 油層。
 〈洋〉×

【磅皮】× 先把肉皮晒乾再油炸。
 〈洋〉油炸豬皮 iu₁₁ tsa⁵³ tsu₅₅ p^{hi}¹¹³

【肉脯】ŋiuk³ fu³¹ 肉脯。
 〈洋〉×

【肉酥】bah⁴ soo¹ 肉鬆。
 〈洋〉肉鬆 niu[?]³ siuŋ¹³

【肉乾】ŋiuk³ kon¹³ 肉乾。
 〈洋〉肉乾 niu[?]³ kuaŋ¹³

【臘肉】× 臘肉。
 〈洋〉臘豬肉 la[?]³ tsu₃₅ niu[?]³

【肉羹】ŋiuk³ kaŋ¹³ 肉羹。從閩南話「肉羹」拗折來的，一般客家話沒有這個詞彙。
 〈洋〉×

【煙腸】gian³⁵ ts^hiaŋ¹¹ 香腸。
 〈洋〉香腸 sioŋ₅₅ ts^hoŋ¹¹³

【粉腸】× 粉腸。用豬腸裝上碎肉和作料，和蕃薯粉等製成的食品。
 〈洋〉×

【皮蛋】p^{hi}₁₁ tan⁵³ 皮蛋。有些客家話叫「臭卵」。
 〈洋〉皮蛋 p^{hi}₁₁₃ t^haŋ³¹

【雞卵】ke₁₁ lon⁵³ 雞蛋。
 〈洋〉蛋 t^haŋ³¹

【雞卵清】ke₃₃ lon⁵³ ts^hin³³ 蛋白。閩南話詞彙。
 〈洋〉蛋白 t^haŋ₁₁ p^ho[?]⁵

【雞卵仁】ke₃₃ lon⁵³ zin¹³ 蛋黃。閩南話詞彙。
 〈洋〉蛋黃 t^haŋ₁₁ voŋ¹¹³

【糖】t^hoŋ¹¹ 糖。
 〈洋〉糖 t^hoŋ¹¹³

【冰糖】pen₃₅ t^hoŋ¹¹ 冰糖。
 〈洋〉冰糖 pen₅₅ t^hoŋ¹¹³

【烏糖】× 黑糖。
 〈洋〉×

【紅糖】× 紅糖。
 〈洋〉紅糖 fuŋ₁₃ t^hoŋ⁽³³⁾

【麥芽膏】mai³¹ ŋa₁₁ ko³⁵ 麥芽糖。
 〈洋〉麥芽糖 mɔ[?]₅ ŋɔ₁₃ t^hoŋ⁽³³⁾

【豬油】tsu₃₅ iu¹¹ 豬油。
 〈洋〉豬油 tsu₅₅ iu¹¹³

【豬油粕】tsu₃₅ iu₁₁ p^hok³ 油渣。
 〈洋〉豬油渣 tsu₅₃ iu₁₁ tsa¹³

【麻油】× 麻油。
 〈洋〉麻油 ma₁₃ iu¹¹

【烏麻油】× 黑麻油。
 〈洋〉×

【茶油】× 茶油。
 〈洋〉茶油 ts^ha₁₃ iu¹¹

【番豆油】fan₁₁ t^heu⁵³ iu¹¹ 花生油。
 〈洋〉番豆油 fan₃₅ t^həu³¹ iu¹¹³

【包粟油】pau₃₃ suk³ iu¹¹ 玉米油。
 〈洋〉×

【豆花】t^heu₁₁ fa¹³ 豆花。從閩南話「豆花」拗折來的。
 〈洋〉豆腐花 t^həu₁₁ fu₁₁ fa¹³

【豆腐】t^heu₁₁ fu³¹ 豆腐。
 〈洋〉豆腐 t^həu³¹ fu⁽¹¹⁾

【豆腐乾】t^heu³¹ fu³¹ kon¹³ 豆乾。
 〈洋〉豆腐乾 t^həu³¹ fu₁₁ kuaŋ¹³

【豆沙】× 豆沙。
 〈洋〉×

【豆奶】t^heu₁₁ nen¹³ 豆漿。
 〈洋〉豆漿 t^həu₁₁ tsioŋ¹³

【豆乾炸】^{t^heu₁₁ kan₁₁ tsian⁵³} 油豆腐。
 〈洋〉豆腐泡仔 ^{t^həu³¹ fu¹¹ p^hau₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾}

【臭豆乾】× 臭豆腐。
 〈洋〉×

【豆頭】× 豆渣。
 〈洋〉×

【豆醬】× 豆醬。
 〈洋〉豆醬 ^{t^həu₁₁ tsioŋ⁵³}

【みそ】^{mi₅₅ soʔ³} 味噌；一種日本食品。
 〈洋〉×

【豆豉】^{t^heu³¹ si³¹} 豆豉。
 〈洋〉豆豉 ^{t^həu₃₁ sɿ⁽¹¹⁾}

【豆脯】× 乾的豆豉。
 〈洋〉×

【豆乳】^{t^heu₃₃ zu³¹} 豆腐乳。從閩南話「豆乳」^{tau₁₁ dzu⁵¹} 拗折來的。
 〈洋〉豆腐乳 ^{t^həu₃₃ fu₃₃ i¹¹}

【油車粿】^{iu₁₁ ts^ha₃₅ pan³¹} 油條。從閩南話「油車粿」^{iu₃₃ ts^hia₃₃ kue⁵¹} 拗折的。
 〈洋〉油條 ^{iu₁₃ t^hiəu¹¹}

【餡】^{ã³³} 餡，唸閩南話語音。
 〈洋〉×

【雞卵糕】^{ke₁₁ lon⁵³ ko³⁵} 蛋糕。
 〈洋〉蛋糕 ^{t^haŋ₁₁ kau¹³}

【粿仔】^{pan³¹ ni⁽¹¹⁾} 用米粉做成的塊狀米食。
 〈洋〉粿 ^{paŋ³¹}

【粿糰】^{pan₁₁ ts^he⁵³} 要做米食的米胚。
 〈洋〉惜 ^{sioʔ³}

【發粿】^{fat₅ pan³¹} 發糕。
 〈洋〉×

【蘿蔔絲粿】× 蘿蔔糕。
 〈洋〉蘿蔔絲粿 ^{lo₁₁ pieʔ₃ sɿ₁₃ paŋ³¹}

【碗粿】^{bon³¹ pan³¹} 碗粿。
 〈洋〉×

【鹹粿】^{han₁₁ pan³¹} 鹹糕。
 〈洋〉鹹粿 ^{haŋ₁₃ paŋ³¹}

【甜粿】× 甜年糕。
 〈洋〉×

【芋卵粿】^{gi₃₃ lon³¹ pan³¹} 芋頭糕。
 〈洋〉芋仔粿 ^{i⁵³ tsɿ₃₃ paŋ³¹}

【紅龜粿】^{fuŋ₁₁ ku₃₅ pan³¹} 用紅豆餡做成的粿食。
 〈洋〉紅粿 ^{fuŋ₁₃ paŋ³¹}

【鹹仔粿】× 鹹水糕。
 〈洋〉灰水粿 ^{fue₃₅ se³¹ paŋ³¹}

【潤餅餺】× 潤餅。客家人沒有這個詞彙。
 〈洋〉×

【粽子】× 粽子。
 〈洋〉粽子 ^{tsuŋ₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾}

【肉粽】× 肉粽。
 〈洋〉肉粽 ^{niuʔ₃ tsuŋ⁵³}

【鹹粽】× 鹹粽。
 〈洋〉鹹粽 ^{tsien₁₁ tsuŋ⁵³}

【米芳】^{mi³¹ p^haŋ¹³} 爆米花。從閩南話「米芳」^{bi₅₅ p^haŋ⁵⁵} 拗折來的。
 〈洋〉炒米 ^{ts^hau³¹ mi⁽¹¹⁾}

【麵】^{mian³¹} 麵。
 〈洋〉麵 ^{mien³¹}

【米粉】^{mi³¹ hun³¹} 米粉。
 〈洋〉米粉 ^{mi₁₁ fəŋ¹¹}、粉乾 ^{fəŋ₁₁ kuaŋ¹³}

【米篩目】^{mi³¹ ts^he₁₁ muk⁵} 米苔目。
 〈洋〉×

【冬粉】× 粉絲。
 〈洋〉粉絲 ^{fəŋ³¹ sɿ¹³}、豆粉 ^{t^həu³¹ fəŋ¹¹}

【粿仔】× 粿仔條。
 〈洋〉洋粉 ^{ioŋ₁₃ fəŋ³¹}、粉條 ^{fəŋ³¹ t^hiəu¹³}。

【糞粿】^{ts^hi₁₁ pa¹³} 糞粿。
 〈洋〉糞粿 ^{ts^hi₁₁ pa¹³}

【惜圓仔】^{siau₃₁ bian₁₁ ni³¹} 湯圓。
 〈洋〉圓粿 ^{vien₃₅ paŋ³¹}

【糕仔】× 糕餅。
 〈洋〉×

【麵線】^{mian₁₁ sian⁵³} 麵線。
 〈洋〉線麵 ^{sien₅₅ mien⁽¹¹⁾}

【包子】^{pau₃₅ i³¹} 包子。
 〈洋〉肉包仔 ^{niuʔ₃ pau₃₅ tsɿ³¹}

- 【割包】× 一種台灣有名的小吃；又名「虎咬豬」。
〈洋〉×
- 【饅頭】man₃₅ t^heu¹¹ 饅頭。
〈洋〉饅頭 maŋ₁₁ t^həu¹¹
- 【麩】× 麵包。
〈洋〉麵包 mien₅₃ pau³⁵
- 【醬瓜仔】× 醬瓜。
〈洋〉醬瓜 tsiəŋ⁵³ kua¹³
- 【鮭】ke¹³ 用螺去醃製的漬物。
〈洋〉×
- 【茶】ts^ha¹¹ 用茶葉泡出來的茶水。
〈洋〉茶 ts^ha¹¹³
- 【茶米】ts^ha₁₁ mi³¹ 茶葉。
〈洋〉茶葉 ts^ha₁₁ iɜ⁵
- 【茶米】× 茶葉。
〈洋〉×
- 【滾水】kun³¹ sui³¹ 沸騰的開水，不是白開水。
〈洋〉滾水 kuəŋ³¹ se³¹
- 【白茶】p^hak⁵ ts^ha¹¹ 不加茶葉或其他東西的開水。
〈洋〉×
- 【茶滓】ts^ha₁₁ ti⁵³ 燒開水之後所留的茶垢。
〈洋〉×
- 【咖啡】ka₃₃ pi⁵⁵ 咖啡。唸閩南話語音。
〈洋〉咖啡 k^ha₁₁ fi¹³
- 【粉圓】fun³¹ ian¹¹ 粉圓。
〈洋〉×
- 【魚丸湯】hi₁₁ ian₁₁ t^hoŋ¹³ 魚丸湯。
〈洋〉魚丸 ŋe₁₃ vieŋ⁽³³⁾
- 【肉丸】× 用肉漿做的丸子。
〈洋〉肉丸 niu[?]₃ vieŋ¹³
- 【牛奶】ŋeu₁₁ nen⁵³ 牛奶。
〈洋〉牛奶 ŋəu₁₁ neŋ⁵³
- 【杏仁茶】siŋ⁵³ gin₁₁ ts^ha¹³ 杏仁茶。
〈洋〉×
- 【枝仔冰】ki₃₃ i₃₁ pen¹³ 冰棒。
〈洋〉雪枝 sie[?]₁ tsi¹³
- 【仙草】sian₃₅ ts^ho³¹ 仙草凍。
〈洋〉×
- 【菜餛】× 洋菜，有的客家話叫「餛菜」。
〈洋〉×
- 【洋羹】× 一種日製食品，日語詞彙。
〈洋〉×
- 【菓薨】o₅₁ gio¹³ 愛玉。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉×
- 【石花】× 石花凍。
〈洋〉×
- 【涼水】× 涼水。
〈洋〉涼茶 tion₁₃ ts^ha¹¹³
- 【汽水】× 汽水。
〈洋〉汽水 ts^hi₅₅ se³¹
- 【楊桃汁】gian₁₁ t^ho₁₁ tsiap³
〈洋〉楊桃汁 ioŋ₁₁ t^ho₃₃ tsi[?]
- 【鹹酸甜】han₁₁ son₃₅ t^hiam¹¹ 蜜餞。
〈洋〉蜜餞 me[?]₅ tsiəŋ³¹
- 【瓜子】× 炒熟做食品的西瓜子。
〈洋〉瓜子 kua³⁵ ts¹₃₁
- 【鹹梅】ham₁₁ mue¹³ 話梅。
〈洋〉×
- 【芋卵冰】gi₁₁ lon₁₁ pin³⁵ 芋頭冰。
〈洋〉×
- 【憩餛仔】si₅₅ siu₅₅ i³¹ 零食。從閩南話「憩餛仔」si₅₁ siu₅₅ a⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉零食 loŋ₁₁ si[?]₅
- 【金含】× 小顆含在嘴裏的糖果。
〈洋〉×
- 【扁食】pian₅₅ sit⁵ 餛飩。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉餛飩 fəŋ₁₃ təŋ³¹
- 【水餃】× 水餃。
〈洋〉餃仔 tsiəu₃₃ ts¹₍₁₁₎
- 【紫菜】× 紫菜。
〈洋〉×

- 【食葷】× 吃葷食。
 〈洋〉食臊 siŋ⁵ ts^hu¹¹
- 【食菜】× 吃素物。
 〈洋〉食齋 siŋ⁵ tsai³⁵
- 【泡泡糖】× 泡泡糖。
 〈洋〉泡泡糖 p^hau₃₃ p^hau₃₃ t^hoŋ¹¹³
- 【釀豆腐】× 釀豆腐。
 〈洋〉釀豆腐 ioŋ³¹ t^həu₃₃ fu¹¹

(二) 調味佐料

- 【鹽】gian¹³ 鹽。
 〈洋〉鹽 iaŋ¹¹³
- 【醋】ts^hu⁵³ 醋。
 〈洋〉醋 ts^hu⁵³、酸醋 suaŋ₃₃ ts^hu⁵³
- 【烏醋】× 黑醋。
 〈洋〉×
- 【白醋】× 白醋。
 〈洋〉×
- 【豆油】× 醬油。
 〈洋〉醬油 t^hioŋ₅₅ iu¹¹³
- 【わさび】× 山葵醬。
 〈洋〉×
- 【芥辣】× 一種黃色的辛辣醬。
 〈洋〉芥辣 kae⁵³ lɜŋ⁵
- 【沙茶醬】× 沙茶醬。
 〈洋〉沙茶醬 sa₃₃ ts^ha₁₃ t^hioŋ⁵³
- 【咖哩】× 咖啡。
 〈洋〉咖哩 ka₃₅ le⁵³
- 【味素】mi₁₁ su⁵³ 味精。
 〈洋〉味精 me₁₁ t^hioŋ¹³
- 【胡椒】fu₁₁ t^hio¹³ 胡椒。
 〈洋〉胡椒 fu₁₁ t^hio¹³
- 【五香】u³¹ sioŋ¹³ 五香。
 〈洋〉五香 ŋ₁₁ sioŋ¹³
- 【八角】pat³ kok³ 八角。
 〈洋〉八角 pɜŋ⁵ ko³
- 【太白粉】t^hai₃₃ p^hak⁵ fun³¹ 勾芡用的粉。
 〈洋〉×

- 【蕃薯粉】fan₃₅ su₁₁ fun³¹ 蕃薯粉。
 〈洋〉蕃薯粉 faŋ₅₅ fu₁₃ fəŋ³¹
- 【紅糟】fuŋ₁₁ tsau¹¹ 紅色的酒糟。
 〈洋〉紅糟 fuŋ₁₁ tso¹³
- 【紅麴】× 酵母。
 〈洋〉紅麴 fuŋ₁₃ ts^hiu³
- 【辣椒】lat⁵ tseu³⁵ 辣椒醬。
 〈洋〉辣椒醬 lɜŋ₃ t^hio₃₃ t^hioŋ⁵³
- 【番薑】fan₁₁ kioŋ¹³ 辣椒醬。
 〈洋〉×
- 【ケチャップ】k^he₃₃ tsia₅₅ pu³ 蕃茄醬。
 〈洋〉蕃茄醬 faŋ₃₃ ts^hio₁₃ t^hioŋ⁵³
- 【發粉】× 發粉。
 〈洋〉發粉 fɜŋ₃ fəŋ³¹
- 【發酵】× 發酵。
 〈洋〉發酵 fɜŋ₃ hau⁵³

(三) 酒類

- 【米酒】mi³¹ t^hio³¹ 米酒。
 〈洋〉×
- 【太白酒】t^hai₃₃ p^hak³ t^hio³¹ 蕃薯酒。
 〈洋〉×
- 【黃酒】boŋ₁₁ t^hio³¹ 黃酒。
 〈洋〉黃酒 voŋ₁₃ t^hio³¹
- 【麥仔酒】mak⁵ i³¹ t^hio³¹ 啤酒。
 〈洋〉啤酒 p^hi₁₃ t^hio³¹
- 【紹興酒】× 紹興酒。
 〈洋〉×
- 【高粱酒】× 高粱酒。
 〈洋〉高粱酒 ko₅₅ lioŋ₁₃ t^hio³¹
- 【五加皮】× 五加皮酒。
 〈洋〉五加皮 ŋ₁₁ ka₃₃ p^hi¹¹³
- 【虎骨酒】× 虎骨酒。
 〈洋〉×
- 【雄黃酒】× 雄黃酒。
 〈洋〉雄黃酒 siuŋ₁₁ voŋ₃₃ t^hio³¹

(四) 味覺口感的形容

- 【味】mi³¹ 味道。
〈洋〉味道 me₁₁ to¹¹
- 【羶】× 腥味，某種動物或肉類的氣味。
〈洋〉臊 so³⁵
- 【臭臊】ts^hu⁵³ ts^ho¹³ 魚腥味。
〈洋〉腥 seŋ¹³
- 【臭泥味】× 魚肉有泥土味。
〈洋〉臭泥塵 ts^hiu⁵³ ne₁₃ ts^həŋ¹³
- 【鹹】ham¹¹ 鹹味。
〈洋〉鹹 haŋ¹³
- 【淡】t^ham¹³ 淡味。
〈洋〉淡 t^haŋ¹³
- 【香】hioŋ¹³ 香味。
〈洋〉香 sioŋ¹³
- 【甜】t^hiam¹¹ 甜味。
〈洋〉甜 t^hieŋ¹³
- 【酸】son³⁵ 酸味。
〈洋〉酸 suaŋ¹³
- 【苦】k^hu³¹ 苦味。
〈洋〉苦 k^hu³¹
- 【辣】lat⁵ 辣味。也叫「蔞」hian¹³。
〈洋〉lɜ?⁵
- 【澀】siat³ 澀的口感。
〈洋〉澀 se?³
- 【噁噁】× 不好的口感。
〈洋〉×
- 【磨磨】× 舌頭的感覺不好。
〈洋〉×
- 【耶人】× 形容芋頭沒煮熟不好的口感。
〈洋〉耶人 ia₁₁ niŋ¹¹³
- 【綿】mian¹¹ 爛。
〈洋〉爛 laŋ¹¹
- 【酥】su¹³ 形容入口即化的口感。
〈洋〉酥 s₁¹³

- 【冇】p^haŋ⁵⁵ 形容水果甜脆多汁的口感。閩南話叫「臆」p^ho³。
〈洋〉脆口 ts^he₅₅ k^həu³¹
- 【脆】ts^he⁵³ 形容食物易碎而爽口的口感。
〈洋〉×
- 【怕】p^ha⁵³ 膩的口感。
〈洋〉膩人 ne₁₁ niŋ¹¹³
- 【硬】ŋen³¹ 形容食物咬不斷的口感。
〈洋〉硬 ŋeŋ³¹
- 【臬】k^hiu⁵⁵ 形容食物咬勁有彈性，耐咀嚼。
〈洋〉×
- 【綿】mian¹¹ 稀飯水分較多。
〈洋〉鮮 sieŋ¹³
- 【澆】gio¹³ 稀飯水分較少。
〈洋〉×
- 【臭瘆】ts^hu⁵³ p^hu³¹ 食物變質後所產生的怪味。
〈洋〉臭瘆 ts^hiu₅₅ p^hu¹³
- 【臭腥】× 食物變質後所產生的怪味。
〈洋〉腥 ts^hioŋ⁵³
- 【鮮】× 新鮮。
〈洋〉新鮮 siŋ₁₁ sieŋ¹³
- 【生菇】saŋ₁₁ ku¹³ 發霉。
〈洋〉×
- 【發霉】× 發霉。
〈洋〉發霉 fa?₃ mue¹¹³

九 礦物及其他自然物

【金仔】kin₁₃ ni₁₁ 金。

〈洋〉金 tsij¹³

【銀】ŋen¹³ 銀。

〈洋〉銀 ŋeŋ¹¹³

【銅】t^huŋ¹³ 銅。

〈洋〉銅 t^huŋ¹¹³

【鐵】t^hiat³ 鐵。

〈洋〉鐵 t^hie?³

【銑】sian¹³ 鐵銹。從閩南話「銑」sian⁵⁵ 拗折來的。一般客家話叫「鏽」lu¹。

〈洋〉鏽 lu¹³

【鐳仔】saŋ₁₃ ŋi³¹ 生鐵。

〈洋〉鐳鐵 sɔŋ₃₅ t^hie?³

【鉛】ian⁵ 鉛。

〈洋〉鉛 vien¹¹³

【淬水】ts^hi₅₅ sui³¹ 把金屬加工之後，等到達到相當熱度的時候，把它放入水中急速冷卻，以增加硬度。

〈洋〉□水 keŋ₅₅ se¹¹

【ステンレス】× 不銹鋼。

〈洋〉白銹鋼 pɔ?₃ siu₃₃ koŋ⁵³

【アルミ】a₃₃ lu₅₅ mi?³ 鋁。

〈洋〉鋁 li¹³

【錫】siat³ 錫。

〈洋〉錫 siɔ?³

【靛銅舊錫】bai₃₅ t^huŋ¹¹ k^hiu₃₃ siat³ 破銅爛鐵。從閩南話「靛銅舊錫」拗折來的。

〈洋〉破銅爛鐵 p^ho⁵³ t^huŋ¹¹³ laŋ₅₃ t^hie?³

【水銀】×

〈洋〉水銀 se³¹ ŋeŋ¹¹³

【臭油】ts^hiu⁵³ iu¹³ 煤油。有的客家話叫「番仔油」。

〈洋〉×

【汽油】k^hi₅₁ iu¹³ 汽油，唸當地閩南話的語音。

〈洋〉×

【點仔膠】tiam³¹ mi₁₁ ka¹³ 柏油。

〈洋〉×

【石灰】sak⁵ fa³⁵ 石灰。有可能是「石花」的誤讀，因為筆者是用閩南話 tsio₁₁ hue⁵⁵ 來提問，而「石花」的閩南話也叫 tsio₁₁ hue⁵⁵。

〈洋〉石灰 sɔ?₃ fue¹³

【石頭】sat⁵ t^hau¹¹ 石頭。

〈洋〉石頭 sɔ?⁵ t^hau¹¹³

【石膏】sak⁵ ko³⁵ 石膏。

〈洋〉×

【石棉】sak⁵ mi¹³ 「棉」唸閩南話語音。

〈洋〉×

【硫磺】× 硫磺。

〈洋〉硫磺 liu₁₃ voŋ¹¹

【紅毛泥】fuŋ₁₁ mo₃₅ ne¹¹ 水泥。

〈洋〉水泥 se³¹ ne¹¹³

【手指】× 掛在手指上頭的飾物。

〈洋〉戒指 tsiae₅₅ ts₁₁

【璇石】suan⁵³ sak⁵ 鑽石。從閩南話「璇石」suan₁₁ tsio?⁵ 拗折來的。

〈洋〉鑽石 tsuan₅₃ sɔ?⁵

【珊瑚】× 珊瑚。

〈洋〉珊瑚 saŋ₅₅ fu¹¹³

【砵砵】× 一種海中的礁石，可以用萊搭蓋房子。

〈洋〉×

十、動物

(一) 獸類

- 【頭牲】^{t^heu₁₁ saŋ¹¹} 指家中豢養的家禽或家畜。
〈洋〉頭牲 ^{t^həu₁₃ sɔŋ¹³}
- 【畜牲】× 罵人語。
〈洋〉畜牲 ^{ts^hi_u?₃ seŋ¹³}
- 【駱駝】× 駱駝。
〈洋〉駱駝 ^{loʔ⁵ t^ho¹¹³}
- 【老虎】^{lo³¹ fu³¹} 老虎。
〈洋〉老虎 ^{lau₅₅ fu¹¹}
- 【獅】^{si³⁵} 獅子。
〈洋〉獅仔 ^{si³⁵ ts₁⁽¹¹⁾}
- 【犀牛】^{si₃₅ ŋeu¹³} 犀牛。
〈洋〉犀牛 ^{si₅₅ ŋəu¹¹³}
- 【羌】^{kioŋ³⁵} 體形較小，很像短角的小山羊。
〈洋〉黃羌 ^{voŋ₁₁ tsiŋ¹³}
- 【豹】^{pa⁵³} 豹。唸閩南話語音。一般客家話唸 ^{pau₃}。
〈洋〉豹虎仔 ^{pau₅₅ fu³¹ ts₁¹¹}
- 【熊】^{him¹¹} 熊。唸閩南話語音。
〈洋〉熊 ^{siuŋ¹³}
- 【鹿仔】^{luk⁵ i³¹} 鹿。
〈洋〉鹿仔 ^{lu^{ʔ5} ts₁¹¹}
- 【長頸鹿】^{ts^hoŋ₁₁ kian³¹ luk⁵} 長頸鹿。
〈洋〉長頸鹿 ^{ts^hoŋ₁₃ tsiŋ³¹ lu^{ʔ5}}
- 【鹿茸】× 雄性梅花鹿尚未完全骨化的幼角，上面有短細的茸毛。
〈洋〉鹿茸 ^{lu^{ʔ5} i_uŋ¹¹³}
- 【鹿角】× 鹿角。
〈洋〉鹿角 ^{lu^{ʔ5} ko^{ʔ3}}
- 【猴】^{heu¹¹} 猴子。
〈洋〉猴仔 ^{həu₁₃ ts₁³³}
- 【兔】^{t^hu⁵³} 兔子。
〈洋〉兔仔 ^{t^hu₅₅ ts₁¹¹}
- 【貓】^{meu⁵³} 貓。
〈洋〉貓公 ^{miəu₅₃ kuŋ¹³}

- 【狐狸】^{fu₃₃ li¹³} 狐狸。聲調是閩南語語音。
〈洋〉狐狸 ^{fu₁₃ le³³}
- 【狼】× 狼。
〈洋〉豺狗 ^{sae₁₃ kəu³¹}
- 【鯪鯉】^{la₁₁ li¹³} 穿山甲。唸閩南語語音，一般客家話唸 ^{lian₅ li₁}。
〈洋〉鯪鯉 ^{tien₁₁ ti³⁵}
- 【果子貓】× 白鼻心。
〈洋〉白鼻瓜仔 ^{p^hoʔ⁵ pi₁₁ kua₃₅ ts₁¹¹}
- 【老鼠】^{lo³¹ ts^hu³¹} 老鼠。
〈洋〉老鼠 ^{lau₅₅ ts^hu⁽¹¹⁾}
- 【錢鼠】× 錢鼠。
〈洋〉×
- 【鼯地鼠】^{bun⁵⁵ ti⁵⁵ ts^hu³¹} 土撥鼠。從閩南話「鼯地鼠」^{bun₅₁ te₁₁ ts^hi⁵¹} 拗折的。
〈洋〉×
- 【膨尾鼠】× 松鼠。
〈洋〉蝙蝠仔 ^{pieŋ₃₃ kua₃₅ ts₁¹¹}
- 【水牛】^{sui³¹ ŋieu¹¹} 水牛。
〈洋〉水牛 ^{se³¹ ŋəu¹¹³}
- 【赤牛】^{ts^hak³ ŋieu¹¹} 黃牛。
〈洋〉黃牛 ^{voŋ₁₃ ŋəm⁽³³⁾}
- 【牛哥】^{ŋieu₁₁ ko³⁵} 種牛。
〈洋〉×
- 【牛公】^{ŋieu₁₁ kuŋ¹³} 公牛；或叫「公个牛」
^{kuŋ₃₅ ke³¹ ŋieu¹¹}。
〈洋〉牛牯 ^{ŋəu₁₃ ku³¹}
- 【牛母】× 母牛。
〈洋〉牛嫲 ^{ŋəu₁₃ ma⁽³³⁾}
- 【細牛仔】× 小牛。
〈洋〉細牛子 ^{se⁵³ ŋəu₁₃ ts₁³³}
- 【羊】^{ioŋ¹¹} 羊。
〈洋〉羊仔 ^{ioŋ₁₃ ts₁³³}
- 【羊公】^{ioŋ₁₁ kuŋ¹³} 公羊。
〈洋〉羊牯 ^{ioŋ₁₃ ku⁽³³⁾}
- 【羊嫲】^{ioŋ₁₁ ma¹¹} 母羊。
〈洋〉羊嫲 ^{ioŋ₁₃ ma⁽³³⁾}

【細羊仔】× 小羊。
 〈洋〉細羊仔 se⁵³ ioŋ₁₃ ts₁₃₃

【馬】ma³⁵ 馬。
 〈洋〉馬 ma³⁵

【驢】li¹¹ 驢子。
 〈洋〉驢騾仔 ti₁₁ lo₃₃ ts₁₁

【騾】lo¹¹ 公驢和母馬交配所生的動物。
 〈洋〉驢騾仔 ti₁₁ lo₃₃ ts₁₁

【豬】tsu¹³ 豬。
 〈洋〉豬 tsu¹³

【豬哥】× 一般的公豬。
 〈洋〉豬牯 tsu₃₅ ku³¹

【豬哥】tsu₁₁ ko³⁵ 做種的公豬。
 〈洋〉種豬 tsuŋ₁₁ tsu¹³

【豬公】tsu₁₁ kuŋ¹³ 祭祀用的公豬。
 〈洋〉×

【豬嫲】tsu₃₅ ma¹¹ 母豬，繁殖用的母豬。
 〈洋〉豬嫲 tsu₅₅ ma¹¹³

【豬秧仔】× 小豬。
 〈洋〉細豬仔 se⁵³ tsu₃₅ ts₁₃₁

【豬種】× 處女豬。
 〈洋〉×

【豬胚】tsu₁₁ p^he¹³ 半大不小的豬，大約在四五十斤到七八十斤之間。
 〈洋〉中豬仔 tsuŋ₃₃ tsu₃₅ ts₁₃₁

【豬鋪】tsu₁₁ p^hu¹³ 毛豬的市價。
 〈洋〉豬殼 tsu₃₅ k^ho[?]

【山豬】× 野豬。
 〈洋〉野豬 ia₁₁ tsu¹³

【狗】kieu³¹ 狗。
 〈洋〉狗 kəu³¹

【象】soŋ³¹ 象。
 〈洋〉象 sioŋ³¹

【水獺】× 水獺。
 〈洋〉×

【鞭】× 鞭。
 〈洋〉鞭 pieŋ¹³

【尾】× 鳥、獸、蟲、魚等身體末端突出

的部分。
 〈洋〉尾巴 mi₁₁ pa¹³

【爪】× 爪子。
 〈洋〉爪仔 tsau₁₁ ts₁₁

【蹄】× 蹄。
 〈洋〉蹄仔 t^he₁₃ ts₁₃₃

【鳥仔竇】tsiau₅₅ i³¹ teu³¹
 〈洋〉×

【貓竇】niau₁₁ teu⁵³
 〈洋〉×

附、十二生肖唸法

【十二生肖】× 十二生肖。
 〈洋〉十二生肖 se₃₅ ŋ₁₁ soŋ₃₃ si₃₅ si⁵³ (si[?] tioŋ₁₁ soŋ₃₃ si₃₅ si⁵³)

【鼠】ts^hu³¹
 〈洋〉一鼠 i[?] ts^hu³¹

【牛】ŋieu¹¹
 〈洋〉二牛 ti^oŋ³¹ ŋəu¹¹³

【虎】fu³¹
 〈洋〉三虎 saŋ₃₅ fu⁵³

【兔】t^hu⁵³
 〈洋〉四兔 s₁₃₃ t^hu⁵³

【龍】liuŋ¹³
 〈洋〉五龍 ŋ₃₁ luŋ¹¹³

【蛇】sa¹³
 〈洋〉六蛇 tu[?] sa¹¹³

【馬】ma³⁵
 〈洋〉七馬 ts^hi[?] ma³⁵

【羊】ioŋ¹¹
 〈洋〉八羊 pa[?] ioŋ¹¹³

【猴】heu¹¹
 〈洋〉九猴 ts₃₅ həu¹¹³

【雞】ke³⁵
 〈洋〉十雞 si[?] ke³⁵

【狗】kieu³¹
 〈洋〉十一狗 si[?] i[?] kəu³¹

【豬】tsu¹³
 〈洋〉十二豬 si[?] t[?] tsu³⁵

- 【鳥仔岫】× 鳥巢。
 〈洋〉鳥仔竇 tiəu₃₅ tsɿ₁₁ təu⁵³
- 【蜂岫】× 蜂巢。
 〈洋〉蜂仔竇 fuŋ₃₅ tsɿ₁₁ təu⁵³
- 【狗竇】× 狗窩。
 〈洋〉狗竇 kəu₁₁ təu⁵³
- 【貓竇】niau₁₁ teu⁵³ 貓窩。
 〈洋〉×
- 【豬欄】× 豬圈，有矮牆或欄。
 〈洋〉×
- 【豬灶】× 屠宰豬的地方。
 〈洋〉×
- 【餵頭牲】bi³¹ t^heu₁₁ saŋ¹³ 餵養畜牲。
 〈洋〉×

(二) 禽類

- 【鳥仔】× 鳥類通稱。
 〈洋〉鳥仔 tiəu₃₅ tsɿ³¹
- 【烏鴉】bu₃₅ at³ 烏鴉。也叫「烏鳥」buk³ tia¹³。
 〈洋〉烏鴉 wu₁₁ a¹³
- 【烏鶯】bu₁₁ ts^hiu¹³ 捲尾。從閩南話「烏鶯」o₃₃ ts^hiu⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉×
- 【燕子】× 燕子。
 〈洋〉燕子 iɛŋ₅₅ tsɿ¹¹
- 【粉鳥】fun₁₁ tia¹³ 鴿子。從閩南話「粉鳥」hun₅₅ tsiau⁵¹ 拗折來的，一般客家話叫「月鴿仔」。
 〈洋〉鴿仔 ka[?]₅ tsɿ¹¹
- 【加鷓】× 斑鳩。
 〈洋〉×
- 【加鴿】ka₃₃ liŋ³³ 八哥。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉烏鴿仔 vu₃₃ iəu₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【雁】gan³³ 雁。唸閩南話語音。
 〈洋〉雁鵝 ŋaŋ₁₁ ŋo¹¹³
- 【鴛鴦】ban₁₁ giŋ¹³ 鴛鴦。「鴛」從閩南話「鴛」uan₃₃ 拗折的。
 〈洋〉鴛鴦 iɛŋ₁₁ ioŋ¹³

- 【孔雀】k^huŋ₃₁ ts^hio³ 孔雀。
 〈洋〉孔雀 k^huŋ³¹ tsio[?]
- 【鸚哥】× 鸚鵡。
 〈洋〉鸚鵡 iŋ₃₅ vu³¹
- 【斑鳩】× 斑頸鳩。
 〈洋〉斑鳩仔 paŋ₃₃ kəu₃₅ tsɿ³¹
- 【白鷺】p^hak⁵ si³⁵ 白鷺鷥。當地閩南話叫「白鷺鷥」pe₁₁ nŋ₁₁ si⁵⁵。
 〈洋〉白鶴 p^ho[?]₃ ho[?]
- 【暗光鳥】an₅₃ koŋ₃₅ tsiau¹¹ 貓頭鷹。從閩南話「暗光鳥」am₅₁ koŋ₃₃ tsiau⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉貓頭鳥 miəu⁵³ t^həu₁₁ tiəu¹³
- 【鷓鴣】gio³¹ p^ho¹³ 老鷹。
 〈洋〉鷓鴣 iəu₁₁ p^ho¹¹³
- 【白頭鷄】p^hak⁵ t^heu₁₁ k^hok³ 白頭翁。
 〈洋〉白頭公 p^ho[?]₅ t^həu₁₁ kuŋ¹³
- 【鸚鵡】× 鸚鵡。
 〈洋〉鸚鵡 aŋ₅₅ ts^həŋ¹¹³
- 【鷓鴣仔】ts^hik₅ tsiau₅₅ a⁵¹ 麻雀。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉禾鸚仔 vo₁₃ pi[?]₅ tsɿ³¹
- 【客鳥】× 喜鵲。
 〈洋〉阿鵲 a₃₅ siŋ[?]
- 【竹雞仔】tsuk³ ke₃₅ i³¹ 竹雞。
 〈洋〉×
- 【青雉仔】ts^hi₃₃ ti₃₃ a⁵¹ 全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉×
- 【布穀仔】× 杜鵑。
 〈洋〉咕咕鳥 k^hu₅₅ k^hu₁₁ tiəu¹³
- 【苦雞母】× 白腹秧雞，會發出「補鑊！補鑊！」的傳神叫聲，所以客家人叫“補鑊鳥”。
 〈洋〉×
- 【鷓鴣】× 魚鷹。
 〈洋〉×
- 【翼】sit⁵ 翅膀。唸閩南話語音。
 〈洋〉翼 i[?]

【雞】ke³⁵ 雞。
 〈洋〉雞 ke¹³

【仿仔】× 土雞和肉雞交配所生的雞。
 〈洋〉×

【雉雞】t^hi₁₁ ke³⁵ 雉雞。唸閩南話語音。
 〈洋〉×

【土雞】×
 〈洋〉×

【雞公】ke₁₁ kuŋ³⁵ 公雞。
 〈洋〉雞公頭 ke₃₃ kuŋ₃₅ t^həu¹¹
 雄雞頭 siuŋ₃₃ ke₅₅ t^həu¹¹³

【雞嫲】ke₃₅ ma¹¹ 母雞。
 〈洋〉雞嫲 ke₅₅ ma¹¹³

【雞仔囝】× 小雞。
 〈洋〉細雞仔 se⁵³ ke₃₅ tsɿ³¹

【雞桃仔】ke₃₅ t^ho¹¹ i³¹ 中等大小的雞。
 〈洋〉雞雷仔 ke₅₅ le₁₃ tsɿ³¹

【雞健】ke₁₁ lon⁵³ 小母雞。
 〈洋〉雞健仔 ke₃₃ luan₅₅ tsɿ¹¹

【閹雞】ian₁₁ ke³⁵ 已經被閹的公雞。
 〈洋〉×

【雞崽】ke₁₁ tsai¹³ 用來做種的雞。
 〈洋〉×

【雞髻】ke₁₁ kue⁵³ 雞冠。從閩南話「雞髻」
 ke₃₃ kue¹¹ 拗折來的。
 〈洋〉雞公髻 ke₃₃ kuŋ₃₃ tsi⁵³

【雞頰】ke₁₁ kue¹³ 雞喙。
 〈洋〉雞□頰 ke₃₅ kuŋ₃ kue¹³

【雞胗】ke₁₁ k^hin¹³ 雞肫。
 〈洋〉雞胗仔 ke₃₃ ts^hin₃₅ tsɿ³¹

【雞駁扒】ke₃₃ k^ha₃₅ p^ha¹¹ 雞爪子。
 〈洋〉雞爪 ke₃₅ tsau³¹

【雞腿】ke₃₅ t^hui³¹ 雞腿。從閩南話「雞腿」
 ke₃₃ t^hui⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉雞脾 ke₃₅ pi³¹

【雞核】× 雞的睪丸。
 〈洋〉雞核仔 ke₁₁ hoŋ₅ tsɿ¹¹

【距】× 雄雞的腳後面像腳趾的突出部分。
 〈洋〉×

【鴨仔】ap³ bi³¹ 鴨。「鴨」照規律應該唸
 at³。
 〈洋〉鴨仔 aŋ⁵ tsɿ³¹

【鴨仔囝】× 小鴨子。
 〈洋〉細鴨仔 se₅₅ aŋ₃ tsɿ¹¹

【番鴨】× 紅面鴨。
 〈洋〉番鴨 faŋ₃₅ aŋ⁵

【正番】tsiã₅₁ huan⁵⁵ 番鴨的別名。全盤
 借用閩南話詞彙。
 〈洋〉×

【土番】t^hu³¹ fan¹³ 水鴨和番鴨交配所生
 的鴨子。
 〈洋〉湖鴨 fu₁₃ aŋ³

【番公】fan₁₁ kuŋ¹³ 公的紅面鴨。
 〈洋〉×

【番婆】fan₁₁ p^ho¹¹ 母的紅面鴨。
 〈洋〉×

【菜鴨】× 水鴨。
 〈洋〉黃鴨 voŋ₁₃ aŋ³

【鴨嫲】ap³ ma¹¹ 母菜鴨。
 〈洋〉鴨嫲 aŋ₃ ma¹¹³

【鴨雄仔】× 公菜鴨。
 〈洋〉鴨公 aŋ₃ kuŋ¹³

【鴨雄仔聲】× 公鴨嗓兒，嗓音尖而沙
 啞。hat₁ hat₁
 〈洋〉鴨公聲 aŋ₁ kuŋ₁₁ saŋ¹³

【雞卵】× 雞蛋。
 〈洋〉×

【鴨卵】× 鴨蛋。
 〈洋〉×

【冇蛋】× 孵不出來的雞蛋。
 〈洋〉冇蛋 p^hoŋ₅₅ t^haŋ³¹

【蛋崽】× 在雞肚子裏頭還沒有生出來未
 成熟的蛋。
 〈洋〉蛋崽 t^han₁₁ tsai¹³

【鴨養】× 用鹽醃漬壓扁再風乾的鴨子，是宜蘭的名產之一。

〈洋〉臘鴨 laʔ₅ aɿ³

【鵝仔】ŋo¹³ i⁽¹¹⁾ 鵝。

〈洋〉鵝 ŋo¹¹³

【火雞】fo³¹ ke³⁵ 吐綬雞。

〈洋〉火雞 fo₁₁ ke¹³

【火雞公】× 公火雞。

〈洋〉×

【火雞母】× 母火雞。

〈洋〉×

(三) 爬蟲類

【鱷魚】× 鱷魚。

〈洋〉鱷魚 ŋoʔ⁵ ŋe¹¹³

【蛇】sa¹³ 蛇。

〈洋〉×

【溜】× 爬蛇的忌諱說法。

〈洋〉×

【草索仔】× 爬蛇的忌諱說法。

〈洋〉×

【蝮蛇】nam₁₁ sa⁽¹¹⁾ 蟒蛇。

〈洋〉蝮蛇 nan₁₃ sa³³、蟒蛇 ts^hin₁₃ sa³³

【草把蛇】× 草花蛇。

〈洋〉草蛇 ts^ho₁₁ sa¹¹³

【青竹絲】ts^hian₃₅ tsuk³ si¹³ 青竹絲。

〈洋〉青仔蛇 ts^hiŋ₃₅ ts¹ sa¹¹³

【雨傘節】fu³¹ san₅₅ tsiat³ 雨傘節。

〈洋〉×

【飯匙銃】p^hon₃₃ si₁₁ ts^hən⁵³ 眼鏡蛇。從閩南話「飯匙銃」p^hŋ₁₁ si₃₃ ts^hiŋ¹¹ 拗折來的。

〈洋〉眼鏡蛇 ŋan₁₁ tsiŋ₅₃ sa¹¹³

【百步蛇】pak³ p^hu³¹ sa¹³ 百步蛇。

〈洋〉百步蛇 p^hoʔ₃ p^hu₁₁ sa¹³

【牛角花】ŋieu₁₁ kok³ fa¹³ 龜殼花。

〈洋〉×

【水蛇】sui³¹ sa¹¹ 水蛇。

〈洋〉水乙仔蛇 se³¹ vieʔ₃ ts₁₁ sa¹¹³

【狗嫫蛇】kieu³¹ ma₁₁ sa¹¹ 蜥蜴。

〈洋〉狗嫫蛇 kəu³¹ ma₁₁ sa¹¹³

【杜定】tu₅₅ t^hin⁵³ 蜥蜴。從閩南話「杜定」

ts₁₁ tiŋ³³ 拗折來的。

〈洋〉×

【石降】sat³ koŋ³¹ 青蛙的一種。從閩南話

「石降」tsio₁₁ kaŋ¹¹ 要折來的。筆者調查過的客家話沒有這個詞彙，當地閩南話叫「石降」tsio₁₁ kaŋ¹¹。

〈洋〉×。

【灶雞仔】× 一種昆蟲

〈洋〉×

【蝦蟆】ha₁₁ ma¹³ 青蛙。也叫「水雞」sui³¹ ke³⁵，當地閩南話叫「水雞」tsui₅₅ ke⁵⁵。

〈洋〉田雞 t^hien₁₁ ke¹³

【雨蛙】× 形狀像青蛙，體形較小，背部

綠色，腹部乳白色，腳趾上也吸盤，能夠吸附在牆壁或樹上，常在雨天會發出清脆的鳴聲。

〈洋〉×

【蛤蜊仔】kap³ kuai₃₅ i³¹ 蝌蚪。

〈洋〉大頭鱧 t^hae₁₁ t^həu₁₁ t^hieŋ¹¹³ (特徵詞)

【蟹蛛】tsiu³¹ tsi¹¹ 癩蛤蟆。

〈洋〉雞舅婆 ke₃₃ ts^hiu₃₃ p^ho¹¹³ (特徵詞)

【□□】× 壁虎。

〈洋〉壁虎 pi^hoʔ₃ fu¹¹

【蟲蟻】ts^huŋ₁₁ p^hian³¹ 蚯蚓。

〈洋〉紅蟻 fu₁₃ tsiŋ³¹

【蝨蟲】men⁵³ ts^huŋ¹¹ 蛔蟲。

〈洋〉豺蟲 sae₁₃ ts^huŋ³³

【蜈蚣】× 水蛭。

〈洋〉蜈蚣 fu₁₃ ts^hi¹¹

【屎礮仔蟲】× 蛆。

〈洋〉屎蟲 s₁₁ ts^huŋ¹¹³

【糞口蟲】pun₅₁ k^hau₅₅ t^haŋ¹³ 蟻蟲。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

(四) 昆蟲類

- 【蝶】iat⁵ 蝴蝶。
〈洋〉蛻蝶仔 ioŋ₁₁ iŋ⁵ tsɿ¹¹
- 【蜻蜓】t^hen₁₁ t^hin¹³ 蜻蜓。特徵詞。
〈洋〉嘜呢 luŋ₁₁ ne⁵³
- 【蚊仔】mun¹³ ni⁽¹¹⁾ 蚊子。
〈洋〉蚊家 məŋ₁₁ ka¹³
- 【蛆】× 孑孓；蚊子的幼蟲。
〈洋〉×
- 【天牛】× 類似金龜的昆蟲。
〈洋〉天牛 t^hien₃₃ ŋəu¹¹³
- 【蛀龜仔】× 米蟲。
〈洋〉蛀米蟲 tsu₅₅ mi₁₁ ts^huŋ¹¹³
- 【加蚤】× 跳蚤。
〈洋〉狗虱 kəu³¹ seŋ³
- 【臭蟲】ts^ho³¹ ts^huŋ¹¹ 臭蟲。從華語拗折來的。一般客家話叫「菅蟬」。
〈洋〉菅蟬 kuəŋ₃₃ p^hi¹³
- 【烏蠅】bu₃₅ in¹¹ 蒼蠅。
〈洋〉烏蠅 u₅₅ iŋ¹¹³
- 【金蠅】× 大蒼蠅。
〈洋〉屎烏蠅 sɿ₁₁ u₅₅ iŋ¹¹³
- 【黃蜚】boŋ₁₁ ts^hat⁵ 蟑螂。
〈洋〉黃蜚 voŋ₁₃ ts^haŋ⁵
- 【蝨嫫】set³ ma¹¹ 寄生在人頭髮裏的蟲子。在客家話也用來稱「曾孫」。
〈洋〉虱嫫 seŋ³ ma¹¹³
- 【蜘蛛】ti₁₁ tu¹³ 蜘蛛。
〈洋〉壁崎 piəŋ₃ ts^hia¹¹³
- 【螞蟧】la₁₁ k^hia¹¹ 長腳蜘蛛。
〈洋〉螞蟧 lia₁₁₃ ts^hia¹¹³
- 【大水蟻】× 大雨之前會飛來的一種蟻。
〈洋〉大水蟻 t^hae₁₁ se₁₁ ŋe⁵³
- 【蟻公】ŋe³¹ kuŋ¹³ 螞蟧。
〈洋〉蟻公 ŋe³¹ kuŋ¹³
- 【白蟻】× 白蟻。
〈洋〉白蟻 p^həŋ₃ ŋe⁵³
- 【杜蝨】tu³¹ piak³ 黃蟋蟀，從閩南話「杜蝨仔」tə₁₁ pe₅₅ a⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉土狗仔 t^hu₃₃ kəu₃₃ tsɿ¹¹
- 【蟋蟀仔】× 昆蟲的一種，黑褐色，觸角很長，後腿粗大，善於跳躍。雄的蟋蟀可以鬥耍。
〈洋〉草蝨仔 ts^ho³¹ tsi^ŋ₃ tsɿ¹¹
- 【蜈蚣】× 蜈蚣。
〈洋〉蜈蚣蟲 ŋo₁₁₃ kuŋ₅₅ ts^huŋ¹¹³
- 【牛屎龜】ŋieu₁₁ si³¹ ku¹³ 在糞堆裏覓食的甲蟲。有的客家話叫「牛屎龜」。
〈洋〉×
- 【蜂】p^huŋ³⁵ 蜜蜂。
〈洋〉糖蜂 t^hoŋ₁₁ fuŋ¹³
- 【虎頭蜂】fu³¹ t^heu₁₁ p^huŋ³⁵ 馬蜂。
〈洋〉土節蜂 t^hu³¹ tsie^ŋ₁ fuŋ¹³
- 【蟬仔】sian₁₁ ni³¹ 蟬。
〈洋〉蟬仔 saŋ₁₁ tsɿ³¹
- 【夜婆】ia₁₁ po¹³ 蝙蝠。
〈洋〉蝙蝠仔 p^hi₅₅ p^ho₁₃ tsɿ³¹
- 【草猴】ts^ho³¹ heu¹¹ 螳螂。閩南話詞彙。
〈洋〉猴哥 həu₁₁ ko³³
- 【禾蝦】× 蝨斯。
〈洋〉×
- 【草蝨】ts^ho³¹ mak³ 蚱蜢。
〈洋〉草蝨 ts^ho³¹ məŋ³¹
- 【火金姑】fo³¹ kim₁₁ ku³⁵ 螢火蟲。從閩南話「火金姑」拗折來的。
〈洋〉火燄蟲 fo₃₃ ien₅₅ ts^huŋ¹¹³
- 【虯毛蟲】kiu³¹ mo₃₅ ts^huŋ¹¹ 毛毛蟲。
〈洋〉螿毛蟲 la^ŋ₃ mo₅₅ ts^huŋ¹¹³
- 【牛蟬】× 寄生在牛身上會吸血的寄生蟲。
〈洋〉毛蟬 mo₁₁ pi¹³
- 【狗蟬】× 寄生在狗身上會吸血的寄生蟲。
〈洋〉×
- 【金龜】tsin₁₁ ku³⁵ 金龜子。
〈洋〉金龜仔 tsin₁₁ kue₃₅ tsɿ³¹
龜仔 kue₃₅ tsɿ⁵³

- 【娘仔】liŋ₁₁ ŋi³¹ 蠶。
 〈洋〉蠶 ts^haŋ¹¹
- 【穀仔】× 繭。
 〈洋〉包仔 pau₃₅ ts¹₃₁
- 【雞蛤】ke₃₅ ts^hi¹¹ 附在雞窩上的一種蟲。
 〈洋〉雞蛤 ke₅₅ ts^h₁¹¹³
- 【穀牛仔】× 穀蠹。
 〈洋〉×

(五) 魚蝦海獸

- 【巴郎】× 竹筴魚。
 〈洋〉巴郎魚 pa₃₃ loŋ⁵³ ŋe¹¹³
- 【鮑魚】× 鮑魚。
 〈洋〉鮑魚 pau₅₃ ŋe¹¹³
- 【剝皮魚】× 剝皮魚。
 〈洋〉×
- 【白腹仔】× 臺灣馬加鱈。
 〈洋〉×
- 【白帶魚】p^hak⁵ tai⁵³ ŋe¹¹ 白帶魚。
 〈洋〉帶魚 tae₅₃ ŋe¹¹³
- 【白鯧】pe₁₁ ts^hiu⁵⁵
 〈洋〉鯧魚 ts^hoŋ₅₃ ŋe¹¹³
- 【飛鳥】× 飛魚。
 〈洋〉×
- 【肉魚】× 肉魚。
 〈洋〉×
- 【馬頭】× 馬頭魚。
 〈洋〉×
- 【鮓魚】× 鮓魚。
 〈洋〉×
- 【魷仔魚】but⁵ li³¹ ŋe¹¹ 白色細小的小魚。從閩南話「魷仔魚」拗折來的。
 〈洋〉×
- 【鰻】man¹¹ 鰻魚。
 〈洋〉鰻魚 maŋ₁₁ ŋe¹¹
- 【魷仔】tai₅₅ i³¹ 鯉魚。從閩南話「魷仔」tai₃₃ a⁵¹拗折來的。
 〈洋〉鯉魚 ti₅₅ ŋe¹¹³

- 【大頭鱧】× 大頭鱧。
 〈洋〉×
- 【鱸鰻】× 鰻魚。
 〈洋〉×
- 【鱸魚】lu₁₁ ŋe¹¹ 鱸魚。
 〈洋〉×
- 【鯉魚】× 鯉魚。
 〈洋〉×
- 【魷魚】ziu₁₁ ŋe¹³ 魷魚。
 〈洋〉魷魚 iu₁₁ ŋe³³
- 【鱧魚】× 鱧魚。
 〈洋〉鱧魚 tien₁₃ ŋe³³
- 【鯽仔魚】× 鯽魚。
 〈洋〉鯽魚 tsi?₅ ŋe¹¹³
- 【石斑】× 石斑魚。
 〈洋〉×
- 【錢鰻】× 錢鰻。
 〈洋〉×
- 【草魚】ts^ho³¹ ŋe¹¹ 草魚。
 〈洋〉草魚 ts^ho₁₁ ŋe¹¹³、鯪魚 vaŋ⁵³ ŋe¹¹³
- 【象魚】× 有的閩南話叫「臭肚仔」。
 〈洋〉×
- 【赤鯨】× 赤鯨魚。
 〈洋〉×
- 【掣紗仔魚】× 比目魚。
 〈洋〉×
- 【虱目魚】sat³ muk⁵ ŋe¹¹ 虱目魚。台灣才有的魚。
 〈洋〉×
- 【四破魚】si⁵³ p^ho⁵³ ŋe¹¹ 四破魚。
 〈洋〉×
- 【黃鱔】× 鱔魚。
 〈洋〉黃鱔 voŋ₁₁ sien¹³
- 【鯊魚】× 鯊魚。
 〈洋〉鯊魚 sa₅₃ ŋe¹¹³
- 【さんま】× 秋刀魚，日語詞彙。
 〈洋〉×

- 【嘉鱖】× 嘉鱖魚。
〈洋〉×
- 【狗鯔仔】× 淡水魚類，常出現於河川中下游淺流、淺瀨的石頭間。魚體有吸盤。
〈洋〉×
- 【旗魚】× 旗魚。
〈洋〉×
- 【鮑哥魚】p^{hak}5 ko₃₅ ŋe¹¹ 溪哥、粗首。魚名。分佈於臺灣各溪流中下游及湖泊，是臺灣特有的溪魚。當地閩南話詞彙叫「溪哥仔」。
〈洋〉鮑哥仔 p^{hɔ}?5 ko₃₅ tsɿ³¹
- 【吳郭魚】× 吳郭魚。
〈洋〉非洲鯽 fi₃₃ tsiu₃₅ tsi?³
- 【鮓仔】× 午仔魚。
〈洋〉×
- 【魴魚】× 肚兜魚。
〈洋〉×
- 【紅目鱧】× 一種紅色的剝皮魚，南部人叫「鹽光」。
〈洋〉×
- 【烏鯧】bu₁₁ ts^hioŋ³⁵ 黑鯧。
〈洋〉×
- 【烏魚】× 烏魚。
〈洋〉×
- 【烏魚子】× 加工製造後的烏魚卵。
〈洋〉×
- 【黃魚】× 黃花魚。
〈洋〉×
- 【塗薩魚】t^hu₁₁ set³ ŋe¹¹ 小鯰魚。
〈洋〉塘虱 t^hoŋ₁₁ se?³
鬍仔魚 fu₃₅ tsɿ¹¹ ŋe¹¹³
- 【鮒鰕魚】fu₁₁ liu₃₅ ŋe¹¹ 泥鰕。從閩南話「鮒鰕」ho₃₃ liu⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉沙鰕 sa₁₁ ts^hiu¹³
- 【墨賊】bat₁ tsat⁵ 烏賊。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉墨魚 mu?⁵ ŋe¹¹³
- 【花枝】× 花枝。
〈洋〉×
- 【たこ】× 鱒魚。日語詞彙。
〈洋〉×
- 【透抽】× 真鎖管，頭足類海產。
〈洋〉×
- 【鎖管】× 小卷。
〈洋〉×
- 【海豬】hue³¹ tsu³⁵ 海豚。從閩南話「海豬」hai₅₅ ti⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉×
- 【海翁】hue₁₁ oŋ³⁵ 鯨魚。從閩南話「海翁」hai₅₅ aŋ⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉×
- 【魚鰓】× 魚鰓。
〈洋〉魚鰓嘴 ŋe₁₁ kue₃₅ tsue³⁵
- 【魚鰓】× 魚鰓。
〈洋〉魚白 ŋe₁₁ p^hɔ?⁵
- 【魚翅】× 魚的鰓。
〈洋〉×
- 【魚鱗】× 魚鱗。
〈洋〉魚鱗 ŋe₁₁ tiŋ³⁵
- 【海蔘】× 海蔘。
〈洋〉海蔘 huae₁₁ seŋ¹³
- 【蠔仔】o₁₁ i₁₁ 牡蠣。
〈洋〉海蠣仔 huae₁₁ li₅₅ tsɿ¹¹
- 【毛蟹】mo₁₁ hai⁵³ 螃蟹。在閩南話螃蟹可分蟬、梭子蟹或毛蟹，但是客家話沒有分得那麼細。
〈洋〉□□ k^hoŋ₃₃ k^ha?⁵
- 【蠍仔】× 梭子蟹。
〈洋〉×
- 【蟹】× 鋼盔魚。
〈洋〉蟹 hau³¹
- 【紅蟬】× 螃蟹。
〈洋〉蟬 ts^hiŋ¹¹³
- 【烏龜】bu₁₁ kui¹³ 烏龜。
〈洋〉龜仔 kue₃₅ tsɿ⁵³
- 【鱉】pi?³ 鱉。有的客家話因為忌諱的因素改稱「腳魚」、「團魚」。
〈洋〉圓魚 vien₁₁ ŋe³³

- 【蜆仔】ham₃₃ mi⁵³ 蜆。也叫「蜆仔」lai₃₃ i⁵³。「蜆仔」是從閩南話拗折來的。
〈洋〉×
- 【大螺螿】t^hai₅₅ lo₁₁ pe¹³ 蚌。
〈洋〉×
- 【蚶仔】× 蚶。
〈洋〉×
- 【竹蝗】× 竹蝗。
〈洋〉蝗仔 ts^həŋ₃₅ tsɿ¹¹
- 【蛇】× 水母；曬乾後可製成海蜇皮。
〈洋〉×
- 【燒酒螺】× 燒酒螺。
〈洋〉×
- 【蝦公】ha₁₁ kuŋ³⁵ 蝦子。
〈洋〉蝦公 ha₁₁ kuŋ¹³
- 【蝦米】× 曬乾去殼的小蝦。
〈洋〉蝦米 ha₁₃ mi³¹
- 【蝦仁】× 去頭去尾的鮮蝦。
〈洋〉蝦仁 ha₁₃ iŋ³³
- 【蝦管撬】× 螯。
〈洋〉×
- 【龍蝦】× 龍蝦。
〈洋〉龍蝦 tuŋ₁₁ ha¹¹
- 【塍螺】× 田螺。
〈洋〉田螺 t^hieŋ₁₁ lo¹¹
- 【九孔】× 九孔。
〈洋〉×
- 【露螺】lu⁵³ lue¹³ 蝸牛。從閩南話「露螺」lo₁₁ le¹³ 拗折來的。
〈洋〉蝸牛 vo₅₅ ŋəu¹¹
- 【寄生仔】ki³¹ saŋ₃₅ ŋi³¹ 寄居蟹。從閩南話「寄生仔」kia₅₁ sē₃₃ ā⁵¹ 拗折來的。客家話叫沒有調查到這個詞彙。
〈洋〉×
- 【甘料珠】kam₃₃ liau₁₁ tsu⁵⁵ 干貝。完全借用閩南話詞彙。
〈洋〉×

十一、花草樹木

【禾稈】× 稻稈。

〈洋〉

【稈棚】× 脫粒後的稻稈。

〈洋〉

【樹】su³¹ 樹。

〈洋〉樹 su³¹

【樹箬】× 樹的葉子。

〈洋〉樹葉仔 su₁₁ ie[?] ts₁⁽¹¹⁾

【箬】× 籐。

〈洋〉竹殼 tsu[?] k^ho[?]

【樹梗】× 樹幹，樹木的主體部分。

〈洋〉樹身 su₁₁ səŋ¹³

【樹丫】× 樹幹分岔處。

〈洋〉樹杷 su₁₁ p^ha¹¹

【樹枝】su³¹ ki³⁵

〈洋〉樹枝 su₁₁ ts₁¹³

【樹頭】× 樹底部長出根的部分。

〈洋〉樹頭 su₁₁ t^həu¹¹³

【樹根】su₁₁ ken¹³ 樹根。

〈洋〉樹根 su₁₁ keŋ¹³

【樹影】su₁₁ giaŋ³¹ 樹蔭。

〈洋〉樹影仔 su₃₃ iaŋ³¹ ts₁¹¹

【藤仔】× 藤。

〈洋〉藤 t^hej¹¹³

【樵】ts^hio¹³ 柴；從閩南話「柴」ts^ha¹³ 拗折來的。客家話稱木頭做成的東西用「樹」。

〈洋〉樹 su³¹

【榕】× 榕樹。

〈洋〉榕樹 iuŋ₁₃ su³¹

【松樹】× 松樹。

〈洋〉松樹 ts^hiuŋ₁₃ su³¹

【松柏】ts^hiaŋ₃₅ pa⁵³ 柏樹。

〈洋〉柏樹 p^ho[?] su¹¹

【桑栽仔樹】× 桑樹。

〈洋〉蠶葉樹 ts^haŋ₁₁ ie[?] su³¹

【桑葚】× 桑葚。

〈洋〉×

【麻黃】× 木麻黃。

〈洋〉木麻黃 mu[?] ma³¹ foŋ¹¹³

【柳樹】× 柳樹。

〈洋〉柳樹 liu³¹ su¹¹

【茶樹】× 茶樹。

〈洋〉茶樹 ts^ha₁₃ su³¹

【楓仔】× 楓樹。

〈洋〉楓樹 fuŋ₃₅ su⁵³

【相思仔】× 木材的一種，可以用來燒木炭。

〈洋〉×

【茄苳】× 茄苳樹。

〈洋〉×

【福杉】× 福杉。

〈洋〉杉樹 ts^han₅₅ su³¹

【雞榆】× 榆樹。

〈洋〉×

【樟樹】× 樟樹。

〈洋〉樟樹 tsoŋ₃₅ su⁵³

【苦棟】k^hu³¹ liŋ³¹ 苦棟樹。從閩南話語音 k^ho₅₅ liŋ³³ 拗折來的。

〈洋〉苦棟仔樹 k^hu³¹ lieŋ³¹ ts₁³¹ su¹¹

【桄榔樹】× 桄榔樹。

〈洋〉×

【月桃】× 月桃花。

〈洋〉×

【九芎仔】× 九芎。

〈洋〉×

【油桐樹】× 油桐樹。

〈洋〉桐仔樹 t^huŋ₁₃ ts₁³¹ su³¹

【梧桐】× 梧桐。

〈洋〉冇桐 p^hoŋ₅₅ t^huŋ¹¹³

【木棉樹】× 木棉。

〈洋〉木棉樹 mu[?] mien₁₃ su³¹

【蘆薈】× 蘆薈。

〈洋〉×

【林投】× 林投樹。
 〈洋〉×

【松羅】× 檜木。
 〈洋〉×

【竹】× 竹子。
 〈洋〉竹 tsu³

【綠竹】× 綠竹。
 〈洋〉綠竹 liu⁵ tsu³

【桂竹】× 桂竹。
 〈洋〉×

【麻竹】× 麻竹。
 〈洋〉麻竹 ma₁₃ tsu³

【觀音竹】× 觀音竹。
 〈洋〉×

【劍竹】× 箭竹。
 〈洋〉×

【刺竹】× 刺竹。
 〈洋〉×

【貓猊竹】× 孟宗竹，嫩莖是冬筍。
 〈洋〉毛竹 mo₃₅ tsu³

【牡丹】mu₁₁ tan³⁵ 牡丹花。
 〈洋〉牡丹 məu₁₁ tan³⁵

【桂花】× 桂花。
 〈洋〉桂花 kue⁵³ fa¹³

【梅花】× 梅花。
 〈洋〉×

【櫻花】× 櫻花。
 〈洋〉×

【蘭花】lan₁₁ fa¹³ 蘭花。
 〈洋〉蘭花 lan₁₁ fa¹³

【蓮花】× 蓮花。
 〈洋〉蓮花 lien₁₁(lieŋ₁₁) fa¹³

【水蓮花】sui³¹ lian₁₁ fa¹³ 布袋蓮。
 〈洋〉水浮蓮 se³¹ fəu₁₁ lieŋ³³

【茉莉花】× 茉莉花。
 〈洋〉茉莉花 ma₂₃ li₁₁ fa¹³

【日頭花】× 向日葵。
 〈洋〉向東圓 siŋ⁵³ tuŋ₃₅ vieŋ¹¹³

【玉蘭花】× 玉蘭花。
 〈洋〉×

【蓮蕉花】lian₁₁ tseu₁₁ fa¹³ 蓮蕉花。
 〈洋〉×

【菊花】k^{hiuk}³ fa¹³ 菊花。
 〈洋〉菊花 ts^{hiu}³ fa¹³

【玫瑰花】× 玫瑰花。
 〈洋〉×

【雞髻花】× 雞冠花。
 〈洋〉×

【花蕾】× 含苞沒有開放的花。
 〈洋〉花蕾仔 fa₅₅ le₁₃ ts¹³¹

【菅芒】kuã₃₃ baŋ⁵⁵ 蘆葦。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉芒頭 mioŋ₁₃ t^{həu}¹¹³

【草】ts^{ho}³¹ 草。
 〈洋〉草 ts^{ho}³¹

【菅榛】kuan³³ tsin³³ 芒草，可以用來蓋屋頂。
 〈洋〉×

【稗仔】p^{hai}₅₅ e³¹ 稗子。不合規律。
 〈洋〉稗草 p^{hae}₁₁ ts^{ho}¹¹

【見笑草】kian⁵³ sio₅₅ ts^{ho}³¹ 含羞草，當地閩南話叫「愛暎草」ai₅₁ k^{hun}₅₁ ts^{hau}⁵¹。
 〈洋〉含羞草 han₁₁ siu₃₅ ts^{ho}³¹

【茅草】× 茅草。
 〈洋〉×

【水藻】sui³¹ p^{hio}¹³ 浮萍。
 〈洋〉藻仔 p^{hiəu}₁₃ ts¹³¹

【蘆葦】lu₅₅ ki¹³ 一種蕨類植物，曬乾後可以當燃料。
 〈洋〉蘆葦 lu₁₁ tsi¹³

【青苔】× 陰濕的地方生長的綠色的苔蘚植物。
 〈洋〉青苔 ts^{hiəŋ}₅₅ t^{hae}¹¹³

【苧仔】× 苧麻。
 〈洋〉苧 ts^{hu}³¹

【薯蕷】× 薯蕷。
 〈洋〉薯蕷 su₁₃ lioŋ¹³

【艾】hiã³³ 艾草。唸閩南話語音。

〈洋〉艾 ηe⁵³

【白頭公】× 鼠麴草。南部客家話也有這個詞彙。

〈洋〉白頭公 p^hɔŋ⁵ t^həu¹¹ kuŋ¹³

【牛纓棕】× 草霸王。

〈洋〉×

【瓢】× 瓜果皮裏面比較柔軟的部分。

〈洋〉×

【穎】× 芽。

〈洋〉×

十二、衣裝被服鞋

- 【衫櫃】san₃₅ k^hui⁵³ 衣櫃。
〈洋〉櫃仔 k^hue₁₁ ts₁⁽¹¹⁾、衣櫥 i₅₅ ts^hu¹¹³
- 【衫褲】san₁₁ k^hu⁵³ 衣服。
〈洋〉衫褲 saŋ₃₃ k^hu⁵³
- 【洋裝】× 相對於中式服裝來說的。
〈洋〉×
- 【外衫】× 外衣。
〈洋〉面衫 mien⁵³(mieŋ⁵³) saŋ¹³
- 【內衫】× 內衣。
〈洋〉底衫仔 te₁₁ saŋ₃₅ ts₁³¹
- 【內裏】× 裏襯。
〈洋〉裏 ti¹¹
- 【ワイシャツ】× 襯衫。
〈洋〉汗褂仔 huaŋ₁₁ kua⁵⁵ ts₁⁽¹¹⁾
- 【膨絲衫】p^hoŋ⁵³ si₁₁ san³⁵ 毛衣。從閩南話「膨紗衫」p^hoŋ₅₁ se₃₃ sa⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉羊毛衣 ioŋ₁₁ mo₃₃ i³⁵
- 【コート】× 大衣。
〈洋〉大衣 t^hae₁₁ i¹³
- 【オーバー】× 大衣。
〈洋〉×
- 【襖婆大疋衫】o³¹ p^ho¹¹ t^hai₁₁ t^ho₁₁ san³⁵ 棉衣，雙層的上衣。
〈洋〉棉襖 mien₁₁ o³¹
- 【ジャンパー】dzian₅₁ ba¹¹ 夾克。
〈洋〉夾克衫 tsia[?]₅ k^ho[?]₃ saŋ¹³
- 【對襟仔衫】× 早期的一種服飾。鈕扣在一側，由領口一直斜向右邊開縫，穿的時候扣子一直由領口扣到右脅，再扣到右下擺。
〈洋〉大面襟 t^hae₁₁ mien⁵³(mieŋ⁵³) tsij³⁵
- 【袷仔】× 無袖的背心。
〈洋〉×
- 【せびろ】× 西裝。(背広)
〈洋〉西裝 s₁₁ tsoŋ¹³
- 【帽子】mo³¹ i³¹ 帽子。
〈洋〉帽子 mo₃₃ ts₁¹¹
- 【氈帽】tsian₁₁ mo³¹
〈洋〉氈帽 tsien₁₁ mo³¹
- 【瓠勺帽仔】p^hu₁₁ sok⁵ mo³¹ i³¹ 橢圓形帽。
〈洋〉×
- 【拐杖】ku³¹ ts^hoŋ³¹ 拐杖。
〈洋〉棍杖仔 k^hu₃₃ ts^hoŋ₃₃ ts₁¹¹
棍棍仔 k^hu₁₁ kuəŋ₅₅ ts₁³¹。
- 【領】lin¹³ 領子，衣服上圍繞脖子的部分。
〈洋〉領仔 tiəŋ₃₅ ts₁³¹
- 【領帶】× 領帶。。
〈洋〉領帶 liəŋ₃₃ tae⁵³
- 【ネクタイ】× 領帶。
〈洋〉×
- 【衫袖】san₁₁ ts^hiu⁵³ 袖子。
〈洋〉衫袖 san³⁵ siu⁵³
- 【鈕仔】neu³¹ i³¹ 釦子。
〈洋〉鈕仔 nəu³¹ ts₁⁽¹¹⁾
- 【釦仔空】× 拴鈕釦的洞。
〈洋〉鈕空 nəu³¹ k^huəŋ¹³
- 【奶罩】ne₅₅ tsau³¹ 胸罩。
〈洋〉奶罩 neŋ₃₃ tsau⁵³
- 【內袷仔】× 胸罩。
〈洋〉×
- 【圍身裙】bi₁₁ sin₅₃ k^hin¹³ 煮飯時繫在腰間的圍裙。
〈洋〉圍裙 vi₁₃ ts^hiŋ³³
- 【打紮裙】×
〈洋〉打紮 ta³¹ tsa[?]₃
- 【拉鍊】× 拉鍊。
〈洋〉×
- 【打紮】× 做出皺褶。
〈洋〉×
- 【絲羅綢緞】× 絲羅綢緞。
〈洋〉絲羅綢緞 si₅₅ lo¹¹³ ts^hiu₁₃ t^huaŋ³¹
- 【きゃはい】× 綁腿。
〈洋〉護腿 fu₁₁ t^he¹¹
- 【鞋】hai¹³ 鞋。
〈洋〉鞋 hae¹¹³

【皮鞋】× 布鞋。
 〈洋〉皮鞋 p^hi₁₃ hae¹¹

【布鞋】× 布鞋。
 〈洋〉布鞋 pu⁵³ hae¹¹³

【草鞋】ts^ho³¹ hai¹³ 草鞋。
 〈洋〉草鞋 ts^ho³¹ hae¹¹³

【懸踏】× 高跟鞋。
 〈洋〉高駝鞋 ko₃₃ tsɔŋ₃₅ hae¹¹

【鞋扒】hai₁₁ p^ha⁵³ 穿皮鞋時的工具。從閩南話「鞋拔仔」e₃₃ pe₃₃ a⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉鞋拔仔 ha¹¹ sia[?]₅ ts₁³¹

【駁帛】× 纏腳布。
 〈洋〉×

【鞋屐】hai₁₁ k^hiak⁵ 木屐。
 〈洋〉屐仔 ts^hiɔ[?]₅ ts₁⁽¹¹⁾
 □屐仔 koŋ₁₁ ts^hiɔ[?]₅ ts₁⁽¹¹⁾

【淺拖】× 拖鞋，後半截沒有鞋幫的鞋。
 〈洋〉拖鞋 t^ho₅₅ hae¹³

【ぞうり】× 夾腳拖鞋。(草履)
 〈洋〉×

【スリッパ】× 拖鞋。日語詞彙
 〈洋〉×

【たび】t^ha₃₃ mi³¹ 一種工作鞋。日語詞彙。
 〈洋〉×

【エプロン】× 圍兜。
 〈洋〉圍兜 vi₁₁ tɔw¹³

【台灣褲】× 以前男人穿的內褲，比較寬長，鄉下的男人在夏天常以此為家常褲。
 〈洋〉大褲頭 t^hae₁₁ k^hw₅₃ t^hɔw¹¹³

【開駁褲】× 幼兒為了方便大小便所穿的襠沒縫死的褲子。
 〈洋〉×

【褲帶】× 褲帶。
 〈洋〉×

【褲頭】× 褲頭。
 〈洋〉×

【チャック】dzia₅₅ ku[?]₃ 拉鍊。
 〈洋〉拉鍊 la₁₃ lien⁵³

【皮帶】× 繫在腰間的帶子。
 〈洋〉皮帶 p^hi₁₃ tae⁵³

【褲耳仔】× 褲子上面栓褲帶的小圈。
 〈洋〉×

【肚圍】tu³¹ bi¹³ 肚兜，圍在腰間的布片。
 〈洋〉×

【衫袋】san₃₅ t^hue⁵³ 衣服上面的口袋。
 〈洋〉鴨袋 a[?]₃ t^huae¹¹

【暗袋】× 褲子上面的口袋。
 〈洋〉內袋 ne³¹ t^huae¹¹、錶袋 pi₃₅ t^huae³¹

【背帶】pi₅₅ tai⁵³ 揹小孩用的揹巾。
 〈洋〉背帶 pi⁵³₃₃ tae⁵³

【尿裯】× 尿布外面的套巾。
 〈洋〉尿褙仔 ni₃₅ ta[?]₃ ts₁⁽¹¹⁾

【尿巾仔】× 尿布。
 〈洋〉尿布 ni₃₅ pu⁵³

【圍裙】bi₃₃ k^hin³³ 圍兜。
 〈洋〉肚兜 tu₁₁ tɔw¹³

【領垂】× 口水巾。
 〈洋〉瀾兜 lan₁₁ tɔw¹³

【棉被】mian₁₁ p^hi¹³ 棉被。
 〈洋〉棉絲 mien₁₁ s₁³⁵

【棉幘】× 棉被中的棉絮。
 〈洋〉×

【床巾】× 床單。
 〈洋〉床單 soŋ₁₁ taŋ¹³

【毯仔】× 毯子。
 〈洋〉毯仔 t^haŋ₁₁ ts₁⁽¹¹⁾

【枕頭】tsin⁵³ t^heu¹³ 枕頭。
 〈洋〉枕頭 tsɔŋ³¹ t^hɔm¹¹³

【枕頭襠】× 枕頭套。
 〈洋〉枕頭套 tsɔn³¹ t^hɔw₁₃ t^ho⁵³

【蚊帳】mun₁₁ tsoŋ⁵³ 蚊帳。
 〈洋〉蚊帳 mɔŋ₃₃ tsoŋ⁵³

【カーテン】× 窗簾，遮蔽門窗的用品。
 〈洋〉窗簾 ts^hwɔŋ₅₅ lian¹¹³

【襪仔】mat³ li⁽¹¹⁾ 襪子。
 〈洋〉襪仔 ma[?]₃ ts₁⁽¹¹⁾

- 【衫弓仔】× 衣架。
 〈洋〉×
- 【手襪】su³¹ luŋ¹¹ 長手套。
 〈洋〉手襪仔 siu₃₃ ma[?] tsɿ⁽¹¹⁾
- 【手籠仔】× 手套。
 〈洋〉手套 siu₁₁ t^ho⁵³
- 【胭脂】× 胭脂。
 〈洋〉胭脂 ien₅₅ (ieŋ₅₅) tsɿ¹³
- 【膨粉】× 撲粉。
 〈洋〉×
- 【手環】× 套在手臂上的飾物。
 〈洋〉鐲仔 ts^ho[?] tsɿ¹¹
- 【篋針】pin₅₅ tsiam⁵⁵ 別針。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉翹針 ts^hi_{3u}₅₃ tsəŋ¹³
- 【耳鉤】× 耳環。
 〈洋〉耳鍊仔 hŋ₃₁ lieŋ₁₃ tsɿ³¹
- 【戥鍊】× 項鍊。
 〈洋〉項鍊 hoŋ₃₃ lieŋ³¹
- 【夾仔】× 夾頭髮的髮夾。
 〈洋〉毛夾仔 mo₁₁ tsia[?] tsɿ¹¹
- 【毛卡仔】× 髮箍。
 〈洋〉毛卡仔 mo₅₃ k^ha₁₃ tsɿ³¹
- 【包袱仔】× 包袱。
 〈洋〉包袱 pau₁₁ fu[?]
- 【口罩】× 口罩。
 〈洋〉口罩 k^həu₁₁ tsau⁵³
- 【緊】× 褲子太緊。
 〈洋〉緊 tsin³¹
- 【皺】× 衣服皺了。
 〈洋〉皺 tsiu⁵³
- 【縮水】× 衣物因泡過水而縮小。
 〈洋〉縮水 su[?] se³¹

十三、建築物

- 【伙房】× 伙房。
〈洋〉×
- 【倉庫】× 倉庫。
〈洋〉倉庫 ts^hoŋ₃₃ k^hu⁵³
- 【樓仔厝】× 樓房。
〈洋〉高屋 ko₁₃ vu[?]⁵
- 【樓梯】× 樓梯。
〈洋〉梯仔 t^huae₃₃ e⁵³
- 【電梯】× 電梯。
〈洋〉電梯 t^hien₁₁ (t^hieŋ₁₁) t^huae¹³
- 【溜籠】× 纜車。
〈洋〉×
- 【起溜籠】× 玩溜滑梯。
〈洋〉×
- 【吊車】×
〈洋〉×
- 【樓頂】× 樓上。
〈洋〉樓頂 ləu₁₁ hoŋ³¹
- 【樓下】× 樓下。
〈洋〉樓下 ləu₁₁ ha¹³
- 【屋】buk³ 房子。
〈洋〉屋 vu[?]³
- 【屋下】buk³ k^ha³⁵ 家。
〈洋〉屋下 vu[?]₃ k^hua¹³
- 【掃泥下】so³¹ ne₁₁ ha³⁵ 掃地。
〈洋〉掃地 so₅₅ t^hi¹¹
- 【泥下】ne₁₁ ha³⁵ 地上。
〈洋〉地下仔 t^hi₁₁ ha₃₅ ts¹³¹
- 【入屋】ŋip⁵ buk³ 搬遷新家。
〈洋〉×
- 【起屋】× 蓋房子。
〈洋〉×
- 【徙屋】× 搬家。
〈洋〉徙屋 sae³¹ vu[?]³、搬家 paŋ₃₃ ko¹³
- 【屋頂】× 屋頂。
〈洋〉屋頂 ləu[?]₃ teŋ³¹ hoŋ¹¹

- 【天花板】× 天花板。
〈洋〉天花板 t^hieŋ₃₃ fa₃₅ paŋ⁵³
- 【窗仔門】ts^huŋ₃₅ i³¹ mun¹¹ 窗戶。閩南話叫「窗仔門」t^haŋ₃₃ ŋã₅₅ mŋ¹³。
〈洋〉窗仔 ts^huŋ₃₅ ts¹³¹
- 【天窗】× 安裝在屋頂上透光的裝置。
〈洋〉天窗 t^hien₁₁ (t^hieŋ₁₁) ts^huŋ¹³
- 【客廳】× 家中聚會或招待客人的地方。
〈洋〉×
- 【風呂間】× 浴室，洗澡的地方。
〈洋〉浴槽 iu[?]⁵ ts^ho¹¹³
- 【尿缸】× 早期的廁所。
〈洋〉糞缸下 pəŋ₅₁ koŋ₁₁ ha¹³
- 【便所】p^hian₅₅ su³¹ 廁所；日語詞彙。
〈洋〉廁所 ts^he[?]₅ so³¹
- 【井】× 井。
〈洋〉井 tsioŋ³¹
- 【深井】× 天井。
〈洋〉天井 t^hieŋ₃₅ tsioŋ³¹
- 【門】mun¹³ 門。
〈洋〉門 məŋ¹³
- 【門門】× 門門。
〈洋〉門門 məŋ₁₁ ts^huaŋ¹³
- 【門𦨭口】× 門口。
〈洋〉門𦨭 məŋ₁₁ pue⁵³
- 【門白】× 門墩。
〈洋〉門斗仔 məŋ₁₃ təu₃₃ ts¹³³
- 【門鐮】× 門環。
〈洋〉×
- 【門檻】mun₁₁ k^hian³⁵ 門檻。
〈洋〉楷檻 k^hu₁₁ tsioŋ¹³
- 【亭仔下】ten₃₃ i₅₃ ha³⁵ 騎樓。從閩南話「亭仔𦨭」tiŋ₃₃ ŋã₅₅ k^ha⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉騎樓 ts^hi₁₃ ləu¹¹³
- 【房間】× 房間。
〈洋〉間仔 tsien₃₅ ts¹³¹
- 【閒間】× 舊時建築的談天房，有時作客房。
〈洋〉閒間 han₁₁ (haŋ₁₁) tsien¹³

【籬笆】li₁₁ pa³⁵ 籬笆。
 〈洋〉籬笆 li₁₁ pa¹³

【大埕】t^hai₃₃ t^hen¹¹ 房子前面、旁邊曬穀
 或打糧食的平坦空地。
 〈洋〉門坪 məŋ₁₃ p^hioŋ¹¹³

【牆圍仔】× 圍牆。
 〈洋〉牆壁 ts^hioŋ₁₃ piŋ³

【閘屏】× 屏風。
 〈洋〉屏 p^hiŋ¹¹³

【瓦】ŋa³¹ 瓦。
 〈洋〉瓦 ŋɔ³¹

【大柱】t^hai₃₃ t^hiau³¹ 柱子。
 〈洋〉柱頭 ts^hu₅₅ t^həu¹¹³

【中脊】×
 〈洋〉×

【簷口】× 屋簷下。
 〈洋〉屋簷 vuŋ[?] iaŋ¹¹³

【桁仔】× 支撐房子的梁木。
 〈洋〉×

【橫樑】× 架在屋架上或山牆上用來支持
 屋頂的大木頭。
 〈洋〉蝦公樑 ha₁₁ kuŋ₅₅ tioŋ¹¹³

【桷仔】× 椽子，放在樑上架著瓦片的木條。
 〈洋〉桷仔 ko[?] tsi⁽¹¹⁾

【梘仔】ot³ li⁽¹¹⁾ 窗戶上壓住玻璃的木條，
 從閩南語「梘仔」at₅ la⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉×

【電線杆】× 電線杆。
 〈洋〉電線杆 t^hien₁₁ sien₃₁ kuan¹³

【枋】× 木板。
 〈洋〉板 pieŋ³¹

【杉仔】san₃₅ ni³¹ 杉木。從閩南話 sam₃₃
 mā⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉×

【枋模】× 模板。
 〈洋〉模板 mu₁₃ paŋ³¹

【磚】tson³⁵ 磚。
 〈洋〉磚頭 tsuan₅₅ (tsuan₅₅) t^həu¹³

【泥磚】ne₁₁ tson³⁵ 沒有燒過的土磚。
 〈洋〉泥磚 ne₁₁ tsuaŋ¹³

【石灰】× 石灰。
 〈洋〉×

【防空壕】× 防空壕。
 〈洋〉防空洞 foŋ₁₃ k^huŋ₃₃ t^huŋ³¹

【煙樓】× 做煙的樓房。
 〈洋〉×

【壁】× 牆壁。
 〈洋〉×

【門聯】× 門聯。
 〈洋〉×

【涵空】× 涵洞，或下水道。
 〈洋〉水涵 se³¹ haŋ¹¹³

【地基】t^hi₁₁ tsi¹³ 地基。
 〈洋〉地基 t^hi₁₁ tsi¹³

十四 親屬稱謂

【親戚】× 親戚。

〈洋〉親戚 ts^hin₃₅ ts^hi⁵

【親堂】× 同宗族同姓的人。

〈洋〉×

【朋友】× 朋友。

〈洋〉朋友 p^hen₁₃ iu⁵³

【族譜】× 族譜。

〈洋〉族簿 ts^hu[?]₅ p^hu¹³

【祖先】× 祖先。

〈洋〉祖先 tsu₁₁ sieŋ¹³

【祖公】× 祖公。

〈洋〉×

【阿太】a₃₃ t^hai⁵³ 曾祖父。也叫「祖太」

tsu³¹ t^hai⁵³；「阿祖」a₃₃ tso⁵³(閩)。

〈洋〉公太 kuŋ₁₁ t^hae⁵³

【婆太】× 曾祖母。

〈洋〉太太 t^hae₃₃ t^hae⁵³、娘姐 uae₃₅ tsia³¹

【虱嫲】set³ ma¹¹ 曾孫。

〈洋〉虱仔 se[?]₃ ts¹¹

【視大】× 長輩。

〈洋〉

【視大儂】× 父母親。

〈洋〉×

【阿公】a₁₁ kuŋ¹³ 祖父。

〈洋〉公爹 kuŋ₁₁ tɔ¹³、祖父 tsu₁₁ fu¹¹

【阿姐】a₃₃ tsia³¹ 祖母。特徵詞。

〈洋〉娘姐 uae₃₅ tsia³¹

【外公】ŋuai⁵³ kuŋ³³ 外祖父。

〈洋〉外公 ŋuae₁₁ kuŋ¹³

【外婆】ŋuai⁵³ p^ho¹¹ 外祖母。

〈洋〉外婆 ŋuae₃₁ p^ho¹¹

【父母】× 父母。

〈洋〉爺娘 ia¹¹ uae¹³

【老父】× 父親，敘述。

〈洋〉爺也 ia₁₁ le⁵³

【阿爸】a₁₁ pa¹³ 父親，面稱。

〈洋〉伯 pɔ[?]₃

【老母】× 母親，敘述。

〈洋〉娘也 uae₃₃ le⁵³

【阿姆】a₁₁ me¹³ 母親，面稱。

〈洋〉姆 me³⁵、嫂 so³¹

【姨也】i₁₁ a₃₃ 母親，舊式的面稱。

〈洋〉×

【共爺各娘】× 同父異母。

〈洋〉共爺各娘 ts^hi^{uŋ}₁₁ ia¹¹ ko[?]₃ uae¹³

同父異母 t^huŋ₁₃ fu₃₃ i₁₁ mu¹¹

【兄弟】siuŋ₃₃ t^hi⁵³ 兄弟。

〈洋〉兄弟 siuŋ₃₅ t^hi³¹

【姊妹】× 姊妹。

〈洋〉姊妹 ts₁₁ mue⁵³

【阿哥】a₁₁ ko¹³ 哥哥。

〈洋〉阿哥 a₁₁ ko¹³

【老弟】lo³¹ t^he³⁵ 弟弟。

〈洋〉老弟 lo₁₁ t^he¹³

【老妹】lo³¹ mue⁵³ 妹妹。

〈洋〉老妹 lo₁₁ mue⁵³

【阿姊】a₃₃ tsi⁵³ 姊姊。也唸 a₃₃ tse⁵³。

〈洋〉阿姊 a₃₅ ts¹₃₁

【後生】heu₁₁ saŋ³⁵ 兒子。從閩南話「後生」hau₁₁ sē⁵⁵ 拗折來的。

〈洋〉子也 ts₁₁ le⁵³

【賴仔】lai₅₅ i³¹ 兒子(陳述)。

〈洋〉×

【獨生子】× 獨生子。

〈洋〉獨生子 t^hu[?]₃ səŋ₃₅ ts¹₃₁

【妹仔】mue₅₅ i³¹ 女兒(陳述)。

〈洋〉女也 hŋ₁₁ le⁵³

【查夫囡仔】× 男孩子。

〈洋〉男仔人 naŋ₃₅ ts¹₃₁ niŋ¹¹³

【夫娘人】pu₃₅ ŋion₁₁ ŋin¹¹ 女孩子。

〈洋〉妹仔人 mue₅₅ ts¹₃₁ niŋ¹¹³

【尪賴仔】man₁₁ lai₅₅ i³¹ 最小的孩子。

〈洋〉最細个也 tse⁵³₃₃ se₃₃ ke₅₅ ts₁₁ le³¹

【**厝女**】× 最小的女孩子。
 〈洋〉×

【**公婆**】**kuŋ₃₅ p^ho¹¹** 夫妻。
 〈洋〉兩公婆 **tion₁₁ kuŋ₅₅ p^ho¹¹³**

【**老公**】**lo³¹ kuŋ¹³** 丈夫（陳述）。
 〈洋〉老公 **lɔu³¹ kuŋ³⁵**

【**頭家**】**t^heu₁₁ ka¹³** 丈夫（陳述）。
 〈洋〉×

【**老猴**】× 戲稱。
 〈洋〉老頭子 **lo₁₁ t^hɔu₁₃ ts¹¹¹**

【**夫娘**】**pu₃₅ ŋion¹¹** 妻子。
 〈洋〉老婆 **lɔu³¹ p^ho¹³**

【**大婆**】**t^hai₅₅ p^ho¹¹** 大太太。也叫「大夫娘」**t^hai₃₃ pu₃₅ ŋion¹¹**。
 〈洋〉大老婆 **t^ha₃₁ p^ho¹¹**

【**細夫娘**】**se₅₅ pu₃₅ ŋion¹¹** 姨太太。
 〈洋〉小婆 **siɔu³¹ p^ho¹¹**

【**阿伯**】**a₃₃ pak³** 伯父。
 〈洋〉大伯 **t^hae³¹ pɔŋ³**

【**伯姆**】**pak³ me¹³** 伯母。
 〈洋〉伯姆 **pɔŋ³ me¹³**

【**阿叔**】**a₃₃ suk⁵** 叔父。
 〈洋〉叔叔 **suŋ₅ suŋ³**

【**阿孀**】**a₃₃ tsim⁵¹** 孀孀。
 〈洋〉叔姆 **suŋ³ me¹³**

【**阿舅**】**a₃₃ k^hiu³⁵** 舅舅。
 〈洋〉舅舅 **ts^hiu₃₃ ts^hiu¹³**、母舅 **mu₁₁ ts^hiu¹³**

【**舅姆**】**k^hiu₁₁ me¹³** 舅媽。
 〈洋〉舅姆 **ts^hiu₃₃ me¹³**

【**阿姨**】**a₃₅ i¹¹** 姨媽。
 〈洋〉姨 **i¹³**

【**姨丈**】**i₁₁ ts^hoŋ³⁵** 阿姨的丈夫。
 〈洋〉姨丈 **i₁₁ ts^hoŋ³⁵**

【**阿姑**】**a₃₃ ku³⁵** 姑媽。
 〈洋〉姑姑 **ku₁₁ ku¹³**。「姑」《客贛》記 **k^u**。

【**姑丈**】**ku₁₁ ts^hoŋ³⁵** 姑媽的丈夫。
 〈洋〉姑丈 **ku₁₁ ts^hoŋ¹³**

【**伯公**】**pak³ kuŋ¹³** 祖父的哥哥。
 〈洋〉伯公 **pɔŋ³ kuŋ¹³**

【**伯婆**】**pak³ p^ho¹³** 伯公的太太。
 〈洋〉伯婆 **pɔŋ³ p^ho¹¹³**

【**叔公**】**suk³ kuŋ³⁵** 祖父的弟弟。
 〈洋〉叔公 **suŋ₁ kuŋ¹³**

【**孀婆**】**tsim³¹ p^ho¹¹** 叔公的太太。從閩南話「孀婆」**tsim₅₅ pɔ¹³** 拗折來的。
 〈洋〉叔婆 **suŋ₃ p^ho¹¹³**

【**舅公**】**k^hiu₁₁ kuŋ¹³** 祖母的兄弟。
 〈洋〉舅公 **ts^hiu₁₁ kuŋ¹³**

【**舅姆婆**】**k^hiu₁₁ me₃₅ p^ho¹¹** 舅公的太太。
 〈洋〉舅婆 **ts^hiu₃₁ p^ho¹¹³**

【**姑婆**】**ku₃₅ p^ho¹¹** 祖父的姊妹。
 〈洋〉姑婆 **ku₅₅ p^ho¹¹³**

【**丈公**】**ts^hoŋ₁₁ kuŋ¹³** 姑婆的丈夫。
 〈洋〉姑丈公 **ku₃₃ ts^hoŋ₁₁ kuŋ¹³**

【**姨婆**】× 祖母的姊妹。
 〈洋〉姨婆 **i₁₃ p^ho¹¹³**

【**丈公**】× 姨婆的丈夫。
 〈洋〉姨丈公 **i₁₃ ts^hoŋ₁₁ kuŋ¹³**

【**叔伯大兄**】× 堂兄。
 〈洋〉堂兄 **t^hoŋ₁₃ siuŋ¹³**

【**叔伯小弟**】× 堂弟。
 〈洋〉堂弟 **t^hoŋ₁₃ t^hi¹¹**

【**表兄弟**】× 堂姑媽、舅舅、阿姨的兒子。
 〈洋〉×

【**叔伯姊妹**】× 堂姊妹。
 〈洋〉×

【**叔伯大姊**】× 堂姊。
 〈洋〉×

【**叔伯小妹**】× 堂妹。
 〈洋〉×

【**姊夫**】**tsi³¹ fu¹³** 姊姊的丈夫。從閩南話「姊夫」**tse₅₅ hu⁵⁵** 拗折來的。
 〈洋〉姊丈仔 **tsi₁₁ ts^hoŋ₁₃ ts¹¹¹**
 姊夫 **tsi₁₁ fu¹³**

【阿嫂】a₃₃ so³¹ 哥哥的妻子。

〈洋〉嫂仔 so³¹ ts¹(¹¹)

【妹婿】mue⁵³ sue⁵³ 妹妹的丈夫。

〈洋〉老妹婿 lo₁₁ mue₃₃ se⁵³

【細叔个夫娘】se₅₅ suk³ ke₅₅ pu₃₅

ŋioŋ¹¹ 弟弟的妻子。

〈洋〉老弟新姆 lau₁₁ t^he₃₃ səŋ₃₃ me¹³

【大細仙】t^hai₃₃ se₅₅ sian¹³ 連襟。從閩

南話「大細仙」tua₁₁ se₅₁ sian³³ 拗折來的。

〈洋〉姨丈 i₁₁ ts^hoŋ¹³

【同姒仔】t^huŋ₁₁ si₅₅ e₁₁ 妯娌。從閩南話

「同姒仔」taŋ₃₃ sai₃₃ a⁵¹ 拗折來的。

〈洋〉姊嫂 ts₁₃₃ so¹¹

【婿郎】se⁵³ loŋ¹¹ 女婿（陳述）。

〈洋〉婿郎 se₅₃ loŋ¹¹³

【孫婿】× 孫女婿（陳述）。

〈洋〉孫婿郎 səŋ₃₃ sue⁵³ loŋ¹¹³

【心舅】sin₁₁ k^hiu¹³ 媳婦（陳述）。

〈洋〉新姆 səŋ₃₃ me¹³（特徵詞）

【孫新婦】× 孫媳婦（陳述）。

〈洋〉孫新姆 səŋ₃₃ səŋ₃₃ me¹³

【親家】ts^hiŋ₁₁ ka¹³ 親家。

〈洋〉親家 ts^hiŋ₃₃ ka¹³

【且姆】ts^hia₁₁ me¹³ 親家母，「親家」合音為 ts^hia³³。

〈洋〉且婆 ts^hia₃₃ p^ho¹¹³

【親家公】× 親家公的父親。

〈洋〉且公 ts^hia₃₃ kuŋ³⁵

【親姆婆】× 親家公的母親。

〈洋〉且婆 ts^hia₃₁ p^ho¹¹³

【家娘】ka₃₅ ŋioŋ¹¹ 婆婆（陳述）。

〈洋〉家娘 ka₃₃ nioŋ¹¹³

【家官】ka₁₁ kon³⁵ 公公（陳述）。

〈洋〉家官 ka₃₃ kuaŋ¹³

【丈人老】ts^hoŋ₃₅ min₁₁ lo³¹ 岳父（陳述）。

〈洋〉丈人老 ts^hoŋ₅₅ məŋ₁₃ lo³¹

【丈人婆】ts^hoŋ₃₅ min₁₁ p^ho¹³ 岳母（陳述）。

〈洋〉丈人娘 ts^hoŋ₅₅ məŋ₁₃ uae¹³

【舅仔】× 妻子的弟弟。

〈洋〉妻舅 ts^hi₁₁ ts^hiu¹³

【姪仔】× 妻子弟弟的太太。

〈洋〉×

【阿姨】× 妻子的姊妹。

〈洋〉姨仔 i₁₁ ts¹(³¹)

【大伯】× 丈夫的哥哥。

〈洋〉老伯 ləu³¹ pəŋ³

【細叔】se₅₅ suk³ 丈夫的弟弟。

〈洋〉小郎仔 siəu³¹ loŋ₁₁ ts¹(³¹)、叔 su⁷⁵

【大娘姑】× 丈夫的姐姐。

〈洋〉×

【小姑】× 丈夫的妹妹。

〈洋〉×

【外甥】ŋuai₁₁ sen¹¹ 外甥。

〈洋〉外甥 ŋuai₁₁ səŋ¹³

【孫仔】sun₃₅ ni³¹ 姪子。

〈洋〉姪仔 ts^he⁷⁵ ts¹(¹¹)

【孫】sun³⁵ 孫子。

〈洋〉孫 səŋ¹³

【內孫】×

〈洋〉內孫 ne³¹ səŋ¹³

【外孫】×

〈洋〉外孫 ŋuae₅₃ səŋ¹³

【細人】se₅₅ ŋin¹¹ 小孩子。

〈洋〉細鬼仔 se₅₅ kue³¹ ts¹(¹¹)

【紅嬰仔】aŋ₃₃ ẽ₃₃ ă⁵¹ 嬰兒。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉偈仔 o₅₃ ŋa₁₃ ts¹(³¹)

【養父】× 養父。

〈洋〉養爺 ioŋ₁₁ ia¹¹³

【養母】× 養母。

〈洋〉養娘 ioŋ₁₁ uae¹³

【相認阿爸】× 乾爹。

〈洋〉乾爸 kuaŋ₅₅ pa¹³

- 【相認阿媽】× 乾媽。
 〈洋〉乾媽 kuaŋ₅₅ ma¹¹³ 乾媽
- 【契囡】× 乾兒子。
 〈洋〉乾兒子 kuaŋ₅₅ ɔ₁₃ tsɿ³¹
- 【相認妹仔】× 乾女兒。
 〈洋〉×
- 【後來爺】× 繼父。
 〈洋〉後來爺 hɔw₃₁ luae₁₁ ia¹¹³
- 【後母】× 後母。
 〈洋〉後來娘 hɔw₃₁ luae₁₁ uae¹³
- 【奶母】× 奶媽。
 〈洋〉養奶娘 ioŋ₁₁ neŋ⁵³ uae¹³
- 【心舅仔】sim₁₁ k^hiu¹³ i³¹ 童養媳。
 〈洋〉童養媳 t^huŋ₁₁ ioŋ₃₃ si³
- 【前儂囡】× 丈夫前妻所生的子女。
 〈洋〉×
- 【花囡女】× 養女。
 〈洋〉養女 ioŋ³¹ hŋ¹¹
- 【揸轎後來】t^hen¹¹ k^hio₁₁ heu¹ loi¹¹ 拖油瓶。
 〈洋〉後來子 hɔw³¹ luae₁₁ tsɿ³¹
- 【接腳】tsiat³ kiok³ 續弦，妻子死了之後，再娶的妻子。
 〈洋〉×
- 【雙生仔】× 雙胞胎。
 〈洋〉雙胞胎 suŋ₁₁ pau₁₁ t^huae¹³
- 【私生子】× 私生子。
 〈洋〉私生子 sɿ₃₃ sɔŋ₃₅ tsɿ³¹
- 【骨肉】× 比喻血統關係近的親人。
 〈洋〉×

十五 姓氏

4 劃

- 【文】 bun¹³
〈洋〉文 vɔŋ¹¹³
- 【方】 foŋ³⁵
〈洋〉方 foŋ¹³
- 【王】 boŋ¹³
〈洋〉王 voŋ¹¹³
- 【孔】 ×
〈洋〉孔 k^huŋ³¹
- 【尤】 ×
〈洋〉尤 iu¹¹³
- 【牛】 ŋeu¹¹
〈洋〉牛 ŋəu¹¹³

5 劃

- 【史】 su⁵³
〈洋〉史 sɪ⁵³
- 【田】 t^hian¹³
〈洋〉田 t^hien¹¹³
- 【白】 p^hak⁵
〈洋〉白 p^hɔʔ⁵
- 【石】 suk⁵
〈洋〉石 sɔʔ⁵

6 劃

- 【朱】 tsu¹³
〈洋〉朱 tsu¹³
- 【江】 koŋ¹³
〈洋〉江 koŋ¹³
- 【艾】 ×
〈洋〉艾 ai⁵³

7 劃

- 【何】 ho¹¹
〈洋〉何 ho¹¹³

- 【余】 i¹¹
〈洋〉余 i¹¹³
- 【余】 ×
〈洋〉余 sa³⁵

8 劃

- 【呂】 li³¹ 聲調有訛讀。
〈洋〉呂 li³⁵
- 【宋】 suŋ⁵³
〈洋〉宋 suŋ⁵³
- 【李】 li⁵³
〈洋〉李 ti³¹
- 【杜】 tu⁵³
〈洋〉杜 t^hu⁵³
- 【汪】 boŋ¹¹
〈洋〉汪 voŋ¹³
- 【沈】 sim³¹
〈洋〉沈 seŋ³¹
- 【辛】 sin³⁵
〈洋〉辛 siŋ¹³
- 【阮】 ŋu⁵³
〈洋〉阮 ŋien³¹
- 【孟】 ×
〈洋〉孟 məŋ³¹

9 劃

- 【吳】 u¹³ 受華語影響的唸法。
〈洋〉吳 ŋ¹¹³
- 【卓】 tsok³
〈洋〉卓 tsoʔ³
- 【周】 tso¹³ 受華語影響的唸法。
〈洋〉周 tsiu¹³
- 【林】 lin¹³
〈洋〉林 tiŋ¹¹³
- 【武】 bu⁵³
〈洋〉武 vu³¹
- 【竺】 ×
〈洋〉×

【花】hua¹³ 受華語影響的唸法。

〈洋〉花 fa¹³

【邱】k^hiu¹³

〈洋〉邱 ts^hiu¹³

【邵】×

〈洋〉邵 tsəu¹³

【侯】×

〈洋〉侯 həu¹¹³

【俞】i¹³

〈洋〉俞 i¹¹

【姚】×

〈洋〉姚 ŋiəu¹¹³

【姜】kioŋ³⁵

〈洋〉姜 tsioŋ¹³

【施】si¹³

〈洋〉施 sɿ⁵³

【柯】kua³⁵

〈洋〉柯 k^ho¹³

【洪】×

〈洋〉洪 fuŋ¹¹³

【紀】ki³¹

〈洋〉紀 tsi⁵³

【胡】×

〈洋〉胡 fu¹¹³

【范】fan⁵³

〈洋〉范 faŋ⁵³

10 劃

【倪】ge¹³ 唸閩南話語音。

〈洋〉×

【耿】×

〈洋〉耿 keŋ³¹

【唐】t^hoŋ¹¹

〈洋〉唐 t^hoŋ¹¹³

【夏】ha⁵³

〈洋〉夏 ha³¹

【孫】sun¹³

〈洋〉孫 seŋ⁵³

【徐】ts^hi¹³

〈洋〉徐 ts^hi¹¹³

【殷】×

〈洋〉殷 iŋ¹³

【翁】oŋ³⁵ 從閩南話oŋ⁵⁵拗折來的。

〈洋〉翁 vuŋ¹³

【袁】×

〈洋〉袁 vieŋ¹¹³

【馬】ma³⁵

〈洋〉馬 ma¹³

【常】ts^hoŋ¹¹

〈洋〉常 soŋ¹¹³

【康】×

〈洋〉康 k^hoŋ¹¹³

11 劃

【張】tsoŋ³⁵

〈洋〉張 tsoŋ¹³

【曹】ts^ho¹¹

〈洋〉曹 ts^ho¹¹³

【梁】lioŋ¹³

〈洋〉梁 tioŋ¹¹³

【章】tsoŋ^[13]

〈洋〉章 tsoŋ¹³

【莊】tsoŋ³⁵

〈洋〉莊 tsoŋ¹³

【許】k^hu³¹ 從閩南話 k^ho⁵¹拗折來的。

〈洋〉許 si³¹

【陳】ts^hin¹³

〈洋〉陳 ts^həŋ¹¹³

【郭】kok³

〈洋〉郭 ko³

【陸】liuk⁵

〈洋〉陸 tu⁵

【連】×

〈洋〉連 lieŋ¹¹³

12 劃

【傅】 fu³¹

〈洋〉傅 fu⁵³

【彭】 p^hiaŋ¹³

〈洋〉彭 p^hoŋ¹¹³

【曾】 tsen³⁵

〈洋〉曾 tseŋ¹³

【湯】 t^hoŋ³⁵

〈洋〉湯 t^hoŋ¹³

【程】 t^hin¹³

〈洋〉程 ts^hoŋ¹¹³

【童】 t^huŋ¹¹

〈洋〉童 t^huŋ¹¹³

【華】 hua¹¹

〈洋〉×

【馮】 p^haŋ¹³ 唸閩南話語音。

〈洋〉馮 p^huŋ¹¹³

【黃】 boŋ¹¹

〈洋〉黃 voŋ¹¹³

13 劃

【楊】 ioŋ¹¹

〈洋〉楊 ioŋ¹¹³

【雷】 lui¹¹

〈洋〉雷 le¹¹³

【葉】 iap⁵

〈洋〉葉 iɜ?⁵

【董】 tuŋ⁵³

〈洋〉董 tuŋ³¹

【詹】×

〈洋〉詹 tsəŋ¹³

【鄒】×

〈洋〉×

【廖】 liau⁵³

〈洋〉廖 liəu³¹

【熊】 him¹³ 唸閩南話語音。

〈洋〉熊 siuŋ¹¹³

【葛】×

〈洋〉葛 kuo?³

14 劃

【趙】 tsau⁵³ 唸華語語音。一般客家話唸 ts^heu³。

〈洋〉趙 ts^həu¹¹

【劉】 liu¹¹

〈洋〉劉 tiu¹¹³

15 劃

【樊】 han⁵³ 樊梨花 han⁵³ li₁₁ hua¹³

〈洋〉樊 faŋ¹¹³

【歐】×

〈洋〉歐 əu¹³

【潘】 p^han³⁵

〈洋〉潘 p^haŋ¹³

【蔡】 ts^hat³

〈洋〉蔡 ts^hae⁵³

【蔣】 tsioŋ³¹

〈洋〉蔣 tsioŋ³¹

【鄧】×

〈洋〉鄧 teŋ³¹

【鄭】 ts^haŋ³¹

〈洋〉鄭 ts^hoŋ¹¹

【黎】×

〈洋〉黎 le¹¹³

【練】 lien³¹ 練釵 lian₁₁ t^he³⁵ 新北市石門區武平客家人練姓。

〈洋〉練 lieŋ³¹

【諸葛亮】 tsu₃₃ ko₅₅ lioŋ⁵³

〈洋〉×

16 劃

【盧】 lu¹³

〈洋〉盧 lu¹³

【賴】 lai⁵⁵

〈洋〉賴 lae³¹

【錢】ts^hien¹¹

〈洋〉錢 ts^hien¹¹³

17 劃

【應】×

〈洋〉應 iŋ⁵³

【戴】tai⁵³

〈洋〉戴 tae⁵³

【蕭】sio¹³

〈洋〉蕭 siɜu¹³

【薛】si⁵⁵ 薛丁山 si⁵⁵ ten¹¹ san³⁵，閩南話語音。

〈洋〉薛 sieʔ³

【謝】se⁵³

〈洋〉謝 ts^hiɔ³¹

【鍾】tsiuŋ¹³

〈洋〉鍾 tsuŋ¹³

18 劃 以上

【簡】kian³¹

〈洋〉簡 kaŋ³¹

【聶】×

〈洋〉聶 niaʔ³¹

【藍】na¹¹

〈洋〉藍 laŋ¹³

【顏】×

〈洋〉顏 ŋaŋ¹³

【魏】bui⁵⁵

〈洋〉魏 ŋue³¹

【羅】lo¹³

〈洋〉羅 lo¹¹³

【關】×

〈洋〉關 kuaŋ¹³

【蘇】su¹³

〈洋〉蘇 su¹³

【顧】ku⁵³

〈洋〉顧 ku⁵³

【龔】×

〈洋〉龔 kuŋ³¹

十六 人體部位

- 【頭殼】× 頭。
〈洋〉頭 t^həw¹¹³
- 【頭毛】× 頭髮。
〈洋〉頭髮 t^həw₁₁ pu³ʔ³
- 【辮子】× 辮子。
〈洋〉辮仔 pien³⁵ (pieŋ³⁵) ts₁³¹
- 【頭麩】× 頭皮屑。
〈洋〉頭皮 t^həw₁₃ p^hi¹¹³
- 【囟】sin¹¹ 胎兒或幼兒的顱骨之間覆蓋著一層膜的間隙。
〈洋〉×
- 【頭腦】t^heu¹¹ nau³¹ 頭腦。
〈洋〉頭腦 t^həw₁₃ no³¹
- 【腦髓】× 腦髓。
〈洋〉腦屎 no³¹ s₁¹¹
- 【後枕】× 後腦勺。
〈洋〉×
- 【鬢邊】× 太陽穴的部分。
〈洋〉洋□仔 ioŋ₁₁ i[?]₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【天平】× 天庭。
〈洋〉×
- 【頭額】× 上額，人的眉毛之上頭髮之下的部分。
〈洋〉額門 ŋia[?]₅ məŋ¹¹³
- 【面】mian⁵³ 臉，頭的前部。
〈洋〉面 mieŋ⁵³
- 【面腔】× 臉色。
〈洋〉×
- 【目珠】muk³ tsio¹³ 眼睛。
〈洋〉目珠 mu[?]₁ tsu¹³
- 【上脰】soŋ₁₁ gan¹³ 上眼皮。
〈洋〉上目脣 soŋ₃₃ mu[?]₃ səŋ¹³
- 【下脰】ha₁₁ gan¹³ 下眼皮。
〈洋〉下目脣 ha₁₁ mu[?]₅ səŋ¹³
- 【目珠仁】mut³ tsio₃₅ gin¹¹ 眼珠子。
〈洋〉目珠仁仔 mu[?]₃ tsu₃₅ iŋ₁₃ ts₁³¹
- 【目珠皮】mut³ tsu₃₅ p^hi¹¹ 眼皮。
〈洋〉眼皮 ŋan₁₁(ŋaŋ₁₁) p^hi¹¹³
- 【目睫毛】× 眼睫毛。
〈洋〉×
- 【目眉】mut³ mai¹¹ 眉毛。從閩南話 bak₁ bai¹³ 拗折來的。一般客家話唸 muk₄ mi₅。
〈洋〉目眉毛 mu[?]₃ mi₁₁ mo¹³
- 【重巡】× 雙眼皮。
〈洋〉雙眼皮 suŋ₃₅ ŋan₁₁ (ŋaŋ₁₁) p^hi¹¹³
- 【目箍】× 眼眶。
〈洋〉目珠眶 mu[?]₁ tsu₁₁ ts^hioŋ¹³
- 【目汁】mut³ tsit³ 眼淚。
〈洋〉目水 mu[?]₃ se¹¹
- 【目屎】mut³ si¹¹ 眼屎。或叫「目屎膏」
mut³ si₁₁ ko¹³。
〈洋〉目屎 mu[?]₃ s₁⁽¹¹⁾
- 【鼻公】p^hi³¹ kuŋ³⁵ 鼻子。
〈洋〉鼻公 p^hi₁₁ kuŋ¹³
- 【鼻龍】p^hi³¹ liuŋ¹¹ 鼻樑。
〈洋〉鼻□頭 p^hi₃₃ nia[?]₃ t^həw¹¹³
- 【鼻空】× 鼻孔。
〈洋〉×
- 【耳公】ŋi³¹ kuŋ³⁵ 耳朵。
〈洋〉耳朵 hŋ₃₃ no¹¹ (特徵詞)
- 【耳空脣】ŋi³¹ k^huŋ₃₅ t^hun¹¹ 耳垂。閩南話叫「耳仔唇」hĩ₃₃ ā₅₅ tun¹³。
〈洋〉耳朵尾 hŋ₃₃ no¹¹ mi¹³
- 【耳鏡】× 耳膜。
〈洋〉耳朵膜 hŋ₃₃ no¹¹ mo[?]₅
- 【下頷】ha₁₁ gan¹³ 下巴。
〈洋〉×
- 【喙】tsue⁵³ 嘴巴。
〈洋〉喙 tsuae⁵³
- 【喙角】tsue₅₅ kok³ 臉頰。
〈洋〉喙角 tsuae₅₅ ko[?]₃
- 【酒窟】tsiu³¹ k^hut³ 酒窩。
〈洋〉酒窩 tsiu₁₁ vo¹³

【喙脣】tsue⁵³ t^hun¹¹ 嘴脣。
 〈洋〉喙脣 tsuae₅₅ səŋ¹¹³

【面骨】mian₅₅ kut³ 顴骨。
 〈洋〉×

【牙齒】ŋa₁₁ k^hi³¹ 牙齒。「齒」唸當地閩南話語音。
 〈洋〉牙齒 ŋa₁₃ ts^hi³¹

【齒岸】× 牙床。
 〈洋〉×

【前齒】ts^hian₁₁ k^hi³¹ 門牙。從閩南話「前齒」tsiŋ₃₃ k^hi⁵¹ 拗折來的。
 〈洋〉當門牙仔 toŋ₅₅ məŋ₁₃ ŋa₁₁ ts¹¹¹

【角齒】kak₅ k^hi⁵¹ 犬齒。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉老虎牙 lau₅₅ fu³¹ ŋa¹¹

【後齶】heu₁₁ tsan³⁵ 智齒。從閩南話「後齶」heu₁₁ tsan³⁵ 拗折來的。
 〈洋〉大牙 t^hae³¹ ŋa¹¹³

【豬哥牙】× 橫生的牙齒。
 〈洋〉豬哥牙 tsu₃₃ ko₅₃ ŋa¹¹³
 插牙 ts^ha₅₅ ŋa¹¹³

【舌嫲】set⁵ ma¹¹ 舌頭。
 〈洋〉舌頭 seŋ⁵ t^həu¹¹³

【喉嚨】heu₁₁ lan¹³ 喉嚨。
 〈洋〉喉嚨 həm₁₃ luŋ¹¹³

【草橄仔】× 喉頭。
 〈洋〉接舌類 tsieŋ³ seŋ₃ kuae¹³

【頸筋】kiaŋ³¹ ken¹³ 脖子。
 〈洋〉頸筋 tsioŋ₁₁ keŋ¹³

【吊頸】tiau₅₅ kiaŋ³¹ 上吊。或叫「掛頸」
 kua₅₅ kiaŋ³¹。
 〈洋〉縊死 t^hɒ³ s¹⁽¹¹⁾

【領類】am₁₁ kue¹³ 脖子的前面部分。
 〈洋〉×

【肩頭】ken₃₅ t^heu¹¹ 肩膀。
 〈洋〉肩頭 keŋ₅₅ t^həu¹¹³

【胸欣】hiuŋ₃₅ k^ham³¹ 胸部。
 〈洋〉心肝前 siŋ₅₅ kuaŋ₅₅ ts^hieŋ¹³

【頂八卦】× 胸部。
 〈洋〉×

【背囊】pue⁵³ gion¹¹ 背脊。
 〈洋〉背囊 pue₅₅ nion¹¹³

【奶】nen⁵³ 乳房。
 〈洋〉奶姑 neŋ₅₃ ku¹³

【腰】gio¹³ 腰。
 〈洋〉腰 i₃u¹³

【肚筍】tu³¹ si¹³ 肚子。
 〈洋〉肚屎 tu³¹ s¹⁽¹¹⁾

【肚臍】tu³¹ ts^hi¹¹ 肚臍。
 〈洋〉肚臍窟 tu³¹ ts^hi₁₃ k^huoi⁵

【丹田】× 丹田。
 〈洋〉×

【脇下】ko⁵³ nŋ₁₁ ha³⁵ 腋下。從閩南話「脇下」kue₅₁ laŋ₃₃ k^ha⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉手腋下 siu₁₁ ts^hiaŋ³ ha¹³

【尾椎】× 尾椎。
 〈洋〉×

【屎窟】si₅₅ but³ 屁股。
 〈洋〉筍北 s₁55 peŋ³

【尻川頭】× 肛門。
 〈洋〉筍北窟 s₁55 peŋ³ k^huoi³

【屎窟賴】si₅₅ but³ p^het³ 臀部兩側肉的部分。
 〈洋〉筍北 s₁55 peŋ³

【屙棍】lin₁₁ kun⁵³ 男性生殖器。
 〈洋〉屙仔 tiŋ³¹ ts¹¹¹

【屙糞】× 龜頭。
 〈洋〉屙口頭 tiŋ³¹ paŋ³¹ t^həu¹¹³

【核卵】× 睪丸。
 〈洋〉核卵 hɒ⁵ luaŋ³¹

【屙脬】× 陰囊。
 〈洋〉×

【膾腓】tsi₃₃ bai⁵⁵ 女性生殖器。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉膾腓 ts₁55 pa¹¹³

【粉蟻】× 用蚌來比喻。
 〈洋〉×

【手】su³¹ 手。
 〈洋〉手 siu³¹

【手腕】× 前臂和手腕相連的部位。
 〈洋〉手腕仔 siu₁₁ vaŋ₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾

【正手】tsin₅₅ su³¹ 右手。
 〈洋〉右手 iu₃₃ siu⁽¹¹⁾

【左手】tso³¹ su³¹ 左手。
 〈洋〉左手 tso₃₃ siu⁽¹¹⁾

【樑手仔】× 左撇子。
 〈洋〉左撇公 tso₁₁ pae₃₃ kuŋ³³

【手目珠】su³¹ mut³ tsio³⁵ 手掌背和小臂之間外側突起的骨。
 〈洋〉手目珠仁 siu³¹ muŋ³ tsu₁₁ iŋ¹¹³

【手肘】× 手肘。
 〈洋〉手肘 siu₁₁ tsɔŋ¹³

【拳頭】× 拳頭。
 〈洋〉拳頭 k^hɛŋ₁₃ t^hɔu¹¹³

【拳頭母】× 拳頭。
 〈洋〉×

【巴掌】× 巴掌。
 〈洋〉巴掌 pa₃₅ tsɔŋ⁵³

【斷掌】× 手紋橫斷的人。
 〈洋〉斷掌 t^huɜn₃₅ (t^huaŋ₃₅) tsɔŋ³¹

【手爪】su³¹ tsau³¹ 手指頭。特徵詞。
 〈洋〉手指頭 siu³¹ tsɿ³¹ t^hɔu¹¹³

【手爪公】su³¹ tsau³¹ kuŋ³⁵ 大拇指。
 〈洋〉伯公手指 pɔ[?]₁ kuŋ¹³ siu₁₁ tsɿ¹¹

【指指】ki₅₅ tsuẽ⁵³ 食指。「指」從閩南話語音拗折來的。
 〈洋〉狐狸指 fu₁₁ le₃₃ tsɿ³¹
 □手指 ŋe₅₅ siu₁₁ tsɿ⁽¹¹⁾

【中指】tsuŋ₃₅ tsuẽ⁵³ 中指。「指」從閩南話語音拗折來的。
 〈洋〉葱手指 ts^huŋ₅₅ siu₁₁ tsɿ⁽¹¹⁾

【四指】si₅₅ tsãi³¹ 無名指。「指」從閩南話語音拗折來的。
 〈洋〉×

【五指】ŋ³¹ tsãi³¹ 小指。「指」從閩南話語音拗折來的。
 〈洋〉×

【手甲】su³¹ kat³ 指甲。
 〈洋〉手指甲 siu₁₁ tsɿ₁₁ ka[?]³

【結趺】× 手上的硬繭。
 〈洋〉×

【螺】lo¹¹ 手指肚上皮膚的圓形紋路。
 〈洋〉螺 lo¹¹³

【糞箕】pun⁵³ ki³⁵ 手指肚上皮膚的非圓形紋路。
 〈洋〉箆箕 sia[?]₁ tsɿ¹³

【腳】kiok³ 腳。
 〈洋〉腳 tsio[?]³

【正腳】tsin₅₅ kiok³ 右腳。
 〈洋〉×

【左腳】tso³¹ kiok³ 左腳。
 〈洋〉×

【大腿頭】t^hai₃₁ t^hue³¹ t^heu¹¹ 由臀部到踝關節用來支撐身體站立和行走的部分。
 〈洋〉大腳髀 t^hae³¹ tsio[?]³ pi¹¹

【大腿】× 下肢從臀部到膝蓋的一段。
 〈洋〉×

【腳縫】kiok³ p^huŋ³¹ 跨下。從閩南話「骹縫」k^ha₃₃ p^haŋ³³ 拗折來的。
 〈洋〉腳腠下 tsio[?]₁ ts^hia[?]³ ha¹³

【骸邊】kok³ pian¹³ 鼠蹊部。從閩南話「骸邊」kai₅₅ pi⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉×

【骹後肚仁】× 腿肚。
 〈洋〉腳囊□仔 tsio[?]₃ nɔŋ₁₁ hɔŋ¹³ tsɿ¹¹

【腳膝頭】kiok³ ts^hit³ t^heu¹¹ 膝蓋。
 〈洋〉膝頭蓋 ts^hi[?]³ t^hɔu₁₁ kue⁵³

【膝頭腕】× 膝蓋骨。
 〈洋〉×

【後脛】heu₁₁ tsaj³⁵ 腳後跟。
 〈洋〉腳脛 tsio[?]³ tsɔŋ¹³

【骹筋】× 腳筋。
 〈洋〉×

- 【**骹目**】× 踝子骨。
 〈洋〉腳目珠 tsioʔ³ muʔ³ tsu¹³
- 【**鴨母骹**】a₅₁ bu₅₅ kʰa⁵⁵ 患扁平足的人。
 全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉鴨嫲腳 aʔ³ a¹³ tsioʔ³
- 【**腳盤**】× 腳背。
 〈洋〉腳背 tsioʔ³ pue⁵³
- 【**腳刀**】× 腳底的外沿。
 〈洋〉×
- 【**腳底**】× 腳底。
 〈洋〉腳底下 tsioʔ³ te₁₁ ha¹³
- 【**骹腰**】× 腳底凹陷的部分。
 〈洋〉×
- 【**白鶴腳**】× 腳部細長的人。
 〈洋〉×
- 【**八字腳**】× 走路時腳尖向外撇成八字的人。
 〈洋〉八字腳 paʔ³ tsʰ₁₁₁ tsioiʔ³
- 【**心**】sin¹³ 心。
 〈洋〉心肝 siŋ₁₁ kuan¹³
- 【**肺**】hi⁵³ 肺。
 〈洋〉肺部 fi⁵⁵ pu³¹
- 【**肺管**】hi₅₅ kon³¹ 氣管。
 〈洋〉氣管 tsʰi₅₅ kuan³¹
- 【**胃**】bui⁵⁵ 胃。
 〈洋〉胃 vi¹¹、肚子 tu₃₃ ts₁(¹¹)
- 【**肝**】kon¹³ 肝。
 〈洋〉肝 kuan¹³
- 【**腰子**】io₃₅ tsi³¹ 腎臟。
 〈洋〉腰子 i₃u₃₅ ts₁³¹
- 【**膀胱**】× 膀胱。
 〈洋〉×
- 【**腰尺**】io₃₅ tsʰak⁵ 胰臟。從閩南話「腰尺」io₃₃ tsʰioʔ³ 拗折來的。
 〈洋〉禾鑷結 vo₁₁ lan₃₃ tʰieʔ³
- 【**脾**】× 脾臟。
 〈洋〉脾 pʰi¹¹³
- 【**脾土**】× 胃口。
 〈洋〉×
- 【**膽**】tan³¹ 膽。
 〈洋〉膽 taŋ³¹
- 【**膽量**】× 膽量。
 〈洋〉×
- 【**腸**】tsʰoŋ¹³ 腸子。
 〈洋〉腸 tsʰoŋ¹¹³
- 【**大腸**】tʰai³¹ tsʰoŋ¹³ 大腸。
 〈洋〉大腸 tʰae³¹ tsʰoŋ¹¹³
- 【**小腸**】sio³¹ tsʰoŋ¹³ 小腸。
 〈洋〉小腸 si₃u³¹ tsʰoŋ¹¹³
- 【**腸仔瘍**】× 腸液。
 〈洋〉瀾 loŋ¹¹³
- 【**盲腸**】maŋ⁵³ tsʰoŋ¹³
 〈洋〉盲腸 moŋ⁵³ tsʰoŋ¹¹³
- 【**龍骨**】liuŋ₁₁ kut³ 脊椎骨。
 〈洋〉龍骨 tuŋ₁₃ kuəiʔ³
- 【**膏肓**】× 膏肓。
 〈洋〉×
- 【**肩胛骨**】× 肩胛骨。
 〈洋〉肩胛骨 keŋ₃₅ kaʔ₅ kʷəiʔ³
- 【**飯匙骨**】pʰon³¹ si₁₁ kut³ 肩胛骨。
 〈洋〉×
- 【**骹枝骨**】pʰiã₃₃ ki₃₃ kut³
 〈洋〉×
- 【**尾椎骨**】× 尾椎骨。
 〈洋〉尾椎骨 mi₁₁ tse₃₅ kuəiʔ⁽⁵⁾
- 【**腰脊骨**】×
 〈洋〉腰骨 i₃u₃₅ kuəiʔ³
- 【**腳骨**】kiok³ kut³
 〈洋〉腳骨 tsioʔ³ kuəiʔ³
- 【**手骨**】su³¹ kut³
 〈洋〉手骨 siu³¹ kuəiʔ³
- 【**八卦骨**】× 肋骨。
 〈洋〉圓□骨 ieŋ₁₁ ŋ₃₅ kuəiʔ³
 排骨 pʰae₁₃ kuəiʔ³
- 【**圍身**】bin₁₁ sin³⁵ 身體。
 〈洋〉身體 səŋ₃₃ tʰi⁵³

【皮】p^{hi}13 皮。
 〈洋〉皮 p^{hi}113

【皮膚】p^{hi}11 fu³⁵ 皮膚。
 〈洋〉皮膚 p^{hi}11 fu¹³

【神經】sin¹¹ kiŋ¹³
 〈洋〉神經 səŋ¹³ tsin⁽³³⁾

【精神】tsin³⁵ sin¹¹ 表現出來的活力。
 〈洋〉精神 tsin³³ səŋ¹¹³

【血管】fiat³ kuan³¹ 血管。
 〈洋〉血管 hieʔ³ kuan⁽¹¹⁾

【筋】× 筋。
 〈洋〉筋 keŋ³⁵

【脈】mak⁵ 脈。
 〈洋〉脈 mɔʔ³

【喙瀾】ts^hue⁵³ lan¹³ 口水。從閩南話「喙瀾」ts^hui⁵¹ nuā³³ 拗折來的。一般客家話叫「口瀾」。
 〈洋〉口瀾 k^həu¹¹ laŋ¹¹³ (həu¹¹ laŋ¹¹³)

【痰】t^han¹¹ 痰。
 〈洋〉痰 t^haŋ¹¹³

【汗】× 汗。
 〈洋〉汗 huan³¹

【清汗】× 冷汗。
 〈洋〉出冷汗 ts^huʔ³ leŋ³⁵ huan⁵³

【鼻】× 鼻涕。
 〈洋〉鼻水 p^{hi}33 se³¹

【尿】ŋiau⁵³ 小便。
 〈洋〉尿 niʒu³¹

【屎】si³¹ 大便。
 〈洋〉屎 s1³¹

【耳屎】× 耳垢。
 〈洋〉耳朵屎 hŋ³³ no³¹ s1⁽¹¹⁾

【精】× 精液。
 〈洋〉精水 tsin³⁵ se⁵³

【屁】× 屁。
 〈洋〉屁 p^{hi}53

【手液】× 手汗。
 〈洋〉手汗 siu¹¹ huan⁽¹¹⁾

【𩚑】sian¹³ 身上的污垢。從閩南話「𩚑」拗折來的。一般客家話叫「𩚑」man³。
 〈洋〉×

【苦毛仔】× 汗毛。
 〈洋〉汗毛 huan¹¹ mo¹³

【旋】ts^hon³¹ 頭髮的旋渦。
 〈洋〉旋 ts^hieŋ³¹

【雙旋牯】× 有兩個髮旋的人。
 〈洋〉×

【鬚】ts^hiu¹³ 鬚鬚。唸閩南話語音。
 〈洋〉鬚姑 s1¹¹ ku¹³

【鬚鬚】hu¹¹ ts^hio¹³ 絡腮鬚。
 〈洋〉鬚鬚 fu¹¹ s1¹³

【打赤膊】ta³¹ ts^hat³ pok³ 不穿衣服。
 〈洋〉打赤膊 ta³¹ ts^hɔʔ³ poʔ³

【痣】ki⁵³ 痣。
 〈洋〉痣 ts1⁵³

【痲仔】× 青春痘。
 〈洋〉青春痘 ts^hioŋ³³ ts^həŋ³⁵ t^həu³¹

【老儂斑】× 老人臉上長出的黑斑。
 〈洋〉老人斑 lau³¹ nien¹¹ paŋ¹³

【性地】× 怒氣。
 〈洋〉發脾氣 faʔ³ p^{hi}11 ts^hi⁵³

十七 交際應酬

- 【熟似儂】× 彼此熟識的人。
〈洋〉熟人 suŋ⁵ niŋ¹¹³
- 【生份儂】× 陌生人。
〈洋〉生□人 sɔŋ³³ tuŋ⁵³ niŋ¹¹³
- 【相借問】sioŋ³³ tsia⁵⁵ mun⁵³ 互相打招呼問候。
〈洋〉相問下仔 sioŋ¹¹ məŋ⁵⁵ ha¹¹ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【食飽旨】sit⁵ pau³¹ maŋ¹³ 問候語；你吃飽了沒？
〈洋〉食飽矣無 siŋ⁵ pau¹¹ li¹¹ mo⁵⁵
- 【恁會早】an³¹ bue³¹ tso³¹ 問候語；那麼早啊！
〈洋〉恁早啊 an³¹ tso¹¹ a³³
- 【你愛去佻位啊】ŋ³¹ oi⁵⁵ k^hi⁵⁵ ne³¹ bi³¹ a³³ 問候語；你要去哪裏？
〈洋〉去佻哪 si⁵⁵ ni³¹ no¹³
- 【來坐】× 來坐。
〈洋〉有閒來坐 iu⁵⁵ haŋ¹¹ luae¹¹ ts^ho³⁵
- 【翫耍】liau³³ sa¹¹ 玩或休息。特徵詞。
〈洋〉撩 liɿu³¹
- 【失禮】sit³ li³⁵ 對不起。閩南話詞彙。
〈洋〉對毋起 te⁵³ m¹³ ts^hi³¹
- 【無要緊】mo¹¹ io⁵⁵ kin³¹ 沒關係。
〈洋〉無要緊 mo¹¹ iɿu⁵⁵ tsiŋ¹¹
- 【毋怕見笑】m¹¹ p^ha⁵⁵ kian⁵⁵ siau⁵³ 不好意思。
〈洋〉毋好意思 ŋ¹³ ho³¹ i³¹ sɿ¹¹
- 【多謝】to⁵⁵ se⁵³ 謝謝。
〈洋〉多謝 to³⁵ ts^hia⁵³
- 【再攔來】× 再來喔！
〈洋〉×
- 【等路】ten⁵⁵ lu³¹ 要去拜訪人家隨身攜帶的小禮物。
〈洋〉等路 teŋ³¹ lu³¹
- 【面子】× 一種交際上無形的氣勢。
〈洋〉面子 mien⁵⁵ (mieŋ⁵⁵) tsɿ³¹

- 【交陪】× 交往。
〈洋〉×
- 【毋似恁古意】m¹¹ sit³ an³³ ku³³ gi⁵³
不必那麼客氣。
〈洋〉無客氣 mo⁵⁵ k^hɔŋ³ ts^hi³¹
- 【清彩】ts^hin¹¹ ts^hai¹³ 隨便。
〈洋〉×
- 【愛轉來】oi⁵⁵ tson³¹ loi¹¹ 要回去了。
〈洋〉×
- 【麻煩】× 打擾、麻煩。
〈洋〉打擾 ta³³ iɿu³¹
- 【順行】× 慢走。
〈洋〉挪挪行 no³³ no⁵³ hoŋ¹¹³
- 【共下】× 相處。
〈洋〉相處 sioŋ³³ ts^hu⁵³

十八 婚喪

- 【姻緣】× 姻緣。
〈洋〉姻緣 ien₅₅ ien¹¹³
- 【討夫娘】t^ho₃₃ pu₃₃ ŋioŋ⁵³ 討老婆。
〈洋〉討老婆 t^ho³¹ lo₁₁ p^ho¹¹³
- 【討心舅】t^ho³¹ sin₁₁ k^hiu³⁵ 娶媳婦。
〈洋〉討新姆 t^ho₁₁ sem₃₃ me¹³
- 【嫁妹仔】ka₅₅ moi₅₅ i³¹ 嫁女兒。
〈洋〉嫁妹仔 kɔ₃₃ mue₅₅ tsɿ³¹
- 【嫁老公】ka₅₅ lo₁₁ kuŋ³⁵ 嫁老公。
〈洋〉嫁老公 kɔ₅₅ lau₁₁ kuŋ¹³
- 【媒人婆】mue₁₁ ŋin₁₁ p^ho¹³ 媒人。
〈洋〉媒人婆 mue₁₁ niŋ₃₃ p^ho¹¹³
- 【提親】× 男方向女方提出結婚願望的請求。
〈洋〉講媒 koŋ³¹ mue¹¹³
- 【定婚】t^hin₁₁ fun¹³ 定婚。
〈洋〉定婚 teŋ₃₃ fəŋ¹¹³
- 【送定】× 下聘。
〈洋〉×
- 【偃个妹仔媵啦】ŋai₁₁ ke₅₅ mue₅₅ i₁₁ t^hin³³ ·la₁₁ 已經把女兒許配給人了。
〈洋〉×
- 【畀人招】pui³¹ ŋin₁₁ tseu³⁵ 形容男人入贅改姓，成為女姓家中的成員。
〈洋〉入家 ŋie³ ka¹³、招婿 tsau₃₃ se⁵³
- 【抽豬母稅】ts^hu₃₃ tsu₃₅ ma₁₁ se⁵³ 指入贅生的頭一胎小孩必須冠母姓。例「偃妹仔招人抽豬母稅」ŋai₁₁ mue₅₅ i₁₁ tseu₃₅ ŋin₁₁ ts^hu₃₃ tsu₃₅ ma₁₁ se⁵³ (我的女兒招贅所生的小孩必須冠母姓)
〈洋〉×
- 【揔共下】suŋ₁₁ k^hiuŋ₁₁ ha¹¹ 使童養媳和男孩結婚。
〈洋〉×
- 【手鐲】su³¹ sok⁵ 手鐲。

- 〈洋〉×
- 【耳環】ŋi₅₅ ban¹³ 耳環。
〈洋〉×
- 【掛鍊】kua₅₅ lian⁵⁵ 項鍊。
〈洋〉×
- 【聘金】p^hin⁵³ tsin¹³ 聘金。
〈洋〉聘金銀 p^hin₁₁ tsin₃₃ ŋeŋ¹¹³
- 【帶路雞】× 帶路雞。
〈洋〉帶路雞 tae₅₅ lu₁₁ ke¹³
- 【送日】× 男方通知女方娶親的時間。
〈洋〉送日仔 suŋ₅₅ ni³ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【洞房】× 送入洞房，新郎、新娘進入新房。
〈洋〉洞房 t^huŋ³¹ foŋ¹¹³
- 【新娘房】sin₃₅ ŋioŋ₁₁ foŋ¹¹ 結婚時的新房。
〈洋〉轉娘家 tsuaŋ³¹ niŋ₁₁ ka¹³
轉外家 tsuaŋ³¹ ŋuae₁₁ ka¹³
- 【搞鬧新娘】× 鬧新娘。
〈洋〉×
- 【舅仔探房】× 結婚之後新娘的弟弟或妹妹來看新娘。
〈洋〉×
- 【後頭厝】× 娘家。
〈洋〉娘家 ŋioŋ₁₁ ka¹³
- 【後頭厝】× 回娘家。
〈洋〉轉娘家 tsuaŋ₃₁ ŋioŋ₁₁ ka¹³
- 【結婚】× 男女雙方經過合法的手續結為夫妻。
〈洋〉結婚 tsie[?]₁ fəŋ¹³
- 【在室女】tsai₁₁ tsit₅ li⁵³ 未出嫁的女孩。全盤借用閩南話詞彙，一般客家話叫「人家女」。
〈洋〉青年妹仔 ts^hioŋ₃₁ nieŋ₁₁ mue⁵⁵ tsɿ³¹
- 【新郎】sin₃₅ loŋ¹¹ 新郎。
〈洋〉新郎公 siŋ₅₅ loŋ₁₁ kuŋ¹³
新郎 siŋ₁₁ loŋ¹¹³
- 【新娘】sin₃₅ ŋioŋ¹¹ 新娘。
〈洋〉新娘 siŋ₅₅ niŋ¹¹³

【伴帶个】p^han₅₅ tai⁵³ ke³¹ 伴郎。

〈洋〉□□ t^ha₅₅ sa³¹

【伴嫁】p^han₅₅ ka⁵³ 伴娘。

〈洋〉伴娘 p^han₁₁ (p^haŋ₁₁) nioŋ¹¹³

【二分妻】ŋi⁵³ fun₁₁ ts^he¹³ 再結婚的對象。

〈洋〉×

【有身囉】iu₁₁ sin₁₃ lo³¹ 懷孕。

〈洋〉有身䟽 iu₃₃ səŋ₃₅ hoŋ⁵³

大肚夫娘 t^hae₃₃ tu³¹ pu₅₅ nioŋ¹³

懷孕 fae₁₁ iŋ¹¹。

【病囡】× 害喜。

〈洋〉發子 p^uoŋ³ ts₁⁽¹¹⁾

【落胎】leu³¹ t^hai¹³ 流產。

〈洋〉流產 liu₁₃ saŋ³¹

【打胎】× 墮胎。

〈洋〉打胎 ta₁₁ t^huae³⁵

【供細人】kiuŋ₅₅ se₅₅ ŋin¹¹ 生小孩。

〈洋〉供子咧 tsiuŋ₅₅ ts₁₁ le⁵³

【做月內】tso₃₃ ŋiat⁵ nit³ 做月子。

〈洋〉做年日 tso⁵³ nieŋ₁₃ niŋ⁵

【滿月】man₁₁ ŋiat⁵ 小孩出生滿一個月，舉行某種儀式或慶祝活動。

〈洋〉滿月 man₁₃ nieŋ⁵

【對歲】te₅₅ se⁵³ 小孩滿周歲。

〈洋〉做對歲 tso₃₃ te₃₃ se⁵³

【斷臍】tuan³¹ ts^hi¹³ 剪斷臍帶。

〈洋〉剪臍帶 tsien₁₁ ts^hi₁₁ tae⁵³

【衣】× 胎盤。

〈洋〉胞衣 pau₁₁ i¹³

【辦喪事】× 在人死後所要辦理的殮葬、祭拜等事宜。

〈洋〉辦喪事 p^haŋ₃₃ soŋ³¹ s₁⁽¹¹⁾

做歹事 tso₅₅ vai₃₅₃ s₁³¹。

【靈厝】× 紙糊的模型屋。

〈洋〉靈屋 liŋ₁₃ vuŋ³

【死去囉】si₁₁ k^hi⁵³ lo³¹ 人過世了。

〈洋〉死忒矣 s₁₁ p^heŋ³ li¹³

【去矣】k^hi₅₅ a₁₁ 人過的忌諱的說法。

〈洋〉老忒矣 lau³¹ p^heŋ³ li¹³

【人過身囉】ŋin₁₁ ko⁵³ sin¹³ lo³¹ 人過世的忌諱的說法。

〈洋〉身 ko⁵³ səŋ¹³

【放白帖】× 發訃聞。

〈洋〉×

【出山】ts^hut³ san¹³ 出殯。

〈洋〉出柩 ts^huŋ³ tsiu⁵³

【風水】× 墓地。

〈洋〉風水 fuŋ₃₅ se³¹

【墓】mu⁵³ 墳墓。也唸 moŋ⁵³。

〈洋〉地 t^hi³¹

【草埔尾】ts^ho³¹ p^hu¹¹ mi¹³ 墳地。

〈洋〉亂葬崗 luan₁₁ tsoŋ⁵³ koŋ¹³

【碑石】× 墓碑。

〈洋〉碑石 pi₃₃ soŋ⁵

【棺樵】kon₃₅ ts^hue¹¹ 棺材。

〈洋〉棺樵 kuan₅₅ ts^hae¹¹³

【壽板】so³¹ pan³¹ 棺木的雅稱。

〈洋〉壽□ siu₁₁ ts^hiŋ³

【守寡】× 女人死了丈夫。

〈洋〉守寡 siu₃₃ kua³¹

【孝男】× 喪家的兒子。

〈洋〉孝子 hou₅₅ ts₁⁽¹¹⁾

【捧斗】× 一種祭奠的儀式，由死者的孩子做。

〈洋〉×

【金斗盞】kin₃₅ teu⁵³ aŋ¹³ 骨灰罈子。

〈洋〉金盞 tsin₁₁ ŋŋ¹³

【帶孝】tai₅₅ hau⁵³ 帶孝。

〈洋〉帶孝 tae₃₃ hou⁵³

【孝杖】× 舊時出殯時孝子所持的哀杖。

〈洋〉×

【做旬】× 死者死後四十九天，每隔七天都要由子孫穿戴孝服到死者靈前祭拜，請和尚尼姑來誦經，並燒香祭拜燒紙錢給死者用，做七就是這種拜祭的行為。

〈洋〉做七 tso₅₅ ts^hiŋ³

- 【掛紙】kua₅₅ tsi³¹ 一種掃墓的活動。
〈洋〉掛紙 kua₅₅ tsɿ³¹
- 【擎墓】× 掃墓。
〈洋〉祭墓 tsi₃₃ mu⁵³
- 【對年】× 逝世滿一周年。
〈洋〉祀周年 sae₃₃ tsiu⁵³ nieŋ¹¹³、做對年 tso⁵³ tsiu₅₅ nieŋ¹¹³
- 【做忌】tso⁵³ ki⁵³ 已故先輩誕辰和逝世的日子，要擺設供品菜餚在先人靈前祭拜。
〈洋〉×
- 【挹墓糝】× 小孩子到基地去向掃墓人家分食祭拜的食品。
〈洋〉×
- 【埋起來】me¹³ k^hi³¹ loi¹³ 埋。
〈洋〉埋忒哩 me¹³ p^heŋ³ le¹³

十九、各色人稱、活動

- 【老百姓】lo³¹ pak³ sian⁵³ 一般的民眾。
〈洋〉老百姓 lau₁₁ pɔŋ³ sion⁵³
- 【頭路】t^heu¹¹ lu³¹ 職業，工作。
〈洋〉尋工作 ts^hiŋ₁₃ kuŋ₃₅ tsoŋ³
- 【做事】tso₅₅ se⁵³ 工作。
〈洋〉×
- 【倩个】× 受雇的人。
〈洋〉×
- 【長工】ts^hoŋ₁₁ kuŋ³⁵ 長工。
〈洋〉長工 ts^hoŋ₁₃ kuŋ³³
- 【打鐵師父】ta³¹ t^hiat³ si₁₁ fu³¹ 鐵匠。
〈洋〉打鐵師父 ta₃₃ t^hieŋ³ s₁₃₅ fu³¹
- 【打石師父】ta³¹ sak⁵ si₁₁ fu³¹ 石匠。
〈洋〉打石師父 ta₁₁ sɔŋ⁵ s₁₃₅ fu³¹
- 【木雕師父】× 雕刻師父。
〈洋〉×
- 【木匠】muk³ ts^hioŋ³¹ 木匠。
〈洋〉木匠 muŋ³ sion³¹
- 【做泥水个】tso⁵³ ne₁₁ sui³¹ ke³¹ 泥水匠。
〈洋〉泥水師傅 ne₃₅ se³¹ s₁₃₅ fu⁵³
- 【作田】tsok³ t^hian¹¹ 農夫。
〈洋〉農民 nuŋ₁₃ miŋ¹¹
- 【捉魚】tsok³ ŋe¹¹ 漁夫。
〈洋〉打魚仔个 ta₃₃ ŋe₁₁ ts₁³¹ ke³³
- 【整車師傅】× 修理汽車的技工。
〈洋〉整車師傅 tsoŋ₁₁ ts^ha¹³ s₁₃₅ fu⁵³
- 【送批】suŋ⁵³ p^he³³ 郵差。或叫「郵便」
giu₁₁ p^hian³¹。
〈洋〉送信个人 suŋ₃₃ siŋ³³ ke₅₅ niŋ¹¹
- 【扑火个】× 消防隊。
〈洋〉消防隊 si₃₅ foŋ₁₃ te⁵³
- 【司鋪】si₁₁ p^hu⁵³ 有烹飪專長的人。
〈洋〉煮食師父 tsw₁₁ siŋ⁵ s₁₃₅ fu³¹
- 【剃頭師父】× 剃頭師傅。
〈洋〉剃頭師父 t^he⁵³ t^həw¹¹³ s₁₃₅ fu³¹

- 【舵公】× 船長。
〈洋〉×
- 【走桌】tseu³¹ tsok³ 跑堂或叫店小二。
〈洋〉服侍人家个 fuŋ⁵ s₁₃₃ niŋ₁₁ ka³³ kai₁₁
- 【律師】lut⁵ su³⁵ 律師。
〈洋〉律師 liŋ³ s₁¹³
- 【代書】t^hai³¹ s₁³⁵ 代書。
〈洋〉先生 sien₁₁ seŋ¹³
- 【打雜工】× 做一些零散的工作，沒有顧定的工資。
〈洋〉打雜工 ta₁₁ ts^haŋ₃ kuŋ³⁵
- 【秀才】so³¹ ts^hai¹¹ 讀書人。
〈洋〉秀才 siu⁵³ ts^hae¹¹³
- 【狀元】tsion⁵³ gian¹¹ 狀元。
〈洋〉×
- 【員外】× 舊時有錢人家的老爺。
〈洋〉員外 vieŋ₁₃ ŋuae³¹
- 【有錢人】iu₃₅ ts^hian₁₁ ŋin¹¹ 有錢人。
〈洋〉恁有錢个人 an³¹ iu₃₃ ts^hien₁₃ ke₅₅ niŋ³³
- 【散凶人】× 窮人。
〈洋〉恁有錢个人 an³¹ iu₃₃ ts^hien₁₃ ke₅₅ niŋ³³
- 【奴才】lu⁵³ ts^hai¹³ 專門聽命僱主做事的男性僕人。
〈洋〉奴才 nu₁₃ ts^hae¹¹³
- 【呼勞】× 專門做粗活的人。
〈洋〉×
- 【娘嫗】× 專門聽命僱主做事的女僕人。
〈洋〉×
- 【半陰陽】pan⁵³ gin₃₅ gion¹¹ 生理上有雌雄的特徵。
〈洋〉不男不女 peŋ⁵ naŋ₁₁₃ peŋ⁵ ni³³
- 【王祿仔仙】× 泛稱打拳賣膏藥、醫卜命相，各種擺攤賣雜物為生的人，也用來形容一些講話不實在的人。
〈洋〉做把戲个 tso⁵³ pa₁₁ si₅₅ ke⁵⁵
- 【駁骨師父】× 幫人接骨的人。
〈洋〉駁骨師父 poŋ³ kuəiŋ³ s₁₃₅ fu³¹
駁骨頭个 poŋ³ kuəiŋ³ t^həw¹¹ ke⁵⁵。

【羅漢腳】lo₁₁ han₅₅ kiok³ 單身漢。也叫「十一儕」sip⁵ it³ sa¹¹。閩南話詞彙。
 〈洋〉單身哥 tan₃₅ tsa⁵ lau₁₁ ko¹³

【老姑婆】lo³¹ ku₃₅ p^ho¹¹ 老的單身女子。
 〈洋〉夫娘仔 pu₅₃ nioŋ₁₃ tsɿ³¹

【賺食婆】ts^hon₃₃ sit⁵ p^ho¹¹ 妓女。
 〈洋〉婊仔 pi_{3u}³¹ tsɿ⁽¹¹⁾
 婊仔嫲 pi_{3u}³¹ tsɿ³¹ ma¹¹³

【骹躑間仔】× 妓院。
 〈洋〉妓院 tsɿ₃₃ ieq⁵³
 婊仔館 pi_{3u}³¹ tsɿ³¹ kuaŋ³¹

【老娼頭】× 老鴿。
 〈洋〉開婊仔館个老闆 k^huae₃₅ pi_{3u}³¹ tsɿ³¹
 kuaŋ³¹ ke₃₃ lau³¹ paŋ³¹

【算命】son₅₅ miaŋ³¹ 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶。
 〈洋〉算命 suaŋ₅₅ mioŋ³¹

【算命先生】× 以人的生辰八字來幫人預斷吉凶的人，兼看地理。
 〈洋〉算命先生 suaŋ₅₅ mioŋ¹¹ sien₃₃ (sien₃₃) seŋ¹³

【地理仙】t^hi₃₃ li₁₁ sian¹³ 看風水的人。
 〈洋〉地理先生 t^hi₃₃ le₁₁ sien₁₁ (sien₁₁) seŋ¹³

【牽羅經】× 看風水。
 〈洋〉×

【看日仔】× 幫忙看日子的人。
 〈洋〉×

【和尚】ho₃₁ soŋ³¹ 出家修行的男佛教徒。
 〈洋〉和尚 vo₁₃ ts^hoŋ³¹

【唸經】lian₁₁ kin³⁵ 吡經。
 〈洋〉×

【尼姑】nen₁₁ ku³⁵ 出家修行的女佛教徒。
 〈洋〉尼姑 ne₁₁ ku¹³、齋嫲 tsae₅₅ ma¹¹³

【司公】se₁₁ kuŋ³⁵ 道士。閩南話詞彙。
 〈洋〉齋公 tsae₃₃ kuŋ³⁵
 吹鼓手 ts^huae₃₅ ku³¹ siu³¹

【土公】t^hu³¹ kuŋ³⁵ 抬死人的人。石門練姓客家人大部分是叫左右鄰居或親朋好友

來幫忙；他們碰到這種事就說「乜人要搵手，緊來噢」man₁₁ ŋin₁₁ oi₅₅ t^hen₅₅ su³¹, kin³¹ loi¹³ ·oi₁₁(有誰要幫忙，快來噢！)
 〈洋〉扛死佬 koŋ₃₅ sɿ₅₅ lo³¹
 八仙 pa[?]₃ sien³⁵

【紅姨】fuŋ₃₅ gi¹¹ 女巫。
 〈洋〉神婆 səŋ₁₃ p^ho¹¹³

【牽紅姨】k^hian₁₁ fuŋ₃₅ gi¹¹ 一種牽魂的行業。
 〈洋〉問菩薩 məŋ⁵³ p^hu₁₁ sɿ[?]³

【牽亡】× 一種牽魂的行業。
 〈洋〉×

【觀落陰】kuan₁₁ lok₅ gin³⁵ 一種牽魂的行業。
 〈洋〉×

【牽豬哥】k^hian₁₁ tsu₁₁ ko¹³ 一種專門飼養種豬為母豬配種的行業。
 〈洋〉逐豬牯个人 tsiu[?]₃ tsu₃₅ ku³¹ ke₅₅ niŋ¹¹³

【乞食】k^he₁₁ sit⁵ 乞丐。
 〈洋〉討食客 ts^ho₁₁ sɿ[?]⁵ k^ho[?]³

【掌牛】tsoŋ³¹ ŋieu¹¹ 看牛。
 〈洋〉影牛 niaŋ⁵³ ŋəu¹¹³

【小姐】× 小姐。
 〈洋〉×

【醫生】gi₁₁ sen¹³ 醫生。或唸 gi₁₁ sən¹³。
 〈洋〉看病先生 k^huaŋ₅₅ p^hioŋ³¹ sien₁₁ seŋ¹³
 醫師 i₁₁ sɿ¹³、醫生 i₁₁ seŋ¹³。

【無牌醫生】mo₁₁ p^hai₁₁ i₁₁ sen¹³ 密醫。
 〈洋〉赤腳醫生 ts^ho[?]₃ tsio[?]₃ i₁₁ seŋ¹³

【產婆】san³¹ p^ho¹³ 接生婆。從閩南話「產婆」拗折來的。
 〈洋〉接生婆 tsia[?]₃ seŋ₃₅ p^ho¹¹³

【藥劑師】× 有配藥專業能力的人。
 〈洋〉□藥个 tse[?]₃ io[?]₃ ke₅₅

【護士】× 護士。
 〈洋〉護士 fu³¹ sɿ¹¹

【看護婦】× 護士；日語詞彙。
 〈洋〉×

【先生婆】sin₃₃ sen₃₅ p^ho¹¹ 專門醫治小孩一些小疾病的老婦人，通常是用一些民俗醫療方式像刮痧、抓筋等等。

〈洋〉神婆 səŋ₁₃ p^ho¹¹³

【收驚】siu₁₁ kian¹³ 收驚。

〈洋〉收驚 siu₁₁ tsioŋ¹³

【師傅】× 有專門手藝的人。

〈洋〉師傅 s₁₃₅ fu³¹

【師父】× 專門指出家人，或是傳授技藝給徒弟的人。

〈洋〉

【師仔】× 向人家學習技藝的人。

〈洋〉徒弟仔 t^hu₁₁ t^hi₃₃ ts₁⁽¹¹⁾

【婦人家】fu₃₅ ŋin₁₁ ka¹³ 女人。

〈洋〉夫娘仔人 pu₅₃ nioŋ₃₅ ts₁³¹ niŋ¹¹³

【細妹仔】se₅₅ mue₅₅ i³¹ 女孩子。

〈洋〉×

【查夫儂】× 男人。

〈洋〉男仔人 nan₁₃ ts₁³¹ niŋ¹¹³

【同事】×

〈洋〉同事 t^huŋ₁₃ s₁³¹

【老伙仔】× 對老年不尊敬的稱呼。

〈洋〉老頭仔 lau³¹ t^həu₁₃ ts₁³¹

【後生仔】× 年輕人。

〈洋〉後生仔 həu₁₁ səŋ₃₅ ts₁³¹、

青年人 ts^hiŋ₅₃ nieŋ₁₃ niŋ³³

【屋邊】buk³ pian³⁵ 鄰居。從閩南話詞彙「厝邊」拗折的詞彙。

〈洋〉鄰舍 lin₁₃ sa⁵³

【警察】kiŋ³¹ ts^hat³ 警察。

〈洋〉警察 tsin³¹ ts^haŋ³、公安 kuŋ₃₃ uaŋ³⁵

【客人】k^hak³ ŋin¹¹ 客家人。

〈洋〉

【牧師】× 牧師。

〈洋〉×

【修女】× 修女。

〈洋〉×

【柱仔𦞙】× 椿腳。

〈洋〉

【公親】× 和事佬。

〈洋〉

【老芋仔】× 外省退伍的老戰士。

〈洋〉北佬 peŋ³ ləu³¹

二十 商業活動

- 【做生意】tso⁵³ sen₃₃ li³⁵ 做生意。
〈洋〉做生意 tso⁵³ sen₃₃ i⁵³
- 【頭家】t^heu₁₁ ka¹³ 老板，
〈洋〉老闆 lau₃₃ paŋ³¹
- 【頭家娘】t^heu₁₁ ka₃₅ ŋioŋ¹¹ 老板的太太。
〈洋〉頭家娘 lau₃₃ paŋ₁₁ nioŋ¹³
- 【承勞仔】sin₁₁ lo₁₁ i₁₁ 店員、僱員。
〈洋〉×
- 【手腳】su³¹ kiok³ 人手。
〈洋〉人手 niŋ₁₃ siu³¹
- 【數】si⁵³ 帳。
〈洋〉帳 tsoŋ⁵³
- 【管數】kon³¹ si⁵³ 管理銀錢貨物出入的人。
〈洋〉管帳先生 kuaŋ₁₁ tsoŋ⁵³ sien₃₃ sen³³
- 【欠數】× 欠帳。
〈洋〉欠帳 ts^hiaŋ₃₃ tsoŋ⁵³
- 【人客】ŋin₁₁ k^hak³ 客人。
〈洋〉×
- 【市場】ts^hu₅₅ ts^hoŋ⁽¹¹⁾ 市場。
〈洋〉市場 s₁³¹ ts^hoŋ¹¹³
- 【什貨店】s₁t³ fo₅₅ tiam⁵⁵ 雜貨舖。
〈洋〉雜貨店 ts^ha?₃ fo₃₃ tiaŋ⁵³
- 【菜市仔】× 菜市場。
〈洋〉菜市仔 ts^huae₅₅ s₁³¹ ts^hoŋ¹¹³
- 【超級市場】× 超級市場。
〈洋〉超市 ts^hʒu₃₅ s₁³¹
- 【百貨店】× 販賣衣裝服飾、日用百貨為主的商店。
〈洋〉百貨店 pɔ?₃ fo₃₃ tiaŋ⁵³
- 【百貨公司】× 百貨公司。
〈洋〉×
- 【裁縫店】× 做衣服的衣服店。
〈洋〉做衫店 tso⁵³ san₃₃ tiaŋ⁵³
- 【金仔店】kim₃₃ mi₅₅ tian⁵³ 製造和買賣

- 金銀首飾的店。「店」唸華語的語音。
〈洋〉打金店 ta³¹ tsin₃₃ tiaŋ⁵³
- 【銀行】ŋen¹¹ hoŋ¹¹ 銀行。
〈洋〉銀行 ŋeŋ₁₃ hoŋ¹¹³
- 【利息】li₅₅ sit⁵ 利息。
〈洋〉利息 le³¹ si?³
- 【放重利】pion⁵³ ts^huŋ₃₅ li⁵³ 高利貸。
〈洋〉高利貸 ko₃₅ le³¹ t^huae³¹
- 【錢桌仔】× 地下前莊。
〈洋〉×
- 【支票】× 支票。
〈洋〉支票 ts₁₃₃ p^hiɜu⁵³
- 【紙票】tsi³¹ p^hiau⁵³ 紙鈔。
〈洋〉紙票 ts₁₁₁ p^hiɜu⁵³
- 【銀角】ŋen₁₁ kok³ 銅板。
〈洋〉鑰子 le₃₅ ts₁³¹
- 【旅社】li₁₁ se⁵³ 旅館。受華語語音影響。
〈洋〉客店 k^hɔ?₁ tiaŋ⁵³
- 【曲盤】k^hiuk³ p^han¹¹ 唱片。
〈洋〉唱片 ts^hoŋ₅₅ p^hien³¹
- 【錄音帶】× 錄音帶。
〈洋〉錄音帶 lu?⁵ in₃₃ tae⁵³
- 【當店】× 當舖。
〈洋〉當舖 toŋ₅₅ kuaŋ³¹
- 【洗衫店】× 洗衣店。
〈洋〉洗衫店 se₁₁ saŋ₃₃ tiaŋ⁵³
- 【布行】× 布行。
〈洋〉×
- 【玻璃店】× 玻璃店。
〈洋〉×
- 【書店】× 賣書的店。
〈洋〉書店 su₃₃ tiaŋ⁵³
- 【藥店】× 藥店。
〈洋〉藥店 io?³ tiaŋ⁵³
- 【漢藥店】× 中藥店。
〈洋〉中藥店 tsuŋ₃₃ io?³ tiaŋ⁵³
- 【西藥店】× 西藥房。
〈洋〉西藥店 s₁₃₃ io?³ tiaŋ⁵³

【青草店】× 專門賣草藥的店。
 〈洋〉青草店 ts^hiŋ₃₅ ts^ho³¹ tiaŋ⁵³

【五金店】× 五金行。
 〈洋〉五金店 ŋ₁₁ tsin₃₃ tiaŋ⁵³

【碗筷店】× 賣家庭用具的店。
 〈洋〉×

【乾果店】× 專門賣一些可以貯藏的乾貨食品。
 〈洋〉×

【麵店】× 麵館。
 〈洋〉麵店 mien₁₁ tiaŋ⁵³

【麵包店】× 專門賣麵包饅頭的店。
 〈洋〉×

【餅店】× 糕餅店。
 〈洋〉點心店 tien₁₁ (tieŋ₁₁) sin₃₃ (siŋ₃₃) tiaŋ⁵³

【路邊擔】× 麵攤子。
 〈洋〉大排檔 t^hae³¹ p^hae₁₃ toŋ³³

【冰店室】×
 〈洋〉×

【剃頭店】× 幫人理頭髮的店。
 〈洋〉剃頭店 t^he⁵³ t^həu₁₃ tiaŋ⁵³

【電毛店】× 美髮院。
 〈洋〉燙髮店 t^hoŋ₃₁ puə₇₁ tiaŋ⁵³

【翕相館】× 照像館。
 〈洋〉照相館 tsu₃₃ sioŋ₅₅ kuaŋ³¹

【相片】sioŋ₅₅ p^hian⁵³
 〈洋〉相片 sioŋ₅₅ p^hien³¹

【金紙店】× 專門賣香、銀紙的店。
 〈洋〉金銀店 tsin₃₅ ŋeŋ₁₁ tiaŋ⁵³

【日館店】× 專門幫人選擇黃道吉日的。
 〈洋〉

【餐廳】ts^han₁₁ t^hen¹¹ 餐館；供人吃飯的地方。
 〈洋〉餐廳 ts^huən₁₁ (ts^huaŋ₁₁) t^hen¹³

【食堂】× 餐館。日語詞彙。大陸的「食堂」是指公家機關的餐廳。
 〈洋〉食堂 si⁷⁵ t^hoŋ¹¹³

【牛販仔】×
 〈洋〉×

【估物商】× 專門收集破銅爛鐵的商人。
 〈洋〉收雜貨店 siu₃₃ ts^ha₇₃ ho₃₃ tiaŋ⁵³

【有銷】× 銷路好。
 〈洋〉有銷 iu₃₃ si₃₅

【無銷】× 銷路差。
 〈洋〉無銷 mo₁₁ si₃₅

【大月】× 銷路好的月分。
 〈洋〉旺季 voŋ₁₁ kue⁵³

【小月】× 銷路差的月分。
 〈洋〉淡季 t^haŋ₁₁ kue⁵³

【大盤】× 大盤商。
 〈洋〉×

【中盤】× 中盤商。
 〈洋〉×

【小盤】× 零售商。
 〈洋〉×

【批發】× 批發。
 〈洋〉批發 p^he₃₅ fa⁷³

【零星】× 不是完整的。
 〈洋〉零星 leŋ₁₁ seŋ¹³

【俸】× 剩下。
 〈洋〉賣毋忒 me³¹ ŋ₁₃ p^he⁷³

【囤貨】× 囤積貨物。
 〈洋〉囤起來 toŋ³¹ ts^hi₁₁ luae¹¹³

【所費】× 費用。
 〈洋〉×

【本錢】×
 〈洋〉×

【小本】× 本錢少。
 〈洋〉×

【趁錢】× 賺錢。
 〈洋〉賺錢 ts^han³¹ (ts^haŋ³¹) ts^hien¹¹³

【利純】× 利潤。
 〈洋〉利純 le³¹ viŋ¹¹

【好趁】× 利潤好。
 〈洋〉恁好賺 aŋ³¹ ho₃₃ ts^haŋ¹¹

【痞趁】× 利潤差。
 〈洋〉恁毋好賺 aŋ³¹ ŋ₁₁ ho₃₃ ts^haŋ¹¹

【俵錢】ts^hun₃₅ ts^hian¹¹ 存錢。
 〈洋〉存錢 ts^hən₁₃ (ts^həŋ₁₃) ts^hieŋ¹¹³

【還錢】ban₁₁ ts^hian¹¹ 還錢。
 〈洋〉×

【寄錢】× 寄錢。
 〈洋〉×

【了錢】liau³¹ ts^hian¹¹ 賠錢。
 〈洋〉×

【蝕本】set³ pun³¹ 虧本。
 〈洋〉蝕本 seʔ⁵ pəŋ³¹

【倒店】× 倒閉。
 〈洋〉倒忒矣 to³¹ p^heʔ³ le¹¹

【欠數】k^hian₅₅ si⁵⁵ 欠錢。
 〈洋〉×

【找錢】tsau³¹ ts^hian¹¹ 找錢。
 〈洋〉找錢 tsau₁₁ ts^hieŋ¹¹³

【交關】kieu₃₃ kon³³ 交易。
 〈洋〉×

【數】si⁵⁵ 賬。
 〈洋〉×

【數簿】× 賬簿。
 〈洋〉賬本 tsoŋ₅₅ pəŋ³¹

【記數】× 記賬。
 〈洋〉記賬 tsi₃₃ tsoŋ⁵³

【算數】× 算賬。
 〈洋〉算賬 suaŋ₃₃ tsoŋ⁵³

【拄數】× 抵賬。
 〈洋〉拄賬 te₁₁ tsoŋ⁵³

【行情】× 價錢。
 〈洋〉行情 hoŋ₁₃ ts^hieŋ¹¹³

【開價】× 討論價錢。
 〈洋〉開價錢 k^huae₃₃ ka₅₅ ts^hieŋ¹¹³

【出價】× 殺價。
 〈洋〉還價 vaŋ₁₃ ka⁵³

【起價】× 漲價。
 〈洋〉漲價 tsoŋ₃₃ ka⁵³

【落價】× 跌價。
 〈洋〉跌價 tieʔ₃ ka⁵³

【打折】× 打折。
 〈洋〉打折 ta³¹ tseʔ³

【貴】kui⁵³ 價錢高。
 〈洋〉貴 kue⁵³

【便宜】p^hian₃₅ ŋi¹³ 價錢低。聲調受華語的影響。
 〈洋〉便宜 p^hieŋ₁₃ ŋi³¹

【食秤頭】sit⁵ ts^hin⁵³ t^heu¹¹ 分量不足；
 如「食儂个秤頭」(偷別人的斤兩)。
 〈洋〉毋足秤 ŋ₁₃ tsioʔ³ ts^həŋ⁵³

【搭秤頭】× 加上以補分量的不足。
 〈洋〉搭秤頭 taʔ³ ts^həŋ⁵³ t^həu¹¹³

【有額】× 很有分量。
 〈洋〉×

【無額】× 分量不足。
 〈洋〉×

【牌子】× 商標。
 〈洋〉商標 soŋ₃₃ p^hi₃₅

【招牌】× 招牌。
 〈洋〉招牌 tsəu₅₃ p^hae¹¹³

【中儂】× 牽合買賣雙方完成交易的中間人。
 〈洋〉中人 tsuŋ⁵³ niŋ¹¹³

【算儂和】son⁵³ moi₃₁ loi¹¹ 划不來。
 〈洋〉無合算 mo₁₃ haʔ₃ suaŋ⁵³
 划無來 fa₁₃ ŋ₁₃ loe₃₃

【警察局】× 警察局。
 〈洋〉警察局 tsin³¹ ts^haʔ³ ts^hiuʔ⁵

【派出所】× 派出所。
 〈洋〉派出所 p^hae₃₅ ts^hi₁₃ so⁽¹¹⁾

【田契】× 田契。
 〈洋〉田契 t^hieŋ₁₃ k^he⁵³

【厝契】× 房契。
 〈洋〉屋契 uʔ³ k^he⁵³

【糴米】t^het⁵ mi³¹ 買米。
 〈洋〉糴米 t^heʔ⁵ mi³¹、買米 me₃₅ mi⁵³

【糶米】t^hiau₅₅ mi³¹ 賣米。
 〈洋〉糶穀 t^hi₃₅ kuʔ³

【米絞】× 碾米場。

〈洋〉賣米店 me₃₃ mi₁₁ tieŋ⁵³

【油車間】× 榨油的地方。

〈洋〉油房 iu₁₃ foŋ¹¹³

【糖廊】× 以前的製糖工廠。

〈洋〉×

【外快】× 外快。

〈洋〉外快 ŋuae₁₁ k^huae⁵³

二十一 交通科技

【路】lu⁵³ 路。

〈洋〉×

【鐵枝路】t^hiat³ ki₃₅ lu⁵³ 鐵路。

〈洋〉鐵路 t^hieʔ³ lu¹¹

【巷】hoŋ⁵³ 大路旁邊的小路。

〈洋〉巷 hoŋ⁵³

【橋】× 橋。

〈洋〉橋 ts^hi₃₅u¹¹³

【拖車】× 拖車。

〈洋〉×

【三輦車】× 三輪車。

〈洋〉三輦車 san₃₁ len₁₁ (leŋ₁₁) ts^ha¹³

【吉普仔車】dzi₅₁ bu₃₃ a₅₅ ts^hia⁵⁵ 吉普車。唸閩南話語音。

〈洋〉吉普仔 tsiʔ³ pu₁₁ ts^ha¹³

【リヤカー】× 手推車。

〈洋〉板車 pan₁₁ ts^ha¹³

【オートバイ】× 摩托車。

〈洋〉摩托車 mo₃₅ t^hoʔ³ ts^ha¹³

【自動車】tsu₅₅ tuŋ⁵³ ts^ha¹³ 汽車。

〈洋〉汽車 ts^hi⁵³ ts^ha¹³

【客程車】k^hak³ t^hin¹¹ ts^ha¹³ 計程車。從閩南話 k^he₅₁ t^hiŋ₃₃ ts^hia⁵⁵ 拗折來的。

〈洋〉的士 tiʔ⁵ s₁₁

【バス】× 公共汽車。

〈洋〉公共汽車 kuŋ₃₅ k^huŋ³¹ ts^hi⁵³ ts^ha¹³

【ハイヤー】× 包租的汽車。

〈洋〉×

【トラック】× 卡車。

〈洋〉貨車 fo⁵³ ts^ha¹³

【火車】× 火車。

〈洋〉火車 fo₁₁ ts^ha¹³

【暝車】× 夜車。

〈洋〉夜車 ia₁₁ ts^ha¹³

【車頭】ts^ha₃₅ t^heu¹³ 車站。

〈洋〉×

【車站】× 車頭。

〈洋〉車站 ts^ha₁₃ tsaj⁵³

【船頭】son₁₁ t^heu¹³ 碼頭。

〈洋〉碼頭 ma₅₅ t^həu¹³

【坐船】ts^ho₅₅ ts^hon¹³ 坐船。

〈洋〉×

【港口】× 港口。

〈洋〉×

【渡船頭】× 渡船頭。

〈洋〉×

【腳踏車】kiok³ t^hat⁵ ts^ha¹³ 腳踏車。

〈洋〉腳踏車 tsioʔ₁ t^haʔ³ ts^ha¹³

【車手】× 腳踏車的把手。

〈洋〉扶手 p^hu₁₃ siu³¹

【啞仔】× 腳踏車把手上的鈴嚙。

〈洋〉鈴仔 len₁₃ (leŋ₁₃) ts₁³³

【尻川座】× 腳踏車上的椅墊。

〈洋〉皮座 p^hi₁₃ ts^ho³¹

【後篋仔】× 腳踏車上的後座。

〈洋〉後載 həu₁₁ tsae⁵³、後搭 həu³¹ taʔ³
後座 həu³¹ ts^ho¹¹

【腳架】× 腳踏車上用以控制直立的器具。

〈洋〉腳架 tsioʔ³ ka⁵³

【腳踏板】× 腳踏車的踩踏板。

〈洋〉腳踏板 tsioʔ₁ t^haʔ⁵ paŋ³¹

【輦箍】× 輪子。

〈洋〉×

【腳擋】kiok³ toŋ³¹ 腳煞車。

〈洋〉煞車 saʔ₁ ts^ha¹³

【手擋】× 手煞車。

〈洋〉×

【クラッチ】× 離合器。日語詞彙。

〈洋〉離合器 le₁₃ haʔ₃ ts^hi⁵³

【飛行船】pi₃₅ lin₁₁ son¹¹ 飛機。

〈洋〉飛機 fi₃₃ tsi³⁵

【噴射機】× 噴射機。
 〈洋〉噴射式 fən⁵³₃₃ ts^{hi}₅₅ se^ʔ₃

【直升機】× 直升機。
 〈洋〉直升機 ts^h₁ʔ⁵₃ sen₁₁ tsi¹³

【牛車】× 用牛來拉的車子。
 〈洋〉牛車 ŋəu₁₃ ts^h_a¹³

【消防車】× 消防車。
 〈洋〉消防車 siɜu₅₃ foŋ₁₃ ts^h_a³⁵

【遊覽車】× 遊覽車。
 〈洋〉遊覽車 iu₃₅ lan₁₁ ts^h_a¹³

【青紅燈】ts^h_{in}₃₅ fuŋ¹¹ ten¹³ 紅綠燈。
 〈洋〉紅綠燈 fuŋ₁₃ tu^ʔ₃ teŋ¹³

【救護車】× 救護車。
 〈洋〉救護車 tsiu₅₅ fu₁₁ ts^h_a¹³

【浮筒】× 漂浮在水面上的密閉金屬筒。
 〈洋〉×

【船】ts^h_{on}¹³ 船。
 〈洋〉船 suaŋ¹¹³

【船錠】× 船錨。
 〈洋〉×

【帆船】× 利用風帆來前進的船。
 〈洋〉篷船 fan₁₃ suaŋ³³

【舢舨仔】× 近海或江河上用槳划的小船，一般只能坐兩三個人。
 〈洋〉×

【竹排】× 竹筏。
 〈洋〉竹排 tsu^ʔ₃ p^h_{ae}¹¹³

【搖櫓】× 一種接泊用的小船。
 〈洋〉×

【櫓】× 櫓。
 〈洋〉×

【槳】tsioŋ⁵³ 槳。
 〈洋〉槳棹 tsioŋ³¹ pe¹³

【押槳】ot³ tsioŋ³¹ 舵。
 〈洋〉舵 t^h_o¹³

【熅弓蕉】bun³¹ kiuŋ₁₁ tseu¹³ 藉電土所施放的熱氣把香蕉燻熟。
 〈洋〉熅弓蕉 əu⁵³ sioŋ₁₁ tsiɜu¹³

【電燈】t^h_{ian}⁵³ ten³⁵ 電燈。
 〈洋〉×

【電火球】t^h_{ian}⁵³ fo³¹ k^h_{iu}¹³ 電燈泡。
 〈洋〉×

【電線】× 電線。
 〈洋〉電線 t^h_{ien}₁₁ sieŋ⁵³

【插頭】ts^h_{at}³ t^h_{eu}¹³ 插頭。也唸 ts^h_{at}³ t^h_o¹³。
 〈洋〉插頭 ts^h_aʔ³ t^h_{əu}¹¹³

【開關】× 開關。
 〈洋〉開關 k^h_{uae}₁₁ kuaŋ¹³

【米絞】× 碾米機。
 〈洋〉×

【收音機】siu₁₁ im₁₁ ki¹³ 收音機。
 〈洋〉收音機 siu₃₃ in₃₃ tsi³⁵

【放送】× 廣播。
 〈洋〉廣播擴大器 koŋ₁₁ po⁵³ k^h_oʔ₅ t^h_{ae}₁₁ ts^h_i⁵³

【輪胎】× 輪胎。
 〈洋〉輪胎 lən₁₁ t^h_{uae}³⁵

【轎】× 轎子。
 〈洋〉轎 ts^h_iɜu³¹

【變電仔】× 變電器。
 〈洋〉起輝器 ts^h_i₁₁ fi₃₃ ts^h_i⁵³

【電塗】× 電石。
 〈洋〉×

【喇叭】× 擴音器。
 〈洋〉×

【天橋】× 天橋。
 〈洋〉天橋 t^h_{ien}₅₅ ts^h_iɜu¹¹³

【地下道】× 地下道。
 〈洋〉地下道 t^h_i₃₃ ha₁₁ t^h_o¹¹

【加油站】× 加油站。
 〈洋〉×

二十二 疾病

- 【破病】p^ho₅₅ p^hiaŋ³¹ 生病。從閩南話「破病」拗折來的。
 〈洋〉生病 sen₃₅ p^hiŋ³¹
- 【症頭】× 病的癥狀。
 〈洋〉症頭 tsən³¹ (tsəŋ³¹) t^həu¹¹³
- 【內科】× 內科。
 〈洋〉內科 ne₁₁ k^ho¹³
- 【外科】× 外科。
 〈洋〉外科 ŋuae³¹ k^ho¹³
- 【疾】ts^hit⁵ 痛。特徵詞。
 〈洋〉疾 ts^hiʔ⁵
- 【寒著】hon¹³ ·to₁₁ 著涼。
 〈洋〉受涼 siu³¹ tion¹¹³
- 【感冒】kam₁₁ mo⁵³ 感冒。
 〈洋〉感冒 kam³¹ (kaŋ³¹) mɜu¹¹
- 【發燒】× 因病而體溫增高，超過 37.5°C。
 〈洋〉發燒 faʔ₁ sɜu¹³
- 【嘩嘩掣】pi₅₅ pi₅₅ ts^hiat³ 打冷顫。
 〈洋〉發冷 faʔ₁ leŋ¹³
- 【熱著】ŋiat⁵ ·to₁₁ 中暑。
 〈洋〉中暑 tsuŋ₃₃ su⁵³
- 【著痧】ts^hok³ sa¹³ 中暑。
 〈洋〉發痧 puəʔ³ sa¹³
- 【コレラ】× 霍亂。
 〈洋〉霍亂 voʔ⁵ luan³¹
- 【暈去】× 頭腦發昏。
 〈洋〉暈倒 fən¹³ to³¹
- 【嗽】ts^huk⁵ 咳嗽。特徵詞。
 〈洋〉嗽 ts^huʔ⁵
- 【冷嗽】len₃₅ ts^huk⁵ 冷咳。
 〈洋〉冷嗽 len₃₃ ts^huʔ⁵
- 【熱嗽】ŋiat⁵ ts^huk⁵ 熱咳。
 〈洋〉熱嗽 nieʔ³ ts^huʔ⁵
- 【百日嗽】pak³ ŋit³ ts^huk⁵ 百日咳。
 〈洋〉百日咳 pəʔ³ niʔ³ k^heʔ³

- 【大氣】t^hai₁₁ k^hui⁵³ 氣喘。台灣客家話叫「發瘧」pot₄ hap₄。
 〈洋〉發瘧 puəʔ³ haʔ³、氣緊 ts^hi₅₅ tsin³¹
- 【はいけつかく】× 肺結核。
 〈洋〉肺結核 fi₅₅ tsieʔ³ heʔ⁵
- 【肺炎】× 肺炎。
 〈洋〉肺炎 fi⁵³ iaŋ¹¹³
- 【頭殼眩】× 頭暈。
 〈洋〉頭暈 t^həu₁₃ fəŋ³³
- 【頭殼松】× 頭暈。
 〈洋〉×
- 【火大】fo³¹ t^hai³¹ 火氣大。
 〈洋〉火氣大 fo₁₁ ts^hi₅₅ t^hae³¹
- 【發炎】fat³ ŋian³¹ 發炎。
 〈洋〉發炎 faʔ³ iaŋ¹¹³
- 【發癩】fat³ fuŋ¹³ 外傷發炎。
 〈洋〉×
- 【腦膜炎】no₁₁ mo₃₃ giam⁵³ 腦膜炎。
 〈洋〉腦膜炎 no³¹ moʔ³ iaŋ¹¹³
- 【關節炎】kuan₃₅ tsiat³ gian³¹ 關節炎。
 〈洋〉關節炎 kuɜn₃₅ (kuan₃₅) tsieʔ³ iaŋ¹¹³
- 【風濕】× 風濕。
 〈洋〉風濕 fuŋ₃₅ siʔ³
- 【盲腸炎】mo₁₁ ts^hoŋ¹¹ gian³¹ 盲腸炎。
 〈洋〉盲腸炎 moŋ₅₃ ts^hoŋ₁₁ iaŋ³³
- 【肝炎】kon₃₃ gian⁵³ 肝炎。
 〈洋〉肝炎 kuan₅₅ iaŋ¹¹³
- 【寒熱仔】hon₁₁ ŋiat⁵ li₁₁ 瘧疾，有的客家話叫「打擺仔」。
 〈洋〉瘧疾 nioʔ³ ts^hiʔ⁵
- 【窒鼻】set³ p^hi³¹ 鼻塞。
 〈洋〉鼻塞 p^hi³¹ seʔ³
- 【腰子病】io₃₃ ts₁₅₅ p^hiaŋ³¹ 腎臟病。聲調受閩南話 io₃₃ tsi₅₅ pē³³ 影響。
 〈洋〉腰仔病 iɜu₃₅ ts₁₅₅ p^hiŋ³¹
- 【心臟病】× 心臟病。
 〈洋〉心臟病 sin₃₅ ts^hoŋ³¹ p^hiŋ³¹

【糖尿病】× 糖尿病。
 〈洋〉糖尿病 t^hoŋ₁₃ ni³u³¹ p^hi¹³ŋ³¹

【發癩】× 發瘋。
 〈洋〉發癩 pu²ŋ₁ tien¹³

【癩个】× 瘋子。
 〈洋〉癩牯 tien₃₅ ku³¹

【血崩山】fiat³ pen₁₁ san¹³ 血崩。
 〈洋〉血崩 fie²ŋ₁ pen¹³

【貧血】× 貧血。
 〈洋〉貧血 p^hi¹³ (p^hi¹³) fie²

【腹肚痛】× 肚子痛。
 〈洋〉肚疾 tu³¹ ts^hi²

【膨風】p^huŋ⁵³ fuŋ¹³ 肚子有脹氣。
 〈洋〉肚□ tu³¹ pou²

【呃赤酸】× 吐酸水，胃酸逆流。
 〈洋〉吐酸水 t^hu⁵³ suaŋ₃₅ se³¹

【屙瀉屎】o₃₃ lau₅₅ si³¹ 拉肚子。
 〈洋〉瀉肚 sie² tu⁽¹¹⁾

【秘結】pi⁵³ kiat³ 便秘。
 〈洋〉屙硬屎 o₁₃ ŋŋ₅₃ s₁³¹

【放屁】× 放屁。
 〈洋〉打屁 ta₁₁ p^hi⁵³

【中毒】tsuŋ₁₁ t^huk⁵ 中毒。
 〈洋〉中毒 tsuŋ⁵³ t^hu²

【破傷風】p^ho³¹ sioŋ₁₁ fuŋ¹¹ 破傷風。
 〈洋〉破傷風 p^ho⁵³ soŋ₁₁ fuŋ¹³

【發癩癆】pot³ lai₅₃ ko³⁵ 癩瘋病。
 〈洋〉發癩 po²ŋ₁ lai⁵³

【癬】× 一種皮膚病，患處發癢，或生白色鱗狀的癬。
 〈洋〉癬 ts^hien³¹

【白癩】× 白斑，一種皮膚病。
 〈洋〉汗斑 huaŋ₁₁ paŋ¹³

【梅毒】× 性病。
 〈洋〉梅毒 mue₁₃ t^hu²

【發蒜仔】× 一種性病的俗稱。台灣閩南語叫「生樣仔」。
 〈洋〉×

【癌症】ŋan₁₁ ts₁n⁵³ 癌症。
 〈洋〉癌症 ŋan₁₃ (ŋaŋ₁₃) tseŋ⁵³

【起清冒】k^hi₅₅ ts^hin₁₁ mo⁵³ 蕁麻疹。
 〈洋〉過敏 ko₅₅ miŋ³¹

【腫水】tsuŋ³¹ sui³¹ 浮腫。
 〈洋〉水腫 se³¹ tsuŋ³¹

【泛】ham¹¹ 面部浮腫。
 〈洋〉浮腫 fəu₁₃ tsuŋ³¹

【下消】ha₁₁ seu³⁵ 膀胱無力。
 〈洋〉×

【老花目】lo³¹ fa₃₅ muk⁵ 老花眼。
 〈洋〉老花眼 ləu₁₁ fa₃₅ ŋaŋ³¹

【目花】muk³ fa¹³ 形容眼睛看不清楚。
 〈洋〉目珠花 mu²ŋ₁ tsu₁₁ fa¹³

【目珠花】× 形容眼睛看不清楚。
 〈洋〉×

【近視】k^hin₅₅ si⁵³ 近視。
 〈洋〉近視眼 ts^hiŋ³¹ s₁³¹ ŋaŋ¹¹

【青瞑】ts^hiaŋ₁₁ miaŋ¹³ 瞎子。
 〈洋〉瞎仔 ha² ts₁³¹

【掙窗】× 眼睛斜視。
 〈洋〉斜眼 ts^hia₁₃ ŋaŋ³¹

【雞仔目】ke₁₁ tse₅₃ me¹³ 夜盲症。
 〈洋〉夜盲症 ia₁₁ moŋ₁₁ tseŋ⁵³

【雞目】ke₁₁ muk⁵ 眼睛長針眼。
 〈洋〉發目癬 pu²ŋ³ mu²ŋ³ ts^hue¹¹

【白內障】× 白內障。
 〈洋〉×

【臭耳聾】ts^hu₅₅ ŋi³¹ luŋ¹³ 耳朵聽不見。
 從閩南話「臭耳聾」ts^hau₅₁ h₁₁ laŋ¹³ 拗折來的。
 〈洋〉耳朵聾 h₁³¹ no₁₁ luŋ¹³

【牙齒痛】× 牙齒痛。
 〈洋〉牙齒疾 ŋa₁₃ ts^hi³¹ ts^hi²

【豬頭皮】tsu³¹ t^heu¹¹ p^hi¹¹ 腮腺炎。
 〈洋〉豬頭皮 tsu₅₅ t^həu₁₃ p^hi¹¹

【大頸】× 甲狀腺腫大。
 〈洋〉大頸 t^hae₁₁ kuae¹³

【著災】ts^hok⁵ tsai¹³ 遭瘟。
 〈洋〉發瘟仔 puəʔ³ vəŋ¹³

【病細人災】p^hiaŋ₁₁ se⁵³ ŋin¹¹ tsai¹³ 罵小孩去死。閩南話叫「著死囡仔殤」tio₁₁ si₅₅ gin₅₅ nã₅₅ tse⁵⁵。
 〈洋〉×

【生疥】× 長疥瘡。
 〈洋〉發瘡 puəʔ₁ ts^hoŋ¹³

【生背】× 長背瘡。
 〈洋〉×

【痔瘡】ti₁₁ ts^hoŋ³⁵ 痔瘡。「痔」唸當地閩南話語音，一般客家話唸 ts^hɿ₁₃。
 〈洋〉痔瘡 sɿ³¹₁₁ ts^hoŋ¹³

【熱痲仔】ŋiat⁵ pi₅₅ i³¹ 痲子。
 〈洋〉熱痲 nieʔ³ pi⁵³

【胡蠅屎痔】× 雀斑。
 〈洋〉雀斑 tsioʔ³ paŋ¹³

【酥腰】× 背脊直不起來。
 〈洋〉×

【曲痾】k^hio₁₁ ku³⁵ 駝背。閩南話詞彙。
 〈洋〉拱背 kuŋ₁₁ pue⁵³

【癩痾】× 背脊直不起來。
 〈洋〉×

【破相】p^ho₅₅ sioŋ⁵³ 破相。
 〈洋〉破相 p^ho₃₃ sioŋ⁵³

【中風】tsŋ⁵³ fuŋ³⁵ 中風。閩南話也叫「斷腦筋」。
 〈洋〉中風 tsuŋ⁵³ fuŋ¹³

【變遂】× 中風癱瘓，肢體不能行動狀態。
 〈洋〉癱瘓 t^han₃₅ (t^han₃₅) huan⁵³

【臭頭】× 癩痢頭。
 〈洋〉發癩痢 puəʔ³ laʔ³ ti¹³

【堅疔】kian₃₃ p^hi⁵³ 傷口結疤。
 〈洋〉發疤 puəʔ₁ pa¹³

【癢】ioŋ¹³ 癢。海陸腔客家話叫「嬉」hoi⁵。
 〈洋〉癢 ioŋ¹³

【搽】ŋiau³⁵ 搔癢。
 〈洋〉×

【腫】× 腫。
 〈洋〉腫 tsuŋ³¹

【跛腳】pai₁₁ kiok³ 癩了腿。
 〈洋〉跛腳 pae₁₃ tsioʔ³

【大駝筒】× 腳氣病。
 〈洋〉×

【墜駝氣】× 腳氣病。
 〈洋〉×

【癩手】k^hue₁₁ su³¹ 壞了胳膊。
 〈洋〉跛手 pae₁₃ tsioʔ³

【囁鼻】nãi₅₅ p^hi³¹ 塌鼻子。從閩南話「囁鼻」nãi₅₁ p^hi³³ 拗折來的。
 〈洋〉鼻吧吧仔 iaʔ₃ pi³¹ tsɿ¹¹

【啞口】a³¹ kieu³¹ 啞巴。
 〈洋〉啞巴 a³¹ pa¹³

【鬱口】× 說話不清楚。
 〈洋〉發音母同 faʔ₁ iŋ₃₅ ŋ₁₁ t^huŋ¹¹³

【大舌】t^hai₁₁ set⁵ 口吃。
 〈洋〉屈舌 k^huo_iʔ³ seʔ⁵

【短舌根】× 說話時舌尖常接觸牙齒，以致說話時口齒不清。
 〈洋〉×

【咿哦】i⁵⁵ o⁵⁵ 說話不清楚或說話時鼻音很重。
 〈洋〉×

【臭奶呆】ts^ho⁵³ lin₁₁ tai³⁵ 小孩講話不清楚。
 〈洋〉×

【臭喙角】ts^hu₅₅ tsue₅₅ kok³ 口角炎。
 〈洋〉×

【缺喙】k^het³ tsue⁵³ 脣顎裂。
 〈洋〉缺喙仔 ts^hieʔ³ tsue₅₅ tsɿ³¹

【蹺聲】sau₁₁ saŋ¹³ 聲音沙啞。從閩南話「蹺聲」sau₃₃ siã⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉癩音 ma₁₃ iŋ¹³

【出珠】× 天花。
 〈洋〉出痘 ts^hu³ t^həu³¹

【涸人】× 傳染給別人。
 〈洋〉傳染 ts^huan₁₃ nian³¹

【貓面】niau₁₁ mian³¹ 麻臉。
 〈洋〉砒子 pien₃₅ (pieŋ₃₅) tsɿ³¹

【癩人】ŋoŋ⁵³ ŋin¹¹ 傻瓜。
 〈洋〉傻瓜 sa₃₃ kua¹³

【豬癩癩】tsu₃₅ ma₁₁ tian³⁵ 羊癩瘋。
 〈洋〉發死 puəʔ³ sɿ⁽¹¹⁾

【起癩】× 發瘋。
 〈洋〉×

【墜腸】tui₁₁ tiəŋ¹³ 疝氣。
 〈洋〉疝氣病 san₃₃ tsʰi₅₅ pʰiəŋ³¹

【著青驚】× 小孩受驚。
 〈洋〉細鬼仔嚇咧 se₅₅ kue₅₅ tsɿ³¹ hoʔ³ le¹³

【出鰻】tsʰut⁵ man¹³ 出麻疹。從閩南話「出
 癩」拗折來的。
 〈洋〉出癩 tsʰuʔ³ ma¹¹³
 出痘 tsʰuʔ³ tʰəu⁽¹¹⁾

【癩仔】liat⁵ li³¹ 瘡。
 〈洋〉發瘡 puəʔ₁ tsʰoŋ¹³

【爛皮】liu⁵³ pʰi¹³ 擦破皮。
 〈洋〉敲皮 leʔ³ pʰi¹¹³

【癩到】luk⁵ to³¹ 被火燙到。
 〈洋〉火癩著 fo₁₁ luʔ⁵ le¹³

【膨癩】pʰoŋ⁵⁵ pʰa⁵⁵ 起水泡。
 〈洋〉起水疱 tsʰi₁₁ se₁₁ pʰəu⁵³

【魚鱗癩】ŋe₁₁ lan₁₁ tsʰe⁵³ 魚鱗附在皮膚
 上生的瘡。從閩南話「魚鱗癩」拗折來的。
 〈洋〉發疥 puəʔ³ ke¹¹

【疔仔】ten₁₃ ni⁵³ 生瘡。
 〈洋〉疔 teŋ¹³

【生癰】saŋ₁₁ gin¹³ 一種惡性膿瘡。閩南
 話詞彙。
 〈洋〉發癰 puəʔ³ iuŋ¹³

【癩仔】× 長在屁股附近的一種瘡。
 〈洋〉×

【雞癩皮】ke₃₅ ma₁₁ pʰi¹³ 起雞皮疙瘩。
 〈洋〉雞癩皮 ke₅₃ ma₁₃ pʰi¹¹³

【伏膿】× 長膿。
 〈洋〉發膿頭 puəʔ³ nuŋ₁₃ tʰəu¹¹³

【烏青凝血】× 血液凝結不通，在皮膚上
 有深青色的痕跡。
 〈洋〉轉漚血 tsuaŋ³¹ əu³¹ se³¹

【發癩仔】× 一種瘡。
 〈洋〉×

【牽核】kʰian₃₃ hat⁵ 淋巴腺腫大。從閩南
 話「牽核」kʰan₃₃ hat⁵拗折來的。
 〈洋〉發蘆萁 puəʔ₁ lu₅₅ tsʰi¹¹³

【癩癩仔】bi₅₅ lat₃ la⁵¹ 淋巴結核。用當
 地閩南話詞彙。
 〈洋〉發癩仔 puəʔ₁ leʔ⁵ tsɿ¹¹

【香港腳】× 足癬。
 〈洋〉香港腳 sioŋ₃₅ koŋ³¹ tsioʔ³

【著蛆】× 足癬。
 〈洋〉×

【閃著】× 閃到腰。
 〈洋〉腰扭著 iəu₃₅ niu³¹ to³¹

【脫脛】× 脫臼。
 〈洋〉脫臼 tʰuəʔ₁ tsʰiu¹³

【瘡】× 身體因為腦力或體力消耗過多而
 感到睏累。
 〈洋〉×

【瘵】tʰian⁵³ 身體因為腦力或體力消耗過
 多而感到睏累。也唸 tʰiam⁵³。
 〈洋〉瘵 kʰe³¹

【抽筋】× 抽筋。
 〈洋〉抽筋 tsʰiu₃₃ keŋ³⁵

【行經】× 指女人的月經來。
 〈洋〉月經 nieʔ₁ tsin¹³

【節脈】× 把脈。
 〈洋〉打脈 ta₃₃ moʔ³

【注射】tu₅₅ sa⁵⁵ 打針。
 〈洋〉打針 ta₁₁ tsəŋ³⁵

【種珠】tsiŋ⁵³ tsu¹³ 種牛痘。
 〈洋〉種牛痘 tsuŋ⁵³ ŋəu₁₃ tʰəu³¹
 接種 tsiaʔ₃ tsuŋ³¹

【開刀】× 醫生給病人做割治手術。
 〈洋〉開刀 kʰuae₃₃ to³⁵

- 【手術】× 手術。
 〈洋〉手術 ts^hiu₁₁ sɿ⁵
- 【掠痧筋】× 捉痧筋。
 〈洋〉捏痧 niɜŋ₁ sa¹³
- 【刮】p^hau¹¹ 刮痧。
 〈洋〉刮痧 kuaŋ³ sa¹³
- 【針灸】× 針灸。
 〈洋〉針灸 tsɔŋ₃₃(tsəŋ₃₃) tsiu⁵³
- 【翕風】× 拔火罐。
 〈洋〉拔火罐 p^haŋ⁵ fo₁₁ kuaŋ⁵³
- 【去先生看】k^hi⁵³ sin₁₁ sian₁₁ k^hon⁵³ 給
 醫生診斷。
 〈洋〉請醫生 ts^hiŋ₁₁ i₃₃ seŋ¹³
- 【醫生館】× 小醫院。
 〈洋〉醫院 i₃₃ ieŋ⁵³
- 【病院】× 醫院；日語詞彙。
 〈洋〉×
- 【眩車】× 暈車。
 〈洋〉×
- 【小兒麻痺】× 小兒麻痺。
 〈洋〉小兒麻痺 siɜu₁₁ ə₃₃ ma₁ pi⁵³
- 【バイキン】bai₁₁ zin⁵³ 細菌。
 〈洋〉細菌 se⁵³ ts^hiŋ¹¹³

二十三、藥品

(一) 中藥專用的用品

- 【藥】giok³ 藥。
〈洋〉藥 io?⁵
- 【舂臼】tsj₁₁ k^hiu³⁵ 搗藥的器具，有一個搗盆和搗鎚。
〈洋〉×
- 【搗鉢】× 把藥研成粉末的工具。
〈洋〉×
- 【研槽】giŋ³¹ ts^ho¹¹ 研槽。
〈洋〉研盤 nien₁₃ (nieŋ₁₃) p^haŋ¹³
- 【切刀】× 鋤刀。
〈洋〉鋤刀 tsa?³ to¹³
- 【厘戥】× 一種秤。
〈洋〉×
- 【藥片】× 藥片。
〈洋〉藥片 io?⁵ p^hieŋ³¹
- 【藥丸】× 藥丸。
〈洋〉藥丸 io?⁵ vieŋ¹¹³
- 【藥水】× 藥水。
〈洋〉藥水 io?⁵ se³¹
- 【藥膏】× 外敷的糊狀物。
〈洋〉藥膏 io?³ ko¹³
- 【藥粉】× 藥粉。
〈洋〉藥粉 io?⁵ fəŋ³¹
- 【藥方】giok³ foŋ¹³ 藥單子。
〈洋〉藥單仔 io?⁵ tan₃₅ ts₁³¹
- 【藥鈷】giok⁵ ku³¹ 煮藥用的藥罐子。
〈洋〉藥壺 io?⁵ fu¹³
- 【合藥】kat³ giok⁵ 配藥。
〈洋〉合藥 ka?³ io?⁵、配藥 p^he³¹ io?⁵
- 【拆藥】t^het⁵ giok⁵ 抓藥。也唸 ts^hat³ giok⁵。
〈洋〉抓藥 tse?₁ io?⁵

(二) 中藥藥名

- 【甘草】kan₃₅ ts^ho³¹ 甘草。
〈洋〉甘草 kan₃₅ ts^ho³¹
- 【當歸】toŋ₁₁ kui¹³ 當歸。
〈洋〉當歸 toŋ₁₁ kue¹³
- 【川芎】ts^huan₁₁ kiuŋ¹³ 川芎。
〈洋〉川芎 ts^huan₁₁ tsiuŋ¹³
- 【紅花】× 紅花。
〈洋〉紅花 fuŋ₁₁ fa¹³
- 【黃連】× 黃連。
〈洋〉黃連 voŋ₁₃ lieŋ³³
- 【人蔘】ŋin₁₁ som¹³ 人蔘。「蔘」從閩南話 som⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉人蔘 niŋ₁₃ seŋ³⁵
- 【麻黃】× 麻黃。
〈洋〉×
- 【沉香】× 沉香。
〈洋〉×
- 【麝香】× 麝香。
〈洋〉麝香 sa₁₁ sioŋ³⁵
- 【鹿茸】× 鹿茸。
〈洋〉鹿茸 lu?⁵ iuŋ¹³
- 【蓮子】× 蓮子。
〈洋〉×
- 【薄荷】× 薄荷。
〈洋〉薄荷 p^ho?⁵ ho¹¹³
- 【川貝】× 川貝。
〈洋〉川貝 ts^huən₃₃ (ts^huaŋ₃₃) pe⁵³
- 【靈芝】× 靈芝。
〈洋〉菌王 ts^hiŋ₅₅ voŋ¹¹³
- 【川七】× 川七。
〈洋〉×
- 【艾草】ŋa³¹ ts^ho³¹ 艾草。
〈洋〉艾草 ŋe₅₅ ts^ho³¹
- 【茅草根】hĩu₃₃ ts^hau₅₅ kin⁵⁵ 白茅草的根莖。
〈洋〉茅根 məu₁₃ keŋ³³
- 【肉桂】ŋiuk⁵ kui⁵³ 桂皮。
〈洋〉肉桂 niu?³ kue⁵³

【犀牛角】× 犀牛角。

〈洋〉犀牛角 si₅₅ ηəw₁₃ koʔ³

【雄黃】× 雄黃。

〈洋〉雄黃 siwη₁₃ voŋ⁽³³⁾

【枸杞】× 枸杞。

〈洋〉枸杞子 kəw³¹ tsi₁₁ tsɿ¹¹

【茱萸】× 魚針草。

〈洋〉×

二十四 風俗、宗教活動

(一) 當地祭拜的神明

【神明】× 神的總稱。

〈洋〉天地神靈 t^hien₃₅ ti⁵³ sen₁₃ liŋ¹¹³

【天公】t^hian₃₃ kuŋ³⁵ 天公。

〈洋〉×

【佛祖】× 佛祖。

〈洋〉佛祖 fuŋ²⁵ tsu⁽¹¹⁾

【觀音菩薩】kuan₃₃ gim₃₃ p^hu₁₁ sat³ 觀世音。

〈洋〉觀音菩薩 kuan₅₅ iŋ₅₅ p^hu₁₁ saŋ³

【媽祖】× 媽祖。

〈洋〉媽祖 ma₃₅ tsu³¹

【閻羅王】× 閻羅王。

〈洋〉閻羅王 iŋ₁₃ (ian₁₃) lo₃₃ voŋ³³

【地藏王菩薩】× 地藏王菩薩。

〈洋〉×

【床公婆】× 床神。

〈洋〉×

【灶君】× 灶神。

〈洋〉灶君菩薩 tsɔu⁵³ tsin₅₃ p^hu₁₃ saŋ³

【有應公】giu³¹ giŋ₁₁ kuŋ³⁵ 即以墓場發現的無主骨灰成為參拜對象。因有靈跡顯示，受到庇蔭的人，通常會在路邊建築小廟供奉，以示答謝。

〈洋〉×

【三界公】san₁₁ kai⁵³ kuŋ³⁵ 三界公。

〈洋〉×

【十八王公】sip⁵ pat³ boŋ₁₁ kuŋ³⁵ 石門當地最著名的廟宇。

〈洋〉×

【三山國王】× 客家人和潮州人都拜。

〈洋〉×

【財神爺】× 財神爺。

〈洋〉財神爺 ts^hae₁₃ sen₃₃ ia¹¹³

【床嫲】ts^hoŋ¹¹ ma¹¹ 保護幼兒的神祇。

從閩南話「床母」ts^hŋ₃₃ bo⁵¹ 拗折來的。

〈洋〉×

【婆姐】p^ho¹¹ tsia³¹ 婦女生產的守護神。

從閩南話「婆姐」po₃₃ tsia³¹ 拗折來的。

〈洋〉×

【伯公】pak³ kuŋ¹³ 土地公。

〈洋〉土地伯公 t^hu³¹ ti₁₁ poŋ³ kuŋ¹³

【拜拜】pai⁵³ pai⁵³ 拜神。一般客家話叫「拜擲」或「唱擲」。

〈洋〉拜 pae⁵³

【神主牌】× 祖先牌位。

〈洋〉靈牌仔 liŋ₁₃ p^hae₃₃ tsɿ¹¹

【牲禮】sen₃₅ li³⁵ 祭拜時用的牲禮。

〈洋〉×

【誦經】suŋ⁵³ kin³⁵ 唸經。

〈洋〉唸經 niaŋ₁₁ tsin¹³

【打聖筊】ta³¹ sin₅₅ kau⁵³ 擲筊杯。

〈洋〉跌筊仔 tieŋ³ kau₅₅ tsɿ⁽¹¹⁾

【聖柁】sin₅₅ kau⁵³ 擲筊杯，一反一正。

〈洋〉×

【陰筊】in₃₅ kau⁵³ 兩面都是覆蓋的。

〈洋〉陰筊 iŋ₃₃ kau⁵³

【笑筊】siau⁵³ kau⁵³ 兩面都是往上翻的。

〈洋〉陽筊 ioŋ₁₁ kau⁵³

【抽籤】ts^hu₁₁ ts^hian³⁵ 抽籤。

〈洋〉抽籤 ts^hiu₃₃ ts^hian³⁵

【解籤詩】kai₁₁ ts^hian₁₁ sɿ³⁵ 將善男信女抽中的籤詩依當事人當下的情境給予適當的解釋。

〈洋〉解籤符 tsiae³¹ ts^hian₅₅ p^hu¹¹³

【籤詩】ts^hian₁₁ sɿ³⁵ 廟中的神籤，記述吉凶禍福，多以詩句的形式呈現。

〈洋〉籤符 ts^hian₅₅ p^hu¹¹³

【卜卦】puk³ kua⁵³ 卜卦。

〈洋〉卜卦 p^hoŋ³ kua⁵³

【符】fu¹³ 神符。例「帶符」tai⁵³ fu¹³。

〈洋〉護身符 fu₁₁ sen₃₃ p^hu¹¹

【求神問佛】× 指人疑惡魔所纏身得病，不知怎樣將惡魔驅除，就去向神明求助。

〈洋〉問菩薩 mɔŋ⁵³ p^hu₁₃ saŋ³

【燒香】× 信仰佛教、道教或迷信思想的人拜神佛時把香點著插在香爐中。
 〈洋〉點香 tɿn₁₁ (tiaŋ₁₁) sioŋ¹³

【燒金紙】× 焚化紙錢等以敬鬼神。
 〈洋〉×

【保佑】× 迷信的人稱神鬼力量的保護和幫助。
 〈洋〉保佑 pəu³¹ iu¹¹

【許願】× 許願。
 〈洋〉許願 si₁₁ nieŋ³¹

【叩謝】× 還願。
 〈洋〉還福 van₁₃ fuŋ³

【做醮】tso⁵³ tɿo⁵³ 道士設壇唸經做法事。
 〈洋〉打醮 ta₁₁ tɿəu³¹

【普渡】p^hu₁₁ tu⁵³ 民間舉辦的大規模的祭鬼神的儀式，希望能夠使眾生得到解脫。
 〈洋〉×

【擲獅】luŋ³¹ si³⁵ 舞獅。
 〈洋〉打獅頭 ta₁₁ sɿ₅₅ t^həu¹¹³

【善男信女】× 善男信女。
 〈洋〉善男信女 sen₁₁ nan₁₃ (naŋ₁₃) sin₅₅ (siŋ₅₅) ni³¹

【迎神】× 抬著或抱著神像結隊上街遊行，以便讓大眾觀看、祭拜。
 〈洋〉迎神拜佛 niŋ₁₃ seŋ³³ pae⁵³ fuŋ⁵

【食祖】× 同宗族的男丁聚集飲食。
 〈洋〉×

【廟公】miau³¹ kuŋ³⁵ 廟宇中專門管理香火的人。
 〈洋〉×

【童乩】t^huŋ¹¹ ki¹³ 乩童。
 〈洋〉□□ tsoŋ₅₁ səŋ¹³

【桌頭】tsok³ t^heu¹¹ 翻譯神明說話的人。
 〈洋〉×

【跳童】× 神附身於乩童的過程。在點香燭、燒紙錢淨壇之後，開始進入被神附身的狀態。
 〈洋〉×

【查捐金】ts^ha¹¹ ian¹¹ kim⁵⁵ 向善男信女

募款。

〈洋〉捐錢 tiaŋ₅₅ ts^hieŋ¹¹³

【尼姑庵】× 尼姑住的佛寺。

〈洋〉尼姑庵 ne₁₁ ku₃₃ aŋ¹³

【廟】miau³¹ 廟。

〈洋〉廟 miəu³¹

【寺】sɿ⁵³ 寺。

〈洋〉寺 sɿ³¹

【阿彌陀佛】o³¹ mi₅₅ to₁₁ fut⁵ 信佛的人用做口頭唸誦的佛號，表示祈禱神靈或感謝神靈的意思。

〈洋〉阿彌陀佛 ɒ₃₃ mi₃₃ t^ho₁₃ fuŋ⁵

【香爐】× 燒香所用的器具，用陶瓷或金屬製成，通常是圓形有耳，底有三足。

〈洋〉香爐 sioŋ₅₅ lu¹³

【天主教】× 天主教。

〈洋〉天主教 t^hien₃₅ tsu₁₁ ku⁵³

【基督教】× 基督教。

〈洋〉基督教 tsi₃₅ tuŋ³ ku⁵³

【涼傘】× 神明轎子出巡的時候，在轎子前面的一種圓傘，是一種聖物。

〈洋〉×

【爐丹】× 香灰。

〈洋〉香灰 sioŋ₃₃ fue¹³

附·金紙的種類

【壽金】su₁₁ kim⁵⁵ 紙錢的一種。

〈洋〉×

【刈金】kua₅₃ kim⁵⁵ 一般拜神用的金紙。。完全借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

【經衣】kiŋ₁₁ zi³⁵ 祭拜好兄弟用的。

〈洋〉×

【古紙】ku³¹ tɿ³¹ 天國銀行的錢。

〈洋〉紙票 tsɿ₁₁ p^hiəu⁵³

【銀紙】× 用來祭祖和拜鬼魂燒用的。

〈洋〉銀紙 ŋen₁₃ tsɿ³¹

二十五、文化娛樂

【學校】hok⁵ k^hau⁵³ 學校。

〈洋〉學堂 ho[?] t^hoŋ¹¹³

【公學校】kuŋ₃₃ hok⁵ k^hau⁵³ 日據時代的小學。

〈洋〉×

【書房】× 私塾。

〈洋〉私塾 s₁₃₃ su[?]

【大學】t^hai₁₁ hok⁵ 大學。

〈洋〉大學 t^hae₁₁ ho[?]

【中學】× 中學。

〈洋〉中學 tsuŋ₃₃ ho[?]

【小學】siau₁₁ hok⁵ 小學。

〈洋〉小學 si_{3u}₁₁ ho[?]

【上學】sioŋ₁₁ hok⁵ 上學。

〈洋〉上學 soŋ₃₃ ho[?]

【放學】pioŋ₅₅ hok⁵ 放學。

〈洋〉放學 foŋ⁵³ ho[?]

【運動埕】× 運動場。

〈洋〉×

【操場】× 運動場。

〈洋〉×

【歇暍】× 休息。

〈洋〉放假 foŋ₅₅ ka¹¹

【歇寒】× 放寒假。

〈洋〉放寒假 foŋ₅₅ huaŋ₁₃ ka³¹

【歇熱】× 放暑假。

〈洋〉放暑假 foŋ₃₃ su₅₅ ka³¹

【讀書】t^huk⁵ su¹³ 上學唸書。

〈洋〉讀書 t^hu[?] su¹³

【背書】pe⁵³ su¹³ 背書。

〈洋〉背書 p^hue³¹ su¹³

【先生】sin₁₁ saŋ¹³ 老師。

〈洋〉先生 sien₃₃ seŋ³⁵

【老師】× 老師。

〈洋〉老師 lau₁₁ s₁⁵⁵

【學生】hok⁵ saŋ¹³ 學生。

〈洋〉學生 ho[?] seŋ³⁵

【同學】t^huŋ₁₁ hok⁵ 同學。

〈洋〉同學 t^huŋ₁₁ ho[?]

【同事】× 同事。

〈洋〉×

【放榜】hoŋ₅₅ poŋ³¹ 放榜。

〈洋〉放榜 foŋ₅₅ poŋ⁽¹¹⁾

【落第】× 讀書成績太差而留級。

〈洋〉留級 liu₁₃ tsi[?]

【落榜】× 讀書成績太差而留級。

〈洋〉×

【成績】× 成績。

〈洋〉成績 seŋ₁₃ tsi[?]

【及格】× 及格。

〈洋〉及格 ts^hi[?] kə[?]

【畢業】× 在學校或訓練班修完規定的課程。

〈洋〉畢業 pi[?] ni[?]

【一年級】× 一年級生。

〈洋〉一年級 i[?] nien₁₃ tsi[?]

【鉛筆】× 鉛筆。

〈洋〉鉛筆 vien₁₃ (vieŋ₁₃) pi[?]

【拭仔】× 橡皮擦。

〈洋〉牛筋擦 ŋəu₁₃ ken₃₅ ts^ha[?]

橡皮擦 sioŋ³¹ pi₁₃ ts^ha[?]

【毛筆】× 毛筆。

〈洋〉毛筆 mo₃₅ pi[?]

【鋼筆】× 鋼筆。

〈洋〉鋼筆 koŋ₅₅ pi[?]

【原子筆】× 原子筆。

〈洋〉原珠筆 nien₁₁ (nieŋ₁₁) tsu₃₅ pi[?]

【紙】tsi³¹ 紙。

〈洋〉紙 tsi³¹

【點紙】× 複寫紙。

〈洋〉複寫紙 fu[?] sia³¹ tsi⁽¹¹⁾

【醬糊】× 醬糊。

〈洋〉醬糊 tsioŋ₅₅ fu¹³

【墨】muk⁵ 墨。
 〈洋〉墨 meŋ⁵
 【墨盤】muk³ p^han¹¹ 硯台。
 〈洋〉墨盤 meŋ⁵ p^haŋ¹¹³
 【批】p^he³⁵ 信。從閩南話「批」拗折來的。
 〈洋〉信 siŋ⁵³
 【批殼】× 信封。
 〈洋〉信封 siŋ⁵³ fuŋ³⁵
 【烏枋】× 黑板。
 〈洋〉黑板 heŋ³ paŋ³¹
 【粉拭】× 擦黑板的工具。
 〈洋〉黑板擦仔 heŋ³ paŋ³¹ ts^haŋ³ tsɿ¹¹
 【日曆】ŋit⁵ lak⁵ 日曆。
 〈洋〉日曆 niŋ³ liŋ⁵
 【月曆】× 月曆。
 〈洋〉月曆 nieŋ³ liŋ⁵
 【日書】ŋit⁵ sɿ³⁵ 農民曆。
 〈洋〉通書 t^huŋ³³ su³⁵
 【春牛圖】ts^hun³⁵ ŋieu¹¹ t^hu¹¹ 春牛圖。
 〈洋〉春牛圖 ts^heŋ³⁵ ŋəu¹³ t^hu¹¹³
 【郵票】giu¹¹ p^hiau⁵³ 郵票。
 〈洋〉郵票 iu¹³ p^hiəu⁵³
 【人公書】ŋin¹¹ kuŋ¹¹ sɿ³⁵ 漫畫書。
 〈洋〉漫畫書 man¹¹ fa¹¹ su⁵⁵
 【新聞】sin³⁵ bun¹¹ 新聞。
 〈洋〉新聞 sin⁵⁵ vəŋ¹³
 【報紙】× 報紙。
 〈洋〉報紙 pau⁵⁵ tsɿ⁽¹¹⁾
 【戲園】× 戲院。
 〈洋〉戲院 ts^hi³³ ieŋ⁵³
 【戲棚】× 臨時搭湊搬演野台戲的場所。
 〈洋〉戲台 ts^hi⁵⁵ t^hae¹³
 【大戲】× 客家傳統的一種劇種。
 〈洋〉漢戲 huan³³ ts^hi⁵³
 【亂彈】× 一種地方劇種。
 〈洋〉×
 【歌仔戲】kua³⁵ i³¹ hi⁵³ 全盤借用閩南語詞彙。
 〈洋〉×

【布袋戲】× 布袋戲。
 〈洋〉×
 【樵頭仔】× 傀儡戲。
 〈洋〉吊傀儡 tiəu⁵⁵ kue³¹ le¹¹
 木偶戲 muŋ³ əu¹¹ ts^hi⁵³
 【講古】koŋ³¹ ku³¹ 講故事。閩南叫「講古」kəŋ⁵⁵ kə⁵¹。
 〈洋〉講書 koŋ¹¹ su¹³、說書 suəŋ¹ su¹³
 【傳仔】× 故事。
 〈洋〉傳仔 ts^huən³¹ (ts^huaŋ³¹) tsɿ¹¹
 【尪公仔】× 小孩子的玩偶。
 〈洋〉×
 【おにんぎょう】× 小孩子的玩偶(お人形) 日語詞彙。
 〈洋〉洋娃娃 ioŋ¹¹ ua³³ ua³³
 【捏雞母狗仔】× 捏麵人。
 〈洋〉×
 【歛尪仔】× 畫糖人。
 〈洋〉×
 【冬新娘仔】× 女孩子玩的布娃娃。
 〈洋〉×
 【畫糖尪仔】× 畫糖人。
 〈洋〉×
 【麻雀】× 麻將。
 〈洋〉打麻醬 ta³³ ma¹³ tsioŋ⁵³
 【麻雀子仔】× 麻將牌。
 〈洋〉×
 【行棋】haŋ¹¹ k^hi¹³ 下棋。
 〈洋〉捉棋子 ts^hoŋ⁵ ts^hi¹³ tsɿ³¹
 【紅軍】× 紅帥。
 〈洋〉×
 【軍】kun⁵⁵ 黑將。
 〈洋〉將 tsioŋ⁵³
 【士】su⁵³
 〈洋〉士 sɿ³¹
 【象】ts^hioŋ³¹
 〈洋〉象 sioŋ³¹

【車】ki¹³
 〈洋〉車 tsi³³

【馬】ma¹³
 〈洋〉馬 ma³³

【砲】p^hau⁵³
 〈洋〉砲 p^hu⁵³

【兵】pin³⁵
 〈洋〉兵 piŋ³⁵

【卒】tsut³
 〈洋〉卒仔 tsi[?]

【軍】× 下象棋時攻擊對方的「帥」或「將」。
 〈洋〉將 tsiŋ³⁵

【撿紅點】ken₁₁ fuŋ₁₁ tiam³¹ 一種平常婦女玩牌的方式。
 〈洋〉×

【□□□】k^he₃₃ zi₅₅ baŋ⁵³ 撲克牌。
 〈洋〉撲克 po[?] k^he[?]

【□□□】t^ho₃₃ lan⁵³ pu¹¹ 撲克牌。
 〈洋〉×

【四色牌】su₅₅ sik³ p^hai¹¹ 四色牌。
 〈洋〉四色牌 si₅₅ se[?] p^hae¹¹³

【尪仔標】× 小孩玩的圓紙牌。
 〈洋〉×

【遠足】gian₃₅ tsuk³ 遠足。
 〈洋〉×

【爬山】pak³ san¹³ 爬山。
 〈洋〉爬山 p^ha₁₁ saŋ¹³

【撈大索】paŋ₃₅ t^hai₃₃ sok³ 拔河。
 〈洋〉拔河 p^ha[?] ho¹¹³

【跳索仔】× 跳繩。
 〈洋〉跳繩 t^hi_{3u}⁵³ seŋ¹¹³

【踢毬仔】× 踢毬子。
 〈洋〉踢毬仔 t^he[?] ts^hiu₁₃ ts³³

【車糞斗】ts^hia₃₃ pun₅₅ teu³¹ 翻跟斗。
 〈洋〉打翻米斗 ta₁₁ fan₃₃ mi₃₃ t_{əu}⁵³

【打翻車】× 側翻。
 〈洋〉打翻車 ta₁₁ fan₁₁ ts^ha¹³

【倒轉落去】to₅₅ tson³¹ lok⁵ hi¹¹ 向後倒，閩南話叫「倒摔向」。
 〈洋〉×

【跳懸】× 跳高。
 〈洋〉×

【倚飛魚】× 倒立。
 〈洋〉×

【拂盪秋】fi³¹ t^hoŋ₁₁ ts^hiu⁵⁵ 盪鞦韆。
 〈洋〉打黃旺 ta₃₃ voŋ₁₁ voŋ⁵³

【蹺蹺板】× 蹺蹺板。
 〈洋〉×

【起溜籠】× 玩溜滑梯。
 〈洋〉×

【泅水】× 游泳。
 〈洋〉洗身仔 se₁₁ seŋ₃₅ ts₁¹¹

【游泳】giu₁₁ giŋ³¹ 游泳。
 〈洋〉×

【倚盪泅】k^hi₃₃ bun³¹ siu¹³ 狗爬式。
 〈洋〉×

【蝦蟆泅】ha₁₁ ma₁₁ siu¹³ 蛙泳。
 〈洋〉蛤蟆泅 kuae₃₃ ts₁₃₃ viŋ⁵³

【扑泅】p^ha₅₃ siu¹³ 自由式。
 〈洋〉打□ t^ha₁₁ ia[?]

【轉盪泅】tson³¹ bun³¹ siu¹³ 仰泳。
 〈洋〉倒□ to⁵³ ia[?]

【倚盪泅】k^hi₃₃ bun³¹ siu¹³ 游泳時身體俯臥水面，兩臂、兩腿同時交替划水。
 〈洋〉浴水跤仔 t^ha[?] se₁₁ kau₅₅ ts₁³¹

【藏沫泅】ts^haŋ⁵³ mi⁵³ siu¹³ 潛水。
 〈洋〉泪水□仔 me[?] se¹¹ piŋ₅₅ ts₁³¹

【覓嚙家】mi³¹ kok₁ ka¹³ 捉迷藏。
 〈洋〉擗角仔 piŋ₅₅ ko[?] ts₁³¹

【覘相擇】× 眼睛蒙上手帕去找人。
 〈洋〉×

【走相逐】tseu³¹ sioŋ₃₃ kiuk³ 大家依遊戲規則選出一人負責抓人，其他的成員都跑給這個人抓，被抓的人就換他去抓人。
 〈洋〉走□ tsəu₁₁ kuaŋ³⁵

- 【珠子】tsu₃₅ i³¹ 小孩子玩的圓珠子。
 〈洋〉玻璃珠 po⁵³ le₁₁ tsu¹³
- 【阿不倒】a₃₃ put⁵ to³¹ 不倒翁。
 〈洋〉不倒翁 peʔ³ to₁₁ vuŋ¹³
- 【打撲】ta³¹ p^hok⁵ 鼓掌。
 〈洋〉撲手 p^hoʔ³ siu⁽¹¹⁾
- 【嘜雞類】p^haŋ₁₁ ke₁₁ kue¹³ 吹汽球。
 〈洋〉×
- 【辦家伙】pan₁₁ ka₁₁ fo⁵³ 辦家家酒。
 〈洋〉搞灘仔 kau₁₁ t^han₃₅ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【打骰仔】ta³¹ t^heu³¹ i⁽¹¹⁾ 擲骰子。
 〈洋〉擲骰仔 tiʔ⁵ t^həu₁₃ tsɿ³¹
- 【磳落去】tsak³ lok⁵ hi⁵³ 下注。
 〈洋〉放錢 pion₅₅ ts^hieŋ¹¹³
- 【跋九】× 賭博。
 〈洋〉賭博 tu³¹ poʔ³
- 【磳落去】tsak³ lok⁵ hi⁵³ 押下去。
 〈洋〉壓錢 aʔ³ ts^hieŋ¹¹³
- 【離手】× 不准再變更賭注了。
 〈洋〉×
- 【風吹】fuŋ₁₁ ts^hue¹³ 風箏。閩南話詞彙。
 〈洋〉鷓角仔 i₃₅ u⁵³ koʔ³ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【吟嚨鼓】× 一種兒童玩的手搖鼓。
 〈洋〉角樂仔 koʔ⁵ loʔ⁵ tsɿ¹¹
- 【極樂】k^hit⁵ lok⁵ 陀螺。
 〈洋〉陀螺 t^ho₁₃ lo¹³
- 【鳥擗仔】× 彈弓。
 〈洋〉彈弓 t^haŋ₁₁ kuŋ¹³
- 【封旨】həŋ₃₃ tsɿ⁵¹ 驚堂木。
 〈洋〉×
- 【小生】sio³¹ sen³⁵ 傳統戲曲的角色，扮演青年男子。
 〈洋〉×
- 【老生】lo³¹ sen³⁵ 傳統戲曲的角色，扮演中年以上男子，要掛鬚鬚。
 〈洋〉×
- 【花旦】fa₃₃ tan⁵³ 傳統戲曲的角色，專門扮演性格活潑或放蕩潑辣的年輕女子。
 〈洋〉×
- 【老旦】× 傳統戲曲的角色，扮演老年婦女。
 〈洋〉×
- 【苦旦】k^hu₁₁ tan⁵³ 傳統戲曲的角色，青衣，專門演哭戲，唱「哭調仔」。
 〈洋〉×
- 【白面】× 傳統戲曲的角色，扮演奸臣。
 〈洋〉×
- 【花面】× 傳統戲曲的角色，扮演性格品貌比較特殊的角色，化粧的時候必須勾臉。
 〈洋〉×
- 【奸臣】ken₃₅ sin¹¹ 奸臣。
 〈洋〉奸臣 tsien₅₅ səŋ¹¹³
- 【小丑】× 戲劇中或馬戲團中表演逗趣滑稽腳色的人。
 〈洋〉小丑 si₃₅ u₃₃ ts^hiu³¹
- 【腳仔】× 腳色。
 〈洋〉×
- 【推虎廐】k^ha₅₁ hɔ₅₅ lan³³ 聊天。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉×
- 【開講】× 聊天。
 〈洋〉閒談 han₁₃ t^haŋ¹¹³
- 【做義量】× 做一些無關緊要的事來打發時間，排遣煩悶。
 〈洋〉×
- 【放炮仔】× 放鞭炮。
 〈洋〉放炮仗 pion⁵³ pau₃₃ ts^hoŋ⁵³
- 【放煙火】× 放煙火。
 〈洋〉放煙花 foŋ⁵³ ieŋ₁₁ fa¹³
- 【鼓仔燈】× 一種小孩提的燈籠。
 〈洋〉×
- 【畫圖】fa⁵³ t^hu¹³ 畫圖。
 〈洋〉畫圖 fa₁₁ t^hu¹¹³
- 【鬼面殼】× 假面具。
 〈洋〉鬼面殼 kue₁₁ mien₅₅(mien₅₅) k^hoʔ³、
 假面具 ka₁₁ mien₅₅(mien₅₅) ts^hi³¹

- 【枷鎖】× 銬犯人的“枷” ke5。
〈洋〉×
- 【踏躑】× 踩高躑。
〈洋〉踩高橇 ts^hae₁₁ ko₃₃ ts^hi_{3u}⁵³
- 【打水漂仔】× 打水漂。
〈洋〉溜水仔 liu₅₅ se³¹ ts₁⁽¹¹⁾
- 【嘍倌仔】× 照顧小孩。
〈洋〉帶細人仔 tae₃₃ se₅₅ niŋ₁₃ ts₁⁽¹¹⁾
- 【古董】kɔ₅₅ tɔŋ⁵¹ 古董。唸閩南話語音。
〈洋〉古董 ku³¹ tuŋ³¹
- 【揣鈴仔】× 猜謎語。
〈洋〉×
- 【攘】giaŋ⁵³ 猜拳。玩的時候，兩人同時伸出手，變化手指的數目，來決定輸贏。
〈洋〉猜拳 ts^hae₅₅ k^heŋ¹¹³
- 【喝拳】× 喝酒的時候，兩個人同時伸出手，並且各自說出一個數，誰說的數字和對方所出的數字相符，就算誰贏，輸的人就得按事先約定的分量，將酒喝完。
〈洋〉猜拳 ts^hae₅₅ k^heŋ¹¹³

附·關於音樂

- 【簫】siau⁵⁵ 簫。
〈洋〉簫 si_{3u}¹³
- 【笛仔】p^hi_n³¹ ni³¹ 笛子。從閩南話「笛仔」p^hi_n⁵⁵ nã⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉笛仔 t^heɿ⁵ ts₁⁽¹¹⁾
- 【琵琶】× 琵琶。
〈洋〉琵琶 p^hi¹³ p^ha¹¹³
- 【楊琴】× 楊琴。
〈洋〉楊琴 ioŋ₁₃ ts^hiŋ¹¹³
- 【月琴】ŋiat⁵ k^hi_n¹¹ 月琴。
〈洋〉月琴 nieɿ⁵ ts^hiŋ¹¹³
- 【三弦】× 三弦。
〈洋〉三弦 san₃₃ (san₃₃) sien¹³
- 【大廣弦】t^hai₃₃ koŋ³¹ hian¹¹ 借用閩南話詞彙，用較大的椰殼或質地較輕的木頭（如林投木），這種胡琴拉出來的聲音比較低

- 沉哀怨，一般客家話叫“冇胡”。
〈洋〉冇胡 p^hɔŋ₅₃ fu¹¹³
- 【弦仔】hian¹³ ni⁽¹¹⁾ 南胡。
〈洋〉啊嚶仔 a₁₁ ŋ₅₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【吊規仔】× 京胡。
〈洋〉吊規仔 ti_{3u}₅₅ ku_{ɔi}₃₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【殼仔弦】× 椰胡。
〈洋〉板胡 paŋ₅₅ fu¹¹³
- 【鼓吹】ku₁₁ ts^hue³⁵ 噴呐。從閩南話「鼓吹」拗折來的。
〈洋〉鼓手 ku₁₁ siu³¹
- 【鼓吹頭】× 廟裏迎神吹的長喇叭。
〈洋〉×
- 【喇叭】× 喇叭。
〈洋〉×
- 【龍角】× 道士作法時吹的法器。
〈洋〉角 koɿ³
- 【打操】ta³¹ ts^hau¹³ 鑊鈸。
〈洋〉□鏘 tsien₁₁ (tsieŋ₁₁) ts^hiaɿ⁵
- 【銅鑼】t^huŋ₁₁ lo¹³ 銅鑼。
〈洋〉×
- 【籩魚頭】× 木魚。
〈洋〉×
- 【籩】× 椰子。
〈洋〉×
- 【撓鼓】tiak⁵ ku³¹ 單皮鼓。
〈洋〉×
- 【大鼓】× 大鼓。
〈洋〉大鼓 t^hae₃₃ ku³¹
- 【鋼琴】× 鋼琴。
〈洋〉鋼琴 koŋ₅₅ ts^hiŋ¹³
- 【風琴】× 風琴。
〈洋〉×
- 【扑拍】× 拍板。
〈洋〉×
- 【結板】koɿ⁵ paŋ⁽¹¹⁾
〈洋〉×
- 【吉他】tsiɿ³ t^ha¹³ 吉他。
〈洋〉×

二十六 壞人壞事

(一) 壞人

- 【賊仔】ts^het⁵ li³¹ 強劫或偷盜財物的人。
〈洋〉賊牯 ts^heʔ⁵ ku⁽¹¹⁾
- 【剪絡】tsian³¹ neu³¹ 扒手。因為「鈕」和「絡」閩南話同音，所以才轉成 neu³¹。閩南話詞彙。
〈洋〉撮仔 ts^huəʔ³ tsɿ⁽¹¹⁾、扒手 p^ha¹¹ su³¹
- 【土匪】t^hu¹¹ fi³¹ 強盜。
〈洋〉土匪 t^hu¹¹ fi¹³、強盜 ts^hioŋ¹³ to³¹
- 【騙仙仔】× 騙子。
〈洋〉騙仔 p^hien⁵⁵ (p^hieŋ⁵⁵) tsɿ⁽¹¹⁾
- 【鱸鰻】lu¹¹ man¹³ 流氓。
〈洋〉流氓阿飛 liu¹¹ moŋ³³ a³³ fi³⁵
- 【太保】t^hai⁵⁵ po³¹ 專幹壞事的年輕男子。
〈洋〉×
- 【太妹】t^hai¹¹ mue³¹ 專幹壞事的年輕女子。
〈洋〉×
- 【烏龜】ɔ³³ kui⁵⁵ 罵人家老婆有外遇的人。唸閩南話語音。
〈洋〉烏龜仔 vu¹¹ kue³⁵ tsɿ³¹
- 【納鬼面殼】× 罵人家老婆有外遇的人。
〈洋〉戴鬼面殼 tai⁵⁵ kue¹¹ mien⁵⁵ k^hoʔ³
- 【契哥】k^he⁵⁵ ko³⁵ 姦夫。
〈洋〉×
- 【討契兄】t^ho⁵⁵ k^he⁵¹ hiã⁵⁵ 指已婚的女子和男人通姦。完全借用閩南話詞彙。
〈洋〉佻人 kaʔ³ niŋ¹¹
- 【福佬嫲】ho⁵⁵ lo³¹ ma¹¹ 妍婦。
〈洋〉×
- 【垃圾間仔】la³³ sat³ ken³⁵ ni³¹ 妓院。
〈洋〉×
- 【老鴛】× 稱開妓院的女人。
〈洋〉×
- 【婬頭】piau⁵⁵ t^hau¹³ 介紹妓女的人。完全借用閩南話詞彙。
〈洋〉×

- 【菜店查某】ts^hai⁵¹ tiam⁵¹ tsa³³ bo⁵¹ 妓女。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉壞夫娘 vai³⁵ pu⁵³ niŋ¹¹³
- 【犯人】fan³¹ ŋin¹¹ 犯人。
〈洋〉犯人 fan³¹ niŋ¹¹³
- 【坐監】ts^ho¹¹ kon³⁵ 關到監獄。
〈洋〉×

(二) 壞事

- 【食錢】sit⁵ ts^hian¹¹ 貪污。
〈洋〉×
- 【歪哥】× 貪污。
〈洋〉貪污 t^haŋ¹¹ vu¹³
- 【塞後手】set³ heu³³ su³¹ 賄賂。從閩南話「斂後手」siap⁵ au¹¹ ts^hiu⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉送紅包个 suŋ⁵³ fuŋ¹¹ pau⁵⁵ ke⁵⁵
送錢 suŋ⁵³ ts^hieŋ¹¹³
- 【賭筊】tu³¹ kio³¹ 賭博。
〈洋〉賭博 tu³¹ poʔ³、賭錢 tu³¹ ts^hieŋ¹¹³
- 【筊間】kio³¹ ken³⁵ 賭場。從閩南話「筊間」kia⁵⁵ kiŋ⁵⁵ 拗折來的。
〈洋〉賭場 tu³¹ ts^hoŋ¹¹³
- 【俵筊】toŋ³³ kio⁵³ 賭博時從所贏得的錢財中，抽一部分給開設賭場的主人或役使的人。從閩南話「俵間」toŋ³³ kia⁵¹ 拗折來的。
〈洋〉抽頭仔 ts^hiu⁵⁵ t^həu¹³ tsɿ³¹
- 【搵油】× 敲竹槓。
〈洋〉敲竹槓 ts^hiəu³⁵ tsu^ʔ koŋ⁵³
- 【狡怪】× 形容小孩不溫馴。
〈洋〉×
- 【講白賊】koŋ¹¹ pak⁵ set⁵ 說謊。
〈洋〉講冇話 koŋ¹¹ p^hoŋ⁵⁵ fa³¹
騙人 p^hien⁵⁵ (p^hieŋ⁵⁵) niŋ¹¹³
- 【搶劫】× 搶劫。
〈洋〉搶劫 ts^hioŋ³¹ tsɿ^ʔ³
- 【糟蹋】× 糟蹋。
〈洋〉糟蹋 tso³⁵ t^haʔ⁵

【**伧霸**】× 形容人蠻橫不講理，借用閩南語詞彙。
 〈洋〉×

【**開查某**】× 嫖女人。
 〈洋〉嫖夫娘 p^{hi}ɿu₁₁ pu₅₅ niŋ¹³

【**褻緣投**】× 女人養小白臉。
 〈洋〉×

【**坐監**】× 關到監獄。
 〈洋〉×

【**恐嚇**】k^{hi}ŋ³¹ hat³ 恐嚇。
 〈洋〉×

【**放符仔**】× 下符咒。
 〈洋〉×

【**赤**】× 女人很兇惡。
 〈洋〉

【**陰沉**】× 陰沉。
 〈洋〉×

附 罵人語

【**鳥你若姆**】tiau³¹ ŋ₁₁ na₁₁ me¹³ 操他媽的屎。
 〈洋〉鳥娘孌 tiɿu₁₁ uae₃₃ le⁵³
 鳥你个娘孌 tiɿu³¹ hŋ₁₁ ke₃₃ uae₃₃ le⁵³

【**豚母**】× 罵不會生育的女人。
 〈洋〉石鰲 sɔŋ⁵ pieŋ³、鰲嫲 pieŋ³ ma¹¹

【**白腳蹄**】p^{hak}5 kiok³ te⁵³ 專門給家裏帶來霉運的人，一般是指女性。
 〈洋〉×

【**毋知見笑**】× 罵人不知羞恥。
 〈洋〉毋愛面皮 m₁₁ mue₃₃ mien⁵³(mien⁵³)
 p^{hi}113

【**牽死雞仔腸**】× 罵小孩一直哭不停。
 〈洋〉

【**頑皮**】man¹¹ p^{hi}13 頑皮。
 〈洋〉×

【**夭壽噢**】gio₃ su⁵³ o³¹ 咒人早死。
 〈洋〉短命子 tuɿn³¹ miŋ³¹ ts₁11
 殺頭鬼 saŋ³ t^hɔu₁₃ kue¹¹

【**破病人**】p^ho₅₅ p^{hi}iaŋ³¹ ŋin¹¹ 咒人早死。
 〈洋〉×

【**黃腫病**】boŋ¹¹ tsuŋ³¹ p^{hi}iaŋ³¹ 咒人早死。
 〈洋〉×

【**膨肚短命**】× 咒人早死。
 〈洋〉×

【**無傳**】× 罵人沒有子嗣。
 〈洋〉×

【**膏肓絕代**】ko₃₃ mo₃₃ ts^{het}5 t^hoi³¹ 罵人沒有子嗣。
 〈洋〉膏肓絕代 ko₃₃ mo³³ ts^{hie}ŋ⁵ t^huae³¹

【**半路死**】pan₅₅ lu₃₃ si³¹ 罵人不得好死。
 〈洋〉半路死 pan₅₅ lu³¹ s₁31

二十七、動詞

(一)與煮東西有關的動作

- 【煮飯】tsu³¹ fan⁵⁵ 煮飯。也唸 tsu³¹ p^hon⁵³。
〈洋〉煮飯 tsu³¹ p^huaŋ⁽¹¹⁾
- 【燻】× 用溫火隔湯將食物煮熟。
〈洋〉×
- 【煎】tsian³⁵ 在鍋內用少量的油乾燒。
〈洋〉煎 tsien¹³
- 【炆藥】p^hu¹¹ giok⁵ 專門指煮中藥。
〈洋〉炆藥 tso[?] io[?]
- 【焯】sat⁵ 把食物放入沸水中略煮取出。
〈洋〉焯 sa[?]、焯菜 sɜu¹¹³₁₃ ts^huae⁵³、
焯菜 lu[?] ts^huae⁵³
- 【搨】× 利用笊籬將食物放入滾水中串燙熟；如「搨仔麵」。
〈洋〉×
- 【嫌】tsian⁵³ 炸。
〈洋〉炸 tsa⁵³
- 【炒】ts^hau³¹ 炒。
〈洋〉炒 ts^hou³¹
- 【拓】× 把菜從鼎中鏟起來。
〈洋〉鏟 ts^haŋ⁵³
- 【焙】× 用微火烘烤藥材、煙葉、茶葉或其他食品。
〈洋〉焙 p^huae³¹
- 【燒水】seu³⁵ sui³¹ 燒火。
〈洋〉煖燒水 nuɜn³¹(nuəŋ³¹) sɜu³⁵ se³¹
煮滾水 tsu³³ kuɜn³³ (kuəŋ³³) se³¹
- 【煨】× 把冷的飯菜再加熱。
〈洋〉煨 ko³¹
- 【炆蕃薯】p^hu¹¹ fan³⁵ su¹¹ 用燻烘的方式把蕃薯燒熟。
〈洋〉烤蕃薯 k^hou³¹ fan⁵³ (faŋ⁵³) fu¹³
- 【浸水】× 泡水。
〈洋〉浸水 tsin⁵⁵ se³¹
- 【燻】× 用小火把食物長時間的燻煮，以保持食物的原味。
〈洋〉燻 si[?]
- 【鹵蘿蔔仔】lu⁵⁵ lo¹¹ p^het⁵ li³¹ 醃蘿蔔。
〈洋〉藏菜 ts^hoŋ³⁵ ts^huae⁵³
- 【化豆油】× 釀造醬油。
〈洋〉×
- 【盪盪个】toŋ⁵⁵ toŋ⁵⁵ e¹¹ 用熱水把食器清淨一下。
〈洋〉湯淨 t^hoŋ³⁵ ts^hioŋ³¹
- 【焮香】k^hian⁵³ hioŋ¹³ 爆香。
〈洋〉爆葱頭 p^ou⁵³₃₁ ts^huaŋ⁵⁵ t^həu¹¹³
- 【嫌豬油】tsian⁵³ tsu³⁵ iu¹¹ 爆油。
〈洋〉煎豬油 tsien³⁵ tsu⁵³ iu¹³
- 【搨】× 用手攪拌，如「搨麵粉」。
〈洋〉×
- 【撈撈个】la⁵⁵ la⁵⁵ e¹¹ 用湯匙攪拌。
〈洋〉攪 lu[?]
- 【挖】× 攪拌成糊狀。
〈洋〉×
- 【擇菜】t^hot⁵ ts^hue⁵³ 揀菜。
〈洋〉擇 t^ho[?]
- 【撒鹽】× 放入鹽巴。
〈洋〉放鹽 pioŋ⁵³ iaŋ¹¹³、塗鹽 t^hu¹³ iaŋ¹¹³
- 【搓鹽】× 搓鹽巴。
〈洋〉摑 lu¹¹³
- 【搨鹽】lat⁵ gian¹³ 搓鹽巴。
〈洋〉×
- 【撈起來】leu¹³ k^hi³¹ loi¹¹ 撈的動作。
〈洋〉撈 lɜu¹³
- 【焮樟腦】× 蒸樟腦油。
〈洋〉煎樟腦 tsien³³ tsoŋ³⁵ no³¹
- 【焮】× 以慢火煮。
〈洋〉×
- 【燻】× 久煮使爛。
〈洋〉×
- 【焮】× 以慢火煮。
〈洋〉×

- 【研】× 擻的動作。
 〈洋〉擻 no¹³
- 【挖】× 把飯鏟鬆的動作。
 〈洋〉炒 ts^hʒu⁵³
- 【搓】ts^hai¹³ 用手搓揉。
 〈洋〉搓板 ts^hae₃₅ paŋ³¹
- 【挨糲】× 磨年糕。
 〈洋〉磨板 mo³¹ paŋ¹¹
- 【蒸甜板】tsin₃₅ t^hian¹¹ paŋ³¹ 蒸年糕。
 〈洋〉蒸板 tsən₃₅ (tsəŋ₃₅) paŋ³¹
- 【揀膜】× 搓膜。
 〈洋〉擻 no¹¹³
- 【擦】ts^hat³ 刨的動作。
 〈洋〉刨皮 p^hau₁₁₃ p^hi¹¹、刮皮 kua[?]3 p^hi¹¹³
- 【礫】ts^hat³ 將菜用刨具刨成絲的動作。
 〈洋〉刷絲 suə[?]3 s¹13
- 【絲菜】si₁₁ ts^hue⁵³ 把菜莖上面的表皮除去的動作。
 〈洋〉×
- 【淘米】× 把米放在水中洗去表面的髒東西。
 〈洋〉×
- 【擊】× 把湯上面的泡沫舀掉。
 〈洋〉撈 ləu¹³

(二)與吃東西有關的動作

- 【扒飯】p^ha₁₁ p^hon⁵³ 用筷子扒飯的動作。
 〈洋〉扒飯 p^ha₁₃ p^huaŋ⁵³
- 【挾菜】ket³ ts^hue⁵³ 用筷子挾菜的動作。
 〈洋〉挾菜 tsia[?]3 ts^huae⁵³
- 【攪】× 用叉子挾菜的動作。
 〈洋〉叉 ts^ha¹³
- 【舀水】gio₃₃ sue³¹ 舀水的動作。
 〈洋〉舀水 iəu³¹ se¹¹
- 【刮】× 舀水的動作。
 〈洋〉×
- 【闊粥】ap³ tsuk³ 擋著渣滓，舀去湯汁留主要食物。從閩南話「闊泔」at₅ am⁵¹ 拗折

- 來的。
 〈洋〉漏粥水 pi⁵³ tsu[?]3 se³¹
- 【貯飯】tue₅₅ p^hon³¹ 盛飯的動作。從閩南話「貯飯」tue₅₅ pi[?]33 拗折來的。
 〈洋〉打飯 ta₁₁ p^huaŋ¹¹、裝飯 tsoŋ₃₅ p^huaŋ⁵³
- 【斟茶】tsin₃₅ ts^ha¹¹ 倒茶的動作。
 〈洋〉斟茶 tsən₅₅ (tsəŋ₅₅) ts^ha¹¹³
 倒茶 to³¹ ts^ha¹¹³
- 【捧茶】puŋ³¹ ts^ha¹¹ 端捧。
 〈洋〉兜茶 təu₅₅ ts^ha¹¹³
- 【搵豆油】bun⁵³ t^heu⁵³ giu¹¹ 沾醬油。
 〈洋〉蘸豆油 tsian₁₁ tsion⁵³ iu¹³

(三)與眼有關的動作

- 【看到你】k^hon₅₅ to³¹ ŋ¹¹ 看到你。
 〈洋〉看 k^huaŋ⁵³
- 【沙微】× 眼睛微微開合。
 〈洋〉眯目 mi₅₅ mu[?]3
- 【矚目】ŋiat³ muk³ 眨眼睛。
 〈洋〉矚目 nia[?]5 mu[?]3
- 【瞌】sat³ 閉眼。
 〈洋〉瞌著 ha[?]5 se[?]3
- 【使目尾】si³¹ muk³ mi¹³ 眉目傳情。
 〈洋〉打目拐 ta³¹ mu[?]3 kuae¹¹
- 【相掙尾】× 使眼色。
 〈洋〉矚目珠 nia[?]3 mu[?]1 tsu¹³
 暗示 an₅₅ s¹31
- 【瞪】teu³¹ 用白眼瞪人。
 〈洋〉牛目 ŋəu₁₁ mu[?]3
 目珠觀人 mu[?]3 tsu¹³ kuən³¹ niŋ¹¹³
- 【睡】sue⁵³ 睡覺。
 〈洋〉睡目 sue₃₃ mu[?]3
- 【眈龜】tok³ ku³⁵ 打瞌睡。
 〈洋〉眈目睡 tu[?]5 mu[?]3 sue¹¹
- 【陷眠】× 說夢話。
 〈洋〉講夢話 koŋ³¹ muŋ³¹ fa¹¹
- 【眈】siam⁵⁵ 偷看。閩南話詞彙。
 〈洋〉×

(四)與口有關的動作

- 【食】sit⁵ 吃。
〈洋〉食 siʔ⁵
- 【食茶】× 喝茶。
〈洋〉食茶 siʔ⁵ ts^ha¹³
- 【灌】× 大口喝，或強行使喝下。
〈洋〉灌 kuaŋ⁵³
- 【响】× 從口中吐氣溫暖器物。
〈洋〉响氣 ha₁₃ ts^hi⁵³
- 【霧血】× 含血噴人。
〈洋〉×
- 【噔水】p^hu₅₅ sui³¹ 燙衣服時含水噴衣服。
〈洋〉噴水 p^hən₅₅ (p^həŋ₅₅) se³¹
- 【吐】t^hu³¹ 嘔吐，如「吐血」t^hu³¹ fiat³。
〈洋〉吐 t^hu⁵³、嘔嘔 əu₁₁ əu¹³
- 【吞落去】t^hun¹³ lok⁵ k^hi³¹ 把東西整個或成塊的吞咽下去。
〈洋〉吞 t^həŋ³³
- 【咬】ŋau³⁵ 咬住。
〈洋〉嚙著 ŋaʔ³ vəŋ¹¹
- 【嚼】ts^hio³¹ 咀嚼，上下牙齒磨碎食物。
〈洋〉嚼 ts^hi³¹u⁽¹¹⁾
- 【啖奶】sot³ nen¹³ 吸奶。
〈洋〉食奶 siʔ³ neŋ⁵³、啖 tsiot⁵
- 【唾】× 吐；使東西從嘴裏出來。
〈洋〉×
- 【食煙】sit⁵ gien³⁵ 抽煙。
〈洋〉食煙 siʔ³ ieŋ¹³
- 【舐舌】lai₁₁ set⁵ 用舌頭在嘴邊舔抹。
〈洋〉西舌 le₁₁ seʔ⁵
- 【吮】× 舌頭沒有伸出來。
〈洋〉×
- 【喫】k^he⁵³ 啃骨頭。例「肉愛分人食，骨毋分人喫」ŋiuk³ oi₅₅ pun₃₅ ŋin¹¹ sit⁵, kut³ m¹¹ pun₃₅ ŋin¹¹ k^he⁵³ (肉可以給人家吃，但是骨頭不可以給人啃)。也可以叫「啜骨頭」lot³ kut³ t^heu¹¹。
〈洋〉×

- 【相啜】sioŋ₁₁ tsin³⁵ 接吻。
〈洋〉啜喙 ts^hin₃₃ tsue⁵³
- 【啣下仔】× 小啣一口，吸入音。
〈洋〉啣下仔 miʔ³ a₁₁ ts₁¹¹
- 【啣】× 吸入音。
〈洋〉×
- 【試鹹淡】ts^hi⁵³ han₁₁ t^han³⁵ 試鹹甜。
〈洋〉嘗味道 sioŋ₁₃ me³¹ t^ho¹¹
- 【餵餵】bam₁₁ bam³⁵ 哄孩子吃飯。沒有唇音異化。
〈洋〉餵 a¹³
- 【嘜鑼鑼】p^haŋ₁₁ pi₁₁ pi³⁵ 吹哨子。
〈洋〉吹哨仔 ts^hue₃₃ sau₅₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【打嘜】ta³¹ s₁³⁵ 吹口哨。
〈洋〉吹哨仔 ts^hue₃₃ sau₅₅ ts₁⁽¹¹⁾
- 【鯁落】kaŋ¹¹ ·lo₁₁ 喉嚨被噎著。
〈洋〉鯁 koŋ³¹
- 【啞】× 嘴裏發出一種不耐煩的聲音。吸入音。
〈洋〉打啞 ta₁₁ tse⁵
- 【舐】ts^hi⁵³ 用舌頭把肉挑出來。全盤借用閩南話詞彙。
〈洋〉□ me³
- 【笑】seu⁵³ 笑。
〈洋〉笑 si³¹u⁵³
- 【號】bo³¹ 哭。例「愛號膾」oi₅₅ bo₁₁ tsi¹³。特徵詞。
〈洋〉號 vo³¹
- 【切聲】× 倒吸氣。
〈洋〉×
- 【號呻】bo₁₁ ts^han³⁵ 呻吟。
〈洋〉哀 uae¹³
- 【講話】koŋ³¹ fa³¹ 講話。
〈洋〉講話 koŋ³¹ fa¹¹
- 【偈問你】ŋai¹¹ mun⁵³ i¹¹ 問。
〈洋〉問 meŋ⁵³
- 【勸】× 勸你。
〈洋〉勸 ts^hieŋ⁵³

【罵】× 罵他。
 〈洋〉罵 ma⁵³

【警】× 用粗魯的三字經罵人。
 〈洋〉×

【詈】× 女人罵，大部分都是咒人趕快去死。
 〈洋〉×

【相罵】× 吵架。
 〈洋〉相罵 sioŋ₃₃ ma⁵³

【相諍】sioŋ₁₁ tsəŋ³¹ 以言語相爭。
 〈洋〉打詢 ta₁₁ du⁵³

【濫糝講】lan₁₁ san₁₁ koŋ³¹ 亂說話。
 〈洋〉吹牛皮 ts^he₅₅ ŋəu₁₃ p^hi¹¹³

【揆破雞頸】× 把好吹牛的人所講的話的真像說出。
 〈洋〉×

【囉嗦】lo₁₁ so¹³ 囉嗦。
 〈洋〉囉嗦 lo₃₃ so³³

【褒】po³⁵ 誇獎別人。
 〈洋〉表揚 piəu₁₁ ioŋ¹¹³

【呵佬】× 誇獎別人。
 〈洋〉×

【濫糝講】lan₁₁ san₁₁ koŋ³¹ 吹牛；借用閩南語詞彙。
 〈洋〉×

【講笑】koŋ³¹ sio⁵³ 開玩笑。
 〈洋〉開玩笑 k^huae₃₃ ŋan₁₁ siəu⁵³

【咒誓】tsiu³¹ ts^he³¹ 詛咒。
 〈洋〉發誓 fa[?] s₁⁽¹¹⁾

【騙】× 用謊話或詭計去陷害別人。
 〈洋〉×

【相諍】sioŋ₁₁ tsəŋ³¹ 以言語相爭。
 〈洋〉×

【嚷】× 大聲叫。
 〈洋〉喊 haŋ⁵³

【喝】× 大聲叫。
 〈洋〉×

【咻】× 大聲叫。
 〈洋〉×

【投】× 告狀。
 〈洋〉告狀 ko₅₅ ts^hoŋ³¹

【姑成】ku₃₅ ts^haŋ¹¹ 央求。
 〈洋〉×

【司奶】sai₁₁ nai³⁵ 撒嬌。從閩南話「司奶」sai₃₃ nāi⁵⁵ 拗折來的。
 〈洋〉裝嬌 tsoŋ₃₃ tsie³⁵

【吩咐】× 吩咐。
 〈洋〉吩咐 fən₃₃ fu⁵³
 交待你 kau₃₅ t^huae⁵³ hŋ¹¹³

【使弄】× 用言語來挑撥離間。
 〈洋〉弄是非 nuŋ³¹ s₁₁ fi¹³
 挑是非 t^hiəu₃₃ s₁₍₁₁₎ fi¹³
 挑撥離間 t^hiəu₃₅ pa[?] le₁₁ kaŋ³⁵

【畫虎孺】× 無所是事的閒談。
 〈洋〉×

【吐大氣】t^hut³ t^hai₁₁ k^hi⁵³ 打嗝。
 〈洋〉嘔氣 əu₁₃ ts^hi⁵³

【打嗝仔】ta³¹ u₅₅ i³¹ 連續打嗝。閩南話詞彙。
 〈洋〉打嗝啄 ta₁₁ e[?] to[?]

【擘哈】pak³ ha¹³ 打哈欠。從閩南話「擘哈」pe₅₁ ha[?] 拗折來的。有的客家話叫「打嘴酣」。
 〈洋〉擘喙擘皮 pa[?] tsue₅₅ pa[?] p^hi¹¹

【噴】× 心情不耐煩時候所發出來的吸入音。
 〈洋〉×

【啣著】san₅₅ to³¹ 喝水太猛被水嗆到。
 〈洋〉哽□□ kəŋ³¹ vən³¹ ne¹¹³

【儉喙】k^hen₁₁ tsue⁵³ 忌口。
 〈洋〉戒喙 tsiae₃₃ tsue⁵³

【肚筍飢】tu³¹ si¹¹ ki³⁵ 肚子餓。
 〈洋〉肚飢矣 tu₁₁ tsi⁵³ le¹³

【餓】ŋo⁵³ 餓。例「多後生餓死父」to₃₅ heu₃₃ saŋ₃₃ ŋo³¹ si³¹ ia¹¹。
 〈洋〉餓 ŋo³¹

【喙焦】tsue³¹ tsau¹³ 口渴。
 〈洋〉喙焦 tsuae⁵³ tsəu¹³

【漉喙】lok⁵ tsue⁵³ 漱口。

〈洋〉湯喙 t^hoŋ₃₃ tsue⁵³

【應喙】× 頂嘴。

〈洋〉應喙 en₃₃ tsue⁵³

【收瀾】× 讓小孩少流口水的一種形式。

〈洋〉×

【兜尿】teu¹³ ŋiau⁵³ 呼小孩小便。用 ʃy⁵⁵ 這個音。

〈洋〉兜尿 təu₃₅ niəu⁵³

【兜屎】teu¹³ si⁵³ 呼小孩大便。

〈洋〉兜屎 təu₃₅ si³¹

【嚶嚶】ŋ₅₅ ŋ³¹ 呼小孩大便聲。

〈洋〉嚶 ŋ⁵⁵³

【嘍】× 呼喊動物。

〈洋〉嘍 ləu¹³

【含脣】× 嘴脣向內縮；

〈洋〉滿喙 mac₁₃ tsue⁵³

【覘喙】× 小孩要哭時候的表情。

〈洋〉扁喙 pien₁₁ (pieŋ₁₁) tsue⁵³

【呬喙】× 老人沒有牙齒的樣子。

〈洋〉□ me²³

【咬牙齒】× 睡眠中牙齒相磨的情形。

〈洋〉咬牙齒 ŋəu₅₅ ŋa₁₃ tsɿ³¹

(五)和耳鼻有關的動作

【響】hioŋ³¹ 響。

〈洋〉響 sioŋ³¹

【聽】t^hen³⁵ 聽。

〈洋〉聽 t^hej¹³

【鼻】p^hi⁵³ 聞。

〈洋〉鼻 p^hi¹¹

【擤鼻】ts^hŋ₅₅ p^hi³¹ 擤鼻涕。從閩南話「擤鼻」拗折來的。

〈洋〉擤鼻 sen₅₅ p^hi¹¹

【打加癩】ta₃₃ k^ha₃₃ ts^hioŋ⁵³ 打噴涕。

〈洋〉打哈癩 ta₁₁ a²³ ts^he⁵³

【打□睡】× 鼾睡。有鼾聲。

〈洋〉打□睡 ta₁₁ k^hu⁵⁵ sue³¹

(六)與腳有關的動作

【跌倒】tet³ to³¹ 跌倒。

〈洋〉跌倒矣 tie²³ to₁₁ le³³、跌倒 tiat³ to³¹

【滑倒】bat⁵ to³¹

〈洋〉滑倒矣 va²⁵ to₁₁ le¹³

【蹠過】k^hian₅₅ ko³¹ 跨過。

〈洋〉蹠圳 ts^hien₁₁ tsəŋ⁵³

【伐】× 跨過。

〈洋〉×

【跔上去】pak³ soŋ₃₅ i³¹ 往上爬高的動作。

〈洋〉×

【爬】p^ha¹³ 在地上爬行。

〈洋〉爬 p^ha¹¹³

【盤山過嶺】pan₃₃ san₃₅ ko₃₅ lian³¹ 翻越。

〈洋〉翻嶺過峁 fan₃₃ tiəŋ₃₃ ko₃₅ iŋ³¹

【行路】han¹¹ lu⁵³ 走。

〈洋〉行路 hən¹¹³ lu³³

【走】tseu³¹ 跑，急走。

〈洋〉□走 tsin₃₃ tsəu³¹

【踏到屎】t^hat⁵ to³¹ si³¹ 踩到屎。

〈洋〉踏到屎 t^ha²⁵ to³¹ si³¹

【踉】× 用腳踢被子的動作。

〈洋〉踢被 t^he²³ p^hi³⁵

【踢】t^het³ 提起腿用腳撞擊。

〈洋〉踢 t^he²³

【播】× 用腳在地上抹畫一下。

〈洋〉×

【跣】× 踩踏。

〈洋〉×

【跳】t^hiau¹¹ 跳。

〈洋〉躡 piəu¹³、跳 t^hiəu⁵³

【跪著】k^hui⁵³ bun⁵³ 屈膝。

〈洋〉跪著 k^hue¹¹ to¹¹

【踞落去】ku₃₃ lok⁵ hi⁵³ 蹲。
 〈洋〉踞著 ku₃₅ to³¹

【倚著】k^{hi}₁₃₃ bun⁵³ 站。
 〈洋〉倚 ts^{hi}₁₃

【蹠駁椹】× 單腳跳。
 〈洋〉拗腳仔 nu³¹ tsio[?]₃₁⁽¹¹⁾

【椹】× 用腳把人絆倒。
 〈洋〉故意徑人 ku₃₃ i₅₅ koŋ³¹ niŋ¹¹³

【曲腳】k^{hi}₁₃ kiok³ 翹二郎腿。
 〈洋〉曲腳 k^h₃₅ tsio[?]₃

【駁腳】× 腳相疊。
 〈洋〉×

【蹠】ten³¹ 腳用力踐踩的動作。
 〈洋〉蹠腳 teŋ³¹ tsio[?]₃

(七)和衣被有關的動作

【著落去】tsok³ lok³ k^{hi}₃₁ 穿衣服。
 〈洋〉著衫 tso[?]₃ saŋ¹³

【脫衫褲】t^hot³ san₃₃ k^{hu}₅₃ 脫衣服。
 〈洋〉脫衫 t^hu[?]₃₁ saŋ¹³

【戴帽】tai₅₅ mo³¹ 戴帽子。
 〈洋〉戴帽子 tae₅₅ mo³¹ tsⁱ₁₁⁽¹¹⁾

【攏褲】× 把褲子拉高。
 〈洋〉拉褲頭 la₅₅ k^{hu}₅₃ t^həw¹¹³

【躡過】× 穿衣服的時候把袖子穿進去。
 〈洋〉串落去 ts^hu[?]₃₅ san₃₅ siu⁵³

【幔】× 披著。
 〈洋〉衫遮著 saŋ₃₃ tsa₃₅ vəŋ⁵³

【拖上來】t^ho₃₃ soŋ₃₅ loi¹¹ 拉拉鍊的動作。
 〈洋〉拖起來 t^ho₃₅ ts^{hi}₃₁ luae¹¹³

【鈕】liu³¹ 扣鈕釦的動作。
 〈洋〉鈕著 nəw³¹ vəŋ³¹

【摺】tsat³ 把袖子捲起來。例「衫袖共摺起來」san₃₃ ts^{hi}₅₃ ka₃₃ tsat³ k^{hi}₁₁ loi¹¹ (把袖子捲起來)。
 〈洋〉攝 nie[?]₃

【摺】ha¹¹ 繫皮帶的動作。例「摺皮帶」ha¹¹

p^{hi}₁₁ tai⁵³。用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「揸皮帶」。
 〈洋〉揸皮帶 ke₃₅ p^{hi}₁₁ tae⁵³

【摺】tsat³ 摺衣服的動作。
 〈洋〉摺衫 tsa[?]₁ saŋ¹³

【攞】lian⁵³ 縫衣服的動作。例「攞衫褲」lian₅₅ san₃₃ k^{hu}₅₃ (縫衣服)。
 〈洋〉攞衫褲 tien₁₁ (tien₁₁) saŋ₃₃ k^{hu}₅₁

【補】× 補。
 〈洋〉補衫褲 pu₃₃ saŋ₃₃ k^{hu}₅₃

【刺膨紗】ts^hat³ p^hoŋ₅₅ sa³⁵ 織毛線。用當地閩南話詞彙。
 〈洋〉打洋毛衣 ta³¹ ioŋ₁₁ mo₃₃ i³⁵

【縫】× 用針線簡易的綴補，特別是用在縫褲管或被單。
 〈洋〉×

【攞】× 用另外的布縫起來。
 〈洋〉×

【洗】se³¹ 洗。
 〈洋〉洗衫 se³¹ saŋ¹³

【汰汰仔】t^ho₃₃ t^ho₃₅ a₅₅ 用清水把搓過肥皂的衣服漂洗乾淨，閩南話叫「汰」t^hua⁷。
 〈洋〉湯衫 t^hoŋ₃₃ saŋ¹³、漂淨 p^{hi}₃₅ ts^{hi}_{ioŋ}³¹

【曬衫褲】sai⁵³ san₃₅ k^{hu}₅₃ 曬衣服。
 〈洋〉曬衫 sae⁵³ saŋ¹³

【晾】× 把衣服攤開曬乾或吹乾。
 〈洋〉晾衣服 lion₁₁ i₃₃ fu[?]₅

【曬日頭】sai⁵³ ŋit⁵ t^heu¹¹ 曬太陽。
 〈洋〉×

【拌】p^hat⁵ 將衣服上的灰塵拍落。
 〈洋〉拌淨 p^h₃₅ ts^{hi}_{ioŋ}³¹

【熨】bit⁵ 熨燙衣服的動作。
 〈洋〉熨 vi[?]₃、燙衫 t^hoŋ⁵³ saŋ¹³

【蓋棉被】kue⁵³ mian₁₁ p^{hi}₃₅ 蓋被子。
 〈洋〉蓋被 kuae⁵³ p^{hi}₁₃

【疊】t^hep³ 疊被子的動作。
 〈洋〉×

- 【擣】× 鋪被的動作。
 〈洋〉鋪被 p^hu₃₃ p^hi¹³
- 【拿】na¹¹ 拿衣服的動作。相當於閩南話的「撻」hia²⁴。
 〈洋〉□著 ts^hia²⁵ v^{oŋ}¹¹
- 【拏】× 拿衣服的動作。
 〈洋〉×
- 【弓】× 把衣服用衣架架起來。
 〈洋〉掛衫 kua₅₅ saŋ¹³
- 【車布邊】× 一種縫紉方法，做衣服邊兒或帶子時把布邊兒往裏頭捲進去。
 〈洋〉×
- 【織布】× 織布。
 〈洋〉×
- 【擢】× 將衣物兩頭同時用力，或一頭固定而另一頭用力，猛一扯把衣服拉平。
 〈洋〉出□ ts^hu²⁵ ts^hian¹¹

(八)和家物事有關的動作

- 【攄】lu⁵⁵ 刷洗。
 〈洋〉刷 su²³、祛 k^hia⁵⁵
- 【筮】× 刷洗。
 〈洋〉×
- 【掃泥下】so³¹ ne¹¹ ha³⁵ 掃地。
 〈洋〉掃地 so₅₅ t^hi³¹
- 【掃塗骹】× 掃地。
 〈洋〉×
- 【抔】put³ 把泥沙掃起來。
 〈洋〉撮忒 ts^hu²³ p^he²³
- 【倒忒】to³¹ p^het³ 倒的動作。
 〈洋〉×
- 【揉】× 由上往下擦拭的動作。
 〈洋〉×
- 【拭桌】ts^hut⁵ tsok³ 擦桌子的動作。
 〈洋〉抹桌 ma²³ tso²³
- 【捱】× 略略的擦拭。
 〈洋〉×

- 【搨水】× 利用手動抽水機汲水。
 〈洋〉×
- 【承水】× 接水。
 〈洋〉接水 tsia²⁵ se³¹
- 【孩水】× 擔水。
 〈洋〉孩水 k^hae₃₅ se³¹
- 【掙】× 扭轉水龍頭的動作。
 〈洋〉關忒 kuaŋ₃₅ p^he²³
- 【掙水】× 提水。
 〈洋〉掙水 ti³u₅₅ se³¹
- 【上水】soŋ₃₃ sui³¹ 用水桶到井裏打水的動作。
 〈洋〉打水 ta³¹ se⁽¹¹⁾
- 【點畀著】tian₃₃ pui₅₅ ts^hok⁵ 用火柴點火。
 〈洋〉點著來 tian₁₁ ts^ho²⁵ luae¹¹³
- 【打畀烏】ta³¹ pui⁵³ bu³⁵ 關的動作。
 〈洋〉嘮熄來 p^haŋ₃₅ sia²³ luae¹¹³
- 【門起來】ts^hon₅₅ k^hi³¹ loi¹¹ 拴門的動作。
 〈洋〉門門 ts^hu³ən₅₅ m^{əŋ}¹³

(九)用手打的動作

- 【打】ta³¹ 打。
 〈洋〉打人 ta₁₁ niŋ¹¹³
- 【春】tsiŋ³⁵ 用拳頭打下去。例「春落去」tsiŋ¹³ lok⁵ k^hi⁵³ (打下去)。
 〈洋〉捶 ts^he¹¹³
- 【打喙角】ta³¹ tsue₅₅ kok³ 打耳光，用巴掌打在耳朵附近。
 〈洋〉搨巴掌 sien⁵³ pa₃₅ tsoŋ³¹
- 【捶】ts^he¹¹ 用力捶打。
 〈洋〉×
- 【搭】× 用手輕拍。
 〈洋〉扑 p^ho²³
- 【擗】× 敲頭。
 〈洋〉擗 ke³¹
- 【五斤鯪】iŋ³¹ ken₃₅ ke¹¹ 五根手指聚攏打頭，名詞。閩南話叫「五斤鯪」g^o₁₁ kin₃₃ ke¹³。
 〈洋〉×

【搵】ke¹¹ 五根手指聚攏打頭，動詞。

〈洋〉×

【搯】× 用手肘打。

〈洋〉撞 ts^hoŋ³¹

(十)和用刀有關的動作

【斬頭】tsan³¹ t^heu¹¹ 用刀往下砍的動作。

〈洋〉殺頭 saŋ³ t^həu¹¹³

【斲】× 用刀往下砍的動作。

〈洋〉×

【剗】p^hat³ 用刀砍劈，猛力把東西斷開的動作。

〈洋〉劈 p^hioŋ⁵

【剗】× 把甘蔗周圍的鬚鬚弄掉。

〈洋〉×

【剗】× 斜著刀砍劈。

〈洋〉×

【剗雞】ts^hi¹¹ ke¹³ 殺雞。

〈洋〉剗雞 ts^hi¹¹ ke¹³

【割】kot³ 用刀截斷的動作。

〈洋〉割斷 kuəŋ³ t^huaŋ¹³

【切】ts^hiat³ 用刀把物品割開的動作。

〈洋〉切 ts^hieŋ³

【剗】× 用刀去皮的動作。

〈洋〉□薄來 p^ho¹³ p^hŋ⁵ luae¹¹³

【削】siok³ 用刀將物體的表層去掉。

〈洋〉×

【攞】ts^hian³¹ 用刀戳的動作。

〈洋〉□人 t^huŋ³¹ niŋ¹¹³

【剖】p^ho⁵³ 砍的動作。例「剖樵」p^ho⁵³ ts^hio¹³。

〈洋〉剗樵 to³¹ ts^hiəu¹¹³

【扒】p^ha¹³ 刮的動作。

〈洋〉×

【剃】× 用特製的刀刮去頭髮或鬚鬚。

〈洋〉剃頭 t^he⁵⁵ t^həu¹¹³

【刻】k^hiuk³ 用器具雕出花紋，比較常見的有石刻、木刻。如「刻印」k^hiuk³ gin⁵³。「刻」

k^hiuk³ 是從閩南話 k^hik³ 拗折的。

〈洋〉雕印仔 t^hiu³³ in⁵⁵ ts¹ 31

【揸揸】no³³ no¹³ 磨刀子的動作。

〈洋〉揸刀 no¹¹ to¹³

【舂刀】fa¹¹ to¹³ 舂刀。從閩南話「舂刀」

hua⁵¹ to⁵⁵ 拗折來的。

〈洋〉幫刀 poŋ¹¹ to¹³

【修面】× 刮臉。

〈洋〉修面 siu³³ mien⁵³

刮鬚姑 kuaŋ³ s¹ 11 ku¹³

(十一)用其他工具有關的動作

【拍】mak³ 打的動作。

〈洋〉毆 əu³¹

【搵畀開】k^hio³³ pui⁵³ k^hoi³⁵ 搵開的動作。

〈洋〉搵 ts^hiəu⁵³

【拌扇】p^hat⁵ sian⁵³ 搵扇子的動作。

〈洋〉拌 p^haŋ³

【擎竹篙】k^hia¹¹ tsuk³ ko³⁵ 拿竹竿的動作。

〈洋〉擎 ts^hia¹¹³

【釘】tiŋ¹¹ 用鐵鎚打釘子的動作。閩南話語音。

〈洋〉釘釘子 teŋ³³ teŋ³⁵ ts¹ 31

【推】× 敲的動作。

〈洋〉×

【敲】× 敲的動作。

〈洋〉×

【縮】× 用橡皮筋箍的動作。

〈洋〉×

【纏】× 用線纏綁。

〈洋〉纏著 ts^heŋ¹³ vəŋ³¹

【掀】hian⁵⁵ 使遮蓋的東西向上離開。

〈洋〉翻轉來 fan³⁵ tsuəŋ³¹ luae¹¹

【搵】t^hak³ 用繩子綁起來。一般客家話如果是「綁牛」是用「綯」這個詞彙，「搵」和「綯」在用法上是有區隔的，不過石門的

客家話並沒有這樣的區分，所以綁牛也叫「搵牛」tʰak³ ŋeu¹¹，「綁粽子」也叫「搵鹹粽」tʰak³ ham¹¹ tsuŋ⁵³。

〈洋〉搵 tʰoŋ³、綁 poŋ³¹、網 kʰuŋ³¹

【解】kai³¹ 解開。

〈洋〉解開來 ke¹¹ kʰuae⁵³ luae¹¹³

【鑿】tsʰuk³ 用鑿子鑿的動作。

〈洋〉鑿 tsʰoŋ³

【鋸】ki⁵³ 用鋸子鋸的動作。

〈洋〉鋸 tsi⁵³

【刨】× 用鉋刀刨的動作。

〈洋〉刨 pʰu¹¹³

【搥】× 拿細棍子抽打。

〈洋〉×

【挾】× 用夾子挾的動作。

〈洋〉×

【剪】tsian³¹ 用剪刀的動作。

〈洋〉剪 tsien³¹

【挖】bat³ 挖的動作。

〈洋〉挖 va¹³

【掘】kut³ 掘。

〈洋〉挖窿 via₃₃ luŋ⁵³

【掙】× 用鞭子打的動作。

〈洋〉拂下去 fuŋ⁵ ha₁₁ hi⁵⁵

【展開】× 把雨傘撐開的動作。

〈洋〉撐傘 tsʰoŋ₅₅ saŋ³¹

(十二)用文具有關的動作

【畫圖】fa⁵³ tʰu¹³ 畫圖。

〈洋〉畫圖 fa₁₁ tʰu¹¹³、繪圖 kʰue⁵³ tʰu¹¹³

【寫字】sia³¹ tsʰi³¹

〈洋〉寫字 sia₁₁ tsʰi¹¹(11)

【順字劃】× 描。

〈洋〉蒙 miəu¹¹³

【皂】× 亂塗。

〈洋〉×

【沐】× 沾染。

〈洋〉染著 nian₃₅ to³¹

【貼著】tap³ bun³¹ 貼。

〈洋〉貼 tiəŋ³

【扯落去】tsʰak³ lok⁵ hi₁₁ 撕下來。

〈洋〉剝忒佢 poŋ⁵ pʰeŋ³ tsi¹³

【攞】× 撕的動作。

〈洋〉×

【磨墨】mo₃₃ met⁵ 磨墨。

〈洋〉揆墨 no₁₃ meŋ⁵

(十三)和手有關的動作

【掖】be⁵³ 撒的動作。

〈洋〉掖菜子 ve₁₁ tsʰuae₅₅ tsi³¹

【擻】kʰian⁵⁵ 丟的動作。

〈洋〉□石頭 kʰoŋ³ soŋ⁵ tʰəu¹¹³

【□□】× 丟掉。

〈洋〉拂忒佢 fiŋ³ pʰeŋ³ tsi¹³

【撈】paŋ¹³ 拉的動作。

〈洋〉×

【拗斷】au₁₁ tʰon¹³ 折斷的動作。也叫「鬱斷」bit³ tʰon¹³。

〈洋〉拗斷 nu₁₁ tʰuaŋ¹³

【拗】× 弄彎。

〈洋〉拗彎 nu³¹ vaŋ¹³

【掣】tsʰa³¹ 用力扯。

〈洋〉撈下來 paŋ₃₃ ha⁵³ luae¹¹³

【拿】× 用手或其他方式抓住東西。

〈洋〉拿著 na₃₅ vəŋ³¹

【擣】× 從口袋把東西掏出來。

〈洋〉擣 loŋ¹¹³

【攞】× 提水的動作。

〈洋〉×

【扞】× 按的動作。

〈洋〉×

【擺】lok³ 把東西放進有孔洞的器具。

〈洋〉×

【搨開】pue³¹ kʰue³⁵ 撥開。

〈洋〉掃忒 so₅₅ pʰeŋ³

- 【拔】× 拔。
〈洋〉×
- 【扶】× 扶。
〈洋〉扶著 p^hu¹³ vəŋ³¹
- 【插著】× 用手攙扶著。相當於閩南話的「插著」ts^haŋ³·le₁₁。
〈洋〉插著 ts^hiaŋ³ vəŋ³¹
- 【尋著】sian¹³ bun³¹ 用手臂圍住對方，使靠近自己。
〈洋〉攬著 lam³¹ vəŋ¹¹
- 【闌】tsat⁵ 用手把眼睛捂住。相當於閩南話的「挾」。
〈洋〉掩著 em₃₅ vəŋ³¹
- 【拏】× 輕輕的揉。
〈洋〉×
- 【摸】mia¹³ 用手觸碰。
〈洋〉摸 mo¹³
- 【摸蜊仔】mia₁₁ la₃₃ a⁵³ 摸蛤蜊。
〈洋〉撿□佢 tsian³¹ ne₁₁ tsi¹³
- 【勳】× 用手擠壓青春痘。
〈洋〉□ nie⁵³
- 【扛】koŋ³⁵ 扛。例「扛轎」koŋ₃₅ k^hio⁵³ (抬轎子)。
〈洋〉扛 koŋ¹³
- 【搽去】suk³ k^hi⁵³ 推。
〈洋〉搽 suŋ⁵³
- 【掂】ten⁵⁵ 拿在手上估計重量。
〈洋〉試下仔 ts^hɿ⁵⁵ ha³¹ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【扭著】× 手筋骨挫傷。
〈洋〉×
- 【折著】× 手筋骨挫傷。
〈洋〉×
- 【伸】ts^hun³⁵ 伸。
〈洋〉伸出去 səŋ¹³ ts^huŋ³ si⁵³
- 【搖】gio¹³ 搖。
〈洋〉×
- 【園】× 放。
〈洋〉放好哩 pion⁵³₅₅ ho³¹ le¹³
- 【擱駁】k^hua₅₁ k^ha⁵⁵ 擱腳。完全借用閩南話詞彙。
〈洋〉×
- 【澆】× 用水沖乾淨。
〈洋〉沖淨來 ts^huŋ₃₅ ts^hiaŋ³¹ luae¹¹³
- 【鞞東西】siap⁵ tuŋ⁵⁵ si⁵⁵ 硬塞。
〈洋〉鞞穩來 siaŋ⁵ vəŋ³¹ luae¹¹³
- 【徙位】sai³¹ bi³¹ 搬遷。
〈洋〉徙正 sae₁₁ tsəŋ⁵³
- 【推】× 短距離的搬動。
〈洋〉×
- 【撿起來】ken³¹ k^hi³¹ loi¹³ 撿拾。
〈洋〉撿起來 tsien³¹ ts^hi₁₁ luae¹¹³
- 【擡】× 舉手的動作。
〈洋〉×
- 【抽鬮】× 抓鬮。
〈洋〉撿鬮仔 tsien₁₁ k^həu₃₅ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【握手】ot³ su³¹ 握手。石門的客家話也可以「牽手」k^hian₃₅ su³¹ 來表示。
〈洋〉握手 voŋ³ siu⁽¹¹⁾
- 【牽手】k^hian₃₅ su³¹ 牽手。
〈洋〉牽手 ts^hien₃₅ siu³¹
- 【捉起來】tsok³ k^hi³¹ loi¹³ 抓起來。
〈洋〉抓起來 tsa₃₅ ts^hi₁₁ luae¹¹³
- 【送共下】suŋ³¹ k^hiŋ₁₁ ha⁽¹¹⁾ 把兩個東西裝配起來。
〈洋〉放共下去 pion₅₅ ts^hiŋ₃₁ ha₁₁ ts^hi³¹
- 【灑水】sa³¹ sui³¹ 噴水。
〈洋〉×
- 【潑水】p^hat³ sui³¹ 潑水。
〈洋〉潑水 p^haŋ³ se¹¹
- 【鉤耳屎】× 鉤耳朵的動作。
〈洋〉鉤耳朵屎 kəu₃₅ hŋ³¹ to₁₁ sɿ⁽¹¹⁾
- 【梳頭顛】si₃₅ t^heu¹¹ na¹¹ 梳頭。
〈洋〉梳頭 sɿ₅₅ t^həu¹¹³
- 【搽粉】× 抹粉。
〈洋〉抹粉 maŋ³ fəŋ³¹
- 【挑芳】× 挑小刺，相當於閩南話的「擡

箠」gia₅₁ ts^huā⁵⁵。

〈洋〉挑芳 t^hi₃₅ le[?]⁵

【扳下來】× 扳下來。

〈洋〉扳下來 paŋ₃₃ ha₅₅ luae¹¹³

【焐】× 物體因接觸而溫熱。

〈洋〉掩燒來 eŋ¹³ s₃₅ luae¹¹³

【捉龍】tsok³ liuŋ¹³ 按摩、推拿，用人在人的身上捏、揉、按、壓以促進血液循環，減輕病患者的痛苦。

〈洋〉按摩 u_{3n}⁵³ (uaŋ⁵³) mo¹³

【縋】× 由上往下慢慢放下去。

〈洋〉放下去 pioŋ₅₅ ha₃₃ ts^hi⁵³

(十四) 手指動作

【搨】× 用手擠搓。

〈洋〉×

【搨】× 用五指抓拿。

〈洋〉×

【搨】k^hak³ 用力捏緊脖子把它捏死。相當於閩南話的「捏」tē³³。

〈洋〉搨 k^ho[?]⁵

【擘柑仔皮】pak³ kam₃₅ mi³¹ p^hi¹³ 剝的動作。

〈洋〉擘皮 po[?]³ p^hi¹¹³

【打算盤】ta₁₁ son⁵³ p^han¹¹ 用手指撥弄算盤計算。

〈洋〉打算盤 ta₁₁ su_{3n}₅₅ (suaŋ₅₅) p^huaŋ¹¹³

【擗】× 用手指彈耳朵。

〈洋〉□耳朵 pi[?]⁵ ŋ₃₃ no¹¹

【揼一揼米】gia₃₃ it³ gia₃₃ mi³¹ 抓一把米。

〈洋〉揼一揼米 ia³¹ i[?]₅ ia³¹ mi⁽¹¹⁾

【捻】× 用手指抓。

〈洋〉扞人 ne[?]³ niŋ¹¹³

【拵】× 用手指抓之後再扭轉。

〈洋〉×

【擗】p^hiak⁵ 用橡皮筋彈。

〈洋〉射人 sa³¹ niŋ¹¹³

【擗】× 用手指按。

〈洋〉×

【穿針】ts^hon₁₁ tsen¹³ 將線穿入針孔。

〈洋〉串針線 ts^huaŋ⁵³ tsən₁₃ (tsəŋ₁₃) sieŋ⁵³

【搨印】tsaŋ⁵³ gin⁵³ 蓋印。

〈洋〉蓋印仔 kuae₃₃ in₅₅ ts¹³¹

【扒癢】p^ha₁₁ gioŋ¹³ 用指甲摳。

〈洋〉爪癢 tsau₁₁ ioŋ¹³

【擗】ŋiau¹³ 搔胳肢窩。

〈洋〉×

【擗啗】ŋiau₁₁ ti¹³ 在搔癢之前先在嘴脣弄個滾音，然後再往小孩胳肢窩上搔癢。

〈洋〉×

【揼畀死】zue¹³ pui⁵³ si³¹ 用手指揉搓。

「揼」是閩南話詞彙。

〈洋〉抹死佢 ma[?]³ s₁₁ tsi¹¹³

【揼】k^haŋ¹¹ 用指甲摳的動作。閩南話詞彙。

〈洋〉×

【彈鋼琴】t^han¹¹ koŋ⁵³ k^him¹¹ 彈鋼琴。

〈洋〉彈鋼琴 t^haŋ₁₃ koŋ⁵³ ts^hiŋ¹¹³

【鋸弦仔】× 拉胡琴。

〈洋〉拉琴仔 la₅₅ ts^hin₁₃ ts¹³¹

(十五) 身體動作

【坐】ts^ho³⁵ 坐。

〈洋〉坐 ts^ho³⁵

【伸懶】ts^hun₃₅ mun¹¹ 伸懶腰，一般客家話「伸懶筋」。閩南話詞彙。

〈洋〉伸懶腰 sən₃₃ laŋ₁₁ i₃₅¹³

【扭尻川】× 屁股一扭一扭的。

〈洋〉×

【傾腰】ts^hin⁵³ io¹³ 彎腰。

〈洋〉彎腰 uaŋ₁₁ i₃₅¹³

【斃著】t^he₃₃ bun⁵³ 半躺。

〈洋〉凭 p^heŋ³¹

【轉著】tson₅₅ bun³¹ 躺。

〈洋〉眠落去 miŋ₁₁ ha₃₃ ts^hi⁵³

- 【伏落去】p^huk³ lok³ k^hi³¹ 面朝下，背朝上俯臥著。
 〈洋〉趴 p^hu[?]⁵
- 【駙】× 身體向前趴。
 〈洋〉×
- 【震】× 抖動。
 〈洋〉×
- 【泥下輾】ne₁₁ ha₃₅ tson⁵³ 人在地上滾動。
 〈洋〉□□□滾 tsiŋ₁₁ k^huaŋ¹³ tsiŋ₅₅ kuəŋ³¹
 □地下 k^huaŋ₃₅ t^hi₁₁ ha¹³
- 【佻細人】pi⁵³ se⁵³ ŋin¹¹ 背小孩。
 〈洋〉佻細人仔 pe₅₅ se⁵³ niŋ₁₃ tsɿ³¹
- 【揸書包】pa₁₁ su₁₁ pau¹³ 揸書包。
 〈洋〉揸書包 pue⁵³ su₁₁ pau¹³
- 【頤頭】tin⁵³ t^hau¹¹ 點頭。
 〈洋〉頤頭 ŋan³¹ t^həu¹¹
- 【搖頭】gio₁₁ t^heu¹³ 搖頭。
 〈洋〉搖頭 iɰu₁₃ t^həu³³
- 【舂頭】tsiŋ₃₅ t^heu¹¹ 磕頭自殺。
 〈洋〉撞死 ts^hoŋ³¹ sɿ⁽¹¹⁾
 撞頭 ts^hoŋ³¹ t^həu¹¹³
- 【斡頭】× 轉頭。
 〈洋〉轉頭 tsuan₃₁ t^həu¹¹³
- 【洗身軀】× 洗澡；用水洗身體，除去污垢。
 〈洋〉洗身 se₁₁ səŋ¹³
- 【拚】× 撞。
 〈洋〉×
- 【反輦狗仔】× 翻筋斗。
 〈洋〉×

(十六)其他

- 【相打】sioŋ₃₅ ta³¹ 打架。
 〈洋〉相打 sioŋ₃₅ ta³¹
- 【冤家】ian₁₁ ka¹³ 吵架。
 〈洋〉相罵 sioŋ₃₃ ma⁵³
- 【相幹】× 男女發生性關係。
 〈洋〉相鳥 sioŋ₃₅ tiɰu³¹

- 【相輸】sio₁₁ su³⁵ 打賭。
 〈洋〉打賭 ta₃₃ tu¹¹
- 【育飼】× 養育。
 〈洋〉畜狗 siu[?]³ kəu³¹
- 【餵頭牲】bi³¹ t^heu₁₁ saŋ¹³ 餵養畜牲。
 〈洋〉供狗 tsiuŋ₅₅ kəu³¹
- 【毒老鼠】t^heu₁₁ lo₅₅ ts^hu³¹ 用藥毒死。
 〈洋〉毒老鼠 t^həu¹¹ lau₅₅ ts^hu³¹
- 【顧囡仔】× 照顧人。
 〈洋〉帶人 tae₅₅ niŋ¹¹³
- 【坐車】ts^ho₁₁ ts^ha³⁵ 坐車。
 〈洋〉坐車 ts^ho₁₁ ts^ha¹³
- 【佔位】tsien₅₅ bi³¹ 佔位子。
 〈洋〉佔位子 tsan₅₅ vi₁₁ tsɿ⁵³
- 【搭油】× 買油。
 〈洋〉買油 me³¹ iu¹¹³
- 【竈】× 蓋。
 〈洋〉蓋著 kue₅₅ vəŋ³¹
- 【藏起來】× 藏起來。
 〈洋〉×
- 【囡起來】k^hoŋ₅₅ k^hi³¹ loi¹¹ 躲起來。
 〈洋〉拼著 piŋ₅₅ vəŋ³¹
- 【歇】× 休息或玩。
 〈洋〉撩耍 liɰu₃₁ sa¹¹
- 【歇暍】× 休息一下。
 〈洋〉×
- 【睡】sue⁵³ 睡覺。
 〈洋〉×
- 【眈龜】tok³ ku³⁵ 打瞌睡。用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「眈目睡」。
 〈洋〉×
- 【放尿】× 小便。
 〈洋〉屙尿 o₁₃ niɰu⁵³
- 【泄尿】× 小便失禁。
 〈洋〉拉尿 lae₁₃ niɰu³¹
- 【放屎】× 大便。
 〈洋〉屙屎 o₃₅ sɿ³¹

- 【潑屎】lau₅₅ si³¹ 大便失禁。
 〈洋〉等毋歇矣 teŋ³¹ ŋ₁₁ heʔ⁵ le¹¹
- 【滲屎尿】× 屎尿失禁。
 〈洋〉轉屎轉尿 tsuən³¹ s₁³¹ tsuən³¹ niəu³¹
- 【扑電話】× 打電話。
 〈洋〉×
- 【縛韃車藤】pak₁ ka₃₃ ts^hia₃₃ tin¹³ 綁馬尾巴。完全借用閩南話詞彙。
 〈洋〉×
- 【錫狗】sian₁₁ kieu³¹ 引誘狗。
 〈洋〉誑 kuan¹¹³
- 【炭】× 蔓生。
 〈洋〉×
- 【照】× 照。
 〈洋〉照 tsəu⁵³
- 【照】× 尋找目標。
 〈洋〉×
- 【嚇】× 嚇唬。
 〈洋〉×
- 【翱】× 轉動。
 〈洋〉轉 tsuan³¹
- 【蹺】× 逛街。
 〈洋〉到街跣行下仔 to⁵³ ke₃₃ hon⁵³ hon₁₁ ŋa₃₃ ts₁³³
- 【趑】× 形容動作慢吞吞的。
 〈洋〉×
- 【匠起來】k^hon₅₅ k^hi³¹ loi¹¹ 躲。有的客家話說「拼」pian₃。
 〈洋〉×
- 【綴路】× 跟。
 〈洋〉騰 t^hej¹¹³
- 【拄著】× 遇到。
 〈洋〉撞著你 ts^hon₃₃ to₁₁ hŋ¹¹³
- 【偃】× 打架或遊戲時把對手扳倒在地。
 〈洋〉×
- 【尋】ts^him¹¹ 找東西。
 〈洋〉尋 ts^hiŋ¹¹³
- 【爍】× 電燈一閃一閃。
 〈洋〉□矚 tsin₃₃ nia³
- 【矚】× 閃爍。
 〈洋〉×
- 【教書】× 教書。
 〈洋〉教書 kau₁₁ su³⁵
- 【教示】× 教示。
 〈洋〉教示 kau₅₅ s₁⁽¹¹⁾
- 【扭搨】× 掌控。
 〈洋〉×
- 【打毋見】ta³¹ m₁₁ kian⁵³ 丟了。
 〈洋〉毋在哩 n₁₃ ts^huae⁵³ le¹³
- 【撇捺】× 丟掉。
 〈洋〉拂忒 fiʔ⁵ p^heʔ³
- 【苦毒】k^hu³¹ tuk⁵ 凶狠刻薄的虐待。
 〈洋〉虐待 nioʔ³ t^hae¹¹
- 【參詳】× 商量。
 〈洋〉商量 son₅₅ nioŋ¹¹³
- 【寵倖】× 指長輩過分溺愛晚輩。
 〈洋〉惜 siəʔ³
- 【撩刁伊】liau₁₁ tia₁₃ i¹¹ 作弄。閩南話叫「創治」。
 〈洋〉作弄 tsoʔ⁵ nuŋ³¹
- 【牽成】× 栽培。
 〈洋〉栽培 tsae₅₅ p^he¹¹³
- 【擲節】× 量力而行。
 〈洋〉×
- 【斬節】× 節制。
 〈洋〉×
- 【開錢】× 花錢。
 〈洋〉用錢 iuŋ³¹ ts^hien¹¹³
- 【張(老鼠)】tŋ₃₃ niāu₅₅ ts^hi⁵¹ 設陷阱捕老鼠。全盤借用閩南話詞彙。
 〈洋〉張老鼠 tson₃₃ lau₅₅ ts^hu³¹
- 【弈】× 玩牌子；兩人以上。
 〈洋〉打撲克 ta₁₁ puʔ⁵ k^həʔ³
- 【耍】× 玩；單獨的。
 〈洋〉搞牌 kau³¹ p^hae¹¹³
- 【撩耍】liau₃₃ sa³¹ 玩；特徵詞。例「你愛去僚位騁儕」ŋ¹¹ oi₅₅ k^hi₅₅ ne₅₅ bi³¹ liau₃₃

- sa³¹ (你要去哪裏去玩?)
 〈洋〉撩耍 liəu₃₁ sa¹¹
- 【鬧熱頭】tsa₅₃ ŋiat⁵ t^heu¹¹ 遮太陽。
 〈洋〉抵熱頭 te₁₁ nieŋ⁵ t^həu¹¹³
- 【駛車】si₁₁ ts^ha¹³ 開車。
 〈洋〉開車 k^huae₁₁ ts^ha¹³
- 【使性地】× 發脾氣。
 〈洋〉發脾氣 faŋ³ p^hi₁₃ ts^hi⁵³
- 【扶坦】× 拍馬屁。
 〈洋〉拍馬屁 p^hoŋ³ ma₃₃ p^hi⁵³
- 【轉】× 回。
 〈洋〉歸來 kue₅₅ luae¹¹³
- 【敲門】× 敲門。
 〈洋〉敲門 ts^hiəu₃₃ məŋ¹¹³
- 【散步】× 散步。
 〈洋〉散步 sam₃₃ (saŋ₃₃) p^hu³¹
- 【打彳亍】× 做一些事情來打發無聊的時間。
 〈洋〉打彳亍 ta₁₁ t^hiŋ³ ts^hoŋ³
- 【扑獵】× 打獵。
 〈洋〉打獵 ta₁₁ laŋ⁵
- 【影牛】× 放牛。
 〈洋〉影牛 niəŋ⁵³ ŋəu¹¹³、掌牛 tsoŋ³¹ ŋəu¹¹³
- 【掌屋】× 看家。
 〈洋〉掌屋 tsoŋ³¹ vuŋ³×

(十七)動物的動作

- 【趟】× 形容蛇爬行的動作。
 〈洋〉溜 liu¹³
- 【刺豬】ts^hiak³ tsu³⁵ 閩豬的睪丸。也叫「閩豬」gian₁₁ tsu³⁵。
 〈洋〉戳豬核 tsieŋ³ tsu₃₃ hŋ⁵
- 【嚙】k^hian¹³ 形容蒼蠅飛來飛去的亂停。
 〈洋〉飛來飛去 pi₅₅ luae¹³ pi₃₃ si⁵³
- 【飛】pi³⁵ 飛。
 〈洋〉×
- 【躑】× 牲畜在地上翻滾的動作。
 〈洋〉滾泥 kuən³¹ (kuəŋ³¹) ne¹¹³

- 【挾】kiap⁵ 老鷹用鷹爪抓小雞的動作。例「鵠婆挾雞子」gio³¹ p^ho¹³ kiap⁵ ke₃₅ i³¹ (老鷹抓小雞)。
 〈洋〉鈞 tiəu⁵³
- 【噉】× 形容魚的嘴巴一開一合的動作。
 〈洋〉擘水 poŋ⁵ se³¹
- 【啄吐】tok³ tsio⁵³ 鳥啄破鳥殼的動作。
 〈洋〉啄 tuŋ³
- 【叨】lu¹³ 鴨子吃食物的動作。
 〈洋〉吮 ts^huaŋ³¹
- 【呼單】k^hu₁₁ tan¹³ 母雞生蛋前發出一種咕咕叫的聲音。
 〈洋〉雞嫲唱歌 ke₃₃ ma¹¹ ts^hoŋ₅₅ ko¹³
- 【咯咯家】× 雞生蛋後會咕咕叫。
 〈洋〉×
- 【孵】p^hu⁵⁵ 孵蛋。
 〈洋〉孵 p^hu¹¹
- 【賴孵】nai₅₅ p^hu⁵⁵ 雞賴在雞窩想孵蛋。
 〈洋〉賴孵 lae³¹ p^hu¹¹
- 【扑】× 交配。
 〈洋〉放雄雞頭 pion⁵³ siuŋ₁₃ ke₅₅ t^həu¹¹³
- 【吹狗螺】kieu₃₅ kieu³¹ le¹¹ 狗發出淒厲的叫聲，用當地閩南話詞彙，一般客家話叫「打嗶歌嘴」或「直喉」。
 〈洋〉×
- 【吠】p^hue³¹ 狗叫。
 〈洋〉吠 p^huae¹¹
- 【起鵠】k^hi₁₁ ts^hio³⁵ 雄性動物發情。當地閩南話唸 k^hi₅₅ ts^hio⁵⁵。
 〈洋〉□豬牯 tieŋ⁵ tsu₃₅ ku³¹
- 【走生】tseu³¹ saŋ¹³ 雌性動物發情。
 〈洋〉豬嫲走生 tsu₅₅ ma₁₃ tsəu₁₁ sŋ¹³
- 【啼】t^he¹¹ 啼。
 〈洋〉啼 t^he¹¹³

(十八)心理活動

- 【識】sit³ 認識，知道。
 〈洋〉認識你 nin₃₃ seŋ³ hŋ¹¹³

【知道】ti₃₃ so₃₃ 知道了。
 〈洋〉曉得 si₃₅³¹ te₂³、知得 ti₃₅ te₂⁵

【愒】hiuk³ 猜。一般客家化叫「搏」。
 〈洋〉打古分你猜 ta³¹ ku¹¹ peŋ₃₅ ŋ₁₁ ts^hae¹³

【討】× 要錢。
 〈洋〉討錢 t^ho₁₁ ts^hieŋ¹¹³

【叨】× 不用還的討。
 〈洋〉×

【分】× 乞討。
 〈洋〉討錢 t^ho₁₁ ts^hieŋ¹¹³

【扑算】× 打算。
 〈洋〉打算 ta₁₁ suan⁵³

【按算】× 打算。
 〈洋〉×

【躉鑽】× 鑽營。
 〈洋〉×

【打拼】ta₁₁ pian⁵³ 努力。
 〈洋〉×

【煞猛】sat³ man³⁵ 努力。
 〈洋〉×

【試看呢】ts^hi₅₅ k^hon₅₅ nai⁵³ 試試看。
 〈洋〉×

【扶坦】× 拍馬屁的對象是男人。
 〈洋〉×

【扶孬脬】p^ho₃₃ lan₁₁ p^ha⁵⁵ 拍馬屁的對象是男人。用當地閩南話詞彙。
 〈洋〉×

【感】ts^hiat³ 生氣。
 〈洋〉氣 ts^hi⁵³

【恸】× 想。
 〈洋〉×

【添放矣】× 忘記了。
 〈洋〉添放矣 t^hiam₅₅ pion⁵³ le¹³

【記毋得矣】× 記不起來了。
 〈洋〉記毋得矣 tsi₅₅ ŋ₁₃ te₂³ le₃₃

【數念】× 想念。
 〈洋〉×

【切心】× 埋怨。
 〈洋〉×

【擋毋忒】ton⁵³ m₁₁ het³ 受不了。
 〈洋〉受毋了矣 siu₃₃ ŋ₁₁ li₃₅³¹ le₃₃

【定】× 停住。
 〈洋〉停忒矣 t^hin₁₃ p^he₂³ le¹³

【牽拖】× 遷怒。
 〈洋〉×

【反悔】× 後悔。
 〈洋〉反悔 h₃₅₁₁ fe⁵³

【仰望】× 希望。
 〈洋〉希望 si₃₅ von⁵³

【發性地】fat³ sin₅₅ t^hi⁵³
 〈洋〉×

(十九)各種職業方面

【爆】× 曬。
 〈洋〉曬穀 sae₅₅ ku₂³

【犁田】× 耕田。
 〈洋〉犁田 le₁₃ t^hieŋ³³

【佈田】× 插秧。
 〈洋〉蒔田 s₁³¹ t^hien¹¹³

【掖菜子】be₅₅ ts^hue₅₅ ts₁³¹ 撒種子。
 〈洋〉掖菜仁籽 ve₁₁ ts^huae₅₁ in₁₁ ts₁³³

【挲草】so₃₅ ts^ho₃₁³¹ 跪於水田中以手除去雜草。
 〈洋〉×

【挽草】ban₅₅ ts^hau⁵¹ 用手拔草。
 〈洋〉撈草 pŋ³⁵ ts^ho₃₁³¹

【割草】kua₅₁ ts^hau⁵¹ 用工具除草。
 〈洋〉×

【薙草】× 用工具除草。
 〈洋〉×

【鏟草】× 用工具除草。
 〈洋〉鏟草 ts^han³¹ ts^ho₃₁³¹

【摔粟】× 使水稻脫粒。
 〈洋〉打禾 ta₁₁ vo¹¹³

【簸穀】× 用簸箕簸去不實的穀粒。
 〈洋〉×

【扒穀】× 翻動穀粒。
 〈洋〉盪穀 t^hoŋ₅₅ kuŋ³

【總草】tsuŋ³¹ ts^ho³¹ 抓一把稻子。從閩南話「總草」tsaŋ₅₅ ts^hau⁵¹ 拗折來的，一般客家話叫「拗禾抓」。
 〈洋〉×

【打索】× 打繩子。
 〈洋〉打稗索 ta³¹ kuən³¹ soŋ³

【芟秧仔】sŋ₁₁ gion₃₅ ŋi³¹ 拔除多餘的菜苗。當地閩南話唸「芟菜」siŋ₃₃ ts^hai¹¹。
 〈洋〉芟忒 sien₁₃ p^heŋ³

【哲蕃薯】× 先期的育苗工作。
 〈洋〉×

【放畀荒】pion₅₅ pi³¹ fon³⁵ 使田地荒廢。
 〈洋〉荒忒 fon₃₅ p^heŋ³

【沃水】buk³ sui³¹ 澆水。
 〈洋〉沃菜 vuŋ³₁ ts^huae⁵³

【壅肥】× 施肥。
 〈洋〉×

【軟肥】× 將青草、樹葉或人畜的糞尿等放在坑內，加水浸泡，經分解作用，製成肥料。
 〈洋〉堆肥 tue₅₅ p^he¹¹³

【嘮風】× 灌氣。
 〈洋〉打氣 ta₁₁ ts^hi⁵³

【閘魚】× cah⁸ hu⁵
 〈洋〉×

【擊魚】× 放網再拉起，然後用網攏把魚撈起。
 〈洋〉×

【牽網】× 放網到水中捕魚。
 〈洋〉×

【拋網】× 放網到水中捕魚。
 〈洋〉×

【買賣】mai₁₁ mai⁵³
 〈洋〉買賣 me³⁵ me⁵³

【喝吟嚨】× 拍賣。
 〈洋〉×

【賺】ts^hon¹¹ 整批買進來。相當於閩南語的「卯」。

〈洋〉×

【稅屋】se₅₅ buk³ 租厝。

〈洋〉租屋 tsu₃₅ vuŋ³

【厝稅錢】× 租金。

〈洋〉租金 tsu₁₁ tsiq¹³

【撈面】paŋ₁₁ mian⁵³ 絞臉。

〈洋〉打線眉 ta₁₁ sien⁵³ mi¹³

(二十)社會關係方面

【提頭】× 發起做某事。

〈洋〉×

【搵手】t^hen₅₅ su³¹ 相互幫忙。

〈洋〉搵 t^hej⁵³

【舉荐】× 舉荐。

〈洋〉×

【款待】× 款待。

〈洋〉×

【拏圓仔湯】so₃₃ i₃₃ ã₅₅ t^hij⁵⁵ 搓湯圓；協調別人不要出來攪局的選舉術語。全盤借用閩南話詞彙。

〈洋〉×

【偏】× 佔人便宜。

〈洋〉×

【偈】× 理會。

〈洋〉無搭佢 mo₁₃ taŋ³ tsi¹¹

【選舉】× 選舉。

〈洋〉×

【擔保】× 擔保。

〈洋〉×

二十八、干支

- 【甲】kap³
〈洋〉甲 kaŋ³
- 【乙】it³
〈洋〉乙 vieŋ³
- 【丙】piaŋ³¹
〈洋〉丙 piŋ³¹
- 【丁】ten³⁵
〈洋〉丁 teŋ¹³
- 【戊】buk⁵
〈洋〉戊 vu³¹
- 【己】ki¹¹
〈洋〉己 tsi³¹
- 【庚】ki³⁵
〈洋〉庚 koŋ¹³
- 【辛】sin³⁵
〈洋〉辛 siŋ¹³
- 【壬】gin¹¹
〈洋〉
- 【癸】k^hui⁵³
〈洋〉癸 k^hue¹¹³
- 【子】tsu³¹
〈洋〉子 tsɿ³¹
- 【丑】t^hiu³¹ 「丑」有鼻化。
〈洋〉丑 ts^hiu³¹
- 【寅】gin³⁵
〈洋〉寅 i¹¹³
- 【卯】mau³¹
〈洋〉卯 mau¹³
- 【辰】sin¹³
〈洋〉辰 seŋ¹¹³
- 【巳】su⁵³
〈洋〉巳 tsi³¹
- 【午】iŋ³¹
〈洋〉午 vu³¹
- 【未】mi⁵³
〈洋〉未 vui³¹

- 【申】sin⁵⁵
〈洋〉申 seŋ¹³
- 【酉】iu¹³
〈洋〉酉 iu¹³
- 【戌】sut³
〈洋〉戌 siŋ³
- 【亥】hue³¹
〈洋〉亥 hae³¹

二十九、數量詞

(一) 數詞

- 【一】it³
〈洋〉一 iʔ⁵
- 【兩】liŋ¹¹ 二。特徵詞。
〈洋〉兩 tion³¹
- 【三】san¹¹
〈洋〉三 saŋ¹³
- 【四】si⁵⁵
〈洋〉四 sɿ⁵³
- 【五】ŋ³¹
〈洋〉五 ŋ³¹
- 【六】liuk³
〈洋〉六 tuʔ³
- 【七】ts^hit³
〈洋〉七 ts^hiʔ³
- 【八】pat³
〈洋〉八 paʔ³
- 【九】kiu³¹
〈洋〉九 tsiu³¹
- 【十】sɿp³ 「十」的讀音有 sɿp³、sip⁵、sip³、sit⁵ 幾種。
〈洋〉十 sɿʔ⁵
- 【十一】sip⁵ it³
〈洋〉十一 sɿʔ⁵ iʔ³
- 【十二】sip⁵ ŋi³¹
〈洋〉十兩 sɿʔ⁵ tion³¹
- 【十三】sip⁵ san³⁵
〈洋〉十三 sɿʔ³ saŋ¹³
- 【十四】sip⁵ si⁵³
〈洋〉十四 sɿʔ³ sɿ⁵³
- 【十五】sit⁵ ŋ³¹
〈洋〉十五 sɿʔ⁵ ŋ³¹
- 【十六】sit⁵ liuk³
〈洋〉十六 sɿʔ⁵ tuʔ³
- 【十七】sit⁵ ts^hit³
〈洋〉十七 sɿʔ⁵ ts^hiʔ³
- 【十八】sit⁵ pat³
〈洋〉十八 sɿʔ⁵ paʔ³
- 【十九】sit⁵ kiu³¹
〈洋〉十九 sɿʔ⁵ tsiu¹¹
- 【二十】ŋi⁵⁵ sip³
〈洋〉兩十 tion¹¹ sɿʔ⁵
- 【二十二】ŋi⁵⁵ sip⁵ ŋi⁵³
〈洋〉兩十兩 tion¹¹ sɿʔ⁵ tion³¹
- 【三十三】san³³ sip⁵ san³⁵
〈洋〉三十三 saŋ³³ sɿʔ³ saŋ¹³
- 【四十四】si⁵³ sip⁵ si⁵³
〈洋〉四十四 sɿ⁵³ sɿʔ⁵ sɿ⁵³
- 【五十五】ŋ³¹ sip⁵ ŋ³¹
〈洋〉五十五 ŋ¹¹ sɿʔ⁵ ŋ³¹
- 【六十六】liuk³ sip⁵ liuk³
〈洋〉六十六 tuʔ¹ sɿʔ⁵ tuʔ³
- 【七十七】ts^hit³ sip⁵ ts^hit³
〈洋〉七十七 ts^hiʔ¹ sɿʔ⁵ ts^hiʔ³
- 【八十八】pat³ sip⁵ pat³
〈洋〉八十八 paʔ¹ sɿʔ³ paʔ³
- 【九十九】kiu³¹ sip⁵ kiu³¹
〈洋〉九十九 tsiu¹¹ sɿʔ⁵ tsiu³¹
- 【一百】it³ pak³
〈洋〉一百 iʔ³ pɔʔ³
- 【一千】it³ ts^hian³⁵
〈洋〉一千 iʔ¹ ts^hien¹³
- 【一萬】it³ ban³¹
〈洋〉一萬 iʔ⁵ vaŋ³¹
- 【一億】it³ ik³
〈洋〉一億 iʔ³ iʔ⁵
- 【一兆】×
〈洋〉一兆 iʔ³ ts^həw³¹
- 【一百空五】it³ pak³ k^huŋ⁵⁵ ŋ³¹ 一百零五。
〈洋〉一百空一 iʔ⁵ pɔʔ¹ leŋ¹¹ iʔ³
- 【一百一】it³ pak³ it³ 一百一十。
〈洋〉一百一十 iʔ⁵ pɔʔ³ iʔ³ sɿʔ⁵
- 【百一】pak³ it³ 一百一十。
〈洋〉百一 pɔʔ³ iʔ³

- 【千五】× 一千五百。
 〈洋〉一千五 iʔ³ tsʰien₃₅ ŋ⁵³
- 【二百八】liŋ³¹ pak³ pat³ 兩百八十。
 〈洋〉兩百八 tion³¹ pɔʔ³ paʔ³
- 【一千空一】× 一千零一。
 〈洋〉一千零一 iʔ₅ tsʰien⁵⁵ leŋ₁₃ iʔ³
- 【一千空十一】× 一千零一。
 〈洋〉一千零一十一 iʔ⁵ tsʰien⁵⁵ leŋ₃₃ iʔ³ siʔ⁵ iʔ³
- 【一半】it³ pan⁵³ 一半。
 〈洋〉一半 iʔ³ paŋ⁵³
- 【一半過加】it³ pan⁵³ kʰa⁵³ ka¹³ 一半多一點。
 〈洋〉一半多一點 iʔ³ paŋ⁵³ to₃₃ iʔ⁵ tiaŋ³¹
- 【十外个】× 十多個。
 〈洋〉十多個 siʔ³ to₃₁ ke⁵⁵
- 【成十个】× 將近十個。
 〈洋〉將近十个 tsiŋ₃₅ tsʰiŋ³¹ siʔ³ ke⁵⁵
- 【較無一半】× 還不到一半。
 〈洋〉×
- 【奇】kʰi³⁵ 奇數。
 〈洋〉單數 tan₃₃ si⁵³
- 【雙】siŋ³⁵ 雙數。閩南話詞彙。
 〈洋〉雙數 suŋ₃₃ si⁵³

(二) 量詞

1. 一般量詞

- 【一個人】it³ ke⁵³ ŋin¹³ 一個人。
 〈洋〉一個人 iʔ³ ke⁵³ niŋ¹¹³
- 【一群人】× 一群人。
 〈洋〉一群人 iʔ³ tsʰiŋ₁₃ niŋ¹³
- 【一件衫】× 一套衣服。
 〈洋〉一件衣褲 iʔ³ tsʰien₁₁ i₃₃ fuʔ⁵
- 【一領衫】× 一套衣服。
 〈洋〉×
- 【一領褲】× 一套衣服。
 〈洋〉×

- 【一帖藥】it³ tʰet⁵ iok⁵
 〈洋〉一帖藥 iʔ³ tʰiaʔ³ ioʔ⁵
- 【一管米】it³ koŋ₁₁ mi³⁵
 〈洋〉一筒米 iʔ³ tʰuŋ₁₃ mi³¹
- 【一升米】× 十合為一升。
 〈洋〉一升米 iʔ³ seŋ₃₅ mi³¹
- 【一斗米】it³ teu³¹ mi³¹ 十升為一斗。
 〈洋〉一斗米 iʔ³ tɔu³¹ mi⁽¹¹⁾
- 【一石】it³ sak⁵
 〈洋〉一石米 iʔ³ sɔʔ⁵ mi³¹
- 【一坵飯】× 一鍋飯。
 〈洋〉一鑊飯 iʔ³ voʔ⁵ pʰuaŋ³¹
- 【一碗飯】it³ bon³¹ pʰon³¹
 〈洋〉一碗飯 iʔ⁵ vuɜn³¹ pʰuaŋ³¹
- 【一塊豬肉】it³ kʰuai₅₅ tsu₁₁ ŋiuk⁵
 〈洋〉一塊肉 iʔ³ kʰuai⁵⁵ niuʔ³
- 【一壺茶】× 一壺茶。
 〈洋〉一壺茶 iʔ³ fu₃₅ tsʰa¹¹³
- 【一杯茶】× 一杯茶。
 〈洋〉一杯茶 iʔ³ pe₅₅ tsʰa¹¹³
- 【一雙箸】it³ suŋ₃₃ kʰuai⁵³ 一雙筷子。
 〈洋〉一雙筷子 iʔ³ suŋ₃₃ kʰuae₅₅ tsɿ³¹
- 【一敲箸】× 一枝筷子。
 〈洋〉×
- 【一盤】× 一盤。
 〈洋〉一盤 iʔ⁵ pʰaŋ¹¹³
- 【一仙】× 布袋戲、人像的量詞。
 〈洋〉一個傀儡子 iʔ³ ke₅₅ kue³¹ le³¹ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【一粒】× 一顆。
 〈洋〉一個蘋果 iʔ³ ke₅₅ pʰiŋ₁₃ ko³¹
- 【一尾魚】× 一條魚。
 〈洋〉一條魚仔 iʔ³ tʰiɜu₁₃ ŋe₁₁ tsɿ⁽³³⁾
- 【一仙娘仔】× 說「一隻」或「一尾」會死。
 〈洋〉一隻蠶仔 iʔ⁵ tsɔʔ³ tsʰaŋ¹¹³
- 【一窠雞仔】× 一窩。
 〈洋〉×
- 【一隻雞】it³ tsak³ ke³⁵
 〈洋〉一隻(鳥仔) iʔ³ tsɔʔ³ tiɜu₃₅ tsɿ³¹

【一隻狗】it³ tsak³ kieu³¹ 畜牲也用。
 〈洋〉一隻狗 iŋ⁵ tsɔŋ³ kəu³¹

【一頭樹】it³ t^heu₁₁ su³¹ 一棵樹。
 〈洋〉一頭樹 iŋ³ t^həu₁₃ su³¹

【一蕊花】it³ lui₁₁ fa³⁵ 一朵花。
 〈洋〉一朵花 iŋ³ to³¹ fa¹³

【一束花】× 一束花。
 〈洋〉×

【一盆花】× 一盆花。
 〈洋〉×

【一總草】× 比較大把。
 〈洋〉×

【一把草】× 比較小把。
 〈洋〉×

【一莢弓蕉】× 一條香蕉。
 〈洋〉一條香蕉 iŋ³ t^hiəu₁₃ sioŋ₃₃ tsiəu³³

【一枇弓蕉】it³ pi¹¹ kin₁₁ tsio³⁵ 十幾條
 串在一起的數量。
 〈洋〉一杷 iŋ³ p^ha³¹

【一弓(弓蕉)】× 整串。
 〈洋〉一串 iŋ³ ts^huaŋ⁵³

【一莢(荷蘭豆)】× 一個豆。
 〈洋〉一莢豆殼 iŋ³ ke₅₅ t^həu³¹ k^hoŋ³

【一片西瓜】× 一片西瓜。
 〈洋〉一塊 iŋ³ k^huae⁵³

【一瓣柑仔】it³ ban³³ kam₃₅ mi³¹ 一片
 柑。
 〈洋〉×

【一掛葡萄】it³ kua⁵³ p^hu₃₅ t^ho¹¹ 一串葡
 萄。
 〈洋〉一串葡萄 iŋ³ ts^huaŋ⁵³ p^hu₁₁ t^ho¹¹
 一吊葡萄 iŋ³ tiəu⁵³ p^hu₁₁ t^ho¹¹

【一批貨】× 一批貨。
 〈洋〉一匹貨 iŋ³ p^he₃₃ fo⁵³

【一埤屎】× 一堆屎。
 〈洋〉一埤屎 iŋ³ p^hu₁₃ s¹³³

【一窟水】×
 〈洋〉×

【一葩火】it³ p^ha₃₃ fo³¹
 〈洋〉×

【一元】it³ ŋen¹¹ 一元。
 〈洋〉一塊錢 iŋ³ k^huae⁵³ ts^hien¹¹³

【一角】it³ kok³ 一角。
 〈洋〉一角錢 iŋ³ koŋ³ ts^hien¹¹³

【一分】× 一分錢。
 〈洋〉一文錢 iŋ⁵ vən₃₅ (vəŋ₃₅) ts^hien³³

【一間店】it³ ken₃₅ tiam⁵³ 一間店。
 〈洋〉一間店 iŋ³ kan₃₃ tiaŋ⁵³

【一本書】it³ pun³¹ su³⁵ 用在書籍。
 〈洋〉一本書 iŋ³ pən₁₁ (pəŋ₁₁) su³³

【一棚戲】× 一齣戲。
 〈洋〉一台戲 iŋ³ t^hae₁₃ ts^hi⁵³

【一張床】× 一張床。
 〈洋〉

【一塊桌】× 一張桌子。
 〈洋〉一張桌仔 iŋ³ tsoŋ₃₅ tsoŋ³ ts¹¹¹

【一條椅】× 一張椅子。
 〈洋〉一張凳仔 iŋ³ tsoŋ₃₃ ten₅₅ ts¹¹¹

【一具棺柴】× 一具棺材。
 〈洋〉一副棺柴 iŋ³ fu³¹ kuən₅₅ ts^hae¹¹³

【一通電話】× 一通電話。
 〈洋〉一次(電話) iŋ³ ts^hɿ₅₅ t^hien₅₅ fa³¹

【一坵塍】× 一塊田地。
 〈洋〉一坵田 iŋ³ ts^hiəu₅₅ t^hien¹¹³

【一股】× 一壟。
 〈洋〉一箱蕃薯 iŋ³ sioŋ³¹ fan₅₅ fu¹¹³

【一壟】× 一壟田。
 〈洋〉×

【一幅畫】it³ pak³ t^hu¹³ 「幅」唸閩南話
 語音。
 〈洋〉一幅圖畫 iŋ³ fu³¹ t^hu₁₃ fa³¹

【一口灶】× 一個家庭。
 〈洋〉一家人 iŋ³ kɔ₅₅ niŋ¹¹³

2. 時間量詞

- 【一陣】× 一陣子。
〈洋〉×
- 【一甲子】× 六十年為一甲子。
〈洋〉一甲子 iŋ³ kaŋ³ tsɿ⁽¹¹⁾
- 【一年】it³ ŋian¹¹
〈洋〉一年 iŋ³ nieŋ¹¹³
- 【一月日】× 一個月。
〈洋〉×
- 【一個月】it³ ke₅₅ ŋiat⁵ 一個月。
〈洋〉一個月 iŋ³ ke⁵³ nieŋ⁵
- 【一禮拜】it³ li₃₃ pai⁵³ 一個禮拜。
〈洋〉一個禮拜 iŋ³ ke₅₅ li₁₁ pae⁵³
- 【一段時間】× 一段時間。
〈洋〉一段時間 iŋ³ tuən⁵³(tuəŋ⁵³) sɿ₁₃ kaŋ³³
- 【一工】it³ kuŋ³⁵ 一天。
〈洋〉一日 iŋ⁵ niŋ³
- 【一對時】× 二十四小時。
〈洋〉一對時 iŋ³ te⁵³ sɿ¹¹³
- 【一點鐘】it³ tian₁₁ tsuŋ³⁵ 一個鐘頭。
〈洋〉一點鐘 iŋ³ tiaŋ₁₁ tsuŋ³³
- 【一分鐘】it³ fun₁₁ tsuŋ³⁵ 一個鐘頭。
〈洋〉一分鐘 iŋ³ fən₃₃(fəŋ₃₃) tsuŋ³³
- 【一秒鐘】it³ miao³¹ tsuŋ³⁵ 一秒鐘。
〈洋〉一秒鐘 iŋ³ miəu₁₁ tsuŋ³³
- 【一刻】it³ k^hiuk³ 十五分鐘。
〈洋〉一刻鐘 iŋ³ k^heŋ³ tsuŋ³³

3. 長度量詞

- 【一鋪路】it³ p^hu₅₅ lu³¹ 里程單位，一鋪為十華里。
〈洋〉一條路 iŋ³ t^hiəu₁₁ lu³³
- 【一里】it³ li¹³ 一里。
〈洋〉一里(路) iŋ³ ti₃₅ lu⁵³
- 【一丈】it³ ts^hoŋ³¹ 十尺為一丈。
〈洋〉一丈 iŋ³ ts^hoŋ³¹

- 【一尺】it³ ts^hak³ 十寸為一尺。
〈洋〉一尺 iŋ³ ts^hoŋ³
- 【一寸】it³ ts^hun⁵³ 一寸。
〈洋〉一寸 iŋ³ ts^hoŋ⁵³
- 【一擗】it³ nia⁵³ 大姆指和中指伸長的長度。
〈洋〉一拊 iŋ³ ts^hian³¹
- 【一尋】it³ sian¹³ 兩手伸長的長度。閩南話叫 tsit₁ sian¹³。
〈洋〉一尋 iŋ⁵ siŋ¹¹³
- 【一搵】× 兩手合抱的長度。
〈洋〉×
- 【一步】it³ p^hu³¹ 一步。
〈洋〉一步 iŋ³ p^hu⁽¹¹⁾
- 【一跨】× 一跨步。
〈洋〉一拊 iŋ³ ts^hian³¹

4. 土地面積量詞

- 【一甲】it³ kat³ 一甲。
〈洋〉×
- 【一分】it³ fun³⁵ 一分。
〈洋〉×
- 【一坪】it³ p^hi¹³ 一坪。閩南話語音。
〈洋〉×
- 【一畝】× 一畝。
〈洋〉一畝地 iŋ⁵ məu³¹ t^hi¹¹
- 【一千栽】it³ ts^hian₃₃ tsai¹³ 以前計算農地面積的方式。
〈洋〉×

5. 重量量詞

- 【一公斤】× 一公斤。
〈洋〉一公斤 iŋ₁ kuŋ₁₁ keŋ¹³
- 【一斤】it³ ken³⁵ 指台斤。
〈洋〉一斤 iŋ₁ keŋ¹¹³
- 【一兩】it³ lion³¹ 十六兩為一斤。
〈洋〉一兩 iŋ³ tion¹³

【一錢】it³ ts^hian¹³ 一錢。

〈洋〉一錢 iʔ³ ts^hien¹¹³

【一分】it³ fun³⁵ 一分。

〈洋〉一分 iʔ³ fən³⁵

【一厘】× 一釐。

〈洋〉一厘 iʔ³ li¹³

6. 抽象量詞

【一項】× 一項。

〈洋〉一項事 iʔ³ hoŋ³¹ sɿ¹¹

【一款】× 一款。

〈洋〉×

【一種】× 一種。

〈洋〉一種 iʔ³ tsuŋ³¹

【一擺】× 一次。

〈洋〉×

【一解】× 一次。

〈洋〉×

【一遍】× 一次。

〈洋〉×

【轉一輒】tson₃₃ it³ lin³⁵ 一趟路。

〈洋〉一道 iʔ³ t^ho⁵³

三十、形容詞

(一) 一般物態性狀形容詞

- 【遽】kiak³ 快。
〈洋〉快 k^huae⁵³
- 【慢】man⁵³ 慢。
〈洋〉慢 maŋ³¹
- 【寬寬仔來】× 慢慢來。
〈洋〉×
- 【甃開】pit³ k^hue³⁵ 裂。
〈洋〉甃開來矣 pik³ k^huae⁵³ luae₁₃ le³³
- 【難】× 難。
〈洋〉難 naŋ¹¹
- 【膨】p^hoŋ⁵⁵ 膨漲。
〈洋〉□ təu¹³
- 【凹落去】lat⁵ lok⁵ hi⁵³ 凹下去。(程度較小)
〈洋〉落下去 lo^{ʔ5} ha₃₃ ts^hi⁵³
- 【好】ho³¹ 美、善、完整的。與「壞」相對。
〈洋〉好 ho³¹
- 【稜】bai¹³ 壞。不良、惡劣的，與「好」相對。
〈洋〉毋好 ŋ₁₃ ho³¹
- 【大】t^hai⁵³ 大。
〈洋〉大 t^hae³¹
- 【細】se⁵³ 小。
〈洋〉細 se⁵³
- 【小】× 小的。
〈洋〉×
- 【緝】hen¹³ 緊。
〈洋〉緊 tsij³¹
- 【鬆】suŋ³⁵ 鬆。
〈洋〉鬆 siuŋ¹³
- 【正】tsaŋ⁵³ 正。
〈洋〉恁合 aŋ₁₁ ha^{ʔ5}
- 【直】ts^hit⁵ 不彎曲。
〈洋〉直 ts^hii^{ʔ5}
- 【橫】baŋ¹³ 不正。
〈洋〉歪 vae¹³
- 【塞】siat³ 密。
〈洋〉×
- 【利】li³¹ 刀子利。
〈洋〉快 k^huae⁵³
- 【鈍】t^hun³⁵ 不利。
〈洋〉毋快 mo₁₃ k^huae⁵³
- 【多】to³⁵ 多。
〈洋〉多 to¹³
- 【少】seu⁵³ 少。
〈洋〉少 sɜu³¹
- 【燒】seu³⁵ 熱。
〈洋〉燒 sɜu¹³
- 【半燒冷】× 溫。
〈洋〉冷 leŋ¹³
- 【拉溫仔燒】× 溫。
〈洋〉溫溫仔 vɔŋ₃₃ (vəŋ₃₃) vɔŋ₃₃ (vəŋ₃₃) zɪ³⁵
- 【硬】ŋaŋ³¹ 硬。
〈洋〉硬 ŋoŋ³¹
- 【勇】× 堅固。
〈洋〉耐 nae³¹
- 【實】× 密實。
〈洋〉(vəŋ₃₃)
- 【軟】ŋioŋ¹³ 軟。
〈洋〉軟 ŋyaŋ¹³
- 【綿】mian¹¹ 爛。
〈洋〉×
- 【冇】p^haŋ⁵³ 不結實。
〈洋〉冇 p^hoŋ⁵³
- 【空】× 空的。
〈洋〉空 k^huŋ³³
- 【新】sin³⁵ 新的。
〈洋〉新个 siŋ₃₃ ke⁵³
- 【舊】k^hiu⁵³ 舊的。
〈洋〉舊个 ts^hiu₁₁ ke⁵³
- 【遠】bian³¹ 遠的。
〈洋〉遠 vieŋ³¹

【近】k^{hin}31 近的。
 〈洋〉近 k^{heŋ}13

【深】ts^{hin}35 深。
 〈洋〉深 ts^{həŋ}13

【淺】ts^{hian}31 淺。
 〈洋〉淺 ts^{hieŋ}31

【淺眠】k^{hin}55 bin¹³ 不容易睡熟。唸
 ts^{hian}55 bin¹³。
 〈洋〉恁醒睡 an³¹ siŋ³¹ sue¹¹

【滿】man³⁵ 滿。
 〈洋〉滿忒矣 man₃₅ p^{he}ŋ³ le¹³

【真】tsin³⁵ 真。
 〈洋〉真 tsəŋ¹³

【假】ke³¹ 假。
 〈洋〉假 ka³¹

【粗】ts^{hu}35 粗。
 〈洋〉粗 ts^h13

【幼】giu⁵³ 細。
 〈洋〉細 se⁵³

【賁】p^{hun}35 厚。特徵詞。
 〈洋〉厚 k^{həu}13

【薄】p^{hok}5 薄。
 〈洋〉薄 p^{ho}ŋ⁵

【重】ts^{huŋ}35 重。
 〈洋〉重 tsuŋ¹³

【輕】k^{hin}35 輕。
 〈洋〉輕 ts^{hiŋ}13

【浮】p^{hu}11 浮。
 〈洋〉浮 p^{ho}113

【沉】ts^{hin}13 沉。
 〈洋〉沒 mei⁵

【闊】k^{huat}3 寬。
 〈洋〉闊 k^{hu}3ŋ³

【狹】hat³ 窄。也唸 ai³¹。
 〈洋〉狹 ha⁵

【長】ts^{hoŋ}13 長。
 〈洋〉長 ts^{hoŋ}113

【短】ton³¹ 短。
 〈洋〉短 tuəŋ³¹

【燥】tsau¹³ 乾。
 〈洋〉焦 tsəu¹³

【濕】sip³ 濕 sip³。
 〈洋〉濕 si^ŋ3

【平】× 平。
 〈洋〉平 p^{hiŋ}113

【崎】kia⁵³ 陡。
 〈洋〉崎 ts^{hi}113

【趨】× 斜斜的。
 〈洋〉斜 tsi^{ha}113

【幼】giu⁵³ 幼嫩。
 〈洋〉×

【枯】× 老韌。
 〈洋〉老 lau³¹

【水坐清】sui³¹ tsu³¹ ts^{hin}35 水沉殿。
 〈洋〉×

【灑】× 混濁。
 〈洋〉汶 vəŋ¹³

【鮮】× 水很潔淨。
 〈洋〉零弟 leŋ₁₃ t^{hi}33

【塊】× 塵土飛揚。
 〈洋〉×

【箇】× 很棒。
 〈洋〉×

【濃濃】× 混濁。
 〈洋〉×

【舒適】× 舒適。
 〈洋〉×

【清氣相】ts^{hian}33 k^{hi}55 sion⁵⁵³ 乾淨。=
 〈洋〉零弟 leŋ₁₃ t^{hi}33

【骯髒】o₃₃ tso³³ 骯髒。
 〈洋〉骯髒 o₃₃ tso³⁵

【臭火焦】ts^{hu}55 fo³¹ seu³⁵ 燒焦。
 〈洋〉燒忒矣 səu₃₅ p^{he}ŋ³ le¹³

【過時】× 過了流行。
 〈洋〉過時矣 ko⁵³ s₁₃ le³¹

【拉擺矣】× 很夠了。

〈洋〉夠矣 kəu⁵³ le¹³

【著】ts^hok⁵ 對。

〈洋〉著 ts^ho⁵

【毋著】× 不對。

〈洋〉毋著 ŋ₁₃ ts^ho⁵

【烏】bu³⁵ 火熄了。

〈洋〉×

【安靜】an₃₃ ts^hin⁵³ 安靜。

〈洋〉×

【恬】ten³⁵ 安靜。

〈洋〉×

【無共樣】mo¹¹ k^hiŋ⁵⁵ ioŋ⁵³ 不一樣。

〈洋〉毋係一般般 m₁₁ me₅₅ i⁵³ pen₃₃ pɔŋ³³

(二) 關於人的形容詞

【勢】× 能幹。

〈洋〉絕會做 ts^he⁵ vuɜe³¹ tso⁵³

【勇狡】k^hioŋ⁵³ k^ha³⁵ 精明。

〈洋〉×

【恁毋棒】an₁₁ m₁₁ piak³ 差勁。

〈洋〉絕差 ts^he⁵ ts^ha¹³

【慷慨】k^hoŋ₁₁ k^hai⁵³ 大方、不吝嗇。

〈洋〉大方 t^hae₁₁ foŋ¹³

大方大手大腳 t^hae₃₃ siu³¹ t^hae₃₃ tsio⁵

【勉強】mian₅₅ kioŋ³¹ 勉強。

〈洋〉勉強 bien₃₃ (bieŋ₃₃) ts^hioŋ³³

【聰明】× 聰明。

〈洋〉聰明 ts^huŋ₅₅ miŋ¹¹³

【閒慢】× 差勁。

〈洋〉×

【囂俳】× 譏諷人擺闊，不可一世的樣子。

〈洋〉×

【好】ho³¹ 好。

〈洋〉×

【糗】bai¹³ 壞。

〈洋〉×

【婧】tsian¹³ 漂亮。

〈洋〉婧 an₁₁ tsiŋ¹³

【緣投】gian₃₅ t^ho¹¹ 形容男子英俊。

〈洋〉恁婧 an₁₁ tsiŋ¹³

【醜】bai¹³ 醜。閩南話詞彙。

〈洋〉鬼 kue³¹、醜 ts^hiu³¹

【怯勢】× 醜。

〈洋〉×

【破相】× 指五官不全的醜

〈洋〉×

【颯】× 牙齒暴暴的。

〈洋〉×

【戇面】ŋoŋ₅₅ mian⁵⁵ 很俗氣。

〈洋〉俗氣 siu⁵ ts^hi⁵³

【高】ko¹³ 身材高。

〈洋〉高 ko¹³

【矮】ai³¹ 身材短。

〈洋〉矮 e³¹

【肥】p^he¹³ 形容肥胖的人。

〈洋〉肥 p^he¹¹³

【瘦】seu⁵³ 瘦；脂肪少。

〈洋〉瘦 səu⁵³

【勇健】× 身體強健壯實硬朗。

〈洋〉強壯 ts^hioŋ₁₁ tsoŋ⁵³

【駢】× 身體的機能、精力衰退。

〈洋〉瘦弱 səu⁵³ niŋ⁵

【衰弱】× 身體衰弱。

〈洋〉×

【大漢】× 高大或指年紀大。

〈洋〉×

【細漢】× 矮小或指年紀小。

〈洋〉×

【老】lo³¹ 年紀大。

〈洋〉老 lo³¹

【少年】sio⁵³ lian¹³ 年紀輕。

〈洋〉年輕 nieŋ₁₁ ts^hioŋ³³

【戇戇】× 傻傻的。

〈洋〉×

【打爽】ta³¹ soŋ³¹ 可惜、浪費。
 〈洋〉可惜 k^{ho}31 siʔ³
 【時行】si¹¹ haŋ¹¹ 正流行。
 〈洋〉合時 haʔ⁵ s1¹¹³
 【孤獨】× 有孤癖，不喜歡和別人摻合在一起。
 〈洋〉孤癖 ku35 p^{hi}31
 【見笑】kian55 siau⁵³ 不好意思。
 〈洋〉×
 【毋怕見笑】m¹¹ p^{ha}55 kian55 siau⁵³ 不好意思。
 〈洋〉×
 【歡喜】fon35 hi³¹ 高興。
 〈洋〉高興 ko33 siŋ⁵³
 【暢】× 心理舒服。
 〈洋〉×
 【爽】× 舒服。
 〈洋〉×
 【過癮】ko55 ŋian⁵⁵ 滿足某種特別的癖好。
 〈洋〉有癮頭 iu33 nian³¹ t^{həu}113
 【生趣】sen33 ts^{hi}55 很有趣。
 〈洋〉恁有□□ an11 iu13 taʔ⁵ saʔ³
 【古錐】ku11 tsui¹³ 可愛。從閩南話「古錐」拗折來的。
 〈洋〉×
 【掬】× 喜歡亂摸亂碰。
 〈洋〉×
 【無路用】mo¹¹ lu55 gioŋ⁵³ 沒有用。
 〈洋〉×
 【齷齪】× 心理很煩。
 〈洋〉×
 【鬱悴】bit³ tsit³ 心理很鬱悶。
 〈洋〉×
 【濫糝】× 亂來。
 〈洋〉×
 【呶稍】× 說話不實在。
 〈洋〉×
 【想空想縫】× 鑽營。
 〈洋〉×

【咄咄啫啫】× 說話不清楚。
 〈洋〉×
 【漏氣】lau55 k^{hui}53 洩氣。閩南話詞彙。
 〈洋〉×
 【加在】× 幸虧。
 〈洋〉好在 ho³¹ tsae³¹
 【細膩】× 小心。
 〈洋〉×
 【頑皮】× 頑皮。
 〈洋〉十分頑 siʔ⁵ fən55 maŋ¹¹³
 【傷重】sioŋ11 tioŋ⁵³ 嚴重。閩南話詞彙。
 〈洋〉×
 【無聊】× 沒有事做。
 〈洋〉無搭□ mo11 taʔ⁵ saʔ³
 【閒】han¹¹ 空暇。
 〈洋〉有閒 iu35 haŋ¹¹³
 【無閒】mo¹¹ han¹³ 很忙。
 〈洋〉無閒 mo33 haŋ¹¹³
 【恬】× 靜。
 〈洋〉安靜 u3n35 ts^{hiŋ}53
 【厚話】× 多話。
 〈洋〉×
 【老實】× 老實。
 〈洋〉×
 【家婆】× 好管閒事。
 〈洋〉×
 【好命】× 形容一個人的際遇很好。
 〈洋〉好命 ho³¹ mioŋ³¹
 【壞命】× 形容一個人的際遇不好。
 〈洋〉歪命 vae35 mioŋ³¹
 【凍酸】× 吝嗇。
 〈洋〉×
 【鹹澀】× 吝嗇。
 〈洋〉×
 【牛蜚】× 吝嗇。
 〈洋〉×

【勤儉】k^hin₃₃ k^hen⁵³ 儉省。當地閩南話
唸 k^hin₃₃ k^hiam³³。

〈洋〉慇節慇省 an³¹ tsaŋ³ an³¹ soŋ³¹

【癩頭】× 傻瓜。

〈洋〉×

【懶屍】lan₁₁ si¹³ 懶惰。

〈洋〉×

(三) 顏色詞

【白色】p^hak⁵ set³ 白色。

〈洋〉白色 p^hoŋ⁵ seŋ³

【烏色】bu₁₃ set³ 黑色。

〈洋〉烏色 vu₃₅ seŋ³

【老鼠色】lo³¹ ts^hu³¹ set³ 灰色。

〈洋〉灰色 fue₁₃ seŋ³

【紅色】fuŋ¹¹ set³ 紅色。

〈洋〉紅色 fuŋ₁₃ seŋ³

【胭脂】× 一種用於化妝和國畫的顏料，
是一種鮮豔的紅色。

〈洋〉×

【烏黝紅】bu₃₃ t^hu⁵³ fuŋ¹³ 暗紅色。

〈洋〉×

【豬肝色】× 豬肝色。

〈洋〉豬肝紅 tsu₃₃ kuʒn₃₅(kuʒ₃₅) seŋ³

【粉紅色】× 淺紅。

〈洋〉粉紅色 fəŋ³¹ fuŋ₁₃ seŋ³

【水紅】× 淺紅。

〈洋〉水紅色 se³¹ fuŋ₁₃ seŋ³

【柑仔色】kam₃₅ mi₅₅ set³ 橘紅色。

〈洋〉×

【肉色】× 肉色。

〈洋〉肉色 niuŋ⁵ seŋ³

【米色】× 米色。

〈洋〉米色 mi³¹ seŋ³

【紺色】× 藍色；日語詞彙。

〈洋〉藍色 lʒn₁₃(laŋ₁₃) seŋ³

【黃个】huan₁₁ ke⁵⁵

〈洋〉黃色 voŋ₁₃ seŋ³

【泥色】ne¹¹ set³ 像土的顏色。

〈洋〉土色 t^hu₃₃ seŋ³

【青色】ts^hian₃₅ set³ 草綠色。

〈洋〉青色 ts^hiəŋ₃₅ seŋ³

【綠色】liuk⁵ set³ 綠色。

〈洋〉綠色 tuŋ⁵ seŋ³

【紫色】tsi³¹ set³ 紫色。

〈洋〉紫色 tsi³¹ seŋ³

【茄色】k^hio₃₃ set³ 紫色。

〈洋〉×

【咖啡色】ka₃₃ pi₃₅ set³ 棕色。

〈洋〉咖啡色 k^ha₃₃ fi₃₅ seŋ³

【牛奶色】× 牛奶色。

〈洋〉牛奶色 ŋəu₁₁ nen₅₅ seŋ³

三十一、副詞

(一) 表示然否

- 【定著】× 一定。
〈洋〉一定 iʔ₅ t^hij¹¹
- 【無一定】× 不一定。
〈洋〉無一定 mo₃₃ iʔ₅ t^hij¹¹
- 【範勢】× 可能。
〈洋〉可能 k^ho³¹ neŋ¹¹³
- 【大概】× 大概。
〈洋〉大概 t^hae₃₃ k^hae₃₃
- 【明明】× 明明。
〈洋〉
- 【拄好】× 剛好。
〈洋〉
- 【有】iu³⁵ 有。
〈洋〉有 iu¹³
- 【無】mo¹³ 沒有。
〈洋〉無 mo¹³
- 【愛】oi⁵³ 要。
〈洋〉愛 uae⁵³
- 【爰】× 不要。
〈洋〉無愛 ŋ₁₁ vuae₅₅
- 【曉】hio³¹ 會。
〈洋〉會 uae³¹
- 【毋曉】m₁₁ hio³¹ 不會。
〈洋〉毋會 ŋ₁₃ vuae³¹
- 【做得】tso₅₅ tet³ 可以。或說「使得」si³¹ tet³。
〈洋〉×
- 【做無得】× 不可以。
〈洋〉毋做得 ŋ₁₁ tso₅₅ te³
- 【無啥會】× 不太會。
〈洋〉毋多會 ŋ₁₁ to₃₅ uae⁵³
- 【係】he⁵³ 表示肯定的意思。
〈洋〉係 he⁵³
- 【毋係】m₁₁ he⁵³ 不是。
〈洋〉毋係 m₁₃ me⁵³

- 【是啦】× 表示肯定的意思。
〈洋〉×
- 【嗯啦】× 表示肯定的意思。
〈洋〉×
- 【毋免】× 不必。
〈洋〉毋會 m₁₁ uae³³，例「毋會客氣」m₁₁ uae₅₅ k^ho³¹ ts^hi³³
- 【共樣】k^hij₅₅ ion⁵³ 一樣。
〈洋〉一般 iʔ₃ pan³⁵
- 【無共樣】mo¹¹ k^hij₅₅ ion⁵³ 不一樣。
〈洋〉毋係一般 m₁₁ me⁵⁵ iʔ₃ pan³⁵

(二) 表示程度

- 【上好食】× 最好吃。
〈洋〉最好个 tse₅₅ ho³¹ ke₁₁
- 【食傷飽】× 吃太飽。
〈洋〉忒飽矣 t^hieʔ₃ pau³¹ le¹³
- 【足孃】tsok³ tsian¹³ 很漂亮。
〈洋〉恁孃 an₁₁ tsion¹³、絕孃 ts^hieʔ⁵ tsion¹³
- 【較加】× 多一點。
〈洋〉好還愛過好 ho³¹ ho₁₁ uae₃₃ ko₅₅ ho³¹
- 【加減】× 多少吃一點。
〈洋〉×
- 【相差無若多】× 相差沒多少。
〈洋〉×
- 【險仔】× 差一點。
〈洋〉×
- 【規日】× 整天。
〈洋〉×
- 【逐日】× 每天。
〈洋〉×
- 【定定】× 常常。
〈洋〉經常 tsin₅₅ son¹¹³
- 【無要緊】× 不要緊。
〈洋〉×
- 【忒】pet³ 完。例「做忒」tso⁵⁵ pet³。
〈洋〉忒 pet³，例「做忒哩」tso⁵⁵ pet³ li¹¹。

(三) 表示範圍

【攏總】× 全部。

〈洋〉全部 ts^hien₁₃ p^hu⁵³

【漕】× 齊全。

〈洋〉×

【獨獨】× 只有。

〈洋〉只有 tse[?]₃ iu¹³

【毋若】× 不只。

〈洋〉×

(四) 其他

【刁工】× 故意。

〈洋〉故意个 ku₃₃ i₃₃ ke⁵⁵

【無張持】× 不小心。

〈洋〉毋小心个 ŋ₁₃ si₃₃ u₁₁ si₃₃ ke⁵⁵

【隨在汝】× 任憑你。

〈洋〉隨便你 se₁₃ p^hien³¹ hŋ¹¹³

【菜脯根仔罔咬鹹】× 將就。

〈洋〉將就 t₃₅ sion₃₅ ts^hiu⁵³

【橫直汝得愛去】× 反正。

〈洋〉反正 f₃₁ n₁₁ (fa₁₁) t₃₅ sŋ⁵³

【□爾嬌】× 這麼。

〈洋〉×

【□爾】× 那麼。

〈洋〉×

【□會安爾】× 怎麼會。

〈洋〉做乜仔會按樣仔 tso₅₅ m₃₁ n³¹ ts₁¹¹ uae₃₃
an³¹ nioŋ³¹ ts₁¹¹

三十二、虛詞

(一) 介詞

【分】mun⁵³ 被，或給予，或者插入動補結構中，如「伊分佢打死」i₃₃ mun₃₃ ŋai¹¹ ta³¹ si³¹。

〈洋〉分 pəŋ¹³

【打分死】ta³¹ bui⁵³ si³¹ 打死他。

〈洋〉分 pəŋ₅₃、例「佢分佢打」tsi₁₃ pəŋ₅₃ ŋai₁₃ ta³¹

【个】e⁵⁵ 的。

〈洋〉佢个 ŋai₁₁ ke⁵⁵

【坐那位】ts^ho₃₃ ka₃₃ bui⁵³ 坐在那邊。

〈洋〉在 a₃₃

【咧】× 後面可以接事物。

〈洋〉×

【共】× 把。

〈洋〉把佢弄死 pa₃₃ tsi³³ luŋ⁵³ s¹

【對】× 從，後接處所。

〈洋〉×

【按】× 從。

〈洋〉×

【從】× 從，接時間。

〈洋〉×

(二) 連接詞

【佢佢你去】ŋai¹¹ ka[?] ŋ¹¹ k^hi⁵³ 我和你一起去。

〈洋〉×

【我以為汝會來】× 我以為你會來。

〈洋〉×

【係你抑係佢】× 是你還是他。

〈洋〉×

【還在睡】× 還在睡。

〈洋〉×

【我想愛去，但係佢無閒】× 我想要去，但是我沒空。

〈洋〉×

【才會】× 才……。

〈洋〉×

【但係】× 但是。

〈洋〉×

【爾爾】× 而已。

〈洋〉×

(三) 助詞

【阿】a₃₃ 名詞前綴。

〈洋〉×

【个】ke⁵⁵ 的。

〈洋〉个 ke⁵⁵

【仔】i³¹ 小稱詞尾。

〈洋〉仔 tsi³¹

【也】i¹¹ 沒有固定的調值。例「阿珠也」

a₃₃ tsu₃₅ i³¹。

〈洋〉×

三十三、代詞

(一) 人稱代詞

- 【僱】ŋai¹¹ 我。
〈洋〉僱 ŋa¹¹³
- 【汝】ŋ¹¹ ; ŋi¹³ 你。
〈洋〉你 hŋ¹¹³
- 【伊】i³³ 他。
〈洋〉佢 tsi¹¹³
- 【僱等】ŋai¹¹ nen⁵³ 我們。
〈洋〉僱們佢 ŋa₁₁ meŋ⁵³ ni₁₁
- 【你等】ŋi₁₁ nen⁵³ 你們。
〈洋〉你們佢 hŋ₁₁ meŋ⁵³ ni₁₁
- 【伊等】i₃₃ nen⁵³ 他們。
〈洋〉佢們佢 tsi₁₁ meŋ⁵³ ni₁₁
- 【自家】ts^hit₁ ka¹³ 自己。
〈洋〉自家 ts^hi?₁ ka¹³
- 【別人】p^het⁵ ŋin¹¹ 別人。
〈洋〉個个人 ko?₁ ke₅₅ niŋ¹¹³

(二) 指示代詞

- 【這】lia³¹ 這裏。
〈洋〉×
- 【該】kai¹¹ 那裏。
〈洋〉×
- 【僚位】ne₁₁ hūi³⁵¹ 哪裏。
〈洋〉×
- 【這七个】le₃₅ mak₁ kai⁵⁵ 這是什麼？
〈洋〉×
- 【該係七个】kai₅₅ he₅₅ mak₁ kai⁵⁵ 這是什麼？
〈洋〉□个 ka₅₁ ke⁵⁵
- 【這】lia³¹ 這。
〈洋〉×
- 【那】kai¹¹ 那。
〈洋〉×

【恁呢】an³¹ ne₁₁ 這樣。

〈洋〉×

(三) 疑問代詞

- 【七个】mak₁ kai⁵⁵ 什麼？
〈洋〉ma?₃ ke⁵⁵
- 【你屋下躡哪位】ŋ₁₁ buk³ k^ha₃₅ t^hai₅₅ ne₁₁ hūi³⁵¹ 你家住哪裏？
〈洋〉你屋下住在哪裏 hŋ¹³ vu?₁ k^ha³⁵ ts^hu₅₃ a₃₃ no¹¹
- 【幾多錢】ki³¹ to₃₅ ts^hian¹¹ 多少錢？
〈洋〉幾多錢 tsi₁₁ to₃₅ ts^hien¹¹³
- 【七个東西】mak₁ kai₅₅ tuŋ₃₃ si₃₃ 什麼東西？
〈洋〉七个名 ma?₃ ke₅₅ miəŋ¹¹³
- 【七人】man³¹ ŋin¹¹ 誰。
〈洋〉七人 man₃₁ niŋ¹¹
- 【你愛去無】ŋ¹¹ oi⁵⁵ k^hi⁵⁵ mo¹¹ 你要去嗎？
〈洋〉×

三十四、象聲詞

- 【汪】× 狗叫聲。
〈洋〉汪汪汪 voŋ₁₁ voŋ⁵³ voŋ⁵³
- 【鏘】× 刀劍相擊之聲。
〈洋〉×
- 【喵】× 貓叫聲。
〈洋〉喵 ŋiɜu⁵⁵ 假聲。
- 【嗶嗶】× (假聲) 雞叫聲。
〈洋〉咕 ku³⁵ 假聲。
- 【哈……】× 鴨叫聲。
〈洋〉呀吱吱吱 a₁₁ tsi⁵⁵ tsi⁵⁵ tsi⁵⁵ 假聲。
- 【喔喔】op⁵ op⁵ 青蛙叫聲。閩南話詞彙。
〈洋〉嗶嗶嗶 kə₅₅ kə₅₅ kə₅₅ kua³¹
- 【□】× 鵝叫聲。
〈洋〉嘎 kə₅₅ kua³¹
- 【歪】× 關門聲。
〈洋〉×
- 【□】× 鐃鉞聲。
〈洋〉×
- 【𠵼……來食喔】tsu³⁵ …… lai¹¹ sit⁵
o³¹ (假聲) 呼雞聲。
〈洋〉𠵼𠵼…… ku³⁵ tsoŋ³……
- 【喵】meu⁵³ (假聲) 呼貓聲。
〈洋〉喵𠵼…… ŋiɜu⁵⁵ tsoŋ³…… (假聲)
- 【嘍嘍】× 呼狗聲。
〈洋〉狗𠵼…… kəu⁵³ tsup³……
- 【吡仔】× 呼豬聲。
〈洋〉×
- 【咪】× 呼鴨聲。
〈洋〉吱…… tsi⁵⁵……
- 【□□】× 呼牛聲。
〈洋〉嗚哇 u₃₃ a³³ (整個音節都喉塞)
- 【牛走】ŋeu¹¹ tseu³¹ 呼牛快跑，氣音。
〈洋〉□ hoi⁵
- 【噤】o¹³ 呼牛停。
〈洋〉噤 a¹³

